3 1761 05095929 5

Durnovo, Nikolai Nikolaevich
Materialy i izsliedovaniia
po staríinnoi literaturie

PJ
312
D87
1915a
t.1

MATERIALY I IZSLEIDOVANIIA PO STARINNOI LITERATURIE

N. Durnovo

Published on demand by
UNIVERSITY MICROFILMS
University Microfilms Limited, High Wycomb, England
A Xerox Company, Ann Arbor, Michigan, U.S.A.

* * *

This is an authorized facsimile of the original book, and was produced in 1971 by microfilm-xerography by University Microfilms, A Xerox Company, Ann Arbor, Michigan, U.S.A.

* * *

Durnovo, Nikolaĭ Nikolaevich

Николай Дурново.

Materialy i izsliedovaniia po starinnoĭ literaturie

МАТЕРІАЛЫ и ИЗСЛѢДОВАНІЯ

ПО СТАРИННОЙ ЛИТЕРАТУРѢ.

x 761 394
ор. 8541

I.

Къ исторіи повѣсти объ Акирѣ.

МОСКВА.
Синодальная типографія.
1915.

LIBRARY
JUL 27 1971
UNIVERSITY OF TORONTO

PJ
312
D87
1915a
t.1

(Отдѣльный оттискъ изъ 2 выпуска IV тома Трудовъ Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества).

Предисловіе.

Подъ общимъ заглавіемъ «Матеріалы и изслѣдованія по старинной литературѣ» я объединяю рядъ изслѣдованій, задуманныхъ мною и частью начатыхъ еще при жизни покойнаго Матвѣя Ивановича Соколова и подъ его руководствомъ. Непосредственной органической связи между ними нѣтъ; по крайней мѣрѣ, настоящій очеркъ нисколько не связанъ съ дальнѣйшими. Тѣмъ не менѣе, я разсматриваю ихъ, какъ одно цѣлое, главнымъ образомъ, потому, что какъ первый очеркъ, такъ и послѣдующіе, касаются одного вопроса—о семитскихъ элементахъ въ византійской и славянскихъ литературахъ.

Въ своей работѣ мнѣ приходилось имѣть дѣло съ семитскими и византійскими памятниками, а также съ такими памятниками русской литературы, для которыхъ слѣдуетъ предполагать семитскіе или византійскіе источники. Изученіе этихъ памятниковъ требовало знакомства съ семитскими и византійской литературами, и недостаточное знаніе какъ этихъ литературъ, такъ и самихъ языковъ семитскихъ и среднегреческаго являлось для меня крупнымъ препятствіемъ, заставлявшимъ меня рѣшать вопросы, связанные съ этими памятниками, съ особенной осторожностью и не съ той полнотой, какая была желательна.

Что касается выпускаемаго теперь перваго очерка, посвященнаго повѣсти объ Акирѣ, то я долженъ сознаться, что онъ является далеко не въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ задуманъ. Такъ, вопросъ о взаимоотношеніи списковъ славянскаго перевода этой повѣсти, важный для опредѣленія характера первоначальнаго текста перевода, остался для меня невполнѣ выясненнымъ, такъ какъ оказалось, что это взаимоотношеніе значительно сложнѣе, чѣмъ я предполагалъ сначала. Отчасти въ связи съ невыясненностью этого вопроса остался нерѣшеннымъ съ той полнотой и ясностью, съ какой это требовалось, и вопросъ о національности славянскаго переводчика повѣсти (т. е., былъ ли этотъ переводчикъ южнымъ славяниномъ или русскимъ, а въ послѣднемъ случаѣ южаниномъ или сѣверяниномъ), хотя мнѣ кажется, что детальный анализъ всего словарнаго состава и всей переводной техники, какую можно предполагать въ протографѣ существующихъ списковъ, сравнительно съ словарнымъ составомъ и техникой другихъ переводовъ древней эпохи, несомнѣнно южно-

славянскихъ съ одной стороны и несомнѣнно русскихъ съ другой, помогъ бы дать болѣе точный и ясный отвѣтъ на вопросъ о національности переводчика, чѣмъ тотъ, какой данъ въ моемъ изслѣдованіи. Но окончательное рѣшеніе только этихъ двухъ вопросовъ потребовало бы отъ меня еще продолжительной работы, которую я по разнымъ причинамъ не могъ выполнить.

При рѣшеніи вопросовъ, требовавшихъ знанія семитскихъ языковъ, я въ началѣ своей работы (до 1901 года) пользовался любезными указаніями М. В. Никольскаго и покойнаго акад. Ф. Е. Корша. Къ помощи послѣдняго я обращался и позднѣе, уже при печатаніи настоящаго изслѣдованія, но, къ сожалѣнію, далеко не во всѣхъ случаяхъ, когда я чувствовалъ нужду въ этой помощи.

Николай Дурново.

Булатовскій хуторъ (Парфеново) 4 окт. 1915.

Къ исторіи повѣсти объ Акирѣ.

Дѣйств. чл. Н. Н. Дурново.

Славянская повѣсть объ Акирѣ Премудромъ представляетъ большой интересъ для исторіи не только русской и южнославянской, но и міровой литературы. Уже давно выяснено, что она является переводомъ древне-семитской книги Ахикара Мудраго, происхожденіе которой пока точно не установлено, но, во всякомъ случаѣ, относится къ эпохѣ не позже V в. до Р. Хр. Всѣ дошедшіе до насъ полные тексты этой книги, сирійскіе, арабскіе, армянскіе, грузинскіе, славянскіе—очень поздняго времени и представляютъ различныя уклоненія отъ первоначальнаго ея вида; поэтому славянскіе тексты важны такъ же, какъ и тексты остальныхъ версій, для сужденія о первоначальномъ видѣ книги Ахикара или, вѣрнѣе, о томъ видѣ, какой являлся прототипомъ всѣхъ существующихъ позднихъ версій этой книги. Въ вышедшемъ недавно изслѣдованіи А. Д. Григорьева „Повѣсть объ Акирѣ Премудромъ“ [1]) установлено, на мой взглядъ, съ достаточной очевидностью, что оригиналъ славянскаго перевода принадлежалъ къ особой редакціи, нѣсколько отличавшейся отъ изданныхъ сирійскихъ, армянскихъ и арабскихъ текстовъ, при чемъ указаны, между прочимъ, и такія отличія, которыя А. Д. Григорьевъ считаетъ измѣненіями этого оригинала или славянскаго перевода, но которыя, по моему мнѣнію, могутъ восходить къ общему прототипу всѣхъ извѣстныхъ версій. Если мое предположеніе справедливо, то изслѣдователи вопроса о происхожденіи книги Ахикара и ея историко-литературномъ значеніи не въ правѣ обойти славянскую повѣсть объ Акирѣ. Къ сожалѣнію, А. Д. Григорьевъ въ своемъ изслѣдованіи не сдѣлалъ попытки надлежащимъ образомъ уяснить, каковъ былъ первоначальный видъ славянскаго перевода, и, при опредѣленіи отношенія текстовъ этого перевода между собой, не использовалъ въ достаточной степени весьма важнаго списка Соловецкаго монастыря № 46 и списковъ 2-й сербской редакціи и русской передѣлки XVII в. повѣсти объ Акирѣ, вслѣдствіе чего взаимоотношеніе славянскихъ списковъ опредѣлено не достаточно ясно и точно, и не уясняется вполнѣ, какія чтенія ихъ можно считать первоначальными. Кромѣ того, уже послѣ выхода книги А. Д. Григорьева мнѣ сталъ извѣстенъ одинъ сербскій списокъ повѣсти объ Акирѣ XVI в. [2]), представляющій между прочимъ нѣкоторыя чтенія, отсутствующія въ другихъ сербскихъ спискахъ или отличныя отъ чтенія другихъ списковъ. Въ виду

---

[1]) М. 1913, X+562+316 стр. [2]) Бѣлградской Народной библіотеки № 828. Копія этого списка была предоставлена въ мое распоряженіе проф. М. Н. Сперанскимъ, которому пользуюсь случаемъ выразить здѣсь свою благодарность.

значенія обоихъ названныхъ списковъ для исторіи повѣсти объ Акирѣ, я печатаю здѣсь оба списка, при чемъ въ примѣчаніяхъ къ Соловецкому списку указываю первоначальныя чтенія, если чтенія этого списка представляютъ небольшія искаженія первоначальнаго чтенія или другія уклоненія отъ него. Такъ какъ въ случаѣ разногласія списковъ трудно установить первоначальное чтеніе, бывшее въ протографѣ славянскаго перевода, то я въ такихъ случаяхъ указываю лишь то изъ возстанавливаемыхъ чтеній, какое стоитъ ближе къ чтенію Соловецкаго списка, т. е. то чтеніе, какое, по моему мнѣнію, было въ протографѣ той группы списковъ, къ какой въ данномъ мѣстѣ примыкаетъ Соловецкій списокъ.

Кромѣ полныхъ текстовъ книги Ахикара, относящихся къ сравнительно позднему времени, существуютъ арамейскіе отрывки той же книги, конца V в. до Р. Хр., найденные въ Элефантинѣ (въ южномъ Египтѣ) и изданные вмѣстѣ съ другими найденными тамъ же текстами съ переводомъ на нѣмецкій языкъ проф. Ed. Sachau[1]) и безъ перевода, въ дешовомъ изданіи, проф. Arth. Ungnad'омъ[2]). Въ виду малой доступности изданія Sachau, я издаю здѣсь русскій переводъ арамейскихъ отрывковъ книги Ахикара, но долженъ оговориться, что, недостаточно зная древнеарамейскій языкъ, я переводилъ не прямо съ арамейскаго текста, а съ нѣмецкаго перевода Sachau и только въ тѣхъ случаяхъ, когда возникало сомнѣніе, обращался непосредственно къ тексту, при чемъ пользовался обоими изданіями—и Sachau и Ungnad'a, а также и тѣми замѣчаніями, какія сдѣланы Nöldeke въ его „Разысканіяхъ къ роману объ Ахикарѣ“[3]); результатомъ этой провѣрки являются кое-гдѣ отступленія отъ перевода Sachau, оговоренныя въ примѣчаніяхъ. Нѣкоторыя мѣста пришлось оставить безъ перевода, такъ какъ они или не переведены вовсе у Sachau или, вслѣдствіе своей отрывочности, переведены очень неясно. Вообще, элефантинскіе отрывки книги Ахикара сохранились очень плохо: лишь немногія строки уцѣлѣли полностью, а отъ другихъ осталась только половина или и того меньше. Тѣмъ не менѣе и по этимъ отрывкамъ видно, что они принадлежатъ особой редакціи, отличной отъ той, къ какой восходятъ всѣ позднія версіи книги. Поэтому мы лишены даже возможности сказать, были ли въ этой редакціи нѣкоторые эпизоды, сохранившіеся въ позднѣйшихъ версіяхъ.

Въ своей статьѣ я останавливаюсь лишь на нѣкоторыхъ вопросахъ, по бо́льшей части уже разсмотрѣнныхъ въ предыдущихъ работахъ о книгѣ Ахикара и повѣсти объ Акирѣ, но еще не рѣшенныхъ или рѣшенныхъ, какъ мнѣ кажется, невѣрно.

---

[1]) Aramäische Papyrus und Ostraka aus einer jüdischen Militär-Kolonie zu Elephantine. Leipzig 1911. [2]) Aramäische Papyrus aus Elephantine. Kleine Ausgabe. Leipz. 1911. [3]) Th. Nöldeke. Untersuchungen zum Achiqar-Roman. Berlin 1913 (Abhandlungen d. Kön. Ges. d. Wissensch. zu Göttingen. Philol.-hist. Klasse. Neue Folge, B. XIV, № 4). Такъ какъ я познакомился со статьёй Nöldeke уже послѣ того, какъ 1-й листъ моей статьи былъ сверстанъ, то поправки, основанныя на замѣчаніяхъ Nöldeke, пришлось отнести въ дополненія. Строки, къ которымъ есть такія поправки, отмѣчены звѣздочкой.

Арамейскіе отрывки книги Ахикара.

1. Папирусъ 19.

*1. По имени Ахикаръ ('Aḥîqar), мудрый и искусный писецъ, который наставлялъ своего сына...

*2. Онъ говорилъ: сынъ будетъ мнѣ передъ царемъ (?)[1]... Ахикаръ и...

*3. Печать Шинахериба (Šinaḥêrîb[2]), царя Ассиріи ('Atû ..)... именно строитъ для...

4. И исполнилось Шинахерибъ, царь Ассиріи[3])... Шинахерибъ[4])...

5. Асурахединъ ('Asuraḥêdin)[5]) именемъ[6]), сынъ его, и онъ былъ царь въ Ассиріи вмѣсто[7])..... отца своего[8]).

*6... вмѣсто другого сына (?)...

7.... Ас[урахедину] (?)[9])...

8. Ассиріи (Ассиріи?). Тогда[10])... моего сына[11])...

9. И я училъ его добру... въ храмѣ вмѣстѣ...

10. Я представилъ его передъ Асурахединомъ, царемъ Ассиріи. И мудрости....

11.... Онъ его спрашивалъ. Тогда полюбилъ его Асурахединъ, царь Ассиріи, и сказалъ: жизнь [долгая][12])...

12. Мудрый писецъ, совѣтникъ всей Ассиріи, который поставилъ, какъ своего сына, и не сынъ (?)[13]).

13. Я преклонился (?)[14]) и палъ ницъ, я, Ахикаръ, передъ Асурахе[диномъ, царемъ] Ассиріи...

---

[1]) Въ подлинникѣ:... קרמת מל, что Sachau читаетъ, какъ קרמת מלכא=„передъ царемъ“; но по мнѣнію Ungnad'a слѣды буквъ послѣ ל нельзя прочесть, какъ כא; поэтому онъ предполагаетъ чтеніе מל־ה. [2]) Ниже то же имя правильно пишется черезъ ם: Sinaḥêrîb (см. 4, папир. 53). [3]) Т. е. „и исполнились дни жизни Синахериба“.... [4]) Послѣ „Šinaḥêrîb“ стоитъ буква מ, м. б., начало слова מלך=царь. [5]) Можно читать это имя, какъ „Asuraḥ'-iddin“ (Ungnad). [6]) Слово „именемъ“ написано надъ строкой. [7]) Въ подлинникѣ вполнѣ можно разобрать только חל, что Sachau и Ungnad восполняютъ, какъ חלף=вмѣсто. [8]) Въ подлинникѣ можно разобрать только בוהי, что слѣдуетъ принимать за окончаніе слова אבוהי. Ungnad читаетъ передъ этимъ словомъ—Šinaḥe'erib. [9]) Въ подлинникѣ ясно только: לאם. [10]) Послѣ этого слова можно разобрать אנ (3 неясно), что Sachau читаетъ, какъ אנה—„я“. [11]) У Sachau напечатано ברי—„моего сына“, но переведено „sein Sohn“; Ungnad читаетъ ברה—„его сына“; по смыслу лучше первое чтеніе; въ подлинникѣ неясно. [12]) Въ подлинникѣ можно разобрать только ש, что Sachau восполняетъ, какъ שניאן. [13]) Б. м., буквы בר представляютъ начало к.-н. другого слова? (Ungnad). [14]) נהנת=„я преклонился (преклонилъ колѣни)“; впрочемъ, буквы הנ въ этомъ словѣ не вполнѣ разборчивы. Передъ этимъ словомъ—ור, что, м. б., слѣдуетъ восполнить, какъ אתור=Ассиріи.

14. [А]хикаръ. Когда я увидалъ, что лицо Асурахеддина, царя Ассиріи, благосклонно, я поднялся....

15.... я (?)[1].... [Шинах]еribъ, царь (?)[2], твой отецъ, который былъ царемъ....

2. Папирусъ 50.

*1. Я не буду въ состояніи служить во вратахъ дворца[3]....

*2. Наданъ (или „Надинъ“—Nâdin) именемъ, мой сынъ взрослый[4]), и онъ будетъ послѣ меня[5]) писцомъ....

*3.... печати будетъ онъ тебѣ. И моя мудрость и[6])....

*4. [Царь][7]) Ассиріи, и сказалъ мнѣ כותא именно[8])....

5. Вмѣсто тебя будетъ онъ исполнять твое дѣло....

6. Я пошелъ къ себѣ въ свой домъ...:

7. И я поставилъ во вратахъ дворца...

8. И я сказалъ: онъ будетъ стремиться къ добру....

9.... Котораго я выростилъ, думалъ о....

10. Именно.... съѣлъ...

11. Царю Шинахе[ри]бу, твоему отцу....

12. Онъ мудрый, и по его совѣту и указаніямъ[9])....

13. Очень тронутъ. Слушай слова...

14. Какъ мой сынъ[10]), который не мой сынъ, сынъ....

3. Папирусъ 51.

1. [Асу]рахеддинъ, царь Ассиріи, и сказалъ...

*2. Котораго мой отецъ возвысилъ, который хлѣбъ моего отца...

3. Ты будешь искать мѣста, гдѣ найдешь („можешь“?)...

4. Того [Ах]икара старика, мудраго писца....

*5. Какъ бы онъ не возстановилъ противъ насъ страну. Тогда послѣ этого...

6. Ассиріи; притащилъ онъ вмѣстѣ съ собою двухъ другихъ мужей, чтобы видѣть, гдѣ...

*7. [На]бусумискунъ (Nabûsumiskun) палачъ[11]), верхомъ на быстромъ конѣ...

*8. Съ нимъ. Тогда черезъ слѣдующіе три дня....

*9. Другіе, которые были при немъ, въ то время, какъ я ходилъ по виноградникамъ...

*10. [Наб]усумискунъ палачъ[11])... разорвалъ свою одежду, заплакалъ....

11. Мудрый писецъ и добрый совѣтникъ, который нѣкогда....

*12. Его совѣтамъ и его словамъ слѣдовала вся Ассиріи....

---

[1]) Въ подлинникѣ можно разобрать אן, что можно принимать за начало слова אנה. [2]) Въ подлинникѣ можно разобрать только...א...ל..., что слѣдуетъ восполнить какъ מלכא. [3]) Т. е. „при дворѣ“. [4]) По Ungnad'у—„старшій“. [5]) „наслѣдуетъ послѣ меня“ (должность писца). [6]) Ungnad читаетъ послѣднее слово, какъ [ת]עטתי—„и мой совѣтъ“. [7]) Можно разобрать только послѣднюю букву—ך. [8]) כותא Ungnad переводитъ—„so“=„такъ“. [9]) Въ подлинникѣ только ומל, что Sachau и Ungnad восполняютъ, какъ ומלוהי. [10]) ברי. Sachau переводитъ „ein Sohn“. [11]) רבא. Ungnad сопоставляетъ съ вавилонскимъ „rabû“ и переводитъ „Grosser“, т. е. „вельможа“. Историческій Набусумискунъ занималъ при дворѣ Синахериба должность царскаго стремяннаго (Ungnad).

13. Котораго ты поставилъ во вратахъ дворца, тотъ тебя погубилъ....

14. Я именно испугался, я, Ахикаръ. Я возразилъ и сказалъ Набусумискуну...

15. Это я, Ахикаръ, который раньше спасъ тебя отъ неповинной (т. е. незаслуженной) казни.

16. Отецъ нынѣшняго Асурахеддина царя былъ гнѣвенъ на тебя...

*17. Я взялъ тебя въ свой домъ; туда я дозволилъ тебѣ принести...

4. Папирусъ 52, столб. 1.

1. [Я поступилъ съ тобою], какъ мужъ со своимъ братомъ, и скрылъ тебя передъ нимъ. Я сказалъ: „я его казнилъ“, пока я въ другое время, спустя много другихъ

2. дней представилъ тебя Синахерибу царю и оправдалъ тебя[1]) передъ нимъ. Онъ зла

3. не сдѣлалъ тебѣ. А меня Синахерибъ царь очень полюбилъ, потому что я тебя сохранилъ живымъ и не убилъ. И вотъ теперь,

4. подобно тому, какъ я поступилъ съ тобою, поступи и ты такъ-же со мною. Не убивай меня, отведи меня въ твой домъ до другихъ дней.

*5. Асурахеддинъ царь милосердъ, какъ знакомый (?)[2]), къ другому. Онъ вспомнитъ обо мнѣ и будетъ жаждать моего совѣта. Тогда ты

*6. представишь меня ему, и онъ сохранитъ мнѣ жизнь“.—Тогда отвѣчалъ [Набу-] сумискунъ палачъ и сказалъ мнѣ: „Не бойся,

7. ты долженъ жить, Ахикаръ, отецъ всей Ассиріи, по совѣту котораго Синахерибъ царь и войско Ассиріи

*8. .....войны[3]). Наб[усумискунъ палачъ] сказалъ своимъ товарищамъ, тѣмъ двумъ мужамъ, которые при немъ

9. ..... и я вамъ дамъ совѣтъ.... и это добрый совѣтъ.

*10. ..... тѣ оба и сказали [ему][4]) такъ: „Говори намъ“[5]). Набусумискунъ палачъ

*11. который....[6]) войны....[7]) палачъ[8]) и сказалъ имъ: „Слушайте меня“.

12. Именно это [Ахи]каръ великій... печать (?)[9]) Асурахе[дина].... онъ; и по его совѣту и его словамъ

13. все войско [Ассиріи][10]) управлялось. Не убивайте его.... Евнуха, который у меня (есть), я дамъ вамъ.

*14. [Онъ долженъ быть казненъ] въ горахъ. Это[11])—возмѣщеніе (?)[12]) за Ахикара.... другіе люди...

---

[1]) העירת חטאיך Sachau переводитъ: „und vor ihm deine Sünden entfernte“; Ungnad: „ich rechtfertigte dich“ и „bewies, dass du schuldlos warst“.—[2]) Такъ переводитъ Sachau слово במערע. У Strack'a מערע только: Verstand, Einsicht.—[3]) קרבתא.—[4]) Въ оригиналѣ ה—ל, что 8. и U. восполняютъ: לה אנת.—[5]) Такъ читаетъ Sachau. Ungnad относитъ слѣдующія слова до קרבתא на 11-й строкѣ къ рѣчи двухъ спутниковъ Набусумискуна.—[6]) זי. Ungnad читаетъ дальше.. נת אם. и думаетъ, что первое слово было אנת („ты“), а второе—какая-нибь. форма отъ אמר („говорить“).—[7]) См. 1.—[8]) Въ оригиналѣ можно разобрать только ביא..., что Sachau и Ungnad восполняютъ, какъ רביא.—[9]) קה... Sachau и Ungnad читаютъ קה[עם]. [10]) Въ оригиналѣ можно разобрать только послѣднюю букву—ר.—[11]) Въ оригиналѣ только ה, что Sachau восполняетъ, какъ זנה, а Ungnad—יהוה—„онъ будетъ“.—[12]) תרין или תרין; точное значеніе слова неизвѣстно.

*15. мы спрятали (?)[1]), чтобы видѣть тѣло этого Ахикара..... того евнуха, юноши (род. ед.), который у меня....

5. Папирусъ 52, столб. 2.

*1. Пока на нашего брата (?) Асурахеди[нъ]....
2. на него, и сердце Асурахе[дина]....
3. хочу я дать вамъ сокровища (?)[2])....
4. было пріятно обонмъ этимъ его товарищамъ[3])....
5. дѣлай такъ, какъ[4]) ты думаешь....
6. того евнуха вмѣсто Ахикара....
7. Въ то время прошолъ слухъ по... (услыхали въ...)
8. царю: „онъ убитъ“. Тогда Набусу[мискунъ]....
9. велѣлъ для меня туда принести....
10. они должны быть принесены къ моему господину....
11. принесъ множество [и][5]) дорогія сокровища[6])....
12. пошолъ къ Асурахедину царю[7])....
13. я сходилъ, нашолъ Ахикара....
14. Царь, спроси тѣхъ двухъ мужей....
15. Онъ сказалъ.... пока Асурахе[динъ]....

6. Папирусъ 53.

*1. Что сильнѣе ревущаго осла?...
*2. сынъ, который научёнъ и подвергнутъ наказанію, и на ногахъ котораго надѣта колодка (?)[8])....
3. Не удерживай сына твоего отъ палки[9]), если ты его не можешь отнять отъ....
4. если я тебя бью, мой сынъ, ты отъ этого не умрёшь, и если я довожу это до твоего сердца[10])....
*5. она ударила (?) мальчика, какъ плѣннаго (?)[10a]) לחנת (?)[11]). Также всѣхъ твоихъ слугъ учи....
*6. онъ пріобрѣлъ слугу (?)....
*7. имя его (своего?) отца и его сѣмя (потомство) черезъ имя своей прихоти (бестыдства, дерзости). Скорпіонъ...

---

[1]) Начальныя буквы строки не совсѣмъ ясны. Sachau читаетъ חבין ח[ה]—мы спрятали. Ungnad—חרין...—[2]) כמם Sachau восполняетъ, какъ כמסת, и переводитъ: „die Schätze“; Ungnad принимаетъ чтеніе Sachau, но переводитъ: „Mass“, „Massgabe“.—[3]) טיבת Sachau переводитъ: „[Seine Seele] war zufrieden mit...“—[его душа] была довольна... Я воспользовался переводомъ Ungnad'a: „es war angenehm“...—[4]) לקבל זי—сообразно съ тѣмъ, какъ.—[5]) ו неясно (Ungnad); Sachau читаетъ безъ ו.—[6]) Всю строку Sachau переводитъ: „Er brachte Vieles, reichliche (?) Schätze“; Ungnad: „....lies er in Menge bringen und reichliche Schätze [gab er mir]“.—[7]) Въ оригиналѣ только מל (ל неясно), что можно читать, какъ מלכא или מלך אתור.—[8]) ארחא въ Таргумѣ значитъ „брусокъ“, „планка“ (нѣм. „Latte“): въ томъ же значеніи въ Талмудѣ употребляется слово ארחא (Sachau).—[9]) Т. е. „бей его палкой“, ср. въ слав. переводѣ: „от біенія сына своего не въздержи ся“.—[10]) Ungnad переводитъ иначе: „если я тебя предоставляю твоему сердцу“, т. е. „оставлю тебя поступать по своей волѣ“.—[10a]) Въ оригиналѣ כא. Sachau восполняетъ: באסיר. [11]) Значеніе этого слова неясно.

*8. хлѣбъ, и онъ не ѣстъ[1]) живущаго; и его деревья (?) слишкомъ хороши, чтобы .....[2])

9. Левъ (или „самка оленя“)....

10. Левъ будетъ отравой (?)[3]) оленю въ убѣжищѣ его סוך[4]), и онъ....

11. И его кровь проливаетъ и его мясо съѣдаетъ онъ. Вотъ ихъ встрѣча....

12. оставилъ осла, и онъ не несетъ его. Онъ беретъ בוה[5]) отъ своего товарища, поднимаетъ ношу, которая не его....

13. и ношу верблюда несетъ онъ. Осёлъ покрылъ (?)[6]) ослицу.... и птицы (?)[7])...

*14. два, слова, прекрасное и третье, возлюбленное солнцемъ..... оселъ[8]), и будетъ ягненокъ питать[9]) его мудростью....

*15. И онъ слышитъ слово и не выдаетъ его. Вотъ, это дорого[10])... солнце, и кто пьетъ вино и не....

*16. и его мудрость гибнетъ, и [ничего дороже не][11]) видно..... народъ..... боги....

7. Папирусъ 54.

1. И богамъ[12]) дорога она[13])... царство на [небесахъ][14]) поставлено, потому что Господь святынь[15]) возвысилъ....

*2. [Сынъ мой][16]), не проклинай дня раньше, чѣмъ ты узнаешь его[17]).

3. тебѣ приходитъ на умъ, какъ во всемъ... ихъ и уши ихъ... наблюдай за своимъ ртомъ[18]). Не будь, [какъ] листья[19])....

*4. болѣе, чѣмъ[20]) изъ каждой сторожки[21]) смотри неусыпно за твоимъ ртомъ и... отягощаетъ сердце[22]), п. ч. подобно птицѣ слово, и кто его выпускаетъ, человѣкъ....

---

[1]) Въ оригиналѣ: ל—י, что Sachau и Ungnad читаютъ, какъ יאכל.—[2]) Въ послѣднемъ словѣ въ оригиналѣ можно разобрать только יט, что Sachau восполняетъ, какъ יטעג.—[3]) מסמה можно разсматривать, какъ производное отъ סם=„ядъ“ (Ungnad) или отъ סמי=„быть слѣпымъ“ (Sachau, Ungnad). Въ послѣднемъ случаѣ, מסמה нельзя ли понимать, какъ что-нибудь, заставляющее слѣпнуть?—[4]) Слово неизвѣстное. Если читать סוך, то можно сопоставить съ еврейскимъ סוך=шайка (Sachau).—[5]) Значеніе этого слова неизвѣстно.—[6]) רכב; послѣдняя буква читается неясно.—[7]) וצנפריא, ср. евр. צפור=птица.—[8]) חמריא. Sachau здѣсь переводитъ „Esel“=осёлъ; но можно переводить и словомъ „вино“, ср. ниже, строка 15 (Ungnad).—[9]) יניקנהי—impf. формы haf. отъ ינק=кормить грудью? (Sachau); Ungnad не увѣренъ въ правильности такого толкованія и считаетъ возможнымъ видѣть здѣсь форму отъ неизвѣстнаго глагола נוק.—[10]) יקיר—дорого, почтенно, но также и „тяжело“.—[11]) Въ оригиналѣ ו—קר (впрочемъ קר неясны). Sachau предполагаетъ чтеніе ולא יקיר.—[12]) לאלהן=„богамъ“ или „Богу нашему“.—[13]) Мудрость? ср. 6, 16. (Ungnad).—[14]) Можно разобрать только בש—ן. Sachau восполняетъ: בשמין. Ungnad считаетъ это чтеніе „möglich, aber nicht sehr wahrscheinlich“.—[15]) קרשן. По Sachau такъ могутъ быть названы всѣ предметы, посвящаемые Богу, т. е. жертвы и т. п.—[16]) Въ оригиналѣ ...ב—начало слова ברי.—[17]) עד תחוה. Sachau переводитъ: „als bist du kundgibst“.—[18]) ל-פמך. Ungnad восполняетъ: לות פמך и переводитъ всю 2-ю половину фразы: „ihre Ohren sind auf deinen Mund hin“. Я слѣдовалъ здѣсь переводу Sachau. Смыслъ фразы: „будь остороженъ въ рѣчахъ“.—[19]) טרפי. Sachau: „Blätter“. Ungnad даётъ тотъ же переводъ, но предполагаетъ также, что здѣсь можетъ быть и.-н. производное отъ טרף=„zerreissen“.—[20]) מן. Sachau не переводитъ.—[21]) מנטרה—всякій сторожевой пунктъ.—[22]) Sachau переводитъ imperat.: „mach schwer das Herz“ и даётъ натянутое толкованіе: „mache es (das Herz) bedächtig, dass es sich nicht übereilt“. Но здѣсь нѣтъ надобности понимать такъ.

*5.. ...[закрываютъ][1]) твой ротъ[2])... въ его стадъ[3]). Такъ какъ обманъ ртомъ сильнѣе, чѣмъ обманъ[4])...

*6. Не угашай (?)[5]) слово царя: цѣлительное... оно будетъ... Кроткая рѣчь царя[6])—разрывающая[7]), и она сильнѣе, чѣмъ ножъ; уста....

7. Вотъ передъ тобою нѣчто жосткое... не поднимайся... меньше мгновенія. Ты будь внимателенъ къ себѣ (смотри за собой)....

8. Онъ долженъ.... на твои слова[8]), и ты не уйдешь въ твои дни[9]).

*9. ..царя, и если тебѣ приказано... оно его честь, оно—עבק[10]) слуги; не התנשק[10]) на себя въ то время, какъ ты прячешь свои руки.

*10. и слово царя по расположенію[11]) сердца. Судились[12]) деревья съ огнемъ, мясо—съ ножомъ, человѣкъ—съ...

*11. ...[13]) Быть незначительнымъ[14]) горько[15]) и... крѣпко. И нѣтъ ничего, что было бы горьчѣе, чѣмъ униженный (смиренный), говорящій мягкимъ языкомъ....

12. И ребра дракона сокрушаетъ онъ, какъ невидимая смерть. О множествѣ сыновей не должно радоваться твое сердце, и о небольшомъ числѣ ихъ....

*13. царь, какъ милосердный; и его голосъ выше того, кто передъ нимъ стоитъ но кто своему народу....

*14. Красивъ царь на взглядъ (смотрѣть на него), какъ солнце, и драгоцѣнно его убранство; для странствующихъ по землѣ, сыновья....

*15. хорошая утварь; онъ скрылъ слово въ своемъ сердцѣ и... вынесло наружу.

*16. Левъ пришолъ, подошолъ близко къ.... онъ будетъ тебѣ вытаскивать. Оселъ возразилъ и сказалъ льву....

8. Папирусъ 55.

1. Я поднималъ песокъ и таскалъ соль, и нѣтъ ничего, что было бы тяжеле, чѣмъ...

*2. Я поднималъ солому и бралъ плугъ (?)[16]), и нѣтъ ничего, что было бы легче того, кто живетъ[17])....

---

[1]) Два раза, передъ פמך („твой ротъ“) и послѣ стоитъ слово אחרי=„за мною“ или אחרי—„закрываютъ“.—[2]) См. прим. 1.—[3]) בעדרה. По Ungnad'у это слово можно понимать также, какъ производное отъ עזר=„помогать“.—[4]) Далѣе слѣдуетъ מלחם; значеніе неизвѣстно.—[5]) הכבה. Третья буква возстанавливается по догадкѣ. Sachau читаетъ הכבה=„скрывай“, но допускаетъ и чтенія הכבה и תכבה; я здѣсь слѣдую Ungnad'у.—[6]) רכיך ממלל מלך. Sachau переводитъ: „milde an Rede... ein König ist“, но здѣсь никакого пропуска нѣтъ.—[7]) שרק. Можно читать и סרק почти съ тѣмъ же значеніемъ.—[8]) אמריך, что можно переводить и „агната“.—[9]) т. е. „не умрёшь безо времени“.—[10]) Значеніе неизвѣстно.—[11]) חמר; Ungnad считаетъ возможнымъ также чтеніе חמר=„гнѣвъ“.—[12]) ישפטון. Sachau переводитъ: „sie richten über“ (Bäume и пр.), но въ примѣч. даётъ переводъ: „Die Bäumen führen einen Prozeß mit“... Послѣдняго пониманья держится и Ungnad. Я перевожу прош. вр., принимая за Sachau букву ה передъ этимъ за окончаніе слова הוה.—[13]) Въ началѣ можно прочесть עמה, что Sachau восполняетъ: טעמה и переводитъ: „hat sie gekostet“.—[14]) Словами „быть незначительнымъ“ я перевожу существ. זערורא=„незначительность“, „ничтожность“ и т. п.—[15]) מררא. Ungnad даетъ и другой переводъ: „Gift“—„ядъ“; но это значеніе здѣсь не подходитъ.—[16]) פרן—ярмо (Ungnad); Sachau переводитъ „einen Pflug“; оба значенія здѣсь мало подходятъ.—[17]) הורב. Я слѣдовалъ переводу Sachau. Ungnad переводитъ „πάροικος, Fremder“.

*3. Мечъ мутитъ спокойную[1]) воду подъ добрыми товарищами (?)

4. Малый человѣкъ, и обращаетъ много своихъ מטרסן[2]) словъ на себя, такъ какъ открываніе рта...

5. Боги[3]), и когда онъ любимъ богами[4]), они кладутъ доброе на нёбо его[5]), чтобы онъ говорилъ[6])

6. много... ихъ имени не знаетъ никто. Смотри: такъ-же и человѣчество (человѣческая природа): никто не знаетъ....

*7. Льва [нѣтъ][7]) на морѣ. Поэтому они называютъ לבא לק-א[8]).

8. Барсъ встрѣтилъ козу въ то время, когда она была голая. Барсъ началъ и сказалъ козѣ: „подойди, я тебя покрою моей шкурой“... [Отвѣчала][9])

*9. коза и сказала барсу: зачѣмъ мнѣ כסיכי (?)[10]) мою шкуру? не отнимай ее у меня, потому что не....

*10. здоровье газели, а только тому, кто ея кровь беретъ, чтобы пить. Медвѣдь[11]) пришолъ къ овцамъ[12])....

11. я буду молчать. Отвѣчали овцы[13]) и сказали ему: „бери себѣ, что ты хочешь (взять) отъ насъ. Мы....

*12. такъ какъ не въ рукахъ[13])... поднять ихъ ногу и спустить[14]) ихъ съ...

*13. потому что не въ твоихъ рукахъ[13]) поднять твою ногу, чтобы спустить[14]) его. Когда что-нибудь хорошее выходитъ изъ устъ [человѣка][15])....

14. и когда проклятіе выходитъ изъ устъ ихъ, боги проклинаютъ ихъ. Когда очи боговъ на человѣкѣ....

*15. Человѣкъ роститъ[16]) деревья въ темнотѣ и не видитъ, какъ человѣкъ, который[17]) воруетъ скрытое[18]) въ саду, и онъ скрываетъ[18])...

---

[1]) שפן. Съ такимъ значеніемъ это слово, по Sachau, встрѣчается въ Таргумѣ; Ungnad переводитъ: „rein“=чистый, какъ въ сирійскомъ.—[2]) Значеніе слова неясно. Sachau не находитъ возможнымъ сближать его съ евр. ברר—„быть посредникомъ“, а сближаетъ съ арабскимъ словомъ, означающимъ лезвее или остріё ножа и предлагаетъ переводить „scharfe, schneidige“=острый, рѣзкій.—[3]) Въ оригиналѣ только אלה (ה неясно), что можно восполнить, какъ אלהן.—[4]) אלהן הו -ידים. Sachau кажется, что въ первомъ словѣ была на концѣ буква ן; поэтому אלהן онъ принимаетъ за подлежащее, [רחימן] переводитъ „barmherzig“=„милосердны“, хотя это слово въ другихъ текстахъ извѣстно только со значеніемъ „любимый“, а слово הו=„онъ“ считаетъ опиской вмѣсто הן=„когда“. Я слѣдую въ данномъ случаѣ болѣе простому чтенію Ungnad'a.—[5]) בחנכה.—[6]) למאמר (слово не совсѣмъ разборчиво)=„для того, чтобы говорить“. Смыслъ всей формы: „вкладываютъ добрую рѣчь въ уста его“. Нёбо, какъ органъ рѣчи, встрѣчается въ Притчахъ, VIII, 7 (Sachau; въ русскомъ переводѣ въ Синод. изд. „языкъ мой“).—[7]) Въ оригиналѣ трудно что-нибудь разобрать; Sachau и Ungnad предполагаютъ לא איתי.—[8]) Первое слово неясно; м. б., слѣдуетъ читать לקרא или לקרא; второе слово Sachau переводитъ: „Löwe“—левъ.—[9]) Въ оригиналѣ нѣтъ.—[10]) Первыя двѣ буквы неясны; значеніе слова неизвѣстно.—[11]) דבא (первыя буквы неясны); Sachau и Ungnad не увѣрены въ правильности такого перевода.—[12]) Такъ переводитъ Ungnad; Sachau: „Lämmer“=„ягнята“—[13]) т. е. „не во власти“.—[14]) или „посадить ниже“.—[15]) Въ оригиналѣ только ...א, что Sachau восполняетъ: איש.—[16]) מצלח. Sachau думаетъ, что такъ написано вмѣсто מהצלח=евр. מצליח; Ungnad разсматриваетъ это слово, какъ форму отъ צלח=„колоть“.—[17]) זי въ оригиналѣ стёрто.—[18]) שרי—слово неизвѣстное. Sachau предполагаетъ, что здѣсь ש написано вмѣсто ס (ср. ש въ имени царя Синахериба и др.).

9. Папирусъ 56, столб. 1.

*1. ...твой лукъ[1]) и не пускай твою стрѣлу на праведнаго, чтобы не[2]) призвалъ онъ боговъ на помощь себѣ[3]), и они не обратили ее на тебя.

2. ...ты, о мой сынъ, сжинай до конца всякую жатву[4]) и дѣлай (до конца)[5]) всякое дѣло. Тогда ты будешь ѣсть и насыщаться и давать своимъ дѣтямъ.

*3. ...твой лукъ и пустилъ стрѣлу на того, кто праведнѣе тебя. Это—грѣхъ противъ боговъ.

*4. Ты, о мой сынъ, וכרנא[6]) и пшеницу, которыя ты ѣшь и (которыми) насыщаешься и даешь сыновьямъ твоимъ при тебѣ.

5. Заемъ[7]) тяжолый, и у человѣка.... не занимай.... берешь въ долгъ, покоя[8]) сердцу своему не давай, пока...

6. ...долга[7])... сладкій (пріятный)... и онъ уплачиваетъ мнѣ полностью...

*7. ....въ твоихъ ушахъ, потому что украшеніе[9]) мужчины—говорить правду[10]), а его ненависть лжетъ его устами.

*8. ....кресло для лжеца... и на... Когда его ложь отвергнута, и они (?) плюютъ ему въ лицо[11])...

9. ...лгунъ, котораго шея отрѣзана, какъ дѣвушка, она клянется въ этомъ..... на нашихъ глазахъ, какъ мужъ, который дѣлаетъ проклятіе[12])....

10. ...и отъ боговъ оно (проклятіе?) не исходило.

*11. ...что въ твоей участи, и не домогайся того, въ чомъ онъ отказываетъ тебѣ....

12. ...силу и не обольщай сердца.

---

[1]) שרך..., что слѣдуетъ восполнить, какъ קשתך.—[2]) למה; я слѣдую Ungnad'y. Sachau переводитъ „vielleicht"=„можетъ быть".—[3]) Я слѣдую здѣсь толкованію Ungnad'a. Sachau думаетъ, что въ ימנה (у меня „призвалъ онъ") ם ошибочно вмѣсто ש: слово בעדרה (у меня „на помощь себѣ") онъ переводитъ: „in seinem Herde"=„въ его стадѣ", и אלהיא принимаетъ за подлежащее. Т. о., 2-я половина фразы у Sachau переведена такъ: „Vielleicht die Götter in seiner Herde, und sie lassen es zurückkommen auf dich"=„можетъ быть, боги въ его стадѣ [т. е.: „онъ чтитъ многихъ боговъ"?] и они повернутъ её на тебя".—[4]) Этотъ переводъ Sachau даётъ въ примѣч.; онъ читаетъ: הכצר כל כציר и предполагаетъ, что здѣсь въ корнѣ כצר буква כ стоитъ вмѣсто ק. То же чтеніе допускаетъ и Ungnad, но предпочитаетъ чтеніе הכצר כל כציד=„прилагай всё стараніе" (въ оригиналѣ неясно, ד или ך).—[5]) Я читаю за Ungnad'омъ: ועבד; Sachau читаетъ יעבד=„онъ будетъ дѣлать" (impf.).—[6]) Значеніе неизвѣстно. Sachau сравниваетъ cnp. названіе яблока и ассир. sapal§inu—какое то растеніе.—[7]) פרא...; слѣдуетъ читать וכרא.—[8]) שלין. Sachau и Ungnad переводятъ: „Sorglosigkeit"=„беззаботность".—[9]) Sachau переводитъ „Anmut"—„прелесть", „привлекательная сторона".—[10]) הימנותה. Такъ—Ungnad. Sachau переводитъ. „seine Treue".—[11]) Я перевёлъ съ перевода Sachau. Ungnad понимаетъ эту фразу совсѣмъ иначе, а именно שגיך понимаетъ, какъ „heiss"=„горячій"—(Sachau: „weggeworfen werden"), а ירוקן, какъ существительное, образованное отъ корня ירק=„bleich werden"=„быть блѣднымъ". (Sachau: sie speien—они плюютъ). При пониманіи Ungnad'a переводъ фразы долженъ быть такой: „когда горячая (?) ложь его и блѣдность (nom. plur.) въ лицѣ его.—[12]) יעבר לחירא=„проклинаетъ"?

*13. ...[1]) онъ не долженъ יתרום[2]) въ имени своего отца и въ имени своей матери. Да не всходитъ (не поднимается)....[3]), потому что человѣкъ проклятый онъ.

14. .... вышло мое проклятіе, и у кого буду я праведенъ (?)[4])? Сынъ моего тѣла[5]) высмотрѣлъ[6]) мой домъ... онъ сказалъ врагамъ

*15. Онъ сдѣлался ложнымъ свидѣтелемъ противъ меня. И кто-же могъ выяснить, что я правъ? Изъ моего дома ты ушолъ въ гнѣвѣ. Къ кому я долженъ быть жестокимъ и.....[7])?

16. [Тайнъ] твоихъ не открывай передъ твоими друзьями; имя твое[8]) не умалится передъ ними.

10. Папирусъ 56, столб. 2.

1. Съ тѣмъ, кто выше тебя, не дѣлай....
*2. Съ тѣмъ, кто болѣе дерзокъ[9]) и силенъ (могущественъ), чѣмъ ты....
3. Изъ твоей части....
4. Смотри, какъ малый человѣкъ, и съ....
5. Не удаляй отъ себя мудрость и....
6. Не дѣлай такъ, чтобы тебя признавали великимъ (?)[10]), и не угасай[11])....
7. Не....[12]) и не....[13]) не будь дерзокъ (?).

---

[1]) Передъ לא Sachau читаетъ ו=„и“.—[2]) Значеніе неясно. Sachau переводитъ „sich erheben“=„возноситься“, „возвышаться“; въ такомъ случаѣ בשם и пр. надо переводить: „надъ именемъ“.... или „передъ именемъ“....—[3]) Далѣе въ оригиналѣ сохранились слѣды буквъ ...שם. Sachau восполняетъ ихъ, какъ [שמ]י בה, т. е. „да не поднимется имя моё съ нимъ“; смыслъ этихъ словъ, по Sachau: „nicht soll mein Name ihn erheben“, т. е. „моё имя не должно его возвышать“. Ungnad предполагаетъ здѣсь чтеніе [שמ]ש, т. е. „да не всходитъ солнце“.—[4]) אצדק; въ оригиналѣ буквы צד неясны.—[5]) т. е. „мой сынъ“.—[6]) הגשש. Sachau переводитъ: „hat... ausspioniert“ (корень נשש); начальное ה Ungnad понимаетъ, какъ вопросительную частицу.—[7]) Въ оригиналѣ: ואעפה. Sachau въ примѣчаніи переводитъ: „und das doppelte davon“, но подъ вопросомъ; Ungnad предполагаетъ описку вмѣсто ואפעה=„и кричать“ или, м. б., „бранить“.—[8]) Въ оригиналѣ сохранились слѣды буквъ מיך... Sachau восполняетъ: מי[רח]יך.—[9]) Въ оригиналѣ: ...צי..., что Sachau восполняетъ, какъ: חציף=„дерзкій“. Ungnad допускаетъ и другое чтеніе: אציל.—[10]) Sachau: „Lass dich nicht erkennen als einen Grossen (Herrn)“. Въ оригиналѣ ...תסתכל כביר. Первое слово Sachau и Ungnad сопоставляютъ съ сир. סכל=„быть извѣстнымъ“; но такъ какъ въ этомъ случаѣ въ др.-арам. слѣдовало бы ждать въ этомъ корнѣ ש, а не ס, то Ungnad считаетъ также возможнымъ видѣть здѣсь форму отъ סכל=„быть глупымъ“, чего не допускаетъ Sachau. Второе слово допускаетъ различное пониманіе, смотря по тому, считать ли כ въ началѣ его за частицу или нѣтъ; въ первомъ случаѣ כביר=„какъ глупецъ“, во второмъ—„великій“, т. обр. всю фразу можно перевести: „не будь глупъ, какъ дуракъ“ или „не допускай, чтобы тебя считали глупцомъ“.—[11]) Sachau: „nicht möge erlöschen“.—[12]) אל תדלי=по Sachau „hole nicht heraus, schöpfe nicht“=„не вытаскивай“, „не вычерпывай“; такъ какъ это чтеніе здѣсь не подходитъ, то онъ предлагаетъ читать אל תבלי=„не изнашивай“, что тоже не даетъ яснаго смысла.—[13]) Въ оригиналѣ: ...ך ואל; между сохранившимися буквами остались слѣды еще двухъ буквъ; первую Sachau и Ungnad читаютъ, какъ ב, а вторую Ungnad принимаетъ за ם; т. обр. всё мѣсто по Ungnad'у: ואל ב-[ם]ך. Sachau предполагаетъ здѣсь чтеніе: ואל [באנ]ך, что вмѣстѣ съ слѣдующимъ אל תמר дословно переводитъ „und nicht wider deinen Vater, nicht sei frech“, т. е., по его мнѣнію „nicht sei frech gegen deinen Fater“=„не будь дерзокъ съ твоимъ отцомъ“; при такомъ чтеніи остаётся непонятнымъ повтореніе отрицанія, если не объяснять его опиской.

8. Когда ты хочешь, мой сынъ, быть....
9. Кто (что?) унижаетъ человѣка [1])....
*10. что они проклинаютъ.....
11. Лучше ягненокъ....
12. Твоя душа не должна любить...
*13. Они отправляютъ ихъ въ путь, кромѣ того, кто своему народу [2])....
14. Они губятъ мою руку, и на мой ротъ и на....
*15. Онъ обращаетъ назадъ, на уста ябедника, и онъ вырываетъ языкъ у....
16. Глаза наши хороши; да не станутъ они темными [3]); и уши наши....
17. какъ презрѣнный, и онъ будетъ это говорить.

11. Папирусъ 57, столб. 1.

*1. ...человѣкъ, красиво [4]) его житье, и его сердце хорошо, какъ его лукъ [5]) Онъ крѣпокъ [6]).....

2. ....хранятъ [7]) человѣка боги, и что.... за грѣхъ его души....[8])

*3. ....[9])

4. ....люди и народъ двинулись [10]) (туда) съ ними и не оставили ихъ, и ихъ сердце...

5. ....человѣкъ [11]), что въ сердцѣ его товарища, и какъ [12]) человѣкъ считаетъ [13]) добромъ [14]) для каждаго отдѣльнаго человѣка [15])....

6. ....[16]) и владѣлецъ награды (жалованья) [17]), не будетъ у него человѣка, который добръ [къ другому человѣку] [18])

*7. Терновникъ [19]) послалъ гранатовому дереву сказать [20]): „Терновникъ гранатовому дереву: какъ очень [21]) многочисленны [22]) шипы [твои для того, кто] [23]) прикасается къ твоимъ плодамъ“ [24]).

---

[1]) или „кого-нибудь“—לאיש.—[2]) אל עמה. Sachau въ скобкахъ даетъ и другой переводъ: ausser mit wem Gott ist“.—[3]) т. е. „будутъ плохо видѣть“ или „станутъ слѣпыми“.—[4]) Въ оригиналѣ можно разобрать только: יר. Sachau читаетъ: שפיר.—[5]) Въ оригиналѣ: בק־ה (обѣ начальныя буквы неясны). Sachau восполняетъ: בקשתה.—[6]) Далѣе читается: [גי] מ[ה־]בנ[ן—א]יתי (въ скобкахъ—буквы, отъ которыхъ остались только ничтожные слѣды).—[7]) Въ оригиналѣ—пассивный оборотъ: שתבר.., что слѣдуетъ читать, какъ ישתבר. подлежащее איש.—[8]) дословно: „внутренности“.—[9]) У Sachau вся строка оставлена безъ перевода.—[10]) עברן. Sachau переводитъ: „sind dahingezogen“. Ungnad считаетъ возможнымъ также чтеніе עבדן=„сдѣлали“, „поступили“ (?)—[11]) איש. Sachau переводитъ „Jemand“=кто-нибудь.—[12]) כזי. Sachau переводитъ: „wie“; Ungnad даѣтъ для этого союза значенія: „wie, als, da“.—[13]) Въ оригиналѣ: זה־, что Sachau и Ungnad восполняютъ: יחזה=„онъ видитъ это“.—[14]) Въ оригиналѣ: ־ט, что слѣдуетъ восполнить: טב=добрый.—[15]) לגבר=„для человѣка (мужа)“. Sachau переводитъ: „einem jeden einzelnen Manne“.—[16]) Передъ этимъ можно разобрать нѣсколько словъ, которыя Sachau оставляетъ безъ перевода.—[17]) אגר можно переводить такъ (нѣм. „Lohn“), но также и „крыша“.—[18]) Въ оригиналѣ остались отдѣльныя буквы: ־ם ג——ה, что Sachau предлагаетъ читать: עם גבר־ה=„къ человѣку“.—[19]) —יא, что можно восполнить—כניא.—[20]) Словомъ „сказать“ я передаю здѣсь частицу לם=„именно“ и т. п., вводящую чужія слова,—[21]) טב здѣсь—нарѣчіе.—[22]) שנ—ן; Sachau читаетъ שנ[א]ן. Ungnad: שנ[יא]ן.—[23]) Пропавшая часть текста возстанавливается Sachau въ такомъ видѣ: [בבין לזי, а Ungnad'омъ: [בבין עם זי (смыслъ одинъ и тотъ-же).—[24]) בך—ב Sachau восполняетъ: ב[אנ]בך.

8. Отвѣчало[1]) гранатовое дерево[2]) и сказало: „Ты весь шипы для того, кто прикасается къ тебѣ“.

*9. ...ты видишь[3]) [ослицъ][4]) въ его стадѣ весь блескъ его есть[5]).

*10. ....беззаконныхъ онъ[6]) осквернилъ[7]) въ вѣтряный день, и при нашемъ промедленіи[8]) они расширяютъ[9]) его[10]) ворота, потому что онъ[10]) разграбленъ.

11. Мои глаза, которыя я поднялъ на тебя, и мое сердце, которое я тебѣ далъ съ мудростью,

12. .....ты предалъ мое имя наглости (?)[11])....

*13. ...Когда они хватаютъ беззаконнаго у края твоей одежды, оставь въ его рукѣ[12]).

14. ...Онъ беретъ свою и даетъ тебѣ...

12. Папирусъ 57, столб. 2.

*1. Дай мнѣ, Боже, стоять въ праведной (части) твоего народа, чтобы....

2. умираютъ (умрутъ) ненавидящіе меня[13]), но не отъ моего меча....

3. я поставилъ тебя подъ прикрытіемъ кедра[14]), и [я окружилъ тебя][15])....

*4. я предоставилъ на твою милость[16]), а ты старался[17])....

5. законъ, мужъ, который не знаетъ, что....

6. мудрый говоритъ рѣчь, такъ какъ открытіе рта[18])....

---

[1]) נה... Sachau читаетъ ענה=„начало“.—[2]) ר[מנ]א.—[3]) דיק. Sachau предполагаетъ чтеніе הדיק.—[4]) Въ оригиналѣ только א—א. Почему Sachau здѣсь предполагаетъ чтеніе אתניא=„ослицы“, для меня неясно.—[5]) Вторую половину строки Sachau переводитъ: „in grege eius omnes eius splendores (נטחוהי); Ungnad: „Glanz“) sunt“. Sachau, впрочемъ, допускаетъ также, что здѣсь корень נטח имѣетъ значеніе „бодаться“, какъ въ арабскомъ.—[6]) Ж. р.=городъ? храмъ?—[7]) התחלל. По Ungnad'у, корень חלל значитъ не только „entweihen“=„осквернять“, но и „abwaschen, reinigen“=„смывать, очищать“.—[8]) בשהינן. Значеніе неясно; Sachau переводитъ: „Säumen, Zögern, Nachlässigkeit“, Ungnad видитъ здѣсь именное образованіе отъ שהה=„ruhen“=„отдыхать“.—[9]) יצעון; Sachau: „strecken sie hin“, „ausbreiten“; Ungnad: „stinken (?)“.—[10]) ж. р.=городъ? храмъ?—[11]) Послѣднее слово שרחו— Sachau восполняетъ: שרחורא. Смыслъ по Sachau: „Du hast bewirkt, dass mein Name mit deinem frechen Treiben in Verbindung gebracht wird“. М. б.: „ты нагло поступалъ съ моимъ именемъ“?—[12]) Переводъ Sachau предположительный, т. к. точное значеніе нѣкоторыхъ словъ неизвѣстно.—[13]) Въ оригиналѣ שאני; Sachau предполагаетъ здѣсь описку и читаетъ: שנאי=„meine Hasser“.—[14]) ארזא Sachau переводитъ: „(in der Verborgenheit) des Geheimnisses“, сопоставляя это слово съ сир. ארזא (заимств. съ перс.). Ungnad предпочитаетъ понимать ארזא въ обычномъ значеніи: „кедръ“. Я слѣдую за Ungnad'омъ, имѣя въ виду 34 упрёкъ Ахикара.—[15]) Въ оригиналѣ ...וסח. Sachau восполняетъ: וסחרך.—[16]) לרחמך; Sachau: „deiner Gnade“; Ungnad думаетъ о רחם=„Freund“; въ такомъ случаѣ переводъ будетъ: „для твоихъ друзей“.—[17]) וה-קרת. Sachau читаетъ пропавшую букву, какъ ו, и переводитъ: „du aber hast schwer gemacht“; Ungnad читаетъ ח и т. о. видитъ здѣсь корень חקר=„sich rühmen“=„хвалиться“, какъ въ сир. или „erforschen“=„доискиваться, изслѣдовать“, какъ въ Талм. и евр.—[18]) Далѣе на той же строкѣ ....ם, что Ungnad находитъ возможнымъ восполнить, какъ [כלא]ם—„Tor“; тогда послѣднія слова можно было бы перевести: „открытіе рта глупцомъ.“— Далѣе на строкахъ 7—9 сохранилось по нѣсколько буквъ, не дающихъ никакого смысла; за ними слѣдуютъ 2 пустыя строки; вслѣдствіе этого, нумерація слѣдующихъ строкъ у Ungnad'а, считающаго и пустыя строки, расходится съ нумераціей ихъ у Sachau.

10 (12). моль попала въ складку ткани [1])....
*12 (14). въ домъ изъ бронзы (?)[2]) попала моль....
13 (15). ты не знаешь его пути (или: „она не знаетъ своего пути“)...
14 (16). Голодъ дѣлаетъ сладкимъ горькое [и] жажда....
15 (17). Насыщается досадой больше, чѣмъ хлѣбомъ, и ты напоенъ...
16 (18). ..... укусъ (?)[3])...

13. Папирусъ 58. A.

1. Натянулъ свой лукъ и пустилъ стрѣлу[4]) и не....
*2. когда тебѣ твой господинъ приказываетъ охранять воду....
*3. ...чтобы золото оставить въ твоей рукѣ. Не (?)[5]).
*4. ...„подойди[6]) ко мнѣ“, и не скажетъ тебѣ: „отойди[7]) отъ меня“.
5. ...и не дѣлай (?) ему[8])....
6. ...ему путь и... не пріобрѣтетъ (?)[9]).
9. .....птицы.....
11. .....послѣ того, какъ мы послали письмо [съ такими словами][10]): „Хочешь ли ты пить это передъ его лицомъ?“ (или: „хочешь ли ты измѣниться, притвориться передъ нимъ?“)[11]).
13. .....[12]) твои дни[13]) въ жизни передъ....
14. Одинъ для его стада[14]), и тебя[15]) я буду носить.....
15. .....твою ношу[16]) и твою пищу, и я твоихъ всадниковъ не вижу.
*16. ..и онъ разсѣялъ между моими ненавистниками[17]); не долженъ онъ обувать[18]) мои ноги.
17. ...Не долженъ богатый говорить: „моимъ богатствомъ я украшенъ“.

---

[1]) На слѣдующей строкѣ сохранилось лишь нѣсколько разрозненныхъ буквъ.—[2]) נחשא. Sachau даётъ также и другой переводъ: „eines Zauberers“=колдуна.—[3]) חלא (Ungnad).—[4]) ה(?)..., что Sachau и Ungnad восполняютъ, какъ חמה.—[5]) אל ה. Sachau не переводитъ.—[6]) קרב—imperat. формы qal; Sachau переводитъ: “(nicht wird er) herankommen“, т. е. читаетъ эту форму, повидимому, какъ perf.—[7]) Въ оригиналѣ ק-ר. Sachau восполняетъ: רחק—„будь далёкъ (отъ меня)“; Ungnad: יחיק.—[8]) ולא יע-לה; среднее слово Sachau восполняетъ, какъ יעבר, но перевода всей-таки не даётъ.—[9]) Sachau читаетъ יקנה; Ungnad предполагаетъ, что между י и ק была еще одна буква.—Строки 7—10 Sachau оставляетъ безъ перевода. На строкѣ 7, дѣйствительно, сохранилось очень мало, но на 8-й сохранилось: נש בדינה בוי עבר לחית-ל-ראה. Читая 1-е слово, какъ אנש, можно перевести всё „...мужъ въ справедливости своей, такъ какъ онъ дѣлаетъ проклятіе“ (ср. выше 56, 9)...—[10]) לם—частица, вводящая прямую рѣчь.—[11]) Строка 12 оставлена у Sachau безъ перевода.—[12]) Въ началѣ строки: א-מ, что Sachau восполняетъ: מכרא и переводитъ: „der Bekannte“=„знакомый“. Ungnad приводитъ и другія значенія: „verloben“, „Zerklüftung“.—[13]) ומך(ו). Sachau читаетъ ימך.—[14]) לעדרה. Ungnad и здѣсь понимаетъ это слово такъ-же, какъ выше, папир. 54, 5; если слѣдовать ему, то начало строки надо перевести: „одинъ для помощи ему“ или „чтобы ему помочь“.—[15]) ...אנ, что Sachau и Ungnad восполняютъ ואנה—„и ты“ (м. б. ואנכ—„и я“?).—[16]) Такъ переводятъ Sachau и Ungnad слово מבולך, что можетъ значить также „Träger“=„носильщикъ“.—[17]) שאני, ср. выше, папир. 57, ст. 2, 2.—[18]) נעל—„подковывать“.

14. Папирусъ 59. A.

*1. арабу море и сидонянину....
2. онъ—господинъ, который даетъ ему вкусить[1])...
4. онъ вырываетъ נרם (נרם?) изъ моей кожи[2])...
8. ...наши глаза...
9. ...мальчикъ, и сдѣлалъ глухими наши уши.
10. ...изъ утробы матери (?) знаетъ свободнорожденный, и не изъ[3])...
12. ...пріобрѣтенъ... какъ его судьба, и ты[4])...
15. ...это—домъ хранителя оружія; огонь...
16. .....отъ господина[5])....

15. Папирусъ 59. B.

1. ...такъ какъ ихъ дѣло—плодъ[6]).
2. ...онъ будетъ его охранять.
3. ...онъ знаетъ, кто послѣ него придетъ...
4. ...въ окнѣ (черезъ окно)[7])...
6. ...слѣпой на оба глаза[8])...

Дополненія.

Настоящія дополненія основаны на примѣчаніяхъ Ungnad'a[9]) и Nöldeke[9]) къ тексту элефантинскихъ отрывковъ книги Ахикара. Ссылки на другихъ учёныхъ всѣ заимствованы изъ статьи Nöldeke и относятся къ ихъ статьямъ, помѣщённымъ въ слѣдующихъ изданіяхъ: 1) F. Perles въ „Orientalische Literaturzeitung“ 1911, № 11 и 1912, № 2; 2) H. Grimme—тамъ же, 1911, № 12; 3) M. Lidzbarski въ „Deutsche Literaturzeitung“, 1911, № 47; 4) Pognon въ „Recueil de travaux rélatifs à l'archéologie égypt. et assyr.“ 1912, I; 5) J. Halévy въ „Revue Sémitique“ 1912, янв.; 6) J. N. Epstein въ Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft“, 1912, 2 и 7) R. Smend въ „Theologische Literaturzeitung“ 1912, №№ 13 и 22. Фамиліи Sachau, Ungnad'a и Nöldeke обозначаю сокращённо, буквами S., U. и N.

1 (папир. 49). 1. Въ концѣ строки послѣ לברה N. видитъ слѣды буквы ן, что можно принять за начальную букву имени Nadin.—2. N., какъ и U., затрудняется читать מלכא и предлагаетъ чтеніе [מל]ה.—3. N. вслѣдъ за Эпштейномъ читаетъ въ концѣ строки: אנה לם בנן ל, т. е. „я именно сыновей не“....—6. N. читаетъ: לבר [שבוק מלכא מלכותה и т. д. и даётъ переводъ: „оставилъ царь царство другому сыну“. Въ концѣ строки N. предполагаетъ מל[כותה]=„царство своё“.

---

[1]) Строка 3-я оставлена Sachau безъ перевода.—[2]) Отъ строкъ 5—7 остались обрывки, изъ которыхъ трудно извлечь опредѣлённый смыслъ.—[3]) строка 11 оставлена Sachau безъ перевода.—[4]) Отъ строкъ 13 и 14 осталось лишь по нѣсколько буквъ, не дающихъ никакого смысла.—[5]) Строка 16 оставлена Sachau безъ перевода. רחמי מן בעל=„возлюбленъ (רחים ?) господиномъ“?—[6]) פרי. Ungnad допускаетъ также чтеніе פרי.—[7]) Отъ 5-й строки осталось нѣсколько буквъ, не дающихъ яснаго смысла.—[8]) Остальные отрывки слишкомъ незначительны.

[9]) См. выше, стр. 2.

2 (напир. 50). 1. Въ началѣ строки U. и N. читаютъ שב=„старикъ". Смыслъ: „Въ старости я не буду въ состояніи" и пр.—2. N. переводитъ רבא тамъ же, какъ и U.,—„старшій".—3 и 4. N. согласенъ съ U.—12 N. переводитъ: „Der als weise geltende Ratgeber seines Königs"=„который, какъ мудрый и вліятельный совѣтникъ своего царя"—13. N. переводитъ: „stösst gar sehr unruhige (?) Worte aus"=„говоритъ мятежныя (?) слова".

3 (напир. 51). 2. N. понимаетъ רבי не какъ 3 sg. perf., а какъ plur. stat. constr. существительнаго, и переводитъ начало строки: „Einer von den רביא meines Vaters"=„одинъ изъ רביא моего отца". Слово רבי, по N.,=ассир. rabû—вельможа и ни въ какомъ случаѣ не должно быть понимаемо, какъ „палачъ" (ср. ниже, пап. 51, стрк. 7, 10; пап. 52, стрк. 6, 10, 11).—5. N: „Почему долженъ онъ возстановить....?"—7. См. примѣч. къ строкѣ 2. N. сомнѣвается, чтобы --קלי слѣдовало переводить „быстрый".—8—9. N. думаетъ, что было что-нибудь въ родѣ: „черезъ три другихъ дня съ другими [двумя мужами], которые"....—10. См. прим. къ строкѣ 2. Послѣ רביא, по N., видны слѣды буквъ ת--נתי; онъ предполагаетъ, что здѣсь стояло слово כנתי=„мой товарищъ", ср. сир.—12. По N., въ этой фразѣ подлежащее не „Ассирія".—17. Вторую половину строки (у меня: „туда я дозволилъ тебѣ принести") N. переводитъ: „ich erhielt (ernährte) dich", т. е. „(тамъ) я тебя воспиталъ (сохранилъ)", по смыслу лучше, чѣмъ у S.

4 (напир. 52, 1). 5. По N., „А. царь милосердъ, какъ מנדע (N. оставляетъ безъ перевода); впослѣдствіи (על אחרן; у меня, по S.,—„къ другому")....—6, 10, 11. См. выше, пап. 51, строка 2.—8. N. не увѣренъ въ правильности пониманія слова קרבתא, какъ „войны".—14. S. и U. читаютъ: בג[ו] טוריא [זנ]ה תדין חלף אחיקר, причёмъ U. вмѣсто זנה считаетъ возможнымъ также чтеніе יהוה. N. читаетъ первое слово, какъ [בי]ן, и вмѣсто זנה תדין читаетъ: [אל]ה תרין; при такомъ чтеніи получается переводъ: „между этими двумя горами [онъ долженъ быть казнёнъ] за Ахикара".—15. Первое слово Эпштейнъ и N. читаютъ, какъ [א]חדין=какая то форма отъ אחד—брать, хватать (part. plur. ?). עלימא N. переводитъ: „Sklaven"—„раба", а не „юноши".

5 (напир. 52, 2). 1. Вмѣсто על אחון—„на нашего брата" (S. и U.) N. вслѣдъ за Лидзбарскимъ и Halévy читаетъ על אחרן—„на другого".

6 (напир. 53). 1. Послѣ נער—„осла" слѣдуютъ буквы ב--תא, что N. читаетъ, какъ ב[י]תא—„домъ". Ср. въ позднихъ редакціяхъ Ахикара изреч. Смыслъ: „какъ ни сильно кричитъ осёлъ, но дома своимъ крикомъ онъ не построитъ".—2. ארחא, по N.,—„кирпичъ".—5. ...כא N. восполняетъ: כאת=„Schelten"—брань, ругань. עלים, какъ и выше (52, 1, 15),—„рабъ", а не „мальчикъ". חנת или לחנת, по N., повидимому, должно означать рабыню или служанку. Т. о. первая половина строки, по N., можетъ быть переведена приблизительно: „ударъ для раба и брань для рабыни"....—6. N. предполагаетъ въ началѣ строки читать [ואל ת]קנה=„не бери". Далѣе, буквы --בה --מה-, оставленныя S. безъ перевода, N. восполняетъ: [וא]מה [גנ]בה и переводитъ всю строку такъ: „und schaffe dir keinen aufs Fortlaufen bedachten Sklaven und keine diebische Magd an"=„не бери себѣ раба, склоннаго къ побѣгу (--פר), и рабыни, склонной къ воровству".—7. По N.: „[распутный сынъ покрываетъ позоромъ] черезъ своё распутное имя имя своего отца и его сѣмени".—8. Вмѣсто чтенія U. ל-חיה ועקוהי Эпштейнъ и N. читаютъ כל חיה ועלוהי, а послѣднее слово восполняютъ: יטעמן. Т. о. всю строку можно перевести: „пиръ, и онъ не ѣстъ всего (?) живущаго, и для него. . . . . вкушаетъ".—14. N. принимаетъ שפירה за описку вмѣсто שפירן; передъ חמרא читаетъ: ש[תה]; при такомъ чтеніи חמרא, конечно,—„вино", а не „осёлъ". Тогда всю строку можно переводить такъ: „Два слова прекрасны и третье возлюблено солнцемъ: пьющій вино и дающій его пить (יניקנהי), хранящій мудрость для себя".... (N.: „der den Wein trinkt und ihn kosten lässt; der Weisheit für sich behält").—15. יקיר N. толкуетъ: „lästig, drückend",=„тяжело, мучительно, несносно". Это значеніе здѣсь подходитъ лучше, чѣмъ „дорого". Смыслъ: „вотъ что тяжело и ненавистно солнцу: кто пьётъ вино и не даётъ его другимъ".—16. И здѣсь [י]ק[י]ר слѣдуетъ переводить: „тяжело" (или „тяжеле"). Во 2-й половинѣ строки U. читаетъ: עממא- [ח]כמתה [מן] אלהיא ה[י], т. е. „народъ (plur.) мудрость... боги его".

7 (напр. 54). 2. N. вмѣсто תחוה читаетъ תחזה=„увидишь“.—4. N., вслѣдъ за Perles, переводитъ начало строки: „Mehr als alles gieb Acht auf deinen Mund“=„болѣе всего наблюдай за твоимъ ртомъ“, и конецъ: „(ist es) losgelassen, so (holt es) kein Mann (wieder ein)“=„разъ оно выпущено (у меня, по S.: „кто его выпускаетъ“), человѣкъ не (удержитъ его)“.—5. N., вслѣдъ за U., понимаетъ ערה, какъ производное отъ ערר, и переводитъ: „mit seiner Hülfe, denn stärker ist Mundnachstellung als Kriegsnachstellung“=„съ его помощью, такъ какъ сильнѣе преслѣдованіе языкомъ, чѣмъ преслѣдованіе войной“.—6. N. читаетъ תכטה, но затрудняется дать переводъ; שרק N. переводитъ „glatt“—гладкій, мягкій; Halévy переводитъ „tranchant“.—9. По N., передъ הן („если“) нѣтъ ו; поэтому слѣдуетъ переводить безъ „и“: „царя, если тебѣ приказано“. Далѣе N. читаетъ שה יקדה הי עבק [א]עברה=„оно—огонь пожара; исполняй его скоро (führe sie rasch aus)“; תהנשק N., вслѣдъ за Эпштейномъ, сопоставляетъ съ евр. הִשִּׁיק=„зажигать“. U. читаетъ здѣсь два слова: תהנ, שק“.—10. N. читаетъ согласно съ U. בחמי לבבא=„im Entbrennen des Herzes“—„въ гнѣвѣ“; вторую половину строки N. разсматриваетъ, какъ вопросительное предложеніе: „судятся ли деревья“....—11. Вмѣсто זערתא N. читаетъ: זערתא и предполагаетъ, что это слово означаетъ что-то горькое, м. б.,—кизиль („Mispel“); חסין (у меня „крѣпко“, ср. папир. 53, 1, гдѣ то же слово значитъ „сильный“) N. переводитъ „Lattich“—„латукъ“. ענה (у меня „униженный“), по N., здѣсь „Armut“—„бѣдность“; въ началѣ строки עמת[ט]—1 sg.; т. обр. вся фраза получаетъ такой переводъ: „я вкушалъ горькій кизиль и [я былъ] латукъ, и нѣтъ ничего горьчѣе бѣдности“. Слѣдующія слова:.... רכיך לשן מ=„мягкій языкъ“... N. отдѣляетъ отъ предыдущаго; ...מ N. разсматриваетъ, какъ начало слова מלך, видя здѣсь противоположеніе мягкости языка государя и его силы.—13. N. понимаетъ מן, какъ вопросит. мѣстоименіе „кто“, S.—какъ частицу. אל עמה, по S.,—„своему народу“; N. принимаетъ עם за предлогъ, а לא переводитъ словомъ „Gott.“ T. e., слѣдуя N., надо переводить: „...и его голосъ высокъ (=громокъ). Кто возвысится передъ нимъ, кромѣ того, съ кѣмъ Богъ? (Wer ists, der vor ihm bestände, ausser dem, mit welchem Gott ist ?)“. Послѣднія слова (לא עמה) можно переводить и иначе: „[развѣ только тотъ], съ кѣмъ не“... или „кто не съ нимъ“...—14. Конечное בניח (у S. и U.: בני ח=„сыновья“...) N. восполняетъ [א]בניח и переводитъ „die friedliche Unterthanen“=„мирные подданные“.—15. N. переводитъ за Wensink'омъ: „ein gutes Gefäss: er deckte ein Wort in seinem Herzen zu; ein zerbrochenes Gefäss: er liess es hinausgehn“=„хорошій сосудъ: онъ скрылъ слово въ своемъ сердцѣ; разбитый сосудъ: онъ выпустилъ его“.—16. Пропускъ послѣ „подошолъ близко къ“ N. восполняетъ: [אמר לה] לשלם חמר=къ... ослу, сказалъ ему“. Дальнѣйшія буквы של U. восполняетъ: שלו=„Ruhe“. Т. о. всю строку можно перевести: „Левъ пришолъ, подошолъ близко къ... ослу [и] сказалъ ему: „Миръ да будетъ тебѣ“ (שלו יחי לך). Отвѣчалъ (дословно: „началъ“) оселъ и сказалъ льву“...

8 (напр. 55). 2. N. читаетъ не פדן—„ярмо“, а פרן (parrin)—„отруби“. То же чтеніе предлагаютъ Ungnad, Smend, Halévy и Epstein. תותב N. понимаетъ такъ же, какъ и U., и переводитъ: „Schutzgenossen“.—3. N. предполагаетъ, что передъ חרב было какое то слово въ stat. constr. Слово רעין, которое у меня переведено „товарищами“, N. переводитъ „Hirten“—„пастухи“.—7. Предпослѣднее слово N. читаетъ לקפא.—9—10. Послѣднее слово 9-й строки Эпштейнъ и N. возстанавливаютъ, какъ ישאל и переводятъ конецъ 9-й и начало 10-й строки: „denn er grüsst die Gazelle bloss um ihr Blut zu trinken“; дословно: „п. ч. онъ не привѣтствуетъ (не спрашиваетъ о здоровьѣ) газели, кромѣ какъ для того, чтобы пить ея кровь“.—12. א--אנ послѣ слова בירי („въ рукахъ“), м. б., слѣдуетъ восполнить такъ: בנשא=„(не въ рукахъ) людей“.—13. N. читаетъ не איש, а אנשא=„людей“. Ср. ниже, 14.—15. N. вслѣдъ за Эпштейномъ и U. переводитъ: „der Holz spaltet“—„который колетъ дерево (деревья)“. Первое ו, по N., стёрто самимъ писцомъ. שתי N. вслѣдъ за U. затрудняется понимать такъ же, какъ S., и переводитъ „bricht ein“—„онъ выламываетъ“, „выламывается“. Вмѣсто בנ (у меня: „въ саду“) Эпштейнъ читаетъ בי, понимая эту форму, какъ st. abs. отъ בית („домъ“).

Въ послѣднемъ словѣ ישת, по N. и Эпштейну, ש правильно. Т. о. переводъ 2-й половины строки долженъ получиться слѣдующій: „и не видитъ вора, который вламывается въ домъ и ломаетъ“....

9 (напир. 56, 1). 1. N. вторую половину строки переводитъ: „Gott geht mit seiner Hülfe“=„Богъ идётъ съ помощью ему“ и толкуетъ это, какъ „bringt ihm Hülfe“, т. е. „оказываетъ ему помощь“. Такое толкованіе мнѣ представляется не болѣе удачнымъ, чѣмъ толкованіе U.—3. Въ началѣ строки—נת, что Halévy, Pognon и N. восполняютъ: נ[נ]ת=נגדת—„ты натянулъ“? Pognon предлагаетъ другой переводъ, неясный для меня: „de toi est venue la flèche, mais c'est par la volonté de Dieu qu'elle a nui“, который N. признаётъ „mehr als einer Hinsicht höchst bedenklich“.—4. Въ началѣ фразы, по N., стояло что-нибудь въ родѣ: „Когда ты въ нуждѣ“. Вмѣсто זפרגנא N., вслѣдъ за Halévy, Grimme и Epstein'омъ, читаетъ זפ דגנא и переводитъ: „Leihe das Getreide“=„бери взаймы хлѣбъ (въ зернѣ)“, предполагая, что, въ отличіе отъ пшеницы, этимъ общимъ терминомъ здѣсь обозначается ячмень. Вмѣсто „которыя“ (זי) Лидзбарскій и Эпштейнъ переводятъ „damit“=„съ тѣмъ, чтобы“, Halévy—„de manière que“=„такъ, чтобы (ѣсть и насыщаться....)“—7. Смендъ и N. переводятъ: „denn die Beliebtheit eines Mannes ist seine Zuverlässigkeit, und seine Verhasstheit die Lüge seiner Lippen“, т. е. „п. ч. любовь (Beliebtheit) мужа—его правдивость, и его ненависть—ложь его устъ“; такъ же понимаютъ Лидзбарскій и Halévy.—8. N. переводитъ: „Man schlägt dem Lügner den Thron auf, aber zuletzt stürzen hin seine Lügen und spuckt man ihm ins Gesicht“=„воздвигаютъ тронъ для лжеца, но наконецъ низвергается его ложь, и ему плюютъ въ лицо“.—11. N.. „...Und verlange nicht nach etwas Grossem, das dir versagt wird“=„не желай чего-нибудь большого, въ чомъ тебѣ отказано“.—13. Въ началѣ строки передъ לא U. и N. читаютъ не ו, а י. По U. это—окончаніе слова כי=„потому что“, а по N. (и Эпштейну)—זי=„который“. שם Эпштейнъ и N. дополняютъ: שמשה (смыслъ тотъ же, что и при чтеніи U.).—15. Вмѣсто חמת, что̀ S. переводитъ „im Zorn“=„въ гнѣвѣ“, N. читаетъ חמת[א ו]. Это חמתא можетъ быть понято только, какъ подлежащее къ предыдущему נפקת, которое поэтому должно здѣсь значить „она ушла“, а не „ты ушолъ“, и оба слова при такомъ чтеніи слѣдуетъ переводить: „вышелъ гнѣвъ“.

10 (напир. 56, 2). N. передъ צי видитъ слѣды б. א, но не находитъ возможнымъ принять чтеніе U.—10. Послѣ ילוטן („проклинаютъ“) Эпштейнъ и N. читаютъ ש[פו]ת [אנ]שא.—13. Ср. выше, напир. 54, 13.—15. N. переводитъ: „Gott (въ текстѣ нѣтъ) kehrt den Mund des Verkehrers um und schafft weg die Zunge des“..:

11 (напир. 57, 1). 1. Вмѣсто כק[שת]ה N. читаетъ כקריה=„городъ“. חסינה („крѣпкій“, „сильный“) Halévy, Epstein и N. разсматриваютъ, какъ опредѣленіе къ предыдущему כק--ה; поэтому первые два переводятъ: „какъ крѣпкій лукъ“, N.—„wie eine feste Stadt“=„какъ крѣпкій (хорошо укрѣплённый) городъ“.—3. N. переводитъ: „Aber der mit dem Gott ist, wer wird den umstossen?“=„Но тотъ человѣкъ, съ которымъ Богъ,—кто его низвергнетъ?“—7. Вмѣсто לם N. читаетъ שלם, т. е. „здоровье“, „миръ“ (формула привѣтствія). מה (S.—„wie“=какъ) N. переводитъ: „wie steht es (damit)?“ „warum?“, а טב принимаетъ за имя, а не нарѣчіе, какъ видно изъ его словъ: „Genitiv zu טב der ganze folgende Satz.“. Въ такомъ случаѣ слова терновника можно перевести приблизительно такъ: „что̀ хорошаго въ томъ, что многочисленны твои шипы....?“ Въ этой и слѣдующей строкахъ N. читаетъ не נ[נ]ע („прикасается“), а ב[ג]ע...].—9. דיק א--א Эпштейнъ и N. читаютъ צדיק א[נש]א=„справедливый (праведный) изъ людей“; עדרה U. и N., какъ и выше, 56, 1, 1, понимаютъ, какъ „помощь“, а не „стадо“; т. е., по U. вторая половина строки получаетъ такой смыслъ: „въ его помощи весь блескъ его“, по N.: „въ его помощи—всѣ, приходящіе въ соприкосновеніе (נטחוהי отъ נטח—„бодаться“, „сталкиваться“) съ нимъ“, что, по его мнѣнію, должно значить „всѣ... ему помогаютъ“.—10. יצעון, по N., „werden besudelt“—„оскверняются“, но т. к. выше תתחלל слѣдуетъ тоже переводить „wird entweiht“—„онъ оскверняется“, то для יצעון N. предлагаетъ другое значеніе: „sinken hin, fallen um“—падаютъ, рушатся

(его ворота).—13. По S. יאחז רשיעא—„они хватаютъ беззаконнаго“. Но U., Smend и N. разсматриваютъ יאחז, какъ сказуемое къ רשיעא, поэтому или видятъ въ יאחז описку вмѣсто יאחך: „хватаетъ тебя“ (U., Smend) или разсматриваютъ эту форму, какъ mod. energ. (или emphat.) съ ן. Т. о., при пониманіи Сменда получается переводъ: „когда беззаконный хватаетъ тебя за края твоей одежды“, при пониманіи N.: „когда беззаконный хватается за края твоей одежды“. Послѣ „оставь въ его рукѣ“ N. вслѣдъ за другими читаетъ: אהר אדני לשמשהו=„потомъ приблизься къ Шамашу (Солнцу) и“ (сюда непосредственно примыкаетъ строка 14: „онъ возьметъ у него своё и дастъ тебѣ“).

12 (напир. 57, 2). Первое слово הקימני S. переводитъ imperat. N. основательно указываетъ на неудобство здѣсь такого пониманія, такъ какъ рѣчь обращена къ Надину, и переводитъ perf.: „Gott hat mich aufgerichtet“ и далѣе „durch einen Gerechten“=„поднялъ (воздвигъ) меня Богъ черезъ праведнаго“. עמך можетъ значить не только „твоего народа“, но и „вмѣстѣ съ тобой“.—4. N. читаетъ וה-קרת, какъ и S., съ ו (U.—ח) и переводитъ: „Verlassen hast du deine Freunde und geehrt (deine Feinde)“=„ты покинулъ своихъ друзей и оказалъ почтеніе (врагамъ)“.—12 (14). נחשא N. переводитъ: „aus Erz“=„изъ руды“.

13 (напир. 58 A). 2—3 строки связываются другъ съ другомъ, по Halévy и N., приблизительно, такъ: „если ты сумѣешь её охранить, то господинъ прикажетъ дать золото въ твою руку“.—4. Такъ-же, какъ и я, понимаютъ это мѣсто Сменъ и N.—16. N. вслѣдъ за Halévy переводитъ: „und zwischen meinem Schuh (שאני) möge keine Steinchen in meinem Fuss eindringen“, т. е. „между моимъ башмакомъ (?) пусть не попадаетъ ни одинъ камешекъ въ мою ногу“.

14 (напир. 59 A). 1. N.: „Покажи арабу море и сидонянину (что нибудь непривычное для сидонянина: пустыню?)“.

Славянскій переводъ повѣсти объ Акирѣ.

1.

По рукописи Соловецкаго монастыря № 46, XVI в.

(390) сло҃. ѿ акирѣ

рѣ премꙋдромъ: Сінагріпъ цр҃ь адоро҃ и нылнвиньскиа земли. В то время азъ акиръ. книгъчїи всѣ бѣ и рено҃ бы҃ ѿ б҃а ѿ тебе ча҃ мое, имѣние же имѣ плаче всѣ чакъ. и пои҃ жену собѣ. и нача҃ от...лѣ[1]). и състави҃ домъ. и жихъ. лѣ҃. ѯ. | (390 об.) и не бы҃ ми чада, азъ акиръ създа҃ требникъ. и возгнѣти҃ огнь на немъ[2]). и возложи҃ приношение. и ре҃ г҃и б҃же мой. аще преставившоу мнѣ. ти не боуде̑ наслѣдникъ что рекоу̑ чл҃ци, акиръ пра҃въ истинен бѣ моужь. и во бо҃у правдою жываше и служаше и престави. и не обрѣте҃. моу҃скъ полъ, иже постоить на гробѣ его. и дивнческъ полъ и̑ опла...тъ[1]), иже по немъ задницю съберетъ не ѡста наслѣдникъ его рку҃т ми. и нн҃ѣ прошю оу тебе г҃и мой даи҃ ми моужескъ по҃, да егда преставльшю ся да възъ̑сплетъ ми перстн на очи. и б҃ъ послуша моленїа моего, и гла҃ ми пре г҃ла. вся ти прошенїа створю. а еже ѿ чадѣ то не проси оу | (391) мене, сестричиць твой анаданъ, и сего поими въ сїа мѣсто, и оуслыша҃ гл҃а ѿ б҃а. и паки въспи и рѣхъ г҃и б҃же мой. аще бы оу мене моужеский полъ жывый. д҃нь при смр҃ти моея възсыпалъ персть на очи мой. аще бы до смръти своея не оудѣлаль, кентинара злата на д҃нь на потребоу свою, не истощилъ бы҃ домоу моего. яко не бы҃ ми ѿ б҃а гл҃а. и прия҃ рѣчь г҃нюю. и ӕхъ сестричица своего анадана. въ сїа мѣсто. и малъ бѣ. и вдахь и ѿдойти. и въскорми҃ медо҃ и виномъ. и ѿдѣхъ и бобромь. и брачиною. и яко възрасте и. и оучи҃ и всей м҃дрости. и всякой грамотѣ. и цр҃ь ми та-| (391 об.) ко рече. ѿкире прем҃дрый книгъчие и свѣтилници мой. аще ся състарѣвъ преставиши ся. кого обращу свѣтилника моего.

---

[1]) Пропущенныя буквы стерлись. [2]) ѣ переправлено изъ о.

Первоначальныя чтенія. 2. наливьскія.—Въ того.—3. книгъчія бѣхъ, и речено ми бысть.—отъ тебе чадо не родить ся. имѣніе...—4. „и начахъ оттолѣ“ лишнее?—7. и Богу правдою служаше „[во“, „жываше и“ лишнее?].—8. ни дѣвическъ.—оплачетъ.—9. ни иже.—10. Господи Боже мой, дажь ми.—да егда преставлю ся.—11. на очи мои и.—гласъ ми приде глаголя: Акире, вся...—12. се сестричичь.—13. и яко услышахъ.—въспихъ.—аще бы былъ? [впрочемъ, въ другихъ русскихъ спискахъ „былъ“ нѣтъ].—14. полъ иже въ день смерти.—15. до смерти своея удѣлалъ (отрицаніе лишнее) кентинаръ златъ на день.—16. не истощилъ бы.—и [„яко“ лишнее?] не бысть ми гласа.—17. одоити, и въскормихъ и.—19. о Акире.—20. свѣтьниче.—аще състарѣвъ преставиши ся, кого обрящу свѣтьника.

и҆ тако ти вѣщахъ. црю въ вѣкы живи. е҆ ѹ҆ мене снъ. ꙗ҆ко є҆смь а҆зъ. ѹ҆чивъ всакомоу и҆ мѫдрости всакой книзѣ. и҆ рєчє ми црь приведи ми сна. да вижю. а҆ что можеть прѣ мною ѹ҆годити. да та тогда ѿпоущю. домовъ. и҆ во старости днїи своихъ въ покои живеши. и҆ поꙗ҆ своего а҆надана. и҆ приведохъ къ црю. и҆ ꙗ҆ко ѹ҆зри црь. и҆ ѿвѣщавъ рє благнь боу҆ днешнїи днь. а҆кирови. ꙗ҆ко предостави сна своєго. предо мною въ живо-| (392) тѣ своємь и҆ поклони са црви и҆ рѣхь ты самъ вѣси. вѣковъ є҆смь слоу҆лъ ѿцю. твоємоу и҆ тебѣ нинѣ. а҆ дѣства ѿтроучати сего пожи мало. да боудеть млть твоа на старости моей. и҆ на а҆дановѣ дѣтьствѣ. и҆ ꙗ҆ко ѹ҆слышии ѿ мене рѣчь сїю црь. и҆ поклони са и҆ рекъ. ꙗ҆ко задници твоєа никтоже не прїиметь. и҆ а҆зъ а҆киръ ѿстави ѿ ѹ҆чнїа сна своєго. и҆ є҆гда насытих са ꙗ҆ко хлѣба и҆ воды ѹ҆чнїа моєго. и҆ гла҆хъ є҆моу тако.

чаче винилаи глы моа:· Снꙋ мои а҆надане. всакомоу наказанїю снъ боу҆ въ всѣ живота моєго. чадо а҆ще что слышиши ѿ цра. и҆ видиши в домꙋ є҆го. да съ-(392 об.) гнѣеть въ срци твоє. и҆ не и҆звисти є҆го чл҃комъ. а҆ще повѣси члкѡ. чи боуде ти ѹ҆гле горяще на послѣдокъ. ѡ҆ж̑е са тѣло твоє съ порокомь боуде. и҆ тогда съ безꙋмне въ бо҃у востонеши Сноу а҆ще что ѹ҆слышиши. то не повѣдай и҆номоу. завазана ѹ҆жа не завазывай. Сноу мои не взирай на красотоу женьскоу. и҆ срцемь не вождадай єа а҆ще все и҆мѣние даси єи. тоже никоєа ползы ѿбращеши. но̀ паче боу҆ въ грѣхь въпадеши. чадо не бо҃у жестокъ. ꙗ҆ко кость чл҃ка но бо҃у ꙗ҆ко вокъ мако҆въ. Сноу мои ѡ҆чи твои бо҃у҆та долоу зрящи. гла твои ѿвниженъ. а҆ще во бы велико гласѡ. | (393) храмїнѣ са създати. ѿсел бы рыканне свои. двѣ храминѣ съвъздвиглъ ѿдинꙑ днемъ. Снꙋ ѹ҆че е̑ съ оумнꙑ камене въздвигнꙋти. неже з безꙋмнꙑ вино пити. съ разꙋмнꙑ ѹ҆ма своєго не ꙗ҆ви. не бо҃у сладѡ без мѣры є҆гда како пожрꙋ. и҆ не бо҃у без мѣры горекъ. да не ѿбѣгне ѿ тебе дрꙋ҆ твои. Снꙋ. здїнꙋ соущꙋ на нозѣ твоей. велми стꙋпаи на нию. и҆ оу҆готова поу҆ сно свои и҆ домоу своємꙋ. Снꙋ ѹ҆ богата[1]) мꙋжа. снъ змию сѣлъ. ю е̑. и҆ и҆ ѹ҆бога мꙋжа снъ змию снѣлъ. и҆ ркл є҆мꙋ лю҆е голоденъ бо бѣ снѣде ю. Сноу своє ѹ҆частне є҆да и҆мѣєши. а҆ чюжего не зла и҆же свѣта не прнємлеть моу̑ то | (393 об.) и҆ с тѣми на поу̑ не хо̑: и҆ съ ѿбльстивымь на трапезѣ не ꙗ҆жь. ча҆ а҆ще вынїмши тебе ѿпадѐ ѿ сану. не велми са ѿбрадꙋи ни въздаи гласа прѐ

[1]) г переправлено изъ в.

1. и тако отвѣщахъ.—живи [но „живы“ читается и въ О].—2. всякой и книзѣ научихъ и. и рече.—аче можеть.—3. да тя тогда.—домовь.—4. и пояхъ сына своего.—и приведохъ и къ царю.—6. како есмь.—7. тебѣ, а нынѣ дѣтьства.—пожди ми и да? [ср. О].—2. на Анадановѣ.—услыша.—9. (по)клять мя ся [вм. „поклони ся“].—яко за дни чада твоего ничтоже не премѣнить [какъ въ О? или: „яко задници твоея никтоже инъ не пріиметь“, понимая подъ „задницей“ мѣсто Акира при дворѣ?].—10. насытихъ и [или: „насыти ся“?].—12. ясенъ буди? [въ О. тоже „сн҃ъ“].—13. всѣхъ днехъ живота твоего.—14. аще исповѣси.—15. горяще и на послѣдокъ ожжеши ся и тѣло.—съ порокомь.—16. не повѣдай никому (же) и аще что узриши не обьявляй, завязана.—17. ужа не отрѣшай, а отрѣшена не завязывай.—18. аще и все.—никоторыя пользы.—Богу въ грѣхъ [т. е.—въ грѣхъ передъ Богомь; Сол. даетъ здѣсь первоначальное чтеніе, испорченное въ другихъ спискахъ].—21. въздвиглъ.—22. каменіе двигнути.—22—23. съ разумнымъ безумья не творя и съ безумнымъ ума своего не яви.—23. пожруть тя.—25. уготовай? [ср. В, но въ О то же, что въ Сол.=2 ед. аор.].—Сыну, богата мужа.—26. Вмѣсто „снѣлъ ю есть“ читалось: „снѣлъ и рлы ему людіе: цѣлбы дѣля снѣлъ ю есть“.—28. то съ тѣмь.—со облестивымь [=со льстивымъ].—29. „от сану“ лишнее.

дрꙋ°ы своими да ꙗвѧтъ ти глі твои, ѥда како въстанъ мѫжь възд҃асть ти. Сн҃ꙋ ѥгда мꙋ възнесеꙋит сѧ то не хвалиди ѥмꙋ а хлоба приидеⷮ на нь то не радꙋи. Сн҃ꙋ не примѣшаи сѧ женѣ безꙋмнѣ. и ꙗзычнѣ. и величавѣ. и жестни[1]) красотѣ не въжелаи тоꙗ бо красота сласть ꙗзычна есть. Сн҃ꙋ аще дрꙋꙋ твои възненавиⷣт тѧ. тꙋ[2]) начнеть метати камение. а ты хлѣбо и вино. срдаци ѿ бга приимета ѿвѣтъ въ днь сꙋдный. (394) Сн҃ꙋ безаконенъ мооⷢ падеⷮ а праведникъ въстанеть. Сн҃ꙋ ѿ біениꙗ. ѿца и мтрі въздеи ѥже бо рана сн҃ꙋ. то ꙗкы вода на виноградъ излиѥтъ сѧ. и ꙗкы не имъ по ногꙋ приказанъ боудеть. Сн҃ъ бо ти ѿрадеⷮ не оумреⷮ. аще ли его небрега живеши. коую оубо на тѧ вини приведеть чꙗⷣ сн҃а ѥⷢ оукроти. аще ли не оукротиши его преже дни своиⷯ състарѣѥт сѧ. Сн҃ꙋ не купи раба величава ни рабы величавы. да не ростоучита имѣниꙗ своѥⷢ. чꙗⷣ аще кто пришеⷣ накаднить на дроуга твоѥго на послоушаи его. и твоѥ вини ини принесеⷮ. чꙗⷣ аще кто оусрѧтъ въмолви к тебѣ. съ | (394 об.) въздержаниѥⷨ ѿвѣщаи ѥмꙋ. хлие напрасникъ чл҃къ въ борзѣ изронить слово. и послѣди клѣтъ сѧ. чꙗⷣ ажникъ члкъ испер'ва възлюбленъ боудеⷮ. а наконеⷰ въ смѣс и въ оукоризнѣ боудеⷮ. чꙗⷣ ѿца своѥго поути. ꙗко вса стажание своѥ тобѣ ѿставлаѥть. Сн҃оу ѿца и мтри клатвы не приимаи. ѥда чадъ свои расти не приимеши. ѥгда наидеⷮ на тѧ гнѣвъ не гли хлаⷣ ѥгда клатвꙋ и мтрию, приими. ѿ свои чадъ раⷣсть приимеⷮ [3]). Сн҃ꙋ ѿтчию[3]) клатвꙋ и мтрию приими. ѿ свои чадъ раⷣсть приимеши ѥгда наидеⷮ на тѧ гнѣвъ то не молви хлаⷣ. ѥгда безꙋменъ (395) нарѣши сѧ. Сн҃оу беⷥ ѿроуⷦ к нощь не ходи. кто вѣсть

[1]) и надъ строкой написано другими чернилами, сѣроватыми, позднѣе. [2]) Переправлено изъ то. Слѣдуетъ читать ти [3]) Вмѣсто приимеⷮ и ѿтчию сначала читалось приими и ѿтию. Исправленія сдѣланы другой рукой и болѣе блѣдными чернилами.

1. да не явятъ ти ся глаголи твои [впрочемъ, описка была уже въ оригиналѣ, ср. О; въ Х, вѣроятно, исправлено послѣ].—2. възвеличитъ ся.—2—3. Слова „не примѣшай ся“ могли быть поставлены писцомъ Сол. въ замѣнъ другихъ; въ оригиналѣ могло стоять „не прикасай ся“, какъ въ О.—3—4. не въжадай.—4. сладость язычна? [т. е. дѣйствительной красотой женщины является не красота личная, а сладость язычная? мѣсто, повидимому, неясное уже для переводчика].—възненавидитъ.—4—5. начнетъ клятти и [„клятти и“, повидимому, не было уже въ оригиналѣ Сол., ср. •В, восходящій къ тому же оригиналу].—5. хлѣбомъ и [„виномъ“ лишнее] срящи и отъ Бога [можетъ быть, вмѣсто „отъ Бога“ слѣдуетъ читать „оба“: ср. В Х и сербскіе списки].—6. отъ біенія сына своего не въздержи ся.—7. „възливаетъ ся“. Далѣе въ ю-сл. спискахъ и Х пропускъ, а О В и Сол. даютъ испорченное чтеніе; смыслъ фразы, приблизительно, такой: біеніе для сына такъ же полезно, какъ для лошадей [въ „яконенмеrь“ О, „яконесыныrь“ В, „акыненмъ“ Сол. скрывается что-нибудь въ родѣ „конемъ“]*) путы, которыми путаютъ имъ ноги.—8. отъ раны не умретъ.—небрега будеши?—кую любо.—9. сына своего отъ дѣтьска укроти.—10. състарѣетъ тя.—рабы тативы.—11. имѣнія твоя (твоего). [или, согласно съ ОВХ: „да ти имѣнія не расточита“?].—не послушай его.—12. твою вину ко иному понесеть.—14. въ смѣсѣ и [въ оригиналѣ Сол., повидимому, читалось: „въ смѣси и“].—15. все стяжаніе.—16. еда и отъ чадъ.—радости. 15—18. указываютъ на два оригинала: въ одномъ, согласно русскимъ спискамъ, читалось: „отца и матери клятвы не приимаи, еда и (от) чадъ своихъ радости не примешн“ и далѣе: „не молви зла“; въ другомъ: „отчю клятву и матерню приими, отъ своихъ чадъ радость примеши“ [чтеніе не первоначальное и ошибочное] и далѣе: „не глаголи зла“. Слѣды двухъ оригиналовъ видны въ Сол. и въ другихъ мѣстахъ.—19. кто бо вѣсть?

*) «нио конемъ уже (?) по ногу привязано будетъ»?

что тѧ срѧще. чл҃ древо с плодо҃ и брегыне[2][1]) съ твердостью. ꙗко въ красѣ[1]) пребыва҃[2]) (тако҃ иже съ ближнии свои. тако҃ есть)[3]) тако҃ мужь въ близоцѣ. и въ сосуда҃ свои чл҃[1]) есть. иже родо҃ свѣденъ е҃ и дитьми и близокы. тои пре҃ врагы своими хвале҃ есть. и посѣ҃ есть древу стоѧщему оу поути ꙗко вси мимоходѧщеи сѣкуть[4]). Сн҃у не рци ꙗко гн҃ъ мои безуменъ есть наказанна гн҃а своего приими помилованъ боудеши. и своеи премудрости на надѣи сѧ. елико бо можеши тръпити. терпи. зла не тв҃ори. Сн҃у мило-| (395 об.) рничъ не бꙋ҃. ибо пре҃ гн҃омъ своимъ не съгрѣши. Сн҃оу аще на посолство пошлють и оумедли черезъ годину. да инъ въ слѣ҃ тебе не пошлет сѧ. и да не ре҃ тебе гн҃ь твои. ѿступи ѿ мене ѡскорбѣвши[1]). но да бы ти реклъ приступи близъ и ѡбрадуеши. Сн҃у въ ст҃ыи дн҃ь црк҃ви не лишаи сѧ. Сн҃оу идеже бѣда в дому. ни ѡставлѧи тоѧ бѣды. а на чюжь ѡбѣ҃ не хо҃. но пре҃ посѣтивъ то҃ на ѡбѣ҃ иди, и помѧни[5]) сѧ ꙗко и тобѣ есть оумерти. Сн҃у конѧ не имѣѧ на чюже҃ не ѣзди. аще оубо ѡпѣшалень то не посмѣют ми сѧ. и чреву алчющю не дай брашна. е҃гда ѡбьꙗдьчи | (396) нарещи. и съ силнѣйши҃ себе не брани. не въздвижи ничто҃. тебѣ бо не видѧщу. не вѣси что приведеть на тѧ. Сн҃у аще хра҃ твои ѡбниженъ е҃. стѣною его тако възлази во нь. и сп҃сеши. Сн҃оу гнѣвъ свои въстагни. и за терпѣние приимеши ѿ б҃га благодать. Сн҃у въ великоу мѣру взе҃, въ малу не продаваи. не рци то ми въ прибытокъ боудеть. зло бо҃ дѣло есть. ти кто вѣдаеть. б҃ъ оузривъ разгнѣваеть. и потреби до҃ твои ꙗко беззаконника. Сн҃у бж҃не҃ имене҃ не клени сѧ въ лжоу. да не оумалит сѧ число дн҃ии твои. Сн҃у аще что проси ѿ б҃а. то не за-| (396 об.) бываи. и не б҃у небрегаи. но помни кимиаи бл҃гвнъ боуде҃ Сн҃оу старѣишаго сн҃а възлюби. а меньшаго сн҃а не ѿрѣи. Сн҃у въ слѣ҃ дѣтеи скота не ѡблачи тщѧ сѧ. аще бо ти не дано ѿ б҃а боуде. то щиньском

[1]) Буквы надъ строкой приписаны болѣе блѣдными чернилами и другимъ почеркомъ. [2]) є переправлено изъ ю тѣми же чернилами, какими сдѣланы и остальныя поправки. [3]) поставленное въ скобки въ рукописи зачеркнуто. [4]) ѣ переправлено изъ и, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ. [5]) а переправлено изъ ї.

1. кто тя срящеть.—и прегыни.—яко въ красѣ.—2. зачеркнутое не понято переписчикомъ, но восходитъ къ первоначальному чтенію, приблизительно, такому: „тако иже съ ближними своими и другъ съ другомь своимь такоже есть“; добав.: „яко левъ въ твердости своей страшенъ есть“.—„и въ сосудѣхъ“ лишнее?—3. предъ врагы.—4. сѣкуть е.—5. безуменъ есть, а азъ уменъ есмь.—приими и помилованъ.—6. мудрости не надѣй ся.—а зла.—7. „да предъ господиномь своимь не съгрѣшиши“ [какъ во всѣхъ спискахъ кромѣ О] или: „ибо предъ господиномь своимь съгрѣшиши“ [какъ въ О].—аще тя на посольство.—8. вмѣсто „и да“ первоначально читалось „сыну да“, но „сыну“ не было уже въ одномъ изъ оригиналовъ Сол., ср. ю-сл. ЧС.—9. первоначально: „отъ мене, и оскорбѣеши“, но „и“ не было уже въ оригиналѣ всѣхъ русскихъ списковъ [въ Х добавлено вторично].—приступи.—11. посѣтивъ.—12. „ся“ лишнее.—умрети.—13. вмѣсто „то не посмѣють ми ся“ читалось: „посмѣють ти ся“.—чреву не алчющю не яжь брашна.—14. себе брани не въздвижи [„ничто же“ лишнее].—15. вмѣсто „приведеть“ читалось „въздвигнеть“.—храмъ твой высокъ есть, обнизи стѣну его и тако [можетъ быть,—„обнижь стѣну его, тако“].—16 [вмѣсто: „спасеши ся“:] и умомь своимь възвысиши и.—17. (яко) тѣмь (?) ми есть прибытокъ.—18. кто (бо) вѣсть чи Богъ.—20. небрегаи, но поне? [„помни“ уже въ оригиналѣ В Сол. и ю.-сл.].—21. меньшаго [„сына“ лишнее] не отрѣи.—22. тщивьствомь.

не ѡбрѧщеши. ѹбогъ бываѥтъ бгатъ. а бгатъ бываѥтъ ѹбгъ. и высо̑ нижит сѧ. и нижо възвысит сѧ. Сн҃ꙋ во печалномоу прихожаи и ѹтѣшаи словеса гн҃и. ѹче бо то ѥсть много злата. Сн҃ꙋ не ѡблакоми сѧ на злато и на сребро. но въсхотивай клеветати. ѿ бга бо и ни ѿ чл҃къ. противъ томꙋ зло приимеши. Сн҃ꙋ без вины кро-| (397) ви не проливай. ꙗко мьститель бгъ ѥсть. Сн҃ꙋ ѹдрѣ ѹста своа ѿ зла. а рѫци свои ѿ татбы. иже краде злато и сребро или ризы. то ѿ ѡбоѥго ѥдина хвала ѥсть. Сн҃оу ѹдали сѧ ѿ блоуда. ꙗ же ѿ мѫжатицѧ. да не прииде на тѧ гнѣвъ бжии. Сн҃оу аще кто послꙋшаѥ ѹчина чл҃ка то ꙗко въ днь жадаѧ стꙋдены води напоит сѧ. Сн҃ꙋ не имѣи мѫдана перстьна. злата не въкладаи на сѧ. Сн҃ꙋ аще печаль и напасть прииде на тѧ. бга не ѹкарай ꙗко ничто̑ не ѹдолѣѥши ѥмꙋ. но аще ѹслышить ѹкоризнꙋ твою. ѿвѣщаѥт ти по истинѣ. Сн҃ꙋ | (397 об.) сꙋ̑ право: на старость твою чтнъ боудеши. и ꙗзыкъ тво слдкъ боуди. и ѹстнѣ твои добро̑ да ѿвръзꙋт сѧ. Сн҃ꙋ не вжелаи дрꙋга попрати. чи ѥгда клюнит сѧ самомꙋ попранꙋ быти. Сн҃ꙋ ѹмномꙋ речеши слово и поболить. срце а безꙋмна аще то ѥго биѥши. не вложиши ѹма ѥмꙋ. Сн҃ꙋ ѹмна[1]) мѫжа на сольство[2]) пославъ. то и сам по не̑ иди. да не въведе тебе въ срамъ. Сн҃ꙋ дрꙋга свое искꙋшай брашно̑. и вино̑ и тогда на болшеѥ постꙋпить. Сн҃ꙋ аще та на ѡбѣ позовоу та по прьвомꙋ звани не ходи. иже второѥ позове та. и тогда виждь | (398) ꙗко чтнъ ѥсть въ чть приидеши. Сн҃оу соль и ѡлово лежеѥ ми сѧ минити понести. нежели въпатити скотъ. ѥго̑ въземши. Сн҃оу желѣзо камень подъ лжею бо ми сѧ минить. нежели мѫжеви видꙋщемꙋ законъ тѧзати. съ тесте̑ свои. Сн҃ꙋ не ѥмли мзы. мзда ѡслѣплаѥть ѡчи сꙋдьамъ. жолч и горесть вкоуси. и не бы ми пꙋще ѹбѣжества. Сн҃ꙋ сꙋда въ незнаѥмы людѣ безꙋмна своѥго не ѡбавлай пороугаю ти сѧ и не послꙋшаю тебе и наказаниа твоѥго. Чд҃о люби женꙋ свою ѿ всего срца. ꙗко та ѥ мти дѣтемъ твои въ животѣ твоѥ. похо̑ твоа | (398 об.) ѥ. Сн҃ꙋ к домꙋ твоѥ не сꙋщи вины никоторые. ни въз... домꙋ своѥго, ѥга когда поносъ приимеши ѿ сꙋсѣдъ свои. Сн҃ꙋ ѥга ѹчиши сна ѥга. то наиболе въздержанию. ѹчи ѥмꙋ наѹченъ бꙋде. в тѣ пребоудꙋ. Сн҃оу ѹне ѥ послꙋшати пьꙗна премдра. нежели тразва безꙋма. Сн҃оу ѹне ѥсть чл҃къ слѣпъ ѡчима неже слѣпъ срцемъ. слѣпъ бо ѡчима въвыче ходити поутѣ. а наче ѿкрътати стезю свою. а слѣпъ срце съвращаѥт сѧ с пꙋти своѥго. и заблꙋдить. Сн҃ꙋ ѹне ѥсть женѣ

---

[1]) ꙋ переправлено изъ а. [2]) с переправлено изъ г.

---

1. не обрящеши.—2. вънесеть ся [вмѣсто „възвысит ся“].—и утѣшная словеса.—3. Сыну, облакомивъ ся.... не въсхощеши [не въсхоти?] клеветати [„не облакоми ся.... и не въсхоти“—уже въ оригиналѣ Сол.].—4. и [„ни“ лишнее?] отъ человѣкъ.—6. „и сребро“ лишнее.—8. жаданія.—напиеть ся.—10. но услышить.—и отвѣщаеть.—11. сыну, языкъ [вмѣсто „и языкъ“].—12. не въжелай [не вѫжадай?].—14. аще кнутомь его бьеши.—14—15. мужа на путь пославъ, не много кажи ему, а безумнаго пославъ.—16. на большее попустить ся?—позовуть, (ти) по первому.—17. оже второе?—честенъ еси и въ...—18. мнить понести.—18—19. въпятити скотъ?—19. его же въземлеши?—желѣзо и камень подъяхъ и льжае ми ся мнить [или: „подъяхъ: льжае бо ми ся“...?].—21. горесть вькушахъ.—пуще.—въ знаемыхъ.—22. вмѣсто „безумія своего“ и пр. читалось: „худобы своея не являй еда како поругають ти ся“.—23. Чадо, любл.—26. своего [вмѣсто „егда“].—учи и; ему же бо наученъ.—пребудеть.—27. трезва безумна.—28. повидимому, первоначально читалось: „слѣпъ бо очима по пути ходити обыкнеть и начнеть.“—29. слѣпъ сердцемь.

даѧй ей свой сн҃ъ оучила. нели чюжего кормити. ѕане єму добро створи̑ | (399) ѕло̑ въздасть ей. Сн҃у оуче ѡ̑ веренъ рабъ. нели свободенъ. а̑ неверенъ. Сн҃у оуче є друга бли̑ пребываѥ̑. негли бра̑ширенъ. и̑ далече живеть. Сн҃у и̑ма и̑ слава чтьнѣе є чл҃къ. нели красота личная. ѕане слава въ вѣ̑ пребываѥ̑. а̑ лице по оумртвии оупада-є̑. Сн҃у оуче є̑ чл҃ку добра̀ смрть нели чл҃ку лихъ живо̑. Сн҃у оуче є̑ ѡвчаѧ̑ нога. ю̑ дръжи̑ши въ своеи руцѣ. нели в чюжей въ чюди руцѣ плече ближнеє. ѡвча оуче є̑. нели далии волъ. оуне є̑сть є̑динъ воробей. и̑же и̑мааши нели. (а) пътиць летащи̑. по а̑є̑ру не є̑ конопель портъ є̑же и̑мѣєши. нели брачнины є̑го не | (399 об.) и̑мѣєши. Сн҃у є̑да призовеши на чѣ̑ друга своего веселы̑ лице̑ пре̑стои̑ є̑му. є̑да и̑ ѡнь веселы̑ лице̑ и̑ ср҃цемъ вниде̑ в до̑ твои. Єгда ѡбѣ̑ твориши. стани пре̑ други̑ своими посъп-лены̑ лицемъ да не боуде̑ ѡбѣ̑ твой и̑ посрамленїе̑ недобръ[1]) нарече̑ши̑. Сн҃оу не бл҃ги чл҃ка а̑ другаго не кленѣ[2]). не вѣда̀ дѣлъ є̑ю̀. но и̑спыта̑ то̑ ѡ̑вѣщевай. Сн҃оу оуне є̑сть чл҃ку ѡгнемъ болѣти. и̑ли трасавицею̀ нели жити со ѕлою̀ женою̀. Сн҃у съ своєю̀ женою̀ свѣ̑ да буде̑ в дому твоемъ. сучи̑лаго̑ не и̑звѣщай ей. Сн҃у а̑ще хо̑щеши слово[3]) рещи кому, то напрасно не гл҃и, но размысливъ въ ср҃ци свое̑. | (400) а̑ще на потребу будо̑ то гл҃и. ѕане оуче є̑ и̑поткноути̑ ногою̀. нели ѧ̑зыко̑. Сн҃у є̑гда бо боуде̑. въ чади то приступникъ к ни̑ не смѣй сѧ. въ смѣси бо безумие̑ и̑схо̑ть. а̑ въ безумии сва̑ръ. а въ сва̑рѣ тазанїе. а̑ в тазании бои̑ а̑ в бои смрть. (а̑ въ смрти)[4]) съвершаѥ̑ш сѧ. Сн҃у а̑ще хо-щеши пре̑мръ быти да є̑га оупьє̑ши̑ виномъ то но гл҃и многого. и̑ оумень наречеши сѧ. Сн҃у и̑̑ право судай не судить. то лицемирень наре̑ши сѧ. Сн҃у безуменъ нарещи сѧ. и̑же безумну чл҃ку смѣє̑ши̑, на̑ ѿступи ѿ не̑ г боголишиву не смѣй сѧ. ѧ̑ко ты такой же чл҃къ є̑си. Сн҃оу | (400 об.) скота своего не дай бе̑ послуха. да въ тщету не и̑спор-тиши є̑. Сн҃оу а̑ще хощеши оумна послушати. безумна рѣчи не прикладай. нѣ̑ бо ти в до̑ потребы̑. Сн҃у пръваго друга не ѿгони ѿ себе. не̑гръшьшию ти ничто̑. да и̑ новый не ѿбѣгне̑ ѿ тебе. Сн҃у на ѡбѣдѣ сѣда другу своему не помысли ѕла̀. є̑гда ѿгорче брашно въ оусть̑ твои̑. Сн҃у гл҃а своего рѣчи великы̀ не ѿбинзи. и̑ нискы̀а не възвы-

¹) ъ переправлено изъ ь другими, болѣе блѣдными чернилами. ²) ѣ переправлено изъ и ³) слово написано надъ строкой другими, болѣе блѣдными чернилами. Нѣкоторыя запятыя на 399 об. тоже поставлены другими чернилами. ⁴) поставленное въ скобки въ рукописи зачеркнуто киноварью.

1. зане еже ему.—2. „а“ лишнее?—3. другъ иже близъ пребываеть? [близъ пребываяй?].—4. человѣку.—5. добра смерть негли золъ животъ.—овча нога.—5—6. „юже дръжыши“ лишнее.—негли въ чюжей руцѣ плече. ближнее овча.—7. воробей, иже въ руцѣ держиши, негли тысяча птицъ.—8. аеру. уне есть конопляиъ портъ иже [его же?].—брачиненъ, егоже не имѣеши.—9. егда призовеши.—да и онъ.—10. „лицемъ и“ лишнее [впрочемъ, то-же въ Х].—отидеть въ домъ свои?—не стани предъ другомь своимь [въ непосредственномъ оригиналѣ Сол. могло быть: предъ другы своими].—11. обѣдъ твой въ посрамленіе и неблагъ наречешя ся.—15. еже (ти) на потребу будеть.—16. егда будеши.—18. смерть, а въ смерти грѣхъ съвершаеть ся [„грѣхъ“, повидимому, было опущено въ оригиналѣ Сол.]. Сыну, аще хощеши.—19. виномъ, не глаголи.—20. иже права суда не судить, лицемѣр(ьн)ъ наречеть ся, и дніе его прекратять ся [повидимому, 1-я половина изреченія въ оригиналѣ ОХ и одномъ изъ оригиналовъ Сол. читалась: „аще права суда не судиши, то лицемѣръ наречеши ся“, но вторая половина тамъ не была соотвѣтствующимъ образомъ исправлена].—„безуменъ наречеши ся иже“ лишнее.—21. безумну человѣку не смѣй ся, но паче.—боголишиву.—„ты“ лишнее?—24. въ ней [въ непосредственномъ оригиналѣ Сол. стояло „въ томь“] потребы.

шай. но еже ти рч҃но то твори. Сн҃е въ судинѣ вертогр꙽ не вьхо҃. и з безумною женою не сх҃о са с нею. ни съвѣта сътворяй с нею. Сн҃е ажнко сло҃ ꙗко олово тяжко | (401) есть, и наслѣдокъ по водѣ плавле. Сн҃е искуси друга своего, и ꙗки ему та҃ свою. и ммо́шеный дн҃е многы҃ роскари са с ни҃, аще не обявит ти тайны твоеа. ю боудеши изъвыщѝ к нему то люби ѿ все҃ ср҃ца. ꙗко извѣстенъ ти дру҃ есть, аще ꙗвить тайну твою. то ѿврати са ѿ него. и ѿхаби са его. и пакы не въздращай са к нему. Сн҃е оуче есть, да ннъ оу тебе оукраде҃. нели тать ꙗвиши са. Сн҃оу пре҃ властью црс҃кою. аще дроуга свое҃ ра҃ помощьно слово рч҃ши аки ѿ оустъ лютаго звѣра ѿталъ ѿкуа несомо. Сн҃оу аще на пу҃ идеши. не надѣй. | (401 об.) ѿ чюже҃ ворошинъ. но свое да имѣеши аще ли своего не имѣа. научеши хо҃ти въ оукоризни будеши. Сн҃оу аще дру҃ твой ненавидѧ тебе. аще оумре҃ то не порадуй са ему. но аще бы живъ былъ. и пощадѣлъ бы. и бъ да бы ѿ тебе въ прощеніе пріялъ. и далъ бы емъ б҃ъ того ра҃ ѿбращение и приимени бл҃ть ѿ б҃а. Сн҃е стара оузрѣвъ стан҃ ему. и аще ти противоу тому не въздасть. то ѿ б҃а бл҃ть и бл҃веніе приимеши. Сн҃е друга своего на ѡбѣ҃ призвавъ. въ иномъ дѣлѣ не преставлай его. то аки лже҃ нарече҃ни. Сн҃е аще вода потечеть. или птн-| (402) ца на хвостъ полетить. или синець ѡбѣлѣеть. тогда и безумень и оумъ наоучит са. Сн҃е аще к соусѣду завиъ боудеши. внезъ к хорошиму его не гладай по угло҃ его бечестко не чт҃но бо есть то. его҃ б҃ъ ѿбогатить. то не завиди емоу. но боле елико мога почти а҃. Сн҃е егда видеши в печалень до҃. то ѿ питьй и ѿбь ядеиїи не молъви ему коли садеши на растив ѿбѣда. тогда бѣды не помыняй. Сн҃е чаутни очи. аки источникъ. випай. и скота не насытисте са егда оумре҃ то персть на҃ танть. Сн҃е имѣнїа имѣа не оумарай себе голодо҃. ни жажею оумерщю тобѣ. и-| (402 об.) нъ прииме҃ е. и наче҃ веселит҃и в не҃. и ты въсе трудна са и б҃ва са будеши. Сн҃е аще чл҃къ въ оубожествѣ ѿкрадет са не ѡ҃нчи е҃. аще҃ оу тебе оукраде҃. то проче помилуй. заме не ѿнъ, то створилъ. но оубо҃ство принудило боуде҃. Сн҃е на бракъ ше҃ долго не сѣди. егда пре҃ похода твое҃ и женоу҃ та вонъ. Сн҃е къ дру҃ бе҃ года не ходи. еда въ бечестїе видеши. Сн҃е к вово портище ѿболкса изоренъ будеши. и иному имѣюще не завидѣ. его҃ бо порты свѣтлы. то и рѣчь его чт҃на е҃. аще҃ имѣа или не имѣа то не пребывай въ пѣ҃ли никое҃а бо ти полѕы принесе҃ пе҃-| (403) ль. Сн҃е аще песъ ѿстави҃ г҃на своего.

---

1. еже ти речеть [речено].—въ судіянъ виноградъ?—2. первое „с нею“ лишнее.—6. „и охаби ся его“ лишнее.—7. ты тат(ем)ь наречеши ся?—7—8. Сыну, аще предъ царемь друга.—речеши, будеши яко (аки) отъ устъ львовъ из(т)ялъ. —11. другъ твой, иже ненавидитъ тебе, аще [какъ въ О]?—12. и обнизилъ (?) бы и Богъ, да бы отъ тебе прощеніе пріялъ и подажь [далъ бы] ему, и того ради.—13. „обращеніе и“ лишнее.—стара узрѣвъ, въстани.—14. „благодать и“ лишнее [можетъ быть „благодать“ стояло въ другомъ оригиналѣ вмѣсто „благословеніе“.].—15—16. вода опять потечеть [„опять“ было опущено въ оригиналѣ всѣхъ русскихъ списковъ?]—16. птица опять полетить? [„на хвостъ“ можно предположить только для оригинала ВСол].—синець [остальныя названія въ разныхъ спискахъ—глоссы, изъ которыхъ „срачининъ“ очень старая?] обълѣеть.—17. „и“ лишнее.—„его“ лишнее?—18. „его“ лишнее.—„нечестно“ лишнее [м. б., стояло въ другомъ оригиналѣ вмѣсто „безчестно“?].—19. почти и.—20. „ему“ лишнее.—21. егда умреть [вс. человѣкъ; м. б. „умрета“ вс. глаза] (то) персти насытисте ся.—22. (н)и жаж(д)ею, умершю (бо) тобѣ.—23. „и будиш ся“ лишнее.—24. въ убожествѣ украдеть (что) [„окрадеть ся“ было въ оригиналѣ ВСол].—помилуи его, зане.—26. „вонъ“ лишнее.—къ другу часто не ходи.—27. възраченъ?—имѣющю не завиди.—28. того и рѣчь честна есть?

и ти потечеⷮ по тебѣ въ слѣ. и ѡбратиⷭ. възⷷ камень оударі. тако бо и та ѡстави. а по ниⷨ потечеⷮ. Сн҃у аще та сусѣдъ не любитї научиⷨ но ты паче люби. да не приведеⷮ на та досаднїа. тобѣ бо не свѣщих. Сн҃у аще злѡмысль твой въсхощеть добро творити. то не борзо ему ими вѣры. да не прелститъ тебе и гнѣвъ свой свершиⷮ на тебѣ. Сн҃у аще чл҃къ съгрѣти. ти научиⷭ казнити грѣха дѣла. то не гл҃и ꙗко без лѣпо казнꙗ. да не впадеши и ты к ту казнь. Сн҃у оуне ти ѿ мдра приꙗти слово. нели ѿ безумна, | (403 об.) слово помазуму быти, зане оумный оудараеⷮ та. и на послѣдокъ разумѣваетъ како та оутѣшити бы. а безумный ѡноа¹) цаты мѣры масла помазакъ. и тысащу злⷮ приемлеть на та. Сн҃у е научи²) то с прикоупи въздаи ми. и ѿ своеⷢ и ѿ моего. и ему всеⷢ научи акиръ. сестричица своеⷢ анадана.

Азъ акиръ тако реⷱ въ ср҃ци своеⷨ ꙗко сн҃ъ мой анаданъ. моеⷢ наказанїа послушаеⷮ, и прѣставлю цр҃ки въ себе мѣсто. и егда оувѣдѣⷯ ꙗко анаданъ не послушаеⷮ рѣчи моей. азъ тщах са научити прм҃рти своей. а онъ ѡ смр҃ти моей мышлаше, и тⷯ | (404) дниꙗше се ѡц҃ь мой акиръ старъ е и ближе ему къ смр҃ти. и оу оумоⷨ ѡскудѣлъ е. и наⷱ анаданъ сн҃ъ мой растачати скоты моа без милости. и бьꙗ рабы моа. и рабыни моа. великыми ранами. и милыꙗ моа прѣⷣ ѡчима моима. великыми ранаⷨ. и конꙗ и ѡслата моа веⷭ мчити оучаараше и ꙗко видѣⷯ анадана тако дѣюща³) си. възнегодоваⷯ и съжалиⷯ си. и пощадиⷯ имѣнїа своеⷢ. и реⷱ ему не порти скота моего. поистинѣ бо молвиⷮ писание. ѡ немъⷤ не трѫт са чл҃къ того не пощадиⷮ. и шеⷣ възвѣстиⷯ синагрипоу цр҃ю своему. и такоⷤ ѡкърша цр҃ь. за жи-| (404 об.) ва акире да не будеⷮ инъ. ѡбладаа доⷨ твой. анаданъ оузрѣ брата своеⷢ егоⷤ тако, кормлаⷯ в дому своеⷨ. и нача ѿ того дн҃и завидити и реть гнати. и река еда ѡц҃ь мой ѿженеть ма а иному задницю ѿдасть. ꙗко ѡц҃ьтиⷨ и сице мыслаще. и сзари сице река. испортилъ еси наказаннꙗ моа. и скоты испортилъ еси. ꙗко се слыⷲ ѿ мене сн҃ъ мой анаданъ, ꙗростию разнѣва сꙗ иде к доⷨ цр҃къ. и оудѣликъ годину написахъ

---

¹) Слѣдуетъ читать ѡдиоа. ²) Къ этому слову на поляхъ было сдѣлано замѣчаніе, обрѣзанное переплетчикомъ. ³) ѣ переправлено изъ и.

---

1. (т)и потечетъ.—то обрати ся и.—удари и.—оставить, а [оставивъ?].—2. люби и.—3. „бо“ лишнее.—зломысль твой въсхощетъ ти.—4. „и“ лишнее.—5. съгрѣшитъ, ти начнуть.—без лѣпа казнять и, да.—6. въ такую же казнь?—6 -7. отъ мудра бьену быти, неже(ли) отъ безумна масломъ помазану быти, зане умный, аще ударитъ тя, тако мнитъ [мнить ся ему], яко самъ себе (ся) ударяетъ, и на послѣдокъ.—8. одноя цаты мѣры. 8—9. тысящю злата хощетъ [мыслить] пріяти.—9. еже [емуже?] ти научихъ.—10. сему всему научихъ азъ Акиръ.—11. моего наказанія.—12. представлю и цареви.—12. и не вѣдѣхъ [вмѣсто „и егда увѣдѣхъ“].—13. научити и [„премудрости своей“ лишнее].—14. „акиръ“ лишнее [нѣтъ ни въ одномъ изъ остальныхъ славянскихъ списковъ, хотя есть въ текстахъ всѣхъ восточныхъ версій].—15. Передъ „растачати“ добав. „възмущати домъ мой и.“—16. „великыми ранами“ лишнее.—18. тако дѣюща и възнегодовахъ.—имѣнія моего.—19. вмѣсто „ему“ читалось „сыну“ [зв. ф.].—19—20. „молвит.... не пощадит“, повидимому, измѣнено противъ первоначальнаго текста; можно предполагать чтеніе, близкое къ ОХ: „въ писаніи тако глаголетъ [въ О: та мнитъ]: о немь же ся кто не трудитъ, (то) того не радитъ—20. Синагрипу.—21. домомь—22. такоже кормяхъ.—реть гнати рка: еда Акиръ отецъ.—23. а оному.—яко учютихъ.—мысляща.—24. како пропортилъ еси наказанія?—24—25. уловль годину, написа двѣ [„своя“ лишнее] грамотѣ: Г.

своа грамоты. къ ратноми црю перьскоми, и тако написа рка синагрипа цра ѿ кникъ. и свѣтника ѿ акира къ перскоми | (405) црю. аломи. рѧкатн. къ. н. днь принде грамота си то готов боуди съ кон своими азъ ти пре ми адоньскую землю и примешн не побѣдив са ни с книже. а дрию грамотоу написа, къ егѵпетьскомоу црю фарашноу. яко ти принде грамота си к тебѣ. то готовъ боу приди на поле егѵтьское. и мца августа въ, ке. днь. и азъ та въведоу. къ анаанксскій гра. и приимешн предѣлъ его. не бив са. и въ то врема црь же бѣ. растоустилъ воеводы своа вса. и црь же единъ вѣ. в той ..нинъ[1]) анаданъ грамотѣ двѣ | (405 об.) написалъ каше мои писание. и моимъ перстне запечаталъ бѣ. и прикъ оу себе грамотѣ. и жд годины хота како бы вдати црки. и написа паки иноу грамотоу. река тако ѿ цра синагрипа къ акироки свѣтникѵ моемѵ и книжникѵ моемѵ к кое же ти дни принде грамота моа си. събери воа моа и воеводы моа. и оустрои ва и готовъ боу. мца авгѵста въ. ке. днь. на поли егѵпетьсте. и егда азъ виндѵ. то ѵстрои акиро вой и на брань. се яко е оу мене посолъ фаѡновъ. и хочю да видн воа моа. и вда снъ мои грамотѵ сю двѣма ѡтрокома. (и прислакъ)[2]) и прислакъ въ мнѣ твора | (406) ѿ цра. анаданъ снъ мои пристоаше црки, и принесе ѡбѣ грамотѣ пре цра. яко бѣ написалъ. въ ратнѣма црема и ре. црю въ вѣки жи[3]) се грамота ѡца моего. акира. азъ не прикъ свѣта[3]) сего. но се принесохъ к тебѣ грамотоу. зане ѣлъ есмь брашно[4]) твое. и ѡмочилъ. въ соль твою. и пилъ вино твое, и не достоит ми мыслити зла. но послѵ[3]) рѣчи моей гн црю. ты ѡца моего акѵра вѣси. и възвеличилъ еси па вса велмо свои. и се вижь что е на та. и на црьство твое, и се рекъ дасть грамотѵ. црки, и яко прочте грамотѵ. і яко ѵслы-| (406 об.) ша велми ѡскорбѣ. и ѿвѣщавъ ре. ѡ гн бже мой кое зло створи акироки. да селико зло възмысли на ма и на цртво мое. ѿвѣща ему анаданъ. ре црю мой кто вѣсть. или ѡклеветанъ боуде. но мца авгѵста. и да бы поше на поле егѵпетьское. и тога бы оувѣда яко истина е. и послуша црь сна моего анадана, и иде

[1]) Начальная буква (ч) стерлась. [2]) Поставленное въ скобки въ рукописи зачеркнуто киноварью. [3]) Буквы надъ строкой написаны болѣе блѣдными чернилами. [4]) Передъ словомъ брашно было написано а, но потомъ стерто.

1. послѣ „перьскому" добав. „ему же имя Аломъ [Алонъ?]".—1—2. Синагрипа царя книжникъ и совѣтникъ азъ Акиръ.—3. Адорьскую.—послѣ „примешн" добав. „ю".—4. послѣ „фараону" добав. „тако река".—5. послѣ „буди" добав. „и".—„и" передъ „мѣсяца" лишнее.—7. царь бѣ распустилъ.—„вся" лишнее?—„же" лишнее.— 8. точка должна стоять не послѣ „бѣ", а послѣ „чинъ".—„анаданъ" и „двѣ" лишнее.—9. у себе обѣ грамотѣ.—„хотя" лишнее?—13. устрои [пристрои?] воя, яко на брань.—14. фараоновъ.—воя моя.—15. и присла.—творя я [sc. отроковъ или: „ю", sc. грамоту] отъ царя.—16. яже бѣ написалъ.—17. свѣта его.—18. грамотѣ?—18—19. „омочилъ въ соль твою и пилъ вино твое"—лишнее? совпаденіе съ арм., гдѣ тоже говорится о соли, случайно?—19. послѣ „ми" добав. „тебѣ".—20. ты отца моего Акира възвыси(лъ) и възвеличи(лъ еси).—20—21. вижь, что писалъ есть на тя.—21—22. вда(сть) грамотѣ цареви и [„яко", повидимому, лишнее] прочте грамотѣ, и яко (у)слыша царь, вельми оскорбѣ.—22. „отвѣщавъ", повидимому, не было въ первоначальномъ текстѣ и вставлено въ оригиналѣ В Сол.—23. зло помысли.—24. кто вѣсть еда оклеветанъ.—августа да бы шелъ [числа мѣсяца, повидимому, не было уже въ общемъ протографѣ всѣхъ списковъ].—25. увидѣлъ [вм. „увѣдалъ"]?

мц҃а августа на поле. египетьское. и сн҃ъ мой съ црем бѣ. яко оузрѣ цр҃а, и приближиюща и пристрой воя. яко въ днь брани. по реченомѹ писанию, и не вѣдѣ. яко сн҃ъ мой анаданъ. ямѹ копаше подо мною. и яко ѹзрѣ ма црь с вои оустоивши. великии страхо | (407) оубоя са. и рече црь яко глаголаная анадановa. истинна сѹть. и отвѣщавъ анаданъ рече, гн҃и мой црю се оуже видѣлъ еси самъ очима. еже сътвори отць мой, гоакиръ. и оуже отсюдѹ[1]) востягни възратити. азъ ти идоу[2]) ко отцю моемѹ акирови. и разбѣщаю мысль его злѹю. и распоущоу воя его. а его ѹвѣщаю добрыми словесы. и приведѹ к тебѣ. и тогда сѹди противѹ дѣлоу дѣяния его. и бы обращающа црви. и се сн҃ъ мой анаданъ. прииде ко мнѣ и целова ма и рекъ здравъ бѹди: отче мои акире. се црь прислалъ к тебѣ, и реклъ ти есть благъ бѹди і акире. яко | (407 об.) оугоди мнѣ днешнїи днь и приставлени пре ма вои своя. како ти бѣ повелѣлъ. и се възвеличи са пред послом фараоновим, и оуже распѹсти воя. (а самъ прииди къ мнѣ и повели мѹ распоусти воя).[3]) а самъ прииди къ мнѣ. и по реченомоу распѹсти воя. и идохъ съ сномъ моим анаданом. къ црви. и оузрѣвъ ма црь рече. прииде ли о акире свѣтниче мой. азъ та бы оустроилъ въ чть и въ славѹ великѹ. ты оумысли на ма рать. и се рече вда ми обѣ[4]) грамоти. и видих яко подобно писанию. а печатаны перстнемъ моим. яко чтох състави мои костеи, и расслабѣ. и сказа са языкъ мой, и възыска | (408) прирти к собѣ. и не обрѣте са въ мнѣ. зане оужасъ великъ наиде на ма. и тогда сн҃ъ мой анаданъ его любляхъ. и постави ма пред цремъ. и тако ми рече о старѣ несмысленая. почто не отвѣщаеши пред цремъ. се нынѣ по дѣлом своим обрѣлъ еси собѣ. и тако вели црь рѹцѣ твои на сказанїе предаста са, и нози твои на оковаание. потом и главоу твою да отсѣкоу. от тѣла твоего отнесоша .р. лакот от тѣла твоего да покръгѹть ю. и прїим отвѣтъ црвъ и пад и поклоних са црви, и рѣхъ ти мой црю. въ вѣкъ живи. како ма хощеши погѹбити. не слышавъ | (408 об.) от оустъ моих отвѣта. но бѣ вѣсть яко црствѹ твоемѹ ничимже съгрешил есмь. но и сѹд твой да збѹдет са. но повели да быша ма погѹбилѣ к домѹ моемъ. и да тѹ погребет са тѣло мое. и повеле ми црь предасть ма мѹжеви. с нимже дроѹбоу дрьжахъ исперва. и пристави отроки своя. и

[1]) **оуже о** написано болѣе блѣдными чернилами по стертому мѣсту. [2]) Буква **д** написана блѣдными чернилами вмѣсто другой, выскобленной буквы. [3]) Поставленное въ скобки въ ркпси зачеркнуто киноварью. [4]) **ѣ** переправлено болѣе блѣдными чернилами изъ **и**.

1. „мѣсяца августа“, повидимому, лишнее.—и сынъ мой Анаданъ бѣ съ царемъ и.—1—2. царя приближающа ся и уготовахъ воя.—3. уготовивша ся.—4. „царь“ лишнее.—яко вся глаголаная Анаданомь.—5. видѣлъ еси своима очима.—6. Акиръ, и уже отсюду възврати ся [„востягни“ лишнее?].—8. суди(ши) ему противу дѣлу его [„дѣянія“ лишнее: взято изъ другого оригинала, гдѣ это слово стояло вмѣсто „дѣлу“].—обращающю ся.—10. присла мя къ тебѣ.—буди Акире.—11. воя моя?—12. и уже распусти воя.—13. „и по реченію распустихъ воя“. Зачеркнутыя слова указываютъ на то, что въ оригиналѣ Сол. кромѣ чтенія „по реченому распусти“ было также чтеніе: „по повелѣному [Сол.: „повели му“] распусти“.—14—15. съвѣтниче мой книжниче [книгчии?] мой.—15. „велику“ лишнее.—ты же въздвиже на мя рать.—16. писанію моему.—16—17. яко прочьтохъ, състави моихъ костей раслабѣша.—19. „любляхъ, и“ лишнее?—„и“ передъ „тако“ лишнее.—20. и тако ми рече сынъ мой Анаданъ: тако велить царь.—22. и отнесъше.—25. но уже судъ твой.—26. яко да ту.—27. и предасть.—съ нимь же имѣхъ [держахъ?] любовь исперва.

ѿпусти ма на гѹбленїе. посла̑ в до̑ свой прийди и ре̑ женѣ своей. изыйди противоу мнѣ. и поими ѿ ,а̑. дѣ̑вць мой. ѿдинѹ ишелади иже мѹжа не ѕнае̑. ѿдѣявши бевобро̑. и паволоками. да ма ѿплачють. ѕане соу̑ смртный приялъ есмь ѿ цр̑а. и по- | (409) вели да оустроитъ трапезѹ чади сей. и въведше ю и чадъ сїю в до̑ мой. и да негли и азъ бы̑ вънѣ̑ с ними и вкусилъ бы̑ша брашна и пилъ вино. и пото̑ реченный сбоу̑ приялъ бы̑. и все створи жена моа. яко̑ ей бѣ̑ реклъ. и пришедши въ срѣтенїе. въведе а в до̑ мой. и въведоша̑ ма съ собою. и поставленѹ бывшѹ брашнѹ и пиша̑ и леже коѫо ихъ спати. и тогда азъ акиръ въздохноу̑. ѿ глѹбины срца своего. и рѣхъ дрѹгѹ своемѹ ѐй[1]) ма валие погоубити. възрѣвъ на нбо ѹбой са бл в сни чл̑. и помани[2]) яко дрѹгою жилахове въ многы дни. помани яко ѕолъ сйнагрипъ. | (409 об.) цр̑ь[3]) ѿць[4]) предаа та въ мнѣ на погѹбленїе. и азъ та оудр̑ъх та. и исправих та. донде̑ взиска̑ ѿ цр̑а. тог̑а престави са црви и великъ даръ прия̑ ѿ цр̑а. и се азъ ѿбрѣто̑ са. тако̑ и нн̑ѣ. не погѹблай мене. но съблюди ма яко̑ азъ та. и створи млть съ мною. и ѿ цр̑а не оустрашай са. се бо есть оу мене мѹжь. въ темници. имене̑ и арапаръ. ѿбразо̑ сличенъ. и повиненъ есть смрти повиненъ есть лицю твоемѹ. того погѹблю въ твое мѣсто. и ре̑ акиръ аще хощеши веди ма в темницю мою и посѣ̑ ма. и совлеци ризы моа. и въ-ѕло̑ на арапара. и веде на мѣсто | (410) иде̑ пролне̑ са[5]) кровь моа. и ты посѣцѣ его. и верѕи глв̑у его дале̑. ѕа .р̑. лако̑. и рци народи вите ли наро̑ оубиенъ бы̑ акиръ. и ре̑ анѹгй вы̑ брате тако. и тог̑а др̑ѹ мой веде ма въ темницю мою и възло̑ ризы моа на арапара. и посѣ̑ ма в темници моей сѣни смртни на мѣстѣ[6]) арапаровѣ. арапар̑ ѿблече в ризы своа изведе вонъ на мѣсто иде̑ пролнати са было крови моей. и оусѣче анѹгй арапара. и верже глв̑у е̑ дале̑ тй .р̑. лако̑. и ре̑ вите ли наро̑ яко оубие̑ бы̑ акиръ. прослезѝ анѹгй и ре̑ вити вс̑ѣ слнце акире тобе ѿстави̑ по аслакъко[7]) црв̑ѹ.

---

[1]) ѐй написано на полѣ киноварью. Надъ и—лѣвая часть буквы ж; вѣроятно, читалось ѐмоу̑, но конецъ слова обрѣзанъ. [2]) а написано болѣе блѣдными чернилами на мѣстѣ выскобленной буквы. [3]) сначала вмѣсто цр̑ь было написано ѿць, но потомъ стерто, и слово цр̑ь написано по стертому мѣсту. [4]) ѿць—надъ строкой. [5]) Буквы е̑ са писаны по скобленному мѣсту. [6]) Второе ѣ переправлено изъ а. [7]) Первое а переправлено на какую-то другую букву.

---

1. на погубленіе, и послахъ въ домъ свой преди и рѣхъ.—2. и поими 1000 дѣвицъ отъ челяди моея.—2—3. не знаютъ,одѣвши я бебромь и брачинами [въ беберъ и въ брачину?]".—4. да уготовають трапезу.—и (да) введеши чадь сію.—„и" передъ „да негли" лишнее.—5. и вкусилъ (быхъ) брашна и (ис)пилъ вино [вина?].—7. и въведоша мя.—и представлену [поставлену?] бывшю брашну и начаша пити и ѣсти и упиша ся.—8. азъ Акиръ въстонахъ из глубины.—9. възри на небо и убой ся.—10. "въ„ лишнее.—помяни, яко [„золъ" лишнее] царь.... [въ протографѣ стояло имя царя], Синагриповъ отецъ предалъ.—11. послѣ „погубленіе", можетъ быть, читалось: „и бывши винѣ на тя".—и азъ удержахъ тя и исправихъ, яко без вины, и съхранихъ тя.—възисканъ бысть отъ царя [такъ въ Ч; остальные списки даютъ чтеніе: „възиска тебе царь", которое можетъ быть болѣе первоначальнымъ, чѣмъ чтеніе Сол. и Ч.].—12. тогда представихъ тя переви?—12—13. Послѣ „отъ царя", повидимому, наиболѣе близко къ первоначальному чтеніе Х: и сѐ нн̑ѣ обрѣто̑х са тѧко̑ и а̑ пред̑а тебѣ, и нн̑ѣ молю̑ тя са не погѹби...—13. якоже и азъ.—милость твою съ мною.—14. именемь [ему же имя?] Арапаръ.—14—15. сличенъ мнѣ и повиненъ есть.—Далѣе Сол. очень удаляется отъ первоначальнаго чтенія, а потому оно будетъ указываться только тамъ, гдѣ Сол. даетъ чтеніе, близкое къ первоначальному.—16. совлеци ризы моя [ср. Ч IV 25].—17—18. посѣци его и отверзи главу его 100 лакотъ,

восплакаліше (многиі)[1]. народи по акїра бысть плачь вели[2]) | (410 об.) въ к домв акирове. и плакаліше многи разиша са кожо въ своа си. доиде до цра оубиение акироко. црь же глаки сръдсмъ плакі по акири преста к совѣ рвци свои. иде к полату свою и плака са по акири .ѕ. часо оумыл лице свое црь изыде ис полаты своеа. и ре црь анаданв еди к домв отца своего. сїнъ же мои анаданъ при хл к домъ не помань смрти отца своего. и събра багранница своа. и на пити и ясти съ другы своими и съ гусла и польми[3]). и с цнбалы, то все не оудолѣе емв. и посмалѣ к женѣ моеи хотащи быти с нею .л. акиръ премудрыи и пиа водоу | (411) к мѣрв. и мола бгв по вса дни. ги бже мои оуслыши раба твое грѣшна[4]). оуже слыша акирово оубиение по всеи землн. посе приидоша полы ѿ егупта. прислань същв ѿ цра. фараѡна страны егупескыа. въ црю синагріпв рвати. приш҄ли ми црю такова хитреца. ѿ своа страны да ми ѹстроа[4]) домъ межоу небе и землю. а кы взе на г. лѣта. дани пришлю тобѣ ѿ воеа земла. аще ми пришлеши такова хитреца то звери ты своеа земли. за три лѣта при[5]) ко мнѣ мнѣ. а не пришле, кы твои гость съ всѣми силами. не оуклоиио и тогда црь синагрипъ створи | (411 об.) пированіе многое и силно. и събра кнза и велможи свои и ре црь кто вы иде к землю египетьскую. со въспросо ѿвѣ сътвори а. на, г. лѣ дань принесе. и тогда рекоша вси кнзи и бояре и велможи вѣкна. кы едиными оусты ко црю синагрипв. въ дни твои то вса исправливаше акиръ твои премудрыи нынѣ сїнъ его анада. поне оученъ бѣ ѿ не всакои грамоти и премудрости. и ре црь анаданоу поиди к землю египескую со воспросо и ѿвѣ створи. за. г. лѣ. дани привези ми. и ре анаданъ ко црю. то не могоу ни кнзи египескии тако съ | (412) твори что мысли црь фараѡ. и безумнїи египтане. и тогда црь печаленъ бы велми. внегда испуа са злата стола сверже вѣнець свои злато црьскыи. и ше к полатв свою сѣде заклепа двери полаты своеа желѣзо твердо. сверже с себа ризы своа и ѿблече въ вретитище. и растрепа власы своа посыпа кы перстию сѣде на попелв и плака по

[1]) многии зачоркнуто киноварью; передъ этимъ словомъ киноварью же написанъ крестъ, указывающій на приписку на поляхъ, срѣзанную переплетчикомъ. [2]) Слова народи по акїра бысть плачь вели написаны послѣ другими чернилами. На мѣстѣ словъ народи по акїра сначала стояли другія слова? (бысть плачь вели?), но затѣмъ выскоблены, вѣроятно, тѣмъ же лицомъ, которое зачеркнуло многии. [3]) о исправлено изъ в [4]) Сначала на мѣстѣ этихъ словъ было написано что то другое, но потомъ выскоблено. [5]) Къ этому слову сдѣлана киноварью сноска на приписку на поляхъ, срѣзанную переплетчикомъ.

4—5. рече царь сыну моему Анадану: иди въ домъ свой, сѣтуй [„свой, сѣтуй“ опущено было уже въ оригиналѣ СФ, къ которому въ этомъ мѣстѣ можетъ восходить и Сол.] отца своего.—6. събра игреца [отсюда въ Сол: *багряница*].—7. и то не довляшеть [не довлѣеть?] ему, но и къ женѣ моей глаголаше быти ей съ нимъ.—12—13. на 3 лѣта дани земля моея пришлю ти, аще ли не пришлеши такого мужа (пре)мудра,.... за 3 лѣта дани земля своея да пришлещи ми.—16. кто отъ васъ идеть въ землю египетскую къ царю Фараону и отвѣтъ сътворить.—18. въ дни твоя и отца твоего кое любо слово [всяко слово? веяку мудрость?] исправляше Акиръ премудрый, а се нынѣ сынъ его Анаданъ, понеже [ср. С: занеже] наученъ отъ него всякой премудрости и книзѣ [ср. ФБ, а также „книжнѣй“ въ О].—21. то не могуть бози сътворити [то ни бози могуть с.].—22—25. царь вельми оскорбѣ и съступи съ престола своего златаго и облече ся въ вретище [+ и сѣде на попелу]*) и нача скорбѣти глаголя [рька].

*) Поставленныя въ скобки слова отсутствуютъ во всѣхъ славянскихъ спискахъ кромѣ Сол., но имѣются въ спискахъ всѣхъ восточныхъ версій.

акира. и рє҇ паки никто҇ не прийде къ мнѣ. и в҇ имаⷯ изыти ѿсоудꙋ. и нача плакати акира рⷱ҇. и рє҇ акире мой акире погибⷯ та вилле посла҇ниⷯ везыннⷯ. нинѣ же акире мой акире live во....[1]) оу смⷬти къ дни твой ѿвимоⷯ | (412 об.) нинѣ же ѿвидⷯ єсмь ѿ акире вънѣⷯ злата и сребра довѣдꙋ мноство. а тока ѿ мертвиⷯ не могꙋ въставити. и нача рыдати аки лⷭ҇ но акире. оувы мнѣ оувы мнѣ акире свѣтиньче мой. кто ѿнынѣ ѿ мене пѣсль и рыданїє. или кто рє҇ ми прише акиръ въставъ ѿ мертвиⷯ моглъ бы црⷭтвиє свое с ниⷨ разделити тебе рⷣ҇ акире, бы же молчанїє много и стрⷯ велⷦ҇ в домꙋ црⷭки. и види дрꙋ҇ мой анбꙋгиⷯ. и прийде изв҇ѣсти ми все рыданїє црⷭко. азъ акиръ посла҇ дрꙋга своего, и рє҇ иди плачи прє҇ дверьми црⷭкыми, и рци црⷭю вели ма оубити повиненъ єсмь смрⷮти и покажь ємꙋ | (413) ѿ животѣ моимъ и тогⷣ дроуⷢ҇ мой анбꙋгиⷯ прише прє҇ дверми црⷭкы к синагрипꙋ црⷭю и нача плакатиⷯ и рє҇ црⷭю повє҇ ма оубити повиненъ єсмь смрⷮти. прєстꙋпиⷯ црⷭю запове҇ твою, и рє҇ ми црⷭь чⷮ҇ єсть запове҇ моа а твоа вина. пове҇ велю та оубити. и рє҇ ми анбꙋгиⷯ прєстꙋпиⷯ црⷭю повелѣнїє твоє ты ми повелиⷯ акира прмⷣраго оубити. азъ не оубиⷯ є҇ но съхраниⷯ. а нынѣ҇ акиръ живъ єсть. и тогⷣ црⷭь въскочи скоро и рє҇ ємꙋ анбꙋгиле брате (мой)[2]) оутодниче мой. аще жива акира поставишь. право гⷧю тебѣ многы дары прїимеши ѿ мене и тогⷣ дрꙋгъ мой анбꙋгиⷯ прише изведе ма ис те- | (413 об.) мницы. и вѣ тѣло мое изменииⷯ яко персть ногты быша в҇ серпы а власы мой до земли. а брада до поꙗса. ѿчи виⷣлꙋ и постави ма прє҇ црⷭмъ тогⷣ вси люⷣє похвалиша бⷢ҇. и дроуга моего анбꙋгила створшаго ми толикꙋ млⷭть. азъ акиръ паⷣ и поклониⷯ црⷭю. и рє҇ ми црⷭь. ⷯ. акиⷯ. ничто҇ зла сътвориⷯ но вса зла на та сиⷩъ твой сътвори анадаⷩ. и паки рє҇ ми црⷭь акире слыша҇ ли єси писанїє ѿ противна҇ црⷭа. азъ рⷱ҇ слыша҇ црⷭю не печалꙋй са азъ идꙋ в землю єгипєскꙋю. съ вопросо҇[3]) ѿве҇ сътворю. и за г҇. лⷮ҇. даⷩ привезꙋ тобѣ. рⷣ҇ бы црⷭь велми и рє҇ ми | (414) црⷭь акире иди в до҇ свой и прнѿпочиⷯ ѿ трꙋда своєго. м҇. дни. и м҇. но҇ а҇ акиръ пойдо҇ в дⷨ свой въздраваша са вси в домꙋ моє҇. домочаⷣци мой вси изыдоша противꙋ мене. азъ в домꙋ моє҇ свой анбꙋгила҇. м҇. дни. и м҇. но҇. посе҇ прийдо҇ ко црⷭю.

[1]) Послѣднее слово стерлось. Слѣдуетъ читать ми. [2]) мои въ рукописи зачеркнуто. [3]) в переправлено изъ с.

11—14. иже не сътворить повелѣнія господина своего, повиненъ есть смерти [ср. ФБС], азъ же не сътворихъ повелѣнія твоего [ср. Б; повтореніе слова „повелѣнія“ въ оригиналѣ объясняетъ пропускъ О], и нынѣ повели, да мя погубять, зане ты ми повелѣ(лъ еси) погубити Акира, азъ же съхранихъ и, и се живъ есть.—15. аще глаголи по правдѣ [аще правду глаголя? ср ОБЧСФ; въ Сол. отсюда „право глаголю“], представиши ми Акира жива.—17—18. Первоначальный порядокъ описанія вида Акира другой: „и бяху власи главы моея [главніи?] ниже пояса [ср. БЧФ] и брада моя ниже персий моихъ [чтеніе Сол. „власы мои до земли“ имѣется, впрочемъ, и въ С: и бѣхѫ ми власи до земли персьи] и тѣло мое въ персти [ср. ОХБ] прѣмѣнило ся бѣ, ногти мои подобни (бяхуть) орловымъ.—20—21 ....рече: о Акире, азъ тя не съгрѣшихъ, но сынъ твой Анаданъ сія вся наведе [приведе?] на тя.—21—22. Первоначальный порядокъ другой [ср. ОVI, 6]: не слыша ли, Акире, что писа Египетскій царь....—22—23. а о писаніи, еже ти писа фараонъ, не печаленъ буди [ОЧХ; не печали Б; ближе къ Сол.: не печалуйся Ф], азъ бо шедъ [ОХБФ] отвѣщаю ему, а 3 лѣта дани земля его возмемъ принесу ти. [все мѣсто: ОVI, 14—15].—24—25. иди (Акире? [ср. С]) въ домъ свой и прѣбуди 40 дней, и азъ Акиръ идохъ въ домъ свой.

и ша҃ и поклони҃ са и ре҃ дай ми цр҃ю. р҃. мужеи иѕбранны҃. и ре҃ ми. добѫте ми два ѡрлища мла҃. и два ногокница мла҃. принесите ми. ѡни҃ шедша принесоша ми и а҃ акуръ повеле оучити вверхъ летати и на ѕемлю тихо исходити. в҃ годно ѡчима моима, ѡни҃ научиша принесоша ми. азъ повели клеткоу доспити малу и прика- | (414 об.) ѕати к ни҃. и всади детище малое и повеле детищу ѕвати. и понесите плиту и древо делате҃. при҃ оустроити до҃ цр҃ю, и посе҃ синдо а҃ доло пойдо҃ к ѕемлю егупескоую прише къ цр҃ю фараѡну. и ре҃ ми цр҃ь кто ты еси ѿ цр҃въ ли еси или како ти е҃ има. има ми есть абикамъ. и ре҃ ми цр҃ь ѿ коурвеи сн҃ъ нечестивый. а҃ бе менши твоего цр҃а или цр҃тво мое менши ваше҃. что пле҃ ко мне конюхо҃ свои҃. право гл҃ю тебе абикаме. аще не створиши со вопросо ѿвета. преда҃ тело твое птица҃ нб҃ны҃ и ѕверемъ ѕемны҃. и ре҃ цр҃ю поусти ма на подворие. | (415) оутре прийдо҃ ко цр҃ю и поклони҃ са ему. и види҃ велмо҃ седаща. ѡкр҃тъ само҃ цр҃а в багра҃ица҃ многоценны҃ в багранчны҃ риѕа҃. въ ѕлатоблищьни҃ поасе҃. и ре҃ ми цр҃ь рци ми абикаме. чему оуподоби҃ са азъ. и азъ реко҃ ему ты оуподобих са слн҃цу. а боаре твои луне. ты оуподобих са мр҃ю а боаре твои ѕвезда҃ нб҃сны҃. ты оуподобих са цвету дн҃евному. а боаре тво҃ цвету травному. и оудиви҃ цр҃ь ѿвето҃ мои҃. и паки ре҃ ми абикаме слыши҃ ли еси ѡ писаньи еже оустроити до҃ межу нб҃омъ и ѕемлею. азъ ре҃ слыша҃ цр҃ю и веле҃ изнести. два ногокница. и два ѡрлица. и веле҃ приваѕати | (415 об.) клетку. и всади҃ в ню детище. и повеле҃ ѕвати детищу. ѡ понесите каменїе и древо. делатели прийдоша оустроити цр҃ю до҃, и пусти҃ на высоту. и нача но҃ носити по҃ нбси на҃ рядо҃ а детище ѕваше ѡ[1]) понесите каме҃е[2]) и древо делатели пришли оустроити цр҃ю до҃. да не оумедли҃. и не ибра са оу ни҃ такова хитреца.

---

[1]) т. е. „о людіе“ [2]) се (понеситекамѣе) переправлено изъ и

1—2. „обрящите [X., ср. также ФБ; „налѣзите“ О] ми два орлища млада“ [ср. ОХСФ]. Повидимому, въ другомъ прототипѣ редакціи Сол. уже стояло „нагуевича“ или „ноевича“ („ноговича“), согласно съ БЧ и прототипами сербской и русской передѣлокъ. 2—3. азъ Акиръ.... рекохъ.... да научать я горѣ възлѣтати.—„яко годно....“ ср. OVI, 44: „и видѣхъ, яко угодно предъ очима моима“.—4. (рекохъ....) и устроите клѣтку.—5. Чтеніе „и всадити дѣтище малое“ восходитъ, повидимому, къ чтенію СФ, отчасти Б: „и да сядеть (въ немь) дѣтищь малъ“ [это чтеніе не первоначально, ср. OVI, 25—27.]. —5—6. [вмѣсто „и повелѣхъ.... домъ царю“:] отроча научите глаголати: понесите известь [ОХ; ю-сл.: „варъ“] и каменіе и керамиду [ср. БСФ]; се дѣлателе доспѣли суть.—7—8. и въпраша мя царь: како ти есть имя? и не повѣдахъ имене своего и рѣхъ: имя ми есть Абекамъ [Амбекамъ?], единъ есмь отъ конюхъ его азъ.—8—9. азъ ли есмь [како азъ есмь?] мьний [Ср. БС; списки ОХЧ указываютъ на чтеніе „хуждій“] царя твоего, да конюхи своя слеть къ мнѣ?—9—10. аще ли не отвѣщаеши ми [ср. ЧБС; въ ОХ: аще не угониши (гаданій моихъ)], тогда прѣдамь тѣло твое птицамъ небеснымъ и звѣремъ земнымъ.—13—14. О Абекаме, рци ми, кому уподобихъ ся азъ и кому уподобиша ся бояре [ср. БСФ; въ ОХЧ: вельможи] мои? и рекохъ ему: ты, царю, уподоби ся [описка „уподобих ся“ есть и въ О] солнцю, а бояре [БСФ] твои лучамъ солнечнымъ.—Дальше въ Сол. пропускъ.—„ты уподоби ся лунѣ [ср. выше „лунѣ“ Сол., а также ОХ; „мѣсяцю“—измѣненіе Сол.?], а бояре твои звѣздамъ небеснымъ“? или, какъ въ О: „ово бо ся уподобляшеть лунѣ, а бояри своя звѣздамъ“?—15. Вмѣсто „цвѣту дневному“, вѣроятно, читалось: „злаку [Ф, ср. зраку О] дубравьному“.—20—21. възъпи отрочищь, яко же бѣ наученъ: се дѣлателе доспѣли; понесите каменіе и известь и керамиду (; и тогда цареви рѣхъ: повели, царю, да понесуть каменіе и известь и керамиду), да не медлять дѣлателе [поставленное въ скобки было пропущено уже въ прототипѣ Сол., ср. БЧ, гдѣ тотъ же пропускъ].

і̂ подасть камє̂ на высотꙋ. а̂зъ҃ повелѣ҃ слꙋгаⷨ своӣ бити єгѵ̂птѧⷨ. понесите ме камє̂, и̂ древо. а̂ поѹⷨ по граⷣ и̂ єзда бити єгѵ̂птѧⷨ. а̂ дѣтище ꙁвати на высотꙋ беспрестани. понесите ми каменїє. и̂ древо дѣлатели прїидоша оу̂строити | (416) црю̂ до҃, да не оу̂медлѧ҃. мнози прїидоша жалꙋющи҃ црю̂ ѿ бї҃и моє̂ и̂ рє҃ ми цр҃ь. а̂бакꙋме стаⷬ҇ ли єси и̂ли безꙋменъ к̂то мо҃ть на толикꙋ высотꙋ камє̂ подати. а̂ рко҃ црю̂ аⷥ ли старъ (и̂ли)[1] безꙋменъ+[2]) к̂то мо҃ть домъ оу̂строити межꙋ нбⷭ҇ҷ и̂ ꙁемлею̂ не бꙋ҃ црю̂ на нѧⷨ но на вѧⷨ и̂ повєхъ с высоты дѣтищꙋ. съи҃дьти и̂ оу̂дивишаⷭ҇ вси̂ моєи мдрости. и̂ посє҃ рє҃ ми цр҃ь а̂бакꙋ҃ что єсть к̂ вашей ꙁемли кони ржꙋ. а̂ к нашеи кобы҃ глⷭ҇а слышаⷭ҇ да жребѧта и̂ꙁмещꙋ. а̂ приш҃е и рко҃ слꙋгаⷨ своӣ добꙋдте ми тхора жива. ѡни҃ шє҃ша принесоша ми. а̂зъ҃ по ꙋ̂треи и̂ къꙁма тхо-| (416 об.) ра и̂до҃ прє҃ жертвище. и̂же жрахꙋ єгѵ̂птане+[3]) вѣроваша[4]) къ тхора ̂ ꙋ̂тахоу є̂ ꙗ̂ко бга҃. въспиша црю̂ нѣ̂ се а̂бакꙋ̂ и̂о бити се а̂кꙋ̂рꙋ прѣмꙋ̂дромꙋ. се и̂ порꙋгаєт са бгꙋ҃ нашиⷨ чемꙋ єго мꙋчиши. и̂ рѣ҃ црю̂ да҃ баше цр҃ь великии синагрипо҃ ѿц҃ь вꙋръ красє҃ велми рано ꙋ̂бꙋжаше ма всегда. а̂зъ въстаⷭ҇ рано и̂ прихожаше прє҃ двери цр҃кы и̂маⷭ҇ мѣть пре вс҃ъ тотъ тхорь сеи̂ нощи ѿꙋде ємꙋ главꙋ. и̂ прии̂де сѣмо. и̂ рє҃ ми цр҃ь а̂бакꙋме виси ли что глю̂ кто може҃ єдиною̂ нощью̂ на тотꙋ долготоу течи та. а̂ и̂ є. верстъ. а̂зъ҃ рко҃. а̂ ли црю̂ безꙋме҃ и̂ли ты̂. не вѣ҃ что глєши | (417) како к наше҃ ꙁемли кони ржꙋ. а̂ к̂ вашеи̂ кобылы глⷭ҇а слышаⷭ҇ жребѧта и̂ꙁмещꙋ. се црю̂ не на и̂а но на ва̂ оу̂дивиша̂ вси ѿвѣто҃ мои̂. и̂ны рѣша а̂киръ є̂. а̂ и̂ рє҃ и̂побенъ ємꙋ єсть. а̂бакꙋме свїи̂[5]) ми оу̂же в пѣскꙋ[6]) доле лок̂ти. а̂ толще пєрста. а̂зъ҃ въꙁма сверд̂о. повелє҃ и̂ꙁвертѣти камє҃ доле лок̂ти а̂ толще пєрста, и̂ повелє҃ насыпати пѣскꙋ. и̂ рє҃ црю̂ повели ты и̂нѣ и̂ꙁгонѧ҃ ꙋ̂же[7]) а̂зъ и̂ноє нѣчто сътворю рє҃ цр҃ь к̂то може҃ соу̂ пѣсокъ вынати и̂с камени. старъ ли єси и̂ли безꙋме҃. а̂зъ рко҃ црю̂ а̂зъ (ли)[8]) старъ и̂ли ты̂. кто може҃ и̂ оу̂же к пескꙋ свѣти

---

[1]) или зачеркнуто киноварью. [2]) послѣ безꙋменъ вверху написанъ киноварью крестъ, указывающій на приписку на поляхъ, срѣзанную переплетчикомъ. [3]) надъ єгѵптане поставленъ киноварный крестъ, указывающій на приписку на поляхъ, срѣзанную переплетчикомъ. [4]) ѣ перепрaвлено изъ и; все слово, какъ будто, написано по скобленному мѣсту. [5]) Слово свїи написано блѣдными чернилами по скобленному мѣсту. [6]) Буквы ѣс написаны блѣдными чернилами по скобленому мѣсту. [7]) ты инѣ изгонѧ написано блѣдными чернилами по скобленому мѣсту. [8]) ли зачеркнуто киноварью.

4—5. Вмѣсто „старъ ли еси или безуменъ“ читалось: „чи (?) потворы дѣеши, еже біеши люди моя без лѣпа“ и дальше: „кто можеть тамо (?) въздати каменіе“...5—6. азъ ли потворы дѣю или ты [ср. ЧБ; въ О испорчено: силы тыи?].—8—9. чтеніе Сол. восходитъ къ чтенію, болѣе или менѣе сохранившемуся въ Ч и, отчасти, Б: „что есть се, еже на вашей земли ореве [ср. О] ржуть [отсюда въ Ч: „*ослы ревуть*“], а на нашей (земли) кобылы жеребята измещють“ [ср. ОБС].—9—10. рекохъ отрокомъ своимъ: имѣше [имите] дхорь живъ (и) принесѣте ми; они же шедше (яша дхорь живъ) и принесоша (ми). —13—14. далъ ми бяше царь мой Синагрипъ кочетъ [пѣтелъ?] на рукѣ, иже бѣ [сего ради... понеже бѣ?] пѣти гораздъ; егдаже хотяхъ, въ тъ часъ [въ нь же часъ хотяхъ], пояше и убужаше мя [и убужахъ ся?] (рано) и (при)хождахъ предъ царя...14—15. въ сю нощь иде дхорь сь въ (Наливьскую и) Асорьскую землю и отгрызе кочету [пѣтлу?] моему главу и пріиде сѣмо.—15—16. и рече ми фараонъ: вижю тя, Акире [впрочемъ, въ Б: Абекаме], яко състарѣлъ ся еси, и умъ твой охудѣлъ [оскудѣлъ] есть.—16. 1000 и 80 верстъ.—19—20. Акире, съвій ми 2 ужа [ср. ОХ; но уже въ ЧБС—„уже“ одно, какъ въ Сол.] въ пѣску [ср. БС], 5 лакоть въ доль (?), а вътънѣе [тьне?] перста.

оустꙗвити. се бо҃у црю не на мꙗ҇ но на вꙗ҇. и вси познатꙗ ма. | (417 об.) ꙗко акиръ есмь. и тоⷢа црь фараѡнъ повели събрати. за. г҃. лѣ҇ дани. и дасть акиру ѿ земла своеꙗ҇. и сътвори пиръ силенъ. и ѡдари акира. и слугы его ѿпоу҇ к земли алекиⷭскыю во црю синагрипу. слышаⷭ се синагриⷫ црь изыде самъ противⷹ ¹) акира. акирѣ паⷣ и поклⷩ црю и реⷱ црю бжⷭею силою и тво црьскиⷨ здравиеⷨ. и моею нужею помоглъ ми бъ мысль егѵпескыю. истосердие оуправиⷯ. и реⷱ ми црь что еси добылъ то все тобѣ бо҃у. реⷱ црю твоиⷨ здравиеⷨ оу мене мнⷪство злата и сребра и четьеⷨ жемчюгу. та вса ми дати анбꙋлу другу моему. ꙗкоⷤ ми живоⷮ даⷭ. а мнѣ црю даи сна моего анадана. и реⷱ ми црь ко-| (418) торыи птенець оу ѡрла. птици вынати из гнѣзда кто можеⷮ. тако и како могу ѿ тобе ѿнати сна твоего анадана акирѣ взеⷨ сна своего анадана и приⷣѡ в доⷨ свои и въздожи на не .ф. некторꙗⷯ железа. и даⷭ ему. ꙑа. раⷩ по хрепту. ꙑа. раⷩ по чреву своею рукою. и приказа его и схода полаты своеа. и входа в полату мою. и оударивлю по трижⷣы сна моего анадана. по толику положиⷯ заповѣⷣ никтоⷤ да не ѡслушаеⷮ са повелениⷽ моиⷯ. и постави оу него диака и даⷭ ему чернило и трость и хартию. и реⷱ диаку исписывай вса ѿ сну моеⷨ анаданиⷨ та вса списаⷯ в полату мою вхоⷣти гⷧю сну моему | (418 об.) анадану научаⷯ исхода и входа ис полаты своеа оударивати. по .г҃. сна своего анадана. сице гⷧа ему сне мои анадане былъ ми еси ꙗки п'енеⷱ въспитанъ в дому моеⷨ. ты ѿполче са на ма ꙗки леⷡ хота растерзати оуди моа. чаⷣ мое анадане ²) имѣⷯ та ꙗки срⷣце в телѣ. ты ³) ѡбрати ми ꙗки кроⷮ боуяла хота истерзати нутрана моа. чаⷣ мое анадане былъ ми еси ꙗки зѣница въ ѡчию. ты ѡбрати ми са ꙗки злыи враⷢ. бы недоу езчныа моиꙗ славѣ моеи. чаⷣ мое анадане аще бы ми мощно рыданиемъ своиⷨ храмину възвигнути. ты бы молъ. к҃. хратины възвигнути рыданиеⷨ своиⷨ | (419) сну мои анадане былъ ми еси в доⷨ. ꙗки ѡна лукава змиа. и ѡжестеетъ срⷣцемъ и клюнути хощеⷮ. и реⷱ глⷢа чему ты ѡстрити зубы своа. и реⷱ змиа лихо са тебѣ не зобле. тому надобѣ починоⷨ. сну анадане быⷧ ми еси в дому ꙗки ѡна лукава сѣть. иже на песче оукрыⷧ быⷭ въ оустеⷯ еа. видѣ заецъ и реⷱ что дѣеши ⁴).

---

¹) самъ про написано по скобленному мѣсту. ²) Второе н переправлено изъ е. ³) ж надъ строкой написано значительно позже, черными расплывчатыми чернилами. ⁴) в переправлено изъ н.

---

3. сътвори фараонъ пиръ великъ.—4. и (яко) слыша мя царь идуща, изыде противу мене.—8. то дай Набугилу [? Набунамуку?], другу моему, отъ того бо ми [яко той дасть ми?] животъ.—10—11. и потомь азъ Акиръ понмъ сына своего Анадана и приведохъ и въ домъ свой и възложихъ на нь уже желѣзно 9 кентинаръ вѣсомь(?).—Далѣе въ Сол. нѣсколько словъ пропущено.—11—12. и дахъ ему по хребту 1000 ранъ и по чреву 1000 ранъ.—17—23. Этихъ упрековъ не было въ первоначальномъ текстѣ славянскаго перевода.—21—23. Этотъ упрекъ является передѣлкой изреченія Акира II, 6 б (Сол, стр. 21).—23—25. Этотъ упрекъ только по началу сходенъ съ 4-мъ упрекомъ: „Былъ ми еси, сыну, аки змія, иже усрѣтши иглу клюну ея, и рече ей игла: уклюнула мя еси острѣйшю себе“—25—стр. 36, 2. Этотъ упрекъ (IX, 11) первоначально долженъ былъ читаться такъ: „Сыну, былъ ми еси, яко она [ср. О: ина] сѣть, иже лежала на пѣсцѣ, и приде къ ней заяць и рече: что дѣеши здѣ? она же рече [согласно Ч; въ БОХ: „и рече“]: молю ся [какъ въ С; болѣе первоначальное чтеніе, должно быть,—„кланяю ся“ ОХЧБ] Богу, и рече [„ей“ пропущ. въ С] заяць: что държиши въ устѣхъ? она же рече: укрухъ хлѣба держю; и (потомь) приступивъ заяць хотя взяти укрухъ и углоби (?) си ногу въ сѣть, и рече заяць: аще укрухъ съ сице лукавъ, то твоего кланянія не пріемлетъ Богъ.

ѕла шинѣ рє молю бгу. рє ѕлаць оучрнхъ ѕлаⷣ ногу да истерѣнѣ ногу. и рє сить анилаи соу твоа ни ты добра ни тѣа шрѣа. ни твоа матка в бѕ доходиа[1]) сѣу анадане быа ми еси аки іаворово древо стоало нѣ рекою что ражаѐ на нѐ. то все[2]) в реку ѿпадѐ. пришѐ шгнъ[3]) хота посѣ-| (419 об.) щи дрєво и рє дрєво не посѣщи мене гнє, на новоє лѣто въздрастѣ вишинѣ. и рє гнъ єго. ты не мошь своє плоду въздрастити. то чюжна іагоды како мошь въздрастити и посѣче є. сѣу анадане бѣ ми в дому моѐ аки вѡчиѐ дѣта. далъ в грамотѣ оучити, и попъ рє моли. а. б. ┼[4]) шкчатко. козлатко, сѣу анадане. не влѡ ѡшлю главу на ѕлато влю свѣт са долѡ. и рє анадаѣ ѿче акире ѿпусти мена. пожалуи. да ведаю твои кони. и рє єму акере чѣ моѐ анадане ѕ тобѣ благаа а ты мнѣ оумыслѣ ѕлаѐ. ѕ тоба посадѣ в дому црки а тѣ ма посадѣ в темницѣ на мѣстѣ ара-| (420) паровѣ. ѕ тоба ѡдѣвѣ в багранна багранница многоцѣнныа. тѣ ѡболчѐ ма въ вретище, арапарово[5]). азъ же порадовах са ѡ животѣ твоемъ. а ты порадѣ са ѡ смрти моеи. не нмѣ поустити та ни пожалоую та. ча анадане аще кто стрѣлѣ на высотѣ снидєть стрѣла на главѣ єго. чѣ анадане кто вкусить камень не скрежеть ѕубѡ. чѣ анадане аще внѐ ѕмию по хвостѣ. а главы єа не видить конеѕапоу ногоу изъѣсть. и нача бити єго[6]) тростью по главѣ. и рє[7]) сѣу мои анадане. аще главы не пробью. но срца ти доиду и ту престаѣ анадамъ.[8]) слышите браѐ иже хто хощѐ дрѹги добра. и бгъ єму хощѐ добра; | (420 об.) а не нмѐ дрѹгу ѕла творити а бгъ єму не сътворѣ. написа дѣдъ въ псалмѣ ровъ изры скопа и и впаде са въ нь, юже сътворѣ ѡбрати болезнь єго на главу є. бгу нашему слаѣ.

---

[1]) доходиа написано болѣе блѣдными чернилами по скобленному мѣсту. [2]) є написано на мѣстѣ выскобленной буквы. [3]) ъ переправлено изъ ь (сначала было написано шгнь). [4]) Послѣ в написанъ киноварью крестъ, указывающій на приписку на поляхъ, срѣзанную переплетчикомъ. [5]—[6]) Написано другимъ, болѣе мелкимъ почеркомъ и болѣе блѣдными чернилами. [7]) и рє написано надъ строкой. [8]) въ словѣ анадамъ второе а переправлено изъ ъ.

3—6. Это—упрекъ IX, 29: „Былъ ми еси сыну, яко яворово древо, иже расло надъ водою, и еже раждало ся на немь, то впадало въ рѣку; и пришедъ (къ нему) господинъ и рече: хощю тя посѣщи, и рече ему древо: не посѣци мене: на другое лѣто на мнѣ вишни възрастуть; и рече ему господинъ: своея ягоды [своего плода? ср. С] не възраствивъ, да како чюжія ягоды можеши възрастити“.—6—8.—упрекъ IX, 30 б.: „волчье дѣтя дали учити книгамъ и рекли ему тако: рци а, б; онъ же рече: агнятка, козлятка.“—8. ошлю голову възложиша на злато блюдо и свали ся доловь въ пепелъ... [IX, 32].—8—9. Въ первоначальномъ текстѣ просьба Анадана о помилованіи стояла выше (IX, 28), до притчи о яворовомъ деревѣ: „и отрече ми сынъ мой Анаданъ.... и ты такоже мя прости, да коня твоего говна [калъ? гной?] кидаю.“—9—13. Этихъ упрековъ въ первоначальномъ текстѣ не было: сходны по формѣ IX, 3: „азъ тя посадихъ на столѣ честнѣ, а ты мя еси свергъ съ стола моего ницаго,“ а также IX, 22—25.—14. Былъ ми еси, сыну, яко человѣкъ, стрѣлявый къ небеси [въ небо], и стрѣла въ небеси не долетѣ(ла), и отъ Бога себѣ грѣхъ взялъ (?).—18. иже добро творить, тому добро будеть.—19—20. а иже яму копаеть подъ другомь, то самъ въ ню въпадеть.

2.

По рукописи Бѣлградской народной библіотеки № 828.

(53). Слѡ ѡ прѣмоудрости Акирѣве. ѿче бл҃ки. Синагрипь црь аносккы и надыскы бы въ та врѣмена. азь акрь бѣ книжникь. и речено ми бы ѿ ба чеда не имати. имениие же имѣ плаче вьсѣ члкь. и поѥ женоу и сьтворїи домь и жїи с нею. Ѯ. лѣ и не имѣ чеда. азь акрыче бѣ книжникь и сьтворїи домь бжїи и ѡгнь вьзнещи по вьсе дни. и кажаа сь блгоуханиѥмь. и рекох Ги бе мои аще прїн-| (53 об.) де сьмрть ме. то не боудеть ме наслѣдникь. что рекоуть мне члвци. акрыче праведнь истинень моужь. сь правдою слоужаше и прѣстависе и не ѡбрѣтесе моужьскы поль на гробоу юго. да плачеть. и ины девычь да ѡплачетсе юго. потомь сьберѣть юго и ѡсвенеть наслѣдїе юго. и рекшоу ми он бе мои дажь ми моужьскы поль и бь оуслыша млтвоу мою и прїиде ми гль гле. акрѣ вса ти прошенїа испльне и. аще ѡ чеда не проси оу ме. ѥ же сестрычищь твои андань того поими сна себѣ. Се слышах ѿ га и паки реко Ги бе мои аще бы оу мене быль моужьскы поль иже бы вь днь погрѣбенїа моюго вьсипаль прьсть на ѡчи мои аще бы на днь даваль. кеньтинар | (54) злата на потрѣбоу себѣ. не бы могль издати имение свою. како бы ми гль ѿ ба прїими речь гню. поѥ сестрычища вь мѣсто сна. ѡнь маль беше и ѡда юго ѡдоити. и вьскрьмих юго виномь и медомь и ѿвед юго вь багрь и брачинь вьди вьзрасте наоучих юго вьсакои прѣмоудрости и вьсакои граматѣ. црь ми тако ре. ѡ акрѣ прѣмоудры книжниче и свѣтниче мои сьстарѣвсе оумрѣши. коюго да ѡбрѣщоу сьвѣтника. и тако ѿвѣщах цроу велы жи ѥ оу ме сынь и оумѣ ꙗкоже и азь вьсакои прѣмоудрости и книзе наоучих юго. Ре црь прїиведи ми сна твоюго семо да га вижоу. аще вьзможеть оугодити. азь тебѣ ѿпоущоу вь домь твои. вь старосты по-| (54 об.) живеши. поѥ сна своюго аниа и приведо юго кь цроу. ре ми црь блвень боуди акрѣ. ꙗко прѣставы ми сна своюго. кь животѣ моюмь поклоних се цроу ты сам веси како смь слоужиль тебѣ и ѡцоу твоюмоу. нна пожы ми детища сего да боудеть мсть твою на старосты мои и на юности аннове. Слышавь то црь и поклоны ми се ре да сїи домь прїиметь. азь акрь ѡставых сна своюго. єгда наситїи юго хлѣба и вина. и поучениа моюго и реко юмоу тако. Сноу мои анане вьсакомоу накаѕнию готовь боуди вьсѣ дни живота моюго. Сноу аще що чоуюши ѿ цра или видиши вь домоу юго да изгинеть вь срци твоюмь | (55) и не извѣсты юго никомоу. аще ли комоу исповѣси. то боудеть вьжегь горѣсти и потомь оуже... ...ниши. потомь оутрпѣтисе тѣло твою тогда вь безоумїи вьстѣнеши вь бог. Сноу аще чоуюши що не повѣдаи никомоу. Сноу аще что вишиш не ѡбьꙗвлаи никомоу. свѣзана оужа не разрѣшаи. разрѣшена не вьзоуи. Сноу не вьзираи на красотоу женьскоую. и срцемь не вьжелаи. аще имѣнїе свою дасі си тѡ срамотоу ѡбрѣщеши ѿ неи. и вь грѣхь выпадеши. Сноу не боуди жестокь члвкоу на зло. не боуди мекь ꙗко воскь. Сноу да боуть ѡчи твои долоу зрѣщи. а гль твои потоуаюнь. аще бы по глоу ѡль бы двѣ храми-| (55 об.) нѣ двигноуль на себѣ. Сноу боле ти ѥ сь моудрїимь каменїе носиты нежели сь лоудїимь вино пити. Сь разоуи-

нымь зла не сьтворишн безоумномоу ума своего не яви. Сйоу не боуди презь мероу сладькь то ни горькь презь мероу. да не ѿбегноуть дроужина твоя ѿ тебе. Сйоу тихо стоупаи на ногоу твою. уготовы поуть сйовомь своимь и дьщерамь. Сйоу богатоу моужоу сйь змию изьде. рекоше людіе целбы рй изель ю ѥ҆. а оубога моужа сйь змию изьде и рекоше люе гла̑ ради изѣ ю. Сйоу свое ѿчьство ѧжѣ а тоужего не вьзимаи. моужь иже света не имаеть тъ не ходи с нимь на поуть. съ завистникомь не ѧжь на трапезе. Сйоу аще те кто похва- (56) лить прѣвыше тога не рьцнси и не вьзлажь гла̑ прѣ дроугы твои. да не явитсе гни твоѥ. ѥга нега вьзласты се. Сйоу ега моужь вьзве-личитсе тога не заниже ѥмоу аще ли злоба наидеть то не порадоуйсе ѥмоу. Сйоу аще дроуть твои вьзненавидѣ те наунеть камениѥ метати на те. а ты хлебомь и виномь срьщи ѥго. Сйоу безаконь моужь пиѥтсе а праведнь вьстаеть. Сйоу сйа своѥго ѿ бога вьзрьжи. иже бо хранить сйновы. то яко вода виноградоу вьзливающисе. аще ли ѥго небрежешн.... [1]) Сйоу сйа своѥго ѿ младосты оукроти. аще ли ѥго не оукротишн, то прѣже дйи твой сьстарѣѥт те. Сйоу не коупи раба гиздава ни крадлива. да ти име-|(56 об.) нія не растоучить. Сйоу аще те кто срещеть и рѣть к тебе что то сь вьзрьжаниѥмь ѿвещаи ѥмоу. напрасьнь бо уйкь брьзо рѣть сло̑ а после и оускаѥтсе. Сйоу ѿца свого нихтан злие все имениѥ своѥ ѿставит ты. Сйоу ѡчинноу клетвоу и матерню не прієми, да и ѿ уеда̑ свой радость пріимешн. ѥга ты наидеть гнѣвь не рьцн зла. да не безоумьнь нарешисе. Сйоу вь нощи безь ѡроужиа не ходи. Сйоу не рьцн гйь мои безоумнь ѥ҆. азь моудрь ѥсмь. наказаніе гйа своѥго помлоуй. да мыловань боудешн и своѥи прѣмоудросты не надеисе. Сйоу многоречивь не боуди да прѣ гноѥмь не изрешисе. Сйоу аще те [..]моу помлоуть не боуди моудрь (57) (люд)ь[2]) да нимь не сешисе. Сйоу аще те ^моу помлоуть не боуди моудрь (57) (лвд)ь[2]) да нимь не уешисе. Сйоу аще те кто пондеть по тебе (ѥга) са̑ рѣть гйь твои ѿиди ѿ ме (не и) и ѡскрьбыши се. кьга рѣть (не) истоупы блызоу. не вьзращешн (с)е. Сйоу гдѣ ѥ҆ вь домоу беда та (но) иди а гдѣ ѥ҆ радость тамо не иді. прѣже беднаго утеши. да и тебе оутешить. Сйоу силнымь брани не движи. не веси бо что вьздвигнеть на те. Сйоу аще храмь высокь имаши то помлаи стенѣ ѥго. и умомь вьзвелишисе. Сйоу гнѣвь свои вьстегни. и за утрьпеніѥ пріимешн благть. Сйоу бжіемь именемь не клинисе. да не оумалить число дйи твоих. Сйоу чесо просишн оу бга не забываи печалина. оутешн ѥго речьмы боле бо ѥ҆ то зла̑ и сребра. Сйоу удрьжи | (57 об.) езыкь свои ѿ зла. и роуце своѥ (ѿ срь)бы.[3]) Сйоу вь сйа дйь црькве (не ли)шисе. Сйоу ѿ блоуда ѡтдали (се) нь паче моужатиѥ жены. Сйоу (слыша) кто послоушаѥ оума уйка (наоучи) то яко вь дйь жеже стоудежены. Сйоу праведь соудиа боуди (ти) да на старость утень боудешн. иіе води н(а)плакиесе. Сйоу не вьжелен Сйоу езыкь твои сладькь боуде и оустне твои добромь да ѿврьзаютсе. Сйоу неиноу уйкоу аще рѣши попраты дроуга. еда слоучитсе самомоу попраноу быти. Сйоу умноу уйкоу аще рѣши сло̑ поболить срьцемь. а лоуди аще и плащею биеши не вложиши ѥмоу ума. Сйоу умна уйка пославь на поуть не кажи моу поута а безоумна пославь иди самь по немь да не вьвеѣт | (58) (вь с(р?)а)мотоу. Сйоу аще те дозо(ве)ть на ѡбедь. не ходи по (прь)вомь званию. дроугови (зва) поутень боудешн. и вь ч(ст)ь пріидешн. Сйоу не вьзы(м)ай мьзе яко мьзда ѡслепла(е) ѡчи. Сйоу ѥга оучиши сйа тьга на Сйоу не вьзы(м)ан мьзе яко мьзда ѡслепла(е) ѡчи. Сйоу ѥга оучишн сйа тьга на болше наоучи ѥго. Сйоу боле ти ѥ҆ послоушати пїаннаа моудра нежели трезва лоуда. Сйоу боли ѥ҆ уйкь ѿслепленъ ѡчима. нежели слепь срьцемь. слепь ѳчима ходить ѡпитаѥ стопамь стьзы своѥ. а слепь срце сьвращаѥтсе ѡ поути и заблоудить. Сйоу болши ты ѥ҆ рабь верьнь нежели свободнь неверьнь. Сйоу боле ѥ҆ уйкоу добра смрть нежели зль

[1]) Пропускъ. [2]) Край листа оборванъ, подклеенъ; писано по подклейкѣ. [3]) ѿ татьбы?

животь. Сн͞оу боля ѥ̑ вь твоѥ | (58 об.) роучѣ ѡ́кѹа нога нежели вь т(вон)жен[1]) плеке ѡ́внѣ. Сн͞оу бол(е ті) ѥ̑ ѡгныцею лежати, нежели (сь) ȥлою женою. Сн͞оу сь женою св(ое)ю имаи свѣть вь домоу своѥмь. срьдѹна словеса не кажи ѥи. Сн͞оу аще хощеши что комоу рѣщи то и напрасна словеса не р҄ци ѥмоу нь раȥмысли на ср͞цоу. да и же т(и) ѥ̑ на полȥоу то р҄ци ѥмоу. добрѣиши ты во ѥ̑ ногою попльȥноути нежели ѥȥыкомь. Сн͞оу ѥ͞ѕа бьют се соуседі твои не прѣ̑ смѣюкы а вь смѣсе во безоумые ѥ̑. а̑ вь безоумы свада. а вь сваде потежь. а вь потежи бои. а вь бои съмр͞ть а вь съмр͞ти грѣ̑ сьврьшать ѝсе. Сн͞оу аще хощеши моудрь быти не много говорін. и оучінь нарѣ̑шинсе. Сн͞оу оучі | (59)[2]) мислить. Сн͞оу боле ти ѥ̑ ѿ моудра бьѥніоу быти. поне моудрь аще оударіт те после мыслить вако те бы оутешиль. а безоучінь аще коупіть ȥа дѣ̑ть белін и помажет те. после мыслить да бы оуȥель анѝвоу ȥлѝ. еже те иаоучіи̑ то сь прибытъкомь. прінми

и семоу свѣмоу. аȥь акрь иаоучи̑ ѥго сестрінѹика своѥго анѝна сн̑ аȥь акрь рѣ̑ вь ср͞ци своѥмь. ѩко анѝнь снь мои ѥ̑. и наказаніе послоушаль ѥ̑. да поставлю ѥго вь мѣсто себѣ прѣ̑ ц͞ремь. а не вѣ̑ ѩко снь мои анѝнь не послоушаль ѥ̑ мои̑ речі. аȥь тьщасе и иаоучіи̑ ѥго. а ѡнь мислиль ми ѥ̑ о смр͞ты моѥи. и тако мислиль ве ѡ͞ць мои старь ѥ̑. и близоу смрть ѥ̑ емоу и оумь ѥмѹ | (59 об.) ѿоудель ѥ̑. и наче вьȥмьщати домь мои безь милосты. а рабы моѥ быти прѣ̑ ѥоуныма моима. коние моѥ и мьске моѥ оударахше безь милосты. ѩко выдѣ̑ анѝна тако деюща. и̑ не бы̑ ми то годе и сьжалнхсе. и печалінь бы̑ ȥа иміеніе моѥ. рѣ̑ сн͞оу моѥмоу не строуван имѣнія моѥго по истине вь писаны глѣ̑, ѡ немже чавкь не троудісе не болить ѥго ѡ немь ср͞це. и пн̑ вьȥвѣстыи̑ ц͞роу моѥмоу сынагрыпоу. и рѣ̑ ми ц͞рь ȥа жівота акырова да не прінметь и не[3]) домь ѥго. анѝнже оуȥревь бра̑ своѥго ѥгоже и того крьмлаа̑ вь домѣ своѥмь. ѿого днѐ наче ȥавидети и гневь гониты и̑ рѣ̑ ѡ͞ць мои ижденет ме и ѡномоу прѣдасть домь свои. на смр͞ты | (60) своѥи. ѩко чоудіхсе ѥмоу мыслещи рѣко̑ ѥмоу попраль ѥ̑ моѥ оученіе. Се слышавь снь мои анѝнь иде вь ц͞роу и напісл. в̑. книȥе вь ратномоу ц͞роу аланоу и тако писа ц͞ра сынагріпа книжникь. Сь оулаторь асірь персінскомоу ц͞роу аланоу (алоноу?) радость прінпоущамь вьнже днь иже прінмеши писаніе моѥ. то готовь боуді сь вонскою. аȥь ты прѣдамь аньдорскоую ȥемлю и пріемші ю не борьмнсе ни с нимь. а дроу̑ написавь ѥгу͞птьскоимѹ ц͞роу фараьмь рѣкы готовь боуди и пріді на полѥ ѥгу͞птьскоѥ м͞ца марое ѕі. днь прѣдамь ты иалнв'скы гра̑. не побѣдісе ни с нимь. Въ то врѣме распоустиль ве ц͞рь воискоу | (60 об.) и написа ве книге юноша искаше даті и̑ ц͞роу. и напісаные книге вь акыроу любимомѹ свѣтьникоу моѥмоу. Вьнже днь прінмеши писаніе моѥ готовь боуди сьбрати воѥ моѥ. м͞ца авгоуста ѕе днь на полѥ ѥгу͞птьскоѥ ѥ͞ѕа иȥидоу противоу тебѣ. оуготовы ми воискоу ѩко на бои некто поклисарь фараѡнь оу мѐ. и вьдасть снь мои книгі посла. в̑. ма отрокома. и прінесоста ми книгі написани. ѩко ѿ ц͞ра прінесе. в̑. книге. иже ве пісаль вь ратныма цpема. вьдасть сынагріпоу ц͞роу. рѣ̑ ц͞роу вь вѣкы живы си книгі ѡ͞ца моѥго акыра соуть и аȥь не прене̑ свѣта ѥго. нь се прінесо̑ книгі ѡ͞ца моѥго | (61) ȥане твои хлебь ѩмь и не до̑лно ми ȥла тебѣ мислити. и пакы рѣ̑ гн͞оу ц͞роу сынова словеса. ц͞роу ти ѡ͞ца моѥго акыра. вьȥвель ѥси паче всѣ̑ боларь. и се вижь что ѥ писаль на тебѣ ц͞роу. и прочьть ц͞рь книгі и вельми ѡскрьбе. рѣ̑ гн͞и мои ве мои воѥ ȥло аȥь сьтворіи̑ акыроу да ѡнь толико ȥло чиниы послати на ме и на моѥ

---

[1]) вь тоуждеи? [2]) Между л. 58 и 59 одного листа не хватаетъ: въ тетради 12-й 7 листовъ вмѣсто 8; на л. 59 нѣтъ сигнатуры тетради. [3]) Слѣдуетъ читать: иныи.

цр҇тво и ре҇ пакы како да оуз҆наю. ѥда лъжа ѥ҇ на акыра. ре҇ анаⷶнь миⷬ҇а авгоуста. ї҇. дн҇ь да бы шь҇ на поле егу̑пьтское то бы видель истиноу. послоушакьше црь сн҇а моѥго аѳана. поиде на поле егу̑пьтское и сн҇ь мои бе ꙗко виде ц҇ра приближающасе къ ратникѡ по писаному гл҇оу. ꙗко виде ме црь сь во- | (61 об.) и оуправлѣ нал вел҆ ми сь страхѡ оубоюсе. ре҇ истина соуть словеса анаⷶнова иже ми ре҇. г҇ а анаⷶнь къ цр҇оу самь видель ѥси ѳуима. что сътворы акырь. да ѿселе вратисе ѡпеть. азь идоу къ цр҇оу (ѡ҇ц҇оу?) моѥмоу. и увещаю ѥго добрыми словеси. и привѣдоу ѥго к҆ тебѣ. тог҇да соуди емоу противоу дѣломь ѥго. Възвратисе црь. а сн҇ь мои приⷣ къ мне и целовав ме ре҇ здравь боуди ѡче мои. Се црь посла ме к҆ тебѣ и рекль ти ѥ҇. бл҇вень боуди акыре. ꙗко угодин ми дн҇ь. и распусты вое а самь приⷣ къ мне зане възвеличих те прⷣ҇ поклисарии цр҇евеми. по повелѣнию распоусты вонскоу. идо҇ сь сн҇омь къ црꙋ и ре҇ ми црь. прииⷣ акыре съвѣт҆ниче мои. азь тебѣ оучиниⷯ въ чьсти | (62) видѣ ꙗко по҇вно ѥсть писаныю ми и печатлѣно прьстеномь моимь зане оужась нападе на ме. тог҇да ми ре҇ сн҇ь мои анаⷶнь. ѡ старе несьмисльне. почто не ѿвещаѥши цр҇евы. Се по дѣломь ѡбрѣль ѥси себѣ таго рекль ѥ҇ црь роуце и нозе твои прѣдати на оковаⷩие и потомь да ѡсекоуть главоу твою. и ѿнесоуть ѿ тела. р҇. лакть. приѥ҇ ѿвѣть ц҇ревь и падо҇ и поклониⷯсе цр҇оу реко҇ гл҇е цр҇оу въ вѣкь живи. како ме хощеши погоуⷠ не слышавь ѿ мене речи. нь б҇ь вѣсть ꙗко не съгрешиⷯ ти ц҇ртвоу ничесоже. нь соудь твои да сьбоудетсе. нь повели цр҇оу да бы ме погоубиль въ домоу моѥм да погребоуть тѣло моѥ. и прѣда ме црь моужꙋ сь ниⷨ же нимⷯ дроужбоу испрьва. ѡбьстави ме отроки | (62 об.) своими. и ѿпоусты ме на погоубление. прѣже пославⷯ къ жене своѥи да изидоуть протывоу мене. Помнї хилиꙗдоу дѣвиць идеже моужа не знають. ѿ челадї моѥ и ѡблецї ѥⷯ въ бл҇гь. и въ врачины да ме ѡпрачоуть (sic). зане соⷮ ц҇ревь съмр҇тны приель ѥсмь. И повели оуготовати трапезоу любемь. да бы ме вели сь собою въ домь мои да быⷯ ѡкоусиль ѿ вина и хлѣба моѥго. и потомь ре҇ными соудь да приимоу. и ѥса сътворї жена моꙗ ꙗко же ве҇ посламь. и приде въ срѣтение моѥ. ве҇ ме въ домь мои и посланы на погоубление моѥ. Вънидоше сь мною въ домь мои. начеше ꙗстї и пити и ѡпиⷩшесе легоше спати. азь акырь въстаⷯ из глъбини ср҇ца моѥго и реко҇ къ дроу҇ моѥмоу иже | (63) ме хтеше погоубити. възри на нб҇о и убоисе б҇а и помены житиѥ испрьва. Помены ꙗко црь тебе прѣдаль тебѣ на погоубление. азь же вѣ сьхраниⷯ и сьблюдох҇ те ꙗко вьзь вини сьхраних҇ те. дондеже възыскаль бы҇ ѿ цр҇а. Тога поставиⷯ те прѣдь цр҇емь. и велики дарь прѣдаеть ми и се нинꙗ ѡбратох҇ ти се въ роукꙋ. да и ти мене не погоуби нь сьхраны ме. ꙗко же и азь тебѣ а ѿ цр҇а не боисе. се бо ѥ҇ моужь въ тьмници именемь аравань. по҇добнь ѡбразомь мне. и по҇добнь ѥ҇ съмр҇ти сьмысли ѿсе҇коу сь мене и ѡблецї его. и ѿнеси главоу ѥго. р҇. лакть ѿела. ꙗкоже повелель ѥ҇ црь. ꙗкоже слыша речи сїе ѿ мене. и прискрьбна бы҇ дш҇а моꙗ до съмр҇ти. ре҇ великь соудь ц҇ревь | (63 об.) како могоу то сътворити. нь за любовь твою хощоу сътворити пи҇сано бо ѥ҇ иже любить дроуга своѥго. да положить дш҇оу свою за нь. да и (а)зь да съблюдꙋ те. нь аще оувесть црь то и азь погибноу с тобою и се ре҇ снимете ѿсе҇коу неговоу и ѡблецете оужика того. изве҇те ѥго вънь испоусты ѥго къ дроужине моѥ. и ре҇ приближающимсе нимь вите оусекоуще (sic) акырево и ѿсече главоу ѥго. и ѿнесе ю. р҇. лакть ѿ тела. ѡни же мнѣхоу акырева глава ѥ҇. и поиⷨесе сл҇о се по всеи земли адорьсцеи. ꙗко акырь оубиень бы҇. Тога дроугь мои и жена моꙗ оуготоваста мнѣ мѣсто. д҇. лакты въ глъбиноу и въ ширинноу. д҇. тоу вънесоста мї хлѣбь и водоу. ѡ҇нь дн҇и | (64) мои повѣдахꙋ цр҇оу ꙗко акырь посечень бы҇ (ꙗко!) ѥси повелѣль и ѥси людїе слышоуще плакахоусе гл҇юще. ѡ акыре прѣмоудрии книжниче въ земли нашеи

оу ȥемлы нашеи оубьіень бы̑ иже бе оутврьжа̑ градомь нашїимь. ꙗко ратника оубыше да ѿсела не имамо ѡбрѣсты таковаго. и̓ ре̑ црь сн҃оу моемоу анⷯ҇оу. идїи домо̑ свтоуе ѡ҃ца своего. и прѣбоудїи тамо. е҃і. дн҃ы. и пакы прї҃и ѡпеть. ꙗко прїиде снь мои на свтованїе. и не имаше плача ѿноу̑ ноу сьбра игрьце и прѣгоудныце вь домь свои. и наче творїнти ѡбѣди и ве̑ре и радосты велыкые и наче рабы мое велиа быти и ȥло и тѡ и не бѣше емоу доко-| (64 об.) ано нь вь жене мое гла̑ше ꙗко быти ні мою. азь акырь лежа̑ вь тме и вь сѣны сьмр̑тнеи. Слышаа вс̑ѣ иже творяше снь мои анⷯ҇нь ѿ горѣсты моеи. въздыха̑ ѿ срд҃а ноу не има̑ что сьтворити. пото̑ прїиде дроугь мои вь мене выдеты ме. вьлеȥе вь мнѣ выдеты ме и наче ме тешиты ме. и рѣко̑ вь дроу̑ моемоу помлⷭ҇ы се ȥа ме вь го҃у боу̑. и р'цїи тако. бе помены раба своего. изведи его не̇ тьмныце, ꙗко на те надѣетсе и на те вьложїи оупованїе мое егда бе̑ вь домоу моемь славою многою. и ныня се лежоу ꙗко мрьтвь вь ȥемлы погрѣбень и не выжоу свѣта твоего; нь гн҃и бе̑ мои прїнȥрї и изведїи ме изь рова сего. прѣисподнꙗго. слыша | (65) егѵ̑птьскы црь фаѡ̑нь. ꙗко акырь оубьіень бы̑. и вьзрадовасе радостыю велїкою. Посла фаѡ̑нь по-клисарѣ ре̑ вь цр҃оу синагрїппоу написавь книгї и тако рѣкь. ѿ егѵ̑птьскаго цр҃а фаѡна вь аньдоре̇скомоу цр҃оу сїнагрїпиѹ градити хощоу и дѣлати дворь межоу̑ небомь и ȥемлею на ерѣ да допоусты ми прѣмоудраа дѣлатела да сьделает мы како мын годе. и ѡ прѣмоудросты его аще оупрошоу его да ѿвѣщает мы. аще допоустишїи ми моужа моудраа. и сьтворит мы вса елыко емоу рѣкоу. трї лѣта данак ты допоущу ѿ ȥемле мое. аще ли мы не ѿвѣщаеть трї лѣта данък мы дасїи. ꙗко чтѣ црь книгоу. рас-поусты по всѡи ȥемле | (65 об.) своеи и сьбра все властелы. и прочте книгоу и ре̑ кто ѿ вас да поидеть къ цр҃оу фаѡнѹ. Рѣкоше емоу болярѣ гн҃е цр҃оу ты самь вѣси вь дн҃ы твое и ѡ҃ца твоего кое годе ѡ моудросты сло̑ исправлꙗше акырь нн҃ѣ се снь его анⷯ҇нь еже его наоучи все прѣмоудросты и кныȥе. да поидеть вь цр҃оу фаѡноу. Слышавь анⷯ҇нь ре̑ гн҃е цр҃оу· иже просїть фаѡ̑нь оу тебѣ· тѡ и не можеть нн҃то творїнты. тькмѡ едїнь бг҃ь. ꙗко слыша црь ѡскрьбѣ велми и стоупи сь прѣстола ȥла и ѡбле̑се вь врѣтище. и ре̑ ѡ акыре како же и̓ȥгоубыи̑ кныжныче прѣмоудрїи. вь ȥемлы не могоу ѡбрѣсты иже бѣ̑ послаль вь | (66) цр҃оу фаѡноу гн҃е нн҃ѣ да те выи̑ ѡбрѣль. Се слышавь дроугь мои и ре̑ сы го (?) и поклонысе цр҃оу и ре̑ емѹ иже не сьтворыть повелѣны црк҃ы повинень е̑ смр̑ты азь же не сьтворїи̑ повелѣнїа твоего. повелель мы еси да погоубло̑у акыра. аз' же сьхраныи̑ его. и се живь е̑. вѣща црь оугодныче мои аще глеши истыноу. и даси мы акыра жива. дам ты. .р҃. литрь ȥла̑ и свити мое ȥлатїе. и ре̑ дрѹгь мои цр҃оу вьньи ми се. да моу ȥлаа не оучїнышь ѿеи выне. аще ли не сьтворыть сего самь да. ѿвещаеть ȥа дело свое. и̓ васмоу се (sic) црь и прїидо̑ азь акырь вь цр҃оу и поклонихсе. и бѣхоу власи главы мое понижe ѿ поаса. и брада ми поныже гроудїи | (66 об.) и тѣло мое прьстыю изменилосе бѣше. и нокты мои бѣхоу ꙗко ѡр̑ловы. Выде ме црь и вьсплакасе велма и оустыдисе мене ȥане испрьва вь велїе ме чьсты нмеаше ме и нинеоуканоу часоу великоу ѿвѣщав' мы црь ре̑ ѡ акїре азь ти не сьгрѣшїи̑. нь снь твои анадⷩ҇нь сїа вса наве̑ на. те азь акырь рекѡ̑ ѡнела же есмь видель лице твое не имамь печали никое. и ре̑ ми црь иди вь домь свои и прѣбоуди .м҃. дн҃ии. По то̑ прїиди вь мене и азь акырь идо̑ вь домь свои. изменило се бѣ тело мое и пакы бы̑ ꙗко и преже̑ и прїидо̑ вь цр҃оу и ре̑ ми црь слыши акыре. | (67) що е̑ послаль егѵ̑птьскы црь фараѡ̑нь. и здорьсни наликсны людїе. вси оубоаше̑ и бежахоу ѿ прѣдель свои̑. ѿвеща̑ рекѡ̑. гн҃е цр҃оу. вь твое дн҃ы тако свѣ творяше аще на кого ȥло творише азь прїид̑ ѡправлаа его прѣ̑ тобою. и слышавше ѿ погїбели моеи. и не бы такова чл҃вка и изьбавытела людемь и ȥа то мало не разу-

донесе и нїа повели црѹ възнестити лкїемь ꙗко акырь живь ѥ и цртвоу прѣстоитъ ми. да оуслышавше и съблюдоутсе. а пїсанїе еже ти ѥ писаль црь фаѡ. не печали. азъ бо ѥмѹ ѿвѣщаль ѡ томь и за трїи лѣта принесоу ти да- | (67 об.) нь ѿ земле. ꙗко сьлыша црь и радь бы и даде мы дарь велыкь дроу моѥмоу. еже ме беше похранывь ѿ сьмрьты. и посла га вкоупѣ великїи боларь и азь ꙗко пороучїи краговцароу кь домь мои. да ѡбрѣщоуть мы .в. ноѥвыка. да изь сьхраню и до мала и да и наоучи високо лѣтати. и сътвори межоу ѡнома коучегь. да стоить вь немь дѣтищь. а самь да говорїить понесете кирь и каменїе. и керамиде. Сътворише ѿроци ꙗкоже ре имь. и потомь идоше боларе адорцы кь домь свои. и реко црѹ поусты ме, да идоу кь фараѡноу црѹ. ꙗко ме поусты и пое | (68) сь собою вое. и дошьшоу ми блызь фаѡа. и ѥще не вьлезьшоу ми кь гра. реко да принесоуть мы ноѥвыке и выде ꙗко добрѣ соуть наоученны. и вьнидо кь гра и поустїи кь црѹ фаѡноу еже ѥси писаль црѹ синагрипоу да поустиль ѥ моужа иже ѿвѣщаа ти ѡ чеси га оупросишь. да сьи ѥсмь допоущень. дай ми мѣсто прѣлежати. и прїинѣдоше ме кь црѹ. и целоваѥ ме ре како ти ѥ име и не повѣдѣ ѥмоу име. Нь рекох ѥмоу име ми ѥ гна моѥго. слышавь то црь фаѡь. и разгнѣвасе велми на ме. ре ми тако да азь лы ѥ- | (68 об.) смь мьни гна твоѥго. да ми конюха допоущаѥть. да с тобои лы ѥ мене глѫбокыѥ речи говорїити. Посла ме црь на стань ютре прїиди кь мне. да ѿвѣщаѥши оупросоу моѥмоу и гатанию. аще ми не ѿвѣщаеши прѣдамь тѣло твоѥ птыцамь нбнымь. и звѣремь земьнымь. и зара постави ме прѣ собою. и сѣ на прѣстоле злате и ре црь ѡ абекаме комоу уподобишесе болари мои. рекох гне црѹ ти оуподобиѧ се ѥси слнцоу. а боларе твои лоучамь слньчнымь. и се слышавь црь ѿ мене и помльча. ре оубо ѥ гнь твои кои ми ѥ допоустыль моужа моудра. | (69) и заде ми велика гатанїа пщи(?)ме оупрашаше ѥмоу зна ре црь ѡстави ѿ мьнь еже ѥсмь писаль гноу твоѥмоу. да сьдѣлаи ми дворь межоу небомь и землею на-ере азь рекох да поустеть мы ноѥвыке и стоѧше црь сь всеми болари и се прѣлетеше ноѥвыкї на нїи ѿрокь сѣ възоупи. се соуть присилали дѣлателїе донесете кирь и каменїе. да не празноують дѣлателїе. ре ми црь кто можеть на толикоу высиноу възети. рекох црѹ азь допоустїи дѣлателе. а ты ꙗко не даси кирь и каменїе то не доуждаше | (69 об.) выни ѿ ми(не). ѡны же слышавше ѡскрьбеше. како хотеть въз'несты кирь и каменїе. Азь акырь възе проу и наче быти. и побегоше боларе. фаѡ выде и разгнѣвасе на ме. азь тако велю ꙗко потворїе творишн. еже биюши люди моѥ прѣ мною. кто можеть тамо възити. азь рекох ѥмоу азь лы потворїи коу а не ли ти ѥси зачель. боле бы ти не дѣлати. аще бы хотель синагрипь црь кь единь бы днь .в. двора сътвориль. то ѥ дивно сътворити. еже помыслыть. ре фаѡ да ѡставимь дѣло двора сего. ре ми иди на стань а ютре прїиди на повѣ- | (70) лению моѥ. азь въста рано и придо кь црѹ. ре ми ѡ абекаме исправы мїи сїе сло. како ѥ кь айдорсиси земле ѡслы ржоуть. а вь єгупьскои земле кобыле жребета изметають. ѥ ꙗко чоу ѿ цра речь сию излѣзо и реко ѿрокомь своимь. идѣте и оухватите ми тхора жива. и прїинесоше ми тхора жива и реко ѿрокомь быти ѥго. да рчоуть єгупїтане и чоуѥже єгупїтане повѣдаше фаѡноу ꙗко разбои творить. прѣ ѡчима нашима и нашемоу богоу смѣетсе. и реко фаѡноу црѹ живи вь вѣкы. сеи тхорь великоу ми пакост оуткори | (70 об.) ть. гнь црь мои синагрїпь даѧ мы бе петла. иже лѣпо поюше и боуждаше ме. хождаѣ прѣ цра и вь ть ча николи же не съгрѣшиа. вь сию нощь иде сїи тхорь вь адорскоую землю и ѡбрѣте ми петла. и ѿгризе моу главоу и пакы прїиде семо. и ре црь абекаме старавь оумь твои ѡскоудель ѥ. ѿ єгупта до а адорсиси земли ѥ тисоуща и шесьдесеть пьприщь. како иде тхорь вь единоу нощь. и ѿгризе петлоу

глаѵꙋ и пакы прїиде семо. рѣкⷪ҇ моу да ꙗко вь адорской земли ѡслы рокоуть а вь єгѵптьской землїи кобыле жребѣта изметаюꙉь. и се слышавь. | (71) црь ѿ мене и поуоудисе. рⷷ҇ исправы ми реуь сию. єдино было дрѣво а по тѡ дрѣвоу было .ві. стльповь. а на тⷷ҇ стльпⷷ҇ .л҃. колесь, а на тⷷ҇ колесⷷ҇ .в҃. мишице єдина црьна а дроуга бела. и рѣкⷪ҇ црⷪ҇у вь нашой земле и пастыри то знаюꙉь. єже ѥⷭ҇ было поне сила гнла. а .ві. стльповь. то соуть .ві. мцⷭ҇ь оу године. а еже ѥⷭ҇ .л҃. колесь то соуть. .л҃. дни оу мцоу. а ѥже .в҃. мишице. бела ѥⷭ҇ мишица днь. а црьна ноць. и пакы ми рⷷ҇ црь оувы ми ꙋ пѣскꙋ оуже .є҃. лакть дльго. а по прьсть дѣбело. и рѣкⷪ҇ гнⷷ҇ цроу. а га хоцꙋоу свити. нь повѣли да га изне-| (71 об.) соуть не полате. рⷷ҇ ми фаѡнь не соудїи ти. нь иже ти рѣкⷪ҇ то сьтворїи мню не хоцешн принесты. єгѵптьскомоу црⷪ҇у дань синоуагрипоу. Вь томь уⷭ҇е азь акырь застоупїи за стѣноу и прѡврьтⷷ҇ свръдломь и проиуе зара сльньнаа ꙗко и оуже и рѣкⷪ҇ сьвери ми оуже тѡ аще ли хоцеши и дроуго свыю ти. ꙗко виде црь фаѡнь и насмѣꙗсе и рⷷ҇ ѡ акыре боуди ми блвень вь вѣкы ѿь га ба вседрьжителя. ꙗко видех те жива. ꙗко поуун ме веакои прѣмоудросты. По томь сьтвори фирь велнкь. и дан ми данкь за три лѣта и поусты ме вь гноу моюмоу. | (72) и (п)ридⷪ҇ вь црⷪ҇у синагрїнпоу ꙗко уоу црь иде противоу мене и сьтвори сь мною днь велыкь. И посади ме выше боларь рⷷ҇ ми ѡ акыре проси оу мене єлико хоцеши. и рѣкⷪ҇ црⷪ҇у покланꙗюсе азь нь уто хоцеши дати мене. дан дроуⷢ҇ моюмꙋ зане тьи дасть мы живоꙉь и свѣть. нь млⷪ҇у се дажⷷ҇ сна моюга анана. зане бех га наоуунль оумоу своюмоу. и прѣмоудросты нь выжⷷ҇ ꙗко ꙋуенїе моюе прьво забыль ѥⷭ҇ повелѣ црь и привѣдоше сна моюго анана кь мнѣ. рⷷ҇ ми црь се ѥⷭ҇ снь твои вь роуⷢ҇ твоюю. да цѡ тї е годе нади ными да не изме́т га никто из роукꙋ твоюю | (72 об.) азь акырь поѥⷭ҇ сна моюга анана и вѣдⷪ҇ га вь домь мои. и вьзложїи на шию юго ꙋже желез͑но и вь проуепь роуце юго и посадїих͑ га вь хижи моюи. и дах͑ моу хлѣба и водѣ вь мѣроу и пороуунн блюсты юго. єдиномоу ѿ ѡтрокь моиⷯ҇ повелⷪ҇ вѣди вьлезоу кь ананоу тьди вьз͑мы камѣроу. терѣ пиши цѡ моу ѥю говорити и науⷷ҇ говорити вь снⷪ҇у моюмоу ананоу иже оуши не слысте ѿвѣцꙗ ми ананъ. за цо си поставыль сестриуицꙗ вьмѣсто сна себѣ. азь рѣкⷪ҇ юмоу азь те поставїль бⷷ҇. На прѣстоле и на поуьсти велице, а ты ме сьврьже сь прѣстола иниць. быль мы юси | (73) снⷪ҇у ꙗко змїꙗ срѣт͑ши иглоу и рⷷ҇ оуклонисе игло, зане юси поѡстрека ѿ мене. Быль ми юси снⷪ҇у ꙗко коза, иже грезеши роуи рⷷ҇ роуи цѡ ме грїнзеши. к͑ды оумрѣши. уим͑ ты хотеть кожоу оурьнити. и рⷷ҇ моу коза азь за живота нека те гризоу а к͑ды оумроуть дити и корѣнїе твоюе ископаите и кожоу моюю јрнете. быль мы юси снⷪ҇у ꙗко уловѣкь стрелаю нбⷪ҇. а стрела неба не досезаше. а ѡнь себѣ грⷷ҇ твораше. быль мы юси снⷪ҇у ꙗко єднⷯ҇ иже дроуга своюго выде ѡзебла. а тьи моу стоуденоу водоу ливꙗше на ногїи. снⷪ҇у ти на ме помыслїи пагоубоу. и домь мои погоубыти | (73 об.) хотеше да знамⷪ҇ є мы свїнниꙗ ѡпашь протывоу коньсцеи лѣпа ѥⷭ҇. Нь не цо похвалити аще ѥⷭ҇ свыние роуⷯ҇ꙋ меко ꙗко ѿкуе нь се не прѣдеть. Снⷪ҇у помыслїи домь мои ѡставыти тебѣ. нь бⷷ҇ не хоте злаго рⷶ҇ди твоюго помышленїа. Снⷪ҇у противынь юси звѣроу лютомоу иже срѣте ѡсла и рⷷ҇ здраво ли юси ѡсле. рⷷ҇ ѡсль да би пако мои гнⷷ҇ здраво. кѡи мене цепѣно привезаль. да тебѣ не срѣцоу. Снⷪ҇у быль ми юси ꙗко и стоупица на песце клеуеции. и приде кь неи заюць. и рⷷ҇ уто делеши тоу и стоупице. и рⷷ҇ стоупица кланꙗюсе богоⷢ҇. да вь оустⷷ҇ цѡ дрьжиши. рⷷ҇ стоупица хлѣ | (73²) бь и оукрынїць. и прїистоупи заюць похватитїи хоте оукроуⷢ҇ и оуглобы си главоу. рⷷ҇ заюць стоупице твои хлѣбь горкь ѥⷭ҇ и твои хлѣбь гор͑кь ѥⷭ҇ (sic: bis) и твоюе кланꙗнїе бⷷ҇ не прїимаа. Снⷪ҇у противынь юси єленоу имею рогїи своюе горе а не сломитї и. Снⷪ҇у быль ми юси ꙗко и котлоу при-

вопаше оущие ꙁлате а дьно моу чрьно не изьбыва. Сйноу быль ми еси ꙗко ратаи. иже оуꙁорал нивоу и ꙁорань т(оу?) и посеꙗ вбыль и пакы вьбль окрѣть. Быль ми еси сйноу ꙗко и свыниꙗ иже поиде на рѣкоу сь болари митисе. и дошьши до ꙁала терѣ се ѡкаля. а болароⷨ реⷱ поидете вы на баню. аꙁь се ѡвалиⷯ | (73ᵃ об.) быль ми еси сйноу ꙗко дрѣво иже плоⷣа не творꙗше. и прїиде гнь да га посѣчеть. реⷱ дрѣво гнⷭе да быⷯ не видело секыроу вь роуⷦ твою. вьди прїидеши посади ме. Сйноу быль ми ꙗко и тьхороу. рекоше ѡстанисе таⷣбы. ѡнь же реⷱ нимь не быⷯ се ѡсталь таⷣбы аще бы ми были ꙁлате ѳочи а роуце сребрьне. Сйноу иже беше слатчаꙗ на свѣте. темь крылаⷨ а ти мене сьтвори. аꙁь ꙗдоⷯ хлѣбь свои вь ꙁемли. аꙁь те напоиⷯ вѣтхаго вина. а ты мене водѣ не напоиⷯ. аꙁь тебѣ помаꙁаⷯ чистїимь маслѡмь. а ты тѣло мое вь ꙁемли исказїи. Сйноу сьтворихь те ꙗко граⷣь тврьдь. да се ратника не оубою | (74) а ты ме ꙗко ратника преда сьмрти. Сйноу быль ми еси ꙗко и крьтїца иже рие прокоу слнцоу. Реⷱ ми снь мои аминь. достиги ти¹) е гнⷭе акыре сего бова²)рѣши³) нь помлоуи ме ꙗко боⷢ члкы сьгрѣшають. и пакы простить его. да и ти мене прости да боⷢ свинарь свинꙗмь твоимь. и винемь твоимь гнои да риноу. Сйноу быль ми еси ꙗко дрѣво плоⷣвито надь водою. да иже плодь родить то рѣка ѡдьносить. Сйноу рекли соуть вльвоу что ходишь вьслѣдь ѡвць реⷱ вльвь праⷣ ѡвчи ꙁраⷭ е ѳочима моима. Сйноу вльчию дѣтцоу даше книꙁе оучити. и рѣкоше нимь аꙁь боукви | (74 об.) ѡни же рѣкоше и агнե. Сйноу селико то наоучиⷯ. а ти помисли на ме ꙁло. а бь ми мисли добро. и ть ми помагае правьде моеи раⷣи. а тебѣ ꙁлы мисли хотеть погоубити. Сйноу ѡтїлю главоу положише на ꙁлатои блюде а та исеваше вь пепель. Вь ть днь надоусе аминь и покоусисе иже добро творить. добро да патить. иже ꙁло творить ꙁло да патить. а иже ꙗмоу подь дроугомь копаеть самь вь ню выпадьнетсе. тѣиже раꙁоумеите вьси. ꙗко несть вь нероженемь рожена. и коньчасе моудрованїе акирово. тѣиже ею прѣбываеть. бгоу же нашемоу | (75) слаⷡ вь вѣкы амінь.

¹) Ср. въ О: не достоино.—²) т. е. слова.—³) т. е. рѣщи.

1. Къ исторіи изученія повѣсти.

Изученію книги Ахикара и повѣсти объ Акирѣ посвящено очень много работъ. Тѣ изъ нихъ, которыя вышли до 1910 года, почти всѣ разсмотрѣны въ названномъ выше изслѣдованіи А. Д. Григорьева[1]). Поэтому, не возвращаясь къ нимъ, я остановлюсь лишь на нѣкоторыхъ изданіяхъ и статьяхъ, вышедшихъ позднѣе.

Во главѣ ихъ слѣдуетъ поставить роскошное изданіе арамейскихъ папирусовъ и черепковъ (ostraka), найденныхъ въ Элефантинѣ, подъ редакціей проф. Ed. Sachau[2]). Это изданіе состоитъ изъ двухъ частей.—1. Text, XXX+290 стр. in 4° и 2. Tafeln, 75 фототипическихъ таблицъ; первая часть содержитъ общее введеніе (Einleitung), текстъ папирусовъ и черепковъ съ переводомъ на нѣмецкій языкъ и обширными комментаріями, грамматику языка папирусовъ и указатели собственныхъ именъ и словъ; вторая часть—фототипическіе снимки со всѣхъ папирусовъ и черепковъ. Отрывки изъ книги Ахикара занимаютъ здѣсь таблицы 40—50. Во введеніи S. посвящаетъ книгѣ Ахикара около 3 стран. (XX—XXIII). Здѣсь онъ излагаетъ содержаніе книги, но не по тексту отрывковъ, а по позднимъ версіямъ и высказываетъ свои предположенія о времени написанія отрывковъ и о происхожденіи самой книги. Написаніе элефантинскихъ отрывковъ книги Ахикара S. относитъ ко времени не позже 410—400 г. до Р. Хр. Что касается происхожденія книги, то онъ склоняется къ тому мнѣнію, что она возникла въ странѣ семитской культуры, скорѣе всего,—тамъ, гдѣ былъ распространенъ культъ Набу (или Небо), значительно позже паденія Ассирійскаго царства (603 г.), но за нѣсколько десятковъ лѣтъ до написанія элефантинскихъ отрывковъ, такъ какъ для того, чтобы дойти отъ Ассиріи до Египта, требовалось время, т. е., приблизительно, между 550 и 450 гг. до Р. Хр. Правда, въ элефантинскихъ отрывкахъ книги Ахикара мы находимъ извѣстные архаизмы, какъ бы свидѣтельствующіе о болѣе ранней эпохѣ, эпохѣ существованія ассирійскаго царства: такъ, нѣкоторыя ассирійскія имена встрѣчаются тамъ въ такой формѣ, въ какой они не встрѣчаются въ болѣе поздней еврейской литературѣ, встрѣчаются ассирійскія названія должностей (כותא и רבּיא), которыя перестали существовать послѣ паденія Ассиріи; наконецъ, самое имя Ахикара много старше эпохи нововавилонскаго царства (603—526). Но, съ другой стороны, въ изображеніи царей Синахериба и Асурахеддина стерты всѣ индивидуальныя черты, такъ что они напоминаютъ скорѣе царей въ сказкахъ, да и другія (какія?) черты разсказа не позволяютъ относить его къ тому времени, когда Ассирійское царство еще существовало. Имя Ахикара могло быть извѣстно автору, какъ имя знаменитаго древняго мудреца. Специфически еврейскаго въ книгѣ Ахикара S. ничего не находитъ, а потому предполагаетъ, что она арамейскаго происхожденія, являясь древнѣйшимъ литературнымъ памятникомъ на арамейскомъ языкѣ.

---

[1]) См. выше, стран. 1.

[2]) См. выше, стран. 2.

Въ примѣчаніяхъ къ тексту и переводу[1]) S. главнымъ образомъ даетъ объясненія отдѣльныхъ словъ и выраженій и конъектуры сомнительныхъ и дефектныхъ мѣстъ. Въ примѣчаніяхъ къ изреченіямъ и баснямъ Ахикара (папир. 53—59) S. приводитъ между прочимъ параллели къ изреченіямъ и баснямъ изъ позднихъ версій книги Ахикара, а также изъ библейскихъ книгъ: Притчъ, псалмовъ, Судей и др. и изъ басенъ Эсопа. Сравнивая повѣствовательную часть отрывковъ съ повѣствовательной частью въ позднихъ версіяхъ, онъ указываетъ на бо́льшую простоту и народность изложенія въ отрывкахъ и на одно фактическое различіе: замѣну въ позднихъ версіяхъ евнуха, котораго казнитъ Набусумискунъ вмѣсто Ахикара, преступникомъ: здѣсь онъ видитъ христіанскую черту.

Проф. Arth. Ungnad въ своёмъ изданіи[2]) печатаетъ текстъ папирусовъ частью по снимкамъ изданія S., частью непосредственно по оригиналамъ, причемъ нерѣдко читаетъ нѣсколько иначе, чѣмъ S. Въ многихъ случаяхъ чтенія Ungnad'a могутъ быть признаны болѣе удачными, чѣмъ чтенія S., иногда очень смѣлыя, не находящія себѣ достаточной поддержки въ папирусахъ. Цѣльнаго перевода всѣхъ отрывковъ U. не даетъ, но даетъ пересказъ ихъ содержанія и довольно подробныя примѣчанія, задача которыхъ—облегчить пониманіе текста; поэтому примѣчанія эти содержатъ главнымъ образомъ объясненія отдѣльныхъ словъ, формъ и оборотовъ и конъектуры, а иногда и переводъ затруднительныхъ мѣстъ.

Изданіе Sachau вызвало рядъ рецензій. Авторы ихъ, говоря объ изданіи вообще, удѣляютъ мѣсто и книгѣ Ахикара. Остановлюсь на тѣхъ изъ нихъ, съ которыми мнѣ удалось познакомиться.

Проф. Th. Nöldeke въ своей рецензіи[3]) касается вопроса о происхожденіи книги и находитъ, что нѣтъ достаточныхъ основаній предполагать ея еврейское происхожденіе, равно какъ и думать, подобно Nau, что она основана на дѣйствительной исторіи Ахикара. Кромѣ общихъ замѣчаній, онъ предлагаетъ нѣкоторыя конъектуры къ тексту отрывковъ и поправки къ переводу Sachau, вошедшія, по большей части, и въ его позднѣйшую статью о книгѣ Ахикара[4]).

Проф. *М. Лидзбарскій*[5]) ограничивается нѣсколькими незначительными поправками къ переводу Sachau и только мимоходомъ замѣчаетъ, что считаетъ книгу Ахикара, какъ и Sachau, произведеніемъ древнеарамейской литературы. Поправки Л. частью указаны у меня въ „Дополненіяхъ“; изъ неуказанныхъ тамъ заслуживаютъ вниманія слѣдующія. Въ папир. 49, строка 1 начальное ל Л. читаетъ, какъ конецъ слова „mathlai“—„изреченія, притчи“, и принимаетъ эту строку за заглавіе книги; стр. 3: „и былъ печатью“... (т. е. хранителемъ печати, канцлеромъ); папир. 50, стр. 3: „когда я умру, онъ будетъ тебѣ печатью“...; 51, стр. 15.... „спасъ отъ казни. Невиненъ [ты былъ]“; 52, 2, стр. 8: „[министръ] царя убитъ“..; 56, 1, стр. 4 сир. safarǵal—не „яблоко“, а „айва“ (при чтеніи Nöldeke значеніе этого слова безразлично).

Нѣсколько больше общихъ замѣчаній по поводу книги Ахикара дѣлаетъ R. Smend[6]). Онъ находитъ языческое (не іудейское) происхожденіе книги весьма вѣроятнымъ; на

---

[1]) Стр. 147—182.

[2]) См. выше, стр. 2. Отрывки изъ книги Ахикара здѣсь— стр. 62—82.

[3]) Literarisches Zentralblatt 1911, № 47, столб. 1503—1507.

[4]) См. выше, стр. 2 и 15—19.

[5]) Deutsche Literaturzeitung 1911, № 47.

[6]) Theologische Literaturzeitung 1912, № 13.

это указываетъ между прочимъ упоминаніе Шамаша, какъ божества, въ папир. 57, 1, стр. 13, а также, повидимому, въ пап. 53, стр. 14 и 15, и въ пап. 54, стр. 14. Шамашъ у вавилонянъ былъ не только божествомъ солнца, но и высшимъ божественнымъ судьей. Характеръ мудрости Ахикара является общесемитскимъ. Но элефантинскіе отрывки Smend склоненъ считать еврейской обработкой книги Ахикара: за это, можетъ быть, говоритъ употребленіе тѣхъ же формъ названія божества, какъ и въ Библіи (אל, אלהיא, אלהין и пр.), и сходство изреченій Ахикара съ изреченіями въ книгѣ Притчъ и у Іисуса сына Сирахова между прочимъ и по формѣ: такъ, здѣсь встрѣчается любимая у евреевъ форма изреченій съ числами[1]); впрочемъ, послѣдняя черта могла быть свойственна и другимъ семитскимъ литературамъ. Изъ замѣчаній Smend'a, касающихся текста отрывковъ, отмѣчу лишь одно: Smend предполагаетъ, что между папирусами 50 и 51 долженъ быть вставленъ папир. 59 A, первую строку котораго онъ читаетъ: „dem Araber hat er geschworen und dem Sidonier“ (ес. Наданъ). Кромѣ того, онъ думаетъ, что поученіе и упреки Ахикара были раздѣлены первоначально и въ текстѣ элефантинскихъ отрывковъ, и поученіе слѣдовало непосредственно за папирусомъ 50 (до отрывка 59 A)[2]).

Сравнительно подробно останавливается въ своей книжкѣ на книгѣ Ахикара Ed. Meyer[3]). Онъ излагаетъ вкороткѣ содержаніе книги Ахикара по позднимъ версіямъ (стр. 103—105), говоритъ о связи ея съ библейской книгой Товита, не дѣлая впрочемъ никакихъ новыхъ выводовъ (105—106), указываетъ нѣкоторыя отличія элефантинскихъ отрывковъ отъ позднихъ версій (Наданъ, повидимому,—родной сынъ Ахикара; спутники Набусумискуна—не парѳяне: разсказъ гораздо проще, естественнѣе и короче) и дѣлаетъ предположенія о первоначальномъ видѣ текста отрывковъ. Онъ раздѣляетъ мнѣніе Лидзбарскаго, что 1-я строка папир. 49 начиналась словами „Mathlai Aḥiqar“ и пр.=„Изреченія (мудрость, притчи) Ахикара“... и являлась заглавіемъ къ книгѣ; затѣмъ, онъ думаетъ, что изреченія и басни дѣлились на 2 части: поученіе, начало котораго онъ видитъ въ строкахъ 8—14 папир. 50-го, и упреки; среди сохранившихся изреченій Ахикара къ упрекамъ принадлежатъ тѣ, которыя представляютъ собою басни или притчи. Такимъ образомъ, между папир. 50 и 51 M. предполагаетъ пропускъ, какъ и Smend[4]). Онъ думаетъ также, что въ первоначальномъ текстѣ говорилось и о вторичномъ возвышеніи Ахикара, но короче и проще, чѣмъ въ позднихъ редакціяхъ, и безъ фантастическихъ подробностей. Относительно времени составленія книги M. полагаетъ, что она возникла на много, лѣтъ на 100, раньше того

---

[1]) Ср. элеф. отрывки, папир. 53, стр. 14; въ Притчахъ такія изреченія—въ гл. 30 (слова Агура), напр. 15: „Вотъ три ненасытимыхъ и четыре, которыя не скажутъ „довольно“: (16) преисподняя и утроба безплодная, земля, которая не насыщается водою, и огонь, который не говоритъ „довольно““, 18: „Три вещи непостижимы для меня, и четырехъ я не понимаю“... и т. п.

[2]) Остальныхъ рецензій (см. стр. 15) я не могъ достать, т. к. журналы, въ которыхъ онѣ помѣщены, не получаются въ Московскомъ и Харьковскомъ университетахъ, и, кромѣ того, повидимому, онѣ существеннаго значенія не имѣютъ, какъ можно думать по статьѣ Nöldeke; поэтому я счолъ возможнымъ при печатаніи своей статьи обойтись безъ нихъ.

[3]) Der Papyrusfund von Elephantine Dokumente einer jüdischen Gemeinde aus der Perserzeit und das älteste erhaltene Buch der Weltliteratur. Leipz. 1912. О книгѣ Ахикара здѣсь—стр. 102—128.

[4]) Статья Smend'a появилась послѣ книжки Meyer'a.

времени, какъ написаны элефантинскіе отрывки, тк. к. требовалось время для того, чтобы книга стала извѣстна въ Южномъ Египтѣ, но въ то же время не раньше конца VI в. до Р. Хр., п. ч. въ текстѣ отрывковъ встрѣчается уже персидское слово dât. Нѣкоторое указаніе на время составленія книги даютъ также собственныя имена. Вообще, имена являются здѣсь въ очень архаичной формѣ, отличной отъ формы ихъ въ еврейскомъ и библейско-арамейскомъ языкахъ, но Ассирія носитъ позднее арамейское названіе Athûr.

Затѣмъ М. останавливается на выясненіи вопроса о происхожденіи и характерѣ книги Ахикара. Онъ замѣчаетъ, что въ элеф. отрывкахъ нѣтъ прямыхъ указаній на еврейское или нееврейское происхожденіе книги. Ни именъ боговъ, ни какихъ-либо религіозныхъ мотивовъ въ нихъ нѣтъ; въ позднихъ же версіяхъ книги имена боговъ, къ которымъ обращается Ахикаръ,—не первоначальны, а сравненія фараона съ ассирійскимъ царемъ, гдѣ тоже названы разные боги, какъ указалъ Смендъ [1]), іудейскаго происхожденія. Мудрость Ахикара въ книгѣ носитъ чисто земной характеръ; упоминаніе „Бога“ или „боговъ“ ничего не уясняетъ, plur. 'elahîn можетъ переводиться и единств. числомъ, какъ въ евр. Конечно, это не указываетъ еще на еврейскій монотеизмъ. Съ другой стороны, противъ еврейскаго происхожденія говорятъ нѣкоторыя общія соображенія: невѣроятно, чтобы іудей въ VI столѣтіи до Р. Хр. писалъ литературное произведеніе не на еврейскомъ, а на арамейскомъ языкѣ; кромѣ того, широкое распространеніе книги было бы немыслимо, если бы она была еврейскаго происхожденія. Поэтому естественно видѣть въ ней произведеніе арамейской литературы, получившее затѣмъ широкое распространеніе, какъ и самый арамейскій языкъ. Характерный признакъ книги Ахикара въ томъ видѣ, въ какомъ мы знаемъ ее изъ элефантинскихъ отрывковъ,—полное отсутствіе специфически національной и религіозной окраски; это—продуктъ общевосточной (точнѣе—общесемитской) культуры. Такого рода произведеніе скорѣе всего могло возникнуть именно въ Сиріи, какъ въ пунктѣ, гдѣ сходились разныя вліянія. Въ содержаніи книги А. главный элементъ составляютъ его изреченія и басни, а повѣствовательная часть—только извѣстная рамка для нихъ. По формѣ книга А. принадлежитъ къ числу т. наз. Ichroman'овъ. Эта форма является обычной въ египетской и древнесемитскихъ литературахъ; въ основѣ ея можетъ лежать форма побѣдныхъ и надгробныхъ надписей.

Изреченія и басни А. содержатъ правила житейской мудрости. Изложеніе послѣднихъ въ формѣ изреченій и басенъ на Востокѣ встрѣчается съ очень древнихъ временъ. Въ Египтѣ книги подобнаго рода приписывались нѣкоторымъ историческимъ дѣятелямъ 3-го тысячелѣтія до Р. Хр.; существовали такіе сборники и у семитовъ; къ числу ихъ принадлежитъ и библейская книга Притчъ, извѣстныхъ подъ именемъ Соломоновыхъ. Въ 3 Царствъ 4, 32—33 про Соломона говорится, что онъ „изрекъ три тысячи притчъ, и пѣсней его было тысяча и пять; и говорилъ онъ о деревахъ, отъ кедра, что въ Ливанѣ, до иссопа, растущаго на стѣнѣ; говорилъ и о животныхъ (о скотѣ) и о птицахъ, и о пресмыкающихся и о рыбахъ“, подобно Ахикару: здѣсь, очевидно, имѣются въ виду моральныя сравненія, а не естественнонаучныя знанія. При этомъ Meyer замѣчаетъ, что по воззрѣнію древнихъ евреевъ истинными носителями мудрости являлись не осѣдлые народы, а, за исключеніемъ египтянъ, пастушескія племена: „И была

[1]) Rud. Smend. Alter und Herkunft des Achikarromans und sein Verhältniss zu Aesop (Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, 1908, Beiheften XIII).

мудрость Соломона выше мудрости всѣхъ сыновъ Кедема (Qedem)[1]) и выше мудрости египтянъ; онъ былъ мудрѣе всѣхъ людей, мудрѣе и Эѳана Эзрахитянина и Эмана (Heman) и Калкола и Дарды (Darda'), сыновей Махола" (3 Ц. 4, 30—31). Сыны Кедема—номады сирійской пустыни, а Эѳанъ Эзрахитянинъ—изъ племени Зерахъ, одного изъ эдомскихъ племенъ. Въ книгѣ Іова мѣстомъ дѣйствія является тоже страна кочующихъ бедуиновъ. Наконецъ, въ книгѣ Притчъ имѣются двѣ главы, содержащія изреченія Агура, сына Яке (гл. 30) и „слова Лемуила (Lemu'el), царя страны Маза'[2]), которыя ему говорила его мать" (гл. 31). Страна Маза'—въ сѣв.-арабской пустынѣ. Эти двѣ главы интересны также тѣмъ, что, очевидно, изреченія Агура и Лемуила взяты изъ болѣе обширныхъ произведеній, заключавшихъ и повѣствовательную часть, въ родѣ книги Ахикара, изреченія котораго представляютъ большое сходство съ ветхозавѣтными изреченіями.

Въ основѣ повѣствовательной части книги Ахикара, по мнѣнію М., лежитъ несомнѣнно народное преданіе. Историческаго здѣсь ничего нѣтъ кромѣ именъ. Грозные ассирійскіе цари, поддерживавшіе могущество своего царства потоками крови и безжалостно истреблявшіе своихъ враговъ, здѣсь являются со стереотипными чертами царей восточныхъ сказокъ: это—добродушные султаны, которые способны въ гнѣвѣ къ необдуманнымъ поступкамъ, но легко раскаиваются и бываютъ довольны, когда благодаря неповиновенію ихъ слуги все кончается благополучно. Поразительно скоро забывается истинный характеръ царя: книга Ахикара возникла черезъ какія-нибудь полтора столѣтія послѣ смерти Асурахеддина и черезъ 100 лѣтъ послѣ паденія Ассиріи! Подобную судьбу въ народныхъ преданіяхъ Востока имѣли и другія историческія лица. М. указываетъ на древнегреческія извѣстія объ ассирійскихъ царяхъ (у Геродота и у Ктесія), библейскія легендарныя сказанія о Навуходоносорѣ (въ книгѣ Даніила), Даріи (въ книгѣ Нееміи), Ксерксѣ (въ книгѣ Есфирь).

Въ концѣ своей статьи М. повторяетъ сдѣланныя другими указанія на извѣстность имени Ахикара у грековъ и связываетъ эту извѣстность съ вліяніемъ Вавилонской культуры на греческую.

Статья Мейера не носитъ характера изслѣдованія и не даетъ какихъ либо существенныхъ новыхъ выводовъ. Его замѣчанія по большей части не подкрѣпляются достаточными доказательствами. Нельзя, наприм., считать серьезнымъ доводомъ въ пользу того, что книга А. составлена задолго до написанія элефантинскихъ отрывковъ, замѣчаніе, что требовалось время для того, чтобы книга стала извѣстна такъ далеко отъ мѣста составленія. Этотъ доводъ мы видѣли и у Sachau. Но для того, чтобы доѣхать отъ Сиріи хотя бы до южнаго Египта, достаточно 2 мѣсяцевъ; элефантинскіе евреи, несомнѣнно, имѣли сношенія со своими единоплеменниками и могли получить отъ нихъ и книгу Ахикара. Съ другой стороны, одно или два персидскихъ слова, встрѣчающихся въ арамейскихъ отрывкахъ, не свидѣтельствуютъ о составленіи книги въ персидскую эпоху, п. ч. эти слова могли проникнуть въ текстъ потомъ, въ замѣну другихъ словъ, да и самъ текстъ отрывковъ могъ представлять не копію, а пересказъ первоначальной версіи книги. Такимъ образомъ, промежутокъ времени, въ теченіе котораго могла быть написана книга А., расширяется. Если имѣть въ виду эти замѣчанія, то отпадаетъ одинъ изъ доводовъ М. противъ еврейскаго происхожденія

[1]) Въ русскомъ синод. переводѣ: „сыновъ востока".

[2]) Въ русскомъ синод. переводѣ maśa' понято, какъ нарицательное: „наставленіе".

книги А.: въ V в. евреи могли писать литературныя произведенія не только на еврейскомъ, но и на арамейскомъ языкѣ. Почему M. считаетъ немыслимымъ широкое распространеніе произведеній еврейской литературы, я не могу понять.

Послѣдняя извѣстная мнѣ работа, посвященная книгѣ Ахикара, это указанныя выше „Разысканія“ проф. Th. Nöldeke[1]). Въ этой работѣ Nöldeke подвергаетъ пересмотру почти всѣ главные вопросы, связанные съ изученіемъ книги А. Особенно подробно онъ останавливается на анализѣ элефантинскихъ отрывковъ (4—19), затѣмъ вкратцѣ касается упоминанія объ Ахикарѣ въ книгѣ Товита (19—20), пересматриваетъ вопросъ объ извѣстности Ахикара на Западѣ (20—25), отмѣчаетъ упоминаніе объ А. у 'Adî ibn Zaid'a (25), затѣмъ разсматриваетъ послѣдовательно сирійскую (25—54), арабскую (55—58), армянскую (58—59), славянскую (59—60) и румынскую (60—61) версіи А. и, наконецъ, касается отношенія біографіи Эзопа къ книгѣ А. Въ главѣ о сирійской версіи N. привлекаетъ къ изслѣдованію нѣсколько неизданныхъ текстовъ и даетъ полный переводъ изреченій и упрековъ А. Армянской, славянской и румынской версіямъ N. удѣляетъ всего нѣсколько словъ, причомъ судитъ объ армянской версіи по англійскому переводу Conybeare'a[2]), о славянской—по нѣмецкой передѣлкѣ Ягича[3]) и о румынской—по переводу Гастера[4]).

По мнѣнію N., всѣ 5 отрывковъ повѣствовательной части книги А. въ элефантинскихъ папирусахъ непосредственно примыкаютъ одинъ къ другому, и никакого пропуска между ними нѣтъ; слѣдовательно, въ текстѣ ихъ уже съ самаго начала отсутствовалъ рядъ эпизодовъ, имѣющихся въ позднихъ версіяхъ. Основываясь на отсутствіи всего чуднаго въ первой, сохранившейся въ папирусахъ части книги, N. предполагаетъ, что и во второй части сказочный элементъ, въ родѣ постройки дворца на воздухѣ, въ этой редакціи отсутствовалъ и раньше. Онъ думаетъ также, что въ заключеніи этой редакціи говорилось не о наказаніи, а о помилованіи Надина, и упоминаніе книги Товита о наказаніи, которому подвергся Надавъ, восходитъ уже къ измѣненной, не первоначальной редакціи сказанія объ А. Изреченія и басни А. въ папирусахъ частью относятся къ поученію А., частью—къ его упрекамъ, но тѣ и другія перемѣшаны, и возможно, что такое смѣшеніе ихъ было уже съ самаго начала. Можно замѣтить, что большая часть изреченій, какъ и въ сирійской версіи, содержитъ общія правила житейской мудрости, безотносительно къ тому положенію, для котораго А. воспитываетъ Надина.

Противъ еврейскаго („israelitischen“) происхожденія книги А., по мнѣнію N., говоритъ то, что Синахерибъ представляется здѣсь въ иномъ освѣщеніи, чѣмъ у Исаіи и, вообще, въ Ветхомъ Завѣтѣ, что отношеніе Ахикара къ Синахерибу иное, чѣмъ,

---

[1]) См. выше, стр. 2 и 15—19.

[2]) Напечат. въ книгѣ: The story of Ahikar from the syriac, armenian, ethiopic, greek and slavonic versions by F. C. Conybeare, J. Rendel Harris and Agnes Smith Lewis. London 1898, стр. 24—55. Тамъ же напечатанъ и армянскій текстъ—стр. 126—162.

[3]) Напеч. въ Byzant. Zeitschr. 1892, I, 1. Въ основѣ передѣлки Ягича лежитъ плохой и сокращённый текстъ списка Чертковской библіотеки (Ч), дополненный по отрывкамъ изъ списка Общ. Ист. и Древн. Росс. (О), напечатаннымъ въ Историч. Хрестоматіи Буслаева; при этомъ Ягичъ внёсъ нѣкоторыя поправки отъ себя, напримѣръ, придалъ нѣкоторымъ именамъ греческую форму, какой они въ подлинникѣ не имѣли. Понятно, что судить о славянскомъ переводѣ по этой работѣ нельзя.

[4]) Journal of the Royal asiatic Society of Great Britain and Irland, 1900, стр. 302—309.

наприм., отношеніе Даніила къ Навуходоносору, что А. не израильтянинъ, какъ въ книгѣ Товита, что въ книгѣ упоминается солнце въ качествѣ божества, и слѣды язычества имѣются и въ сирійской версіи книги. Совпаденія нѣкоторыхъ изреченій Ахикара съ изреченіями въ книгахъ Притчъ и Іисуса сына Сирахова объясняются тѣмъ, что изреченія, сравненія, басни и сказки легко переходятъ отъ народа къ народу; но у насъ подъ руками для сравненія имѣется только древнееврейская литература, а древнеарамейской литературы мы не знаемъ. Во всякомъ случаѣ, специфически еврейскаго въ книгѣ А. ничего нѣтъ.

Составлена книга А., по мнѣнію N., послѣ царствованія Асурахедина (681—668), но, вѣроятно, не на много позже, п. ч. въ ней упоминается историческое лицо—Набусумискунъ, знатный вельможа царя Синахериба, память о которомъ врядъ ли могла долго сохраняться. На какомъ языкѣ была написана книга первоначально, на ассирійскомъ или арамейскомъ, остается подъ вопросомъ. Книга могла претерпѣть рядъ измѣненій, пока дошла до писца элефантинскихъ папирусовъ. Въ имѣющемся текстѣ встрѣчаются ошибки; часть ихъ принадлежитъ послѣднему переписчику, а часть была уже въ его оригиналѣ. Возможно также, что въ основѣ и нынѣшней сирійской версіи и упоминаній объ А. въ книгѣ Товита лежали тексты, являвшіеся въ нѣкоторыхъ мѣстахъ болѣе архаичными, чѣмъ текстъ элефантинскихъ папирусовъ.

Остальныя замѣчанія N. по поводу элефантинскихъ отрывковъ касаются чтенія и пониманія отдѣльныхъ мѣстъ и изложены, по большей части, выше, въ „Дополненіяхъ“ къ переводу текста отрывковъ[1]).

По поводу упоминаній объ А. въ книгѣ Товита N. говоритъ немного. Онъ не подвергаетъ сомнѣнію тожества Ахіахара[2]) книги Т. съ героемъ книги А., указываетъ нѣсколько отступленій книги Т. отъ разсказа папирусовъ. Названіе А. въ книгѣ Т. виночерпіемъ—неудачная прибавка, вѣроятно, подъ вліяніемъ книги Неемін[3]). Надавъ въ книгѣ Т.—не сынъ А. Если чтеніе 11, 7 ὁ ἐξάδελφος αὐτοῦ (въ ред. A) вѣрно, и Νασβάς—Надавъ, то онъ—племянникъ А., какъ и въ сирійской версіи; но чтеніе οἱ ἐξάδελφοι αὐτοῦ (ред. B) надо считать болѣе правильнымъ въ соотвѣтствіи съ I, 21, гдѣ А. названъ племянникомъ Товита. Это—измѣненіе, принадлежащее не автору книги Т., а возникшее до него. Отступленіемъ отъ разсказа папирусовъ является и упоминаніе о смерти Надава: въ текстѣ папирусовъ этого не было. Подробность, что А.—израильтянинъ, племянникъ Товита и сынъ Ананіла, принадлежитъ уже самому составителю книги Товита. Наставленія Товита сходны съ изреченіями А. въ сирійской версіи, но отличаются болѣе благочестивымъ и мягкимъ тономъ. Изреченіе 4, 15: ἔκχεον τὸν οἶνον σου καὶ τὸν ἄρτον σου ἐπὶ τὸν τάφον τῶν δικαίων καὶ μὴ δῷς τοῖς ἁμαρτωλοῖς, имѣющееся и въ сирійской версіи книги А., было, очевидно, въ той редакціи книги Ахикара, какой пользовался авторъ книги Т., и могло быть и въ текстѣ папирусовъ. Присутствіе въ книгѣ Товита упоминаній объ Ахикарѣ и изреченій изъ книги Ахикара указываетъ на то, что эта книга была извѣстна во время составленія книги Т., т. е. во 2 в. до Р. Хр. въ той іудейской области, для которой писалась книга Т.

---

[1]) См. выше, стр. 15—19.

[2]) Ἀχιάχαρος въ рец. A, Ἀχιάχαρ въ ред. C; эту форму имени N. считаетъ лучше удостовѣренной, чѣмъ Ἀχείχαρος или Ἀχεικάρ (рядомъ съ Ἀχειάχαρος) въ ред. B. и Achicarus въ латинскомъ текстѣ.

[3]) Тамъ эту должность получаетъ Зерувавель.

Очень скептически относится N. къ указаніямъ на извѣстность книги или только имени Ахикара на Западѣ. Онъ считаетъ возможнымъ, что у Θеофраста (371—264 до Р. Хр.), какъ человѣка, знакомаго съ Востокомъ, дѣйствительно было сочиненіе Ἀχίχαρος[1]), и что это сочиненіе стояло въ связи съ книгой А., но болѣе склоняется къ мнѣнію, что Діогенъ Лаэртскій ошибочно приписалъ это сочиненіе Θеофрасту. Въ послѣднемъ случаѣ указаніе Діогена могло бы говорить только объ извѣстности книги Ахикара въ его время. Точно такъ же и сообщеніе Климента Александрійскаго (ум. ок. 217 г. по Р. Хр.), что Демокритъ (V в. до Р. Хр.) перевелъ и присоединилъ къ своимъ сочиненіямъ τὴν Ἀκικάρου στήλην[2]), свидѣтельствуетъ только объ извѣстности книги Ахикара грекамъ во время Климента Александрійскаго, но никакихъ слѣдовъ знакомства съ ней у самого Демокрита мы не находимъ: тѣ параллели, которыя указывались[3]), случайны, и, вообще, мало вѣроятно, чтобы Демокритъ могъ заимствовать свою мудрость у вавилонянъ[4]) или въ книгѣ Ахикара. Ахаикаръ (Ἀχαΐκαρος), упоминаемый у Страбона (I в. до Р. Хр.), какъ пророкъ, почитавшійся на Босфорѣ (παρὰ τοῖς Βοσπορηνοῖς)[5]), не можетъ быть тожественнымъ съ Ахикаромъ. Предложенная другими учеными[6]) поправка Βορσιππηνοῖς не удачна, такъ какъ въ такомъ случаѣ странно, почему Страбонъ здѣсь отличаетъ жителей Борсиппы отъ халдеевъ (παρὰ δὲ τοῖς Ἀσσυρίοις οἱ Χαλδαῖοι)[7]), тогда какъ въ другомъ мѣстѣ[8]) называетъ ихъ одной изъ астрологическихъ школъ у халдеевъ. Поэтому N. думаетъ, что здѣсь имѣется въ виду какой-нибудь пророкъ или шаманъ одного изъ скифскихъ или другихъ племенъ у Босфора Киммерійскаго, т. е. Керченскаго пролива, и имя этого пророка лишь случайно совпало съ именемъ героя книги Ахикара. Наконецъ, изображеніе человѣка съ подписью [AC]ICAR или [AH]ICAR на одной мозаикѣ въ Триръ[9]), по мнѣнію N., указываетъ не на извѣстность А. на Западѣ, а на то, что мастеръ, Monnus, изобразившій на мозаикѣ Ахикара, былъ сиріецъ (N. читаетъ его имя по-арамейски, какъ מנוס).

Упоминаніе имени А. въ арабизированной формѣ, какъ al-Hiqār или al-Haiqār, у арабскаго поэта 'Adī ibn Zaid (ок. 600 г. по Р. Хр.) и у его мусульманскихъ комментаторовъ и тѣ свѣдѣнія, которыя сообщаются о немъ у этихъ писателей, показываютъ, что они имѣли очень смутное представленіе объ Ахикарѣ: самъ Adī ibn Zaid называетъ его полководцемъ, а Ǧawāliqi—персидскимъ царемъ. Отсюда N. выводитъ, что мусульманамъ Ахикаръ вообще долго не былъ извѣстенъ, въ то время, какъ у восточныхъ христіанъ книга А. пользовалась большимъ распространеніемъ.

---

[1]) Согласно свидѣтельству Діогена Лаэртскаго (II—III в. по Р. Хр.), 5, 50. См. Nau. Histoire et sagesse..... А. Григорьевъ, стр. 89.

[2]) Στρώματα I, 15 (Migne, Patrol. Gr. VIII, 772—773). См. тамъ-же (Nau и Григорьевъ).

[3]) См. R. Harris и др. The story of Ahikar, 43 и 66; Nau, Histoire et Sagesse..., 39—41, 156, 160, 165, 170—174, 180, 244, 254; А. Д. Григорьевъ, о. с., стр. 152—153.

[4]) Δημόκριτος γὰρ τοὺς Βαβυλωνίους λόγους ἠθικοὺς πεποίηται (Клим. Алекс. Стр. тамъ-же).

[5]) См. тамъ-же (Harris, Nau, Григорьевъ).

[6]) Reinach. Un conte babylonien etc., стр. 9. Эту поправку раздѣляютъ м. пр. Smend (Alter und Herkunft) и Nau. См. также Григорьевъ, стр. 89.

[7]) Тамъ-же. По Страбону у разныхъ народовъ были пророки: такими у ассирійцевъ были халдеи, у боспореновъ—Ахикаръ и т. д. Борсиппа—около Вавилона.

[8]) Стр. 739.

[9]) См. Григорьевъ 89—90, Nau 48 и др.

Въ главѣ, посвященной сирійской версіи книги Ахикара, N. стоитъ на той точкѣ зрѣнія, что элефантинскіе папирусы представляютъ текстъ книги, близкій къ первоначальному, а отступленія отъ этого текста сирійской версіи являются позднѣйшими измѣненіями. Нѣкоторыя измѣненія, какъ наприм., превращеніе Надина въ племянника Ахикарова и замѣна помилованія его наказаніемъ, могли быть очень старыми; другія, именно, всѣ измѣненія сказочнаго характера: долговременная бездѣтность А., предсказанія маговъ, десять кормилицъ Надана, подложныя письма, участіе жены А., сидѣніе его въ ямѣ и его освобожденіе, загадки фараона и т. п.—новѣе, но все же прототипъ сирійской версіи и со всѣми этими подробностями—довольно старый, тк. к. здѣсь мы видимъ ясные слѣды языческихъ воззрѣній: упоминаются жертвы, приносимыя богамъ; нѣсколько разъ говорится о „богахъ“, о богѣ Белѣ и его служителяхъ; ассирійскій царь сравнивается съ богомъ неба; изъ того мѣста, гдѣ говорится, какъ А., сидя въ ямѣ, проситъ Навусмаха помолиться за него, видно, что молящійся долженъ молиться, чтобы быть услышаннымъ, передъ изображеніемъ божества: изъ ямы, гдѣ сидитъ А., его молитва не достигаетъ цѣли, и т. д. Съ другой стороны, въ сирійской книгѣ А. имѣются цитаты изъ Ветхаго и Новаго Завѣта по сирійскому церковному переводу Пешита, указывающія на христіанскаго редактора; христіанскимъ редакторомъ могло быть внесено и взятое изъ Библіи имя Навузарданъ; странно, что ни одинъ изъ редакторовъ и переписчиковъ не замѣтилъ ошибки сирійской версіи, называющей Санхериба сыномъ Асархадона. Слѣды язычества исключаютъ возможность еврейскаго происхожденія и для сирійской версіи книги А. Такимъ образомъ, N., очевидно, склоняется признать эту версію произведеніемъ сирійской дохристіанской литературы, подвергшимся позднѣе извѣстной христіанизаціи въ видѣ внесенія цитатъ изъ Ветхаго и Новаго Завѣта и т. п. Нынѣшній сирійскій текстъ представляетъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ слѣды болѣе древняго языка.

Кромѣ этихъ общихъ замѣчаній N. дѣлаетъ примѣчанія къ отдѣльнымъ мѣстамъ повѣствовательной части книги А. Значительная часть этихъ примѣчаній посвящена критикѣ текста сирійскихъ списковъ книги А. и имѣетъ цѣлью возстановленіе первоначальнаго чтенія сирійской версіи, причемъ N. исходитъ изъ недоказаннаго, но, повидимому, вѣрнаго положенія, что протографъ сирійской версіи былъ прототипомъ всѣхъ позднихъ версій книги А. Не зная новоарамейскаго языка, я не могу судить о томъ, что̀ вносятъ въ изученіе сирійскихъ текстовъ книги эти примѣчанія; отмѣчу лишь нѣкоторыя. Въ I, 6 (изданіе—стр. 37, строка 11; переводъ Harris'a стр. 59, строка 3) „мясо“—конъектура Harris'a; въ текстѣ—„алоэ“. III, 24 и 27 (изд. 49, 14 и 18; перев. Н., стр. 67 и 68) слово „печать“ употреблено въ значеніи „хранитель печати“, какъ и въ элеф. папирусахъ. VI, 25 (изд. 58, 12, перев. Н. 74, 9) N. переводитъ: „и передай ихъ двумъ мальчикамъ“. VII (пребываніе А. въ Египтѣ), 101 слл., IX (упреки), 27 и 28—животное, которое А. приказываетъ схватить и бить, и съ которымъ онъ сравниваетъ Надана,—не „кошка“, а „ласка“, что близко къ хорьку славянскаго перевода. По поводу VII, 101 слл. N. думаетъ, что подъ „лаской“ здѣсь имѣется въ виду ихневмонъ [1]). Наконецъ, имя друга Ахикара N. читаетъ Nabhusmakh-

[1]) Ихневмонъ, или фараонова мышь,—хищное животное изъ породы виверровыхъ, ростомъ немного больше кошки, живущее главнымъ образомъ въ Египтѣ и Западной Азіи; питается мелкими животными: крысами, мышами и т. п., нападаетъ и на домашнихъ птицъ. Египтяне почитали ихневмона, какъ священное животное. Смѣшеніе ихневмона съ лаской или хорькомъ у арамейскаго редактора вполнѣ возможно.

meskin и думаетъ, что оно получилось изъ болѣе стараго Nabusumiskun (т. е. вставлены буквы uk между s и m).

Въ основу перевода изреченій и упрековъ Ахикара N. кладетъ всѣ извѣстные ему тексты и въ тѣхъ случаяхъ, когда чтеніе арабской, армянской или славянской версіи кажется ему болѣе первоначальнымъ, переводитъ согласно этому чтенію, но въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ точно указываетъ, какимъ текстомъ онъ руководился въ каждомъ данномъ случаѣ. Кромѣ того, въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ N. указываетъ параллели изъ элефантинскихъ отрывковъ книги А., изъ біографіи и басенъ Эсопа и Бабрія, греческихъ сборниковъ гномическихъ изреченій, изъ книгъ Притчъ и Іисуса сына Сирахова и т. п. Отмѣчу нѣкоторыя мѣста, которыя N. переводитъ съ сир. текста S_2 (Кембр. Add. 2020; у Nau—C), изданнаго Harris'омъ, но отлично отъ Harris'a (и Григорьева). II (изреченія), 5: „...ты не получишь отъ нея никакой пользы“.. 12 b. „не сближайся со сварливымъ и говоруномъ“. 15. „Съѣдай твою долю и не набрасывайся на долю твоего товарища“ (исправл. по списку Sachau 162). 22a. „Не щади сына твоего отъ ударовъ“... 25 и др. вездѣ, гдѣ у H. „sparrow“ (воробей), у N.—„птичка“. 28 d. „полевой звѣрь“. 48. Не „въ пустыню“, а „блуждая“. 50 b. N. предполагаетъ, что слово, переведенное у H. „of a fool“ явилось въ сир. текстѣ ошибочно вмѣсто другого слова, которое слѣдуетъ переводить „мудреца“. 53 b. Согласно Sachau 162—„споткнуться *ногой* лучше, чѣмъ языкомъ“. 61. Не „сильнѣй“, а „старше“. 62. „вода безъ земли“, т. е. „безъ земли подъ ней“. 71. „Присоединяйся къ рукѣ, которая была сыта, а теперь голодна, а не къ рукѣ“... IX (*упреки*). 9 (Nöld.—7), конецъ: „они все же не пошли бы на тѣло благороднаго человѣка“. Это мѣсто, очевидно, Harris'омъ не понято; правильное объясненіе его дано у Nau. Славянскій переводчикъ, переведшій „николи же не могуть въ ней боярe себѣ портъ сътворити“, понималъ его правильно. 15. (Nöld. 13) У H. „the pot“, что переведено Григорьевымъ неточно „горшокъ“; на самомъ дѣлѣ, какъ у N.—„котелъ“. 17 (Nöld. 15). „...какъ птица для приманки у птицелова“. 18 (Nöld. 16). Не „олень“, а козелъ“. 24 (Nöld. 26). „Кто крадетъ землю, какъ онъ можетъ спокойно питаться отъ нея?“

Особую главу посвящаетъ N. списку B, т. е. спискy книги Ахикара въ Берлинской рукописи Sachau № 336, писанной въ 1883 году[1]). По мнѣнію N., писецъ переписывалъ его съ дефектной сирійской рукописи и дополнилъ недостающія мѣста новымъ переводомъ съ арабскаго текста; такимъ образомъ, списокъ B въ нѣкоторыхъ мѣстахъ совпадаетъ съ текстами арабской версіи, въ другихъ—съ текстами сирійской версіи. Будучи и въ этихъ частяхъ, въ общемъ, хуже списка, изданнаго Harris'омъ, онъ заключаетъ, тѣмъ не менѣе, нѣкоторыя чтенія, которыя можно считать болѣе первоначальными. Что касается правильнаго порядка ассирійскихъ царей (здѣсь Санхерибъ—отецъ Сархадума; дѣйствіе повѣсти происходитъ при Сархадумѣ), то онъ здѣсь не первоначальный, а является результатомъ исправленія со стороны редактора, знакомаго съ Библіей.

По поводу арабской версіи N. думаетъ, что всѣ арабскіе тексты повѣсти о Хикарѣ или Хайкарѣ восходятъ къ одному переводу съ сирійскаго, сдѣланному неизвѣстно когда; что переводчикъ былъ христіанинъ, потому что мусульмане не знали по-сирійски. На арабской почвѣ повѣсть претерпѣла много измѣненій, и арабскіе тексты довольно сильно отличаются другъ отъ друга. Ближе всѣхъ къ первоначальному виду

[1]) Текстъ до сихъ поръ не изданъ; французскій переводъ его напечатанъ у Nau въ книгѣ „Histoire et sagesse d' Ahikar l'assyrien“ etc. Paris 1909.

арабскаго перевода, пожалуй, стоитъ, не смотря на всѣ его недостатки, текстъ, изданный съ нѣмецкимъ переводомъ Лидзбарскимъ въ „Neu-aram. Handschriften der Kgl. Bibl. zu Berlin“ [1]). Армянская версія, по мнѣнію N., такъ же, какъ и арабская, представляетъ переводъ съ сирійскаго; переводчикъ внесъ большія измѣненія въ свой переводъ сравнительно съ оригиналомъ; тѣмъ не менѣе, армянская версія представляетъ большое значеніе для возстановленія первоначальнаго вида сирійской, такъ какъ въ армянской версіи сохранилось кое-что, утраченное въ сирійской. Переводъ сдѣланъ въ арабскую эпоху, п. ч. Набусмакъ носитъ титулъ „пауір“. N. ограничивается этими общими замѣчаніями, не указывая даже на то, какія мѣста въ армянскомъ онъ считаетъ болѣе первоначальными, чѣмъ въ сирійскихъ спискахъ.

Замѣчанія N. относительно славянской версіи для насъ не интересны. Конечно, онъ считаетъ ее переводомъ съ греческаго, основываясь на искусственно введенныхъ Ягичемъ въ нѣмецкую передѣлку грецизмахъ въ родѣ Ἀκυριος, указываетъ на сильную христіанизацію повѣсти и т. д. Между прочимъ, N. замѣчаетъ частые случаи совпаденія Ягичевской версіи съ армянской (но указываетъ изъ нихъ только нѣкоторыя изреченія Ахикара).

На замѣчаніяхъ N. относительно румынскаго перевода Акира я останавливаться на стану.

Въ главѣ о біографіи Эзопа N. не вноситъ ничего существенно новаго; онъ высказываетъ, между прочимъ, предположеніе, что 2-я часть біографіи Эзопа—передѣлка той самой греческой версіи повѣсти объ Акирѣ, къ которой восходитъ славянскій переводъ: на это будто бы указываетъ совпаденіе между 2-мъ изреченіемъ Акира въ слав. и арм. и соотвѣтствующимъ изреченіемъ Эзопа, такъ какъ только въ этихъ текстахъ читаются слова: „въ царскомъ домѣ“ (ἐν τῇ βασιλικῇ αὐλῇ), отсутствующія въ сир. и арабскомъ, а также присутствіе въ біографіи Эзопа нѣкоторыхъ изреченій, имѣющихся въ армянскомъ текстѣ и тоже отсутствующихъ въ сир. и арабскомъ.

Какъ мы видимъ, и Nöldeke въ своей статьѣ ограничивается по большей части лишь бѣглыми замѣчаніями, не вдаваясь въ детальное изслѣдованіе поставленныхъ имъ себѣ вопросовъ. Его положенія по большей части нуждаются въ болѣе серьезныхъ доказательствахъ; примѣчанія къ текстамъ древнеарамейскихъ отрывковъ и сирійской версіи не систематичны.

Подводя итогъ нѣмецкой литературѣ о книгѣ Ахикара, появившейся послѣ открытія элефантинскихъ отрывковъ, можно замѣтить, что нѣкоторые вопросы рѣшаются въ ней болѣе или менѣе солидарно. Такъ, несмотря на то, что эти отрывки найдены были среди папирусовъ іудейской колоніи и являются документальнымъ доказательствомъ извѣстности этой книги среди іудеевъ, Sachau, Лидзбарскій, Смендъ, Мейеръ, Nöldeke и др. единогласно признаютъ неіудейское происхожденіе книги А., основываясь главнымъ образомъ на мѣстахъ, указывающихъ на языческія вѣрованія автора, и въ элефантинскихъ отрывкахъ и въ позднихъ версіяхъ; съ меньшей рѣшительностью тѣ же ученые относятъ книгу А. къ памятникамъ древнеарамейской литературы. Меньше единогласія въ вопросѣ о времени сочиненія книги А. Признавая, что книга А. возникла послѣ смерти царя Асурахедина, одни изъ нихъ, какъ Nöldeke, предполагаютъ, что она явилась сравнительно скоро послѣ этого; другіе думаютъ, что со смерти Асурахедина до написанія книги А. прошло не менѣе 100—150 лѣтъ: какихъ-нибудь серьезныхъ соображеній въ пользу того или другого мнѣнія ни одинъ изъ изслѣдова-

[1]) Русскій переводъ этого списка (по переводу Лидзбарскаго?) напечатанъ у Григорьева.

телей не приводитъ. Вопросъ о первоначальномъ видѣ книги А. и объ отношеніи элефантинскихъ отрывковъ къ упоминаніямъ объ А. въ книгѣ Товита и къ позднимъ версіямъ остается нерѣшеннымъ. Всѣ названные выше ученые одинаково предполагаютъ, что въ элеф. отрывкахъ имѣется болѣе первоначальный видъ книги А., но это предположеніе основывается главнымъ образомъ на общихъ соображеніяхъ, въ родѣ того, что естественнѣе было позднѣйшему редактору замѣнить неблагодарнаго сына неблагодарнымъ воспитанникомъ, чѣмъ наоборотъ, и что редакція, не имѣющая сказочныхъ подробностей, должна быть древнѣе редакціи, въ которой такихъ подробностей много. Что касается позднихъ версій, то объ ихъ происхожденіи и взаимоотношеніяхъ говоритъ только Nöldeke, но и то очень немного, не давая ничего существенно новаго.

2. Къ вопросу о происхожденіи повѣсти.

При рѣшеніи вопроса о происхожденіи книги Ахикара слѣдуетъ различать, съ одной стороны, древнеарамейскіе отрывки книги А., найденные въ Элефантинѣ, съ другой—поздніе версіи книги: сирійскую [1]), арабскую [2]), армянскую [3]), грузинскую [4]), славянскую [5]) и румынскую [6]); къ одной изъ позднихъ версій книги Ахикара восходитъ

[1]) Тексты сирійской версіи перечислены у Григорьева, н. с., стр. 166—167, и у Nöldeke Untersuchungen, стр. 26; изданы пока только два—S_1 (Британскаго Музея Add. 7200, отрывокъ) и S_2 (Кембриджскаго Университета 2020), оба—въ книгѣ Harris'a, Conybeare'a и Lewis'a (The story of Ahikar); объ остальныхъ текстахъ свѣдѣнія имѣются въ различныхъ статьяхъ и изслѣдованіяхъ о книгѣ А. Кромѣ того, есть переводы а) съ текстовъ S_1 и S_2—англійскій въ назв. книгѣ Harris'a, а съ текста S_2—и русскій въ книгѣ Григорьева, повидимому, не съ подлиннаго текста, а съ англійскаго перевода Harris'a, и б) съ текста B (Берлин. Sachau 336)—французскій въ книгѣ Nau, Histoire et Sagesse и пр. Я пользовался только напечатанными переводами.

[2]) Текстовъ арабской версіи очень много. Часть ихъ издана; существуютъ и переводы разныхъ арабскихъ текстовъ на разныхъ европейскихъ языкахъ. Перечни текстовъ и ихъ переводовъ (неполные) имѣются у Harris'a, Григорьева (185—188) и Nöldeke (3 и 56). Я пользовался переводами а) Лидзбарскаго съ текста Sachau 339 въ Neu-aram. Handschr. der Kgl. Biblioth. zu Berlin (русскій переводъ этого текста имѣется и въ книгѣ Григорьева), б) Lewis'a, съ арабскаго текста, изданнаго Salhani, и другими.

[3]) Тексты рукописные и печатные перечислены у Harris'a, стр. XXIV—XXVI; переводы—англійскій, Conybeare'a, въ книгѣ Harris'a и русскій—въ книгѣ Григорьева. Я пользовался послѣднимъ.

[4]) Русскій переводъ одного грузинскаго текста напечатанъ А. С. Хахановымъ въ его Исторіи грузинской словесности, в. 3-й.

[5]) Къ славянской версіи относятся а) русскіе и южнославянскіе списки повѣсти объ Акирѣ, стоящіе болѣе или менѣе близко къ первоначальному славянскому переводу; таковы изданный Григорьевымъ русскій списокъ Общ. Ист. и Др. Росс. № 189 (O), русскіе списки X и B, изъ которыхъ имъ подведены варіанты къ списку O, и списокъ Сол, издаваемый здѣсь (близкой къ первоначальному переводу въ этомъ спискѣ является лишь его первая половина), и южнославянскіе списки Ч, Соф. и Ф., изъ которыхъ Григорьевымъ составленъ изданный имъ текстъ южнославянской 1-ой редакціи, и Бѣлградскій, издаваемый здѣсь; б) списки сербской передѣлки славянскаго перевода, изданные Ягичемъ въ Arkiv'ѣ za povjestnicu jugosl. IX, Zagreb 1868; в) вторая половина списка Сол, представляющая особую русскую редакцію, и г) многочисленные и чрезвычайно разнообразные списки поздней (XVII и XVIII в.) русской передѣлки повѣсти объ Акирѣ; нѣкоторые изъ этихъ списковъ изданы.

[6]) См. выше, стр. 50, прим. 4.

и греческая переработка ея въ 2-й части біографіи Эзопа [1]). Элефантинскіе отрывки представляютъ рядъ крупныхъ отличій отъ всѣхъ позднихъ версій:

1. Дѣйствіе происходитъ при Асурахединѣ, сынѣ Синахериба; въ позднихъ версіяхъ—при Синахерибѣ, который называется тамъ сыномъ Сархадума [2]).

2. Надавъ (или Надинъ) называется здѣсь роднымъ [3]) и притомъ старшимъ [4]) сыномъ Ахикара; въ позднихъ версіяхъ—племянникомъ и пріемнымъ сыномъ (но и тамъ у Н. есть младшій братъ; слѣдовательно, онъ является старшимъ).

3. Набусумискунъ казнитъ вмѣсто Ахикара своего раба; въ позднихъ версіяхъ онъ казнитъ преступника, сидящаго въ тюрьмѣ; при этомъ предложеніе казнить другое лицо вмѣсто А. въ позднихъ версіяхъ исходитъ не отъ Ахикарова друга, а отъ самого Ахикара.

4. Значительная часть изреченій и притчъ А., имѣющихся въ элефантинскихъ отрывкахъ, отсутствуетъ въ позднихъ версіяхъ.

5. Хотя по отрывкамъ трудно судить о томъ, что̀ было и чего не было въ томъ полномъ текстѣ, уцѣлѣвшую часть котораго представляютъ элефантинскіе папирусы, но все же и изъ того, что̀ сохранилось, видно, что разсказъ папирусовъ былъ много короче, чѣмъ въ позднихъ версіяхъ. Именно, не трудно замѣтить, что первый отрывокъ (папир. 49) представляетъ дѣйствительное начало книги [5]), что второй отрывокъ (папир. 50) непосредственно примыкаетъ къ первому [6]), четвертый (папир. 52_1)—къ третьему [7]) и пятый (папир. 52_2)—къ четвертому [8]), т. е., пропускъ въ повѣствовательной части можетъ быть только между вторымъ и третьимъ отрывками и послѣ пятаго. Слѣдовательно уже съ самаго начала, въ текстѣ, отъ котораго сохранились разсматриваемые отрывки, не было слѣдующихъ подробностей:

а) разсказа о богатствѣ Ахикара, о его 60 женахъ, о дворцахъ, построенныхъ для нихъ и т. д. [9]),

---

[1]) См. Григорьевъ, н. с., стр. 316—354. Греческій текстъ біографіи Эзопа изданъ по тремъ спискамъ Westermann'омъ (Brunsvigae. 1845); четвертый списокъ—Моск. Синод. б-ки № 298. Другая, сокращенная редакція той же біографіи издана Eberhard'омъ, Fabulae Romanenses, Lipsiae 1872, въ Bibloth. Teubneriana (2-я часть біографіи перепечатана отсюда въ книгѣ Harris'а).

[2]) Такъ—во всѣхъ текстахъ всѣхъ позднихъ версій (впрочемъ, въ арм. и слав. отецъ Синахериба не названъ по имени), кромѣ сир. B (Sachau 336) и Gr., гдѣ дѣйствіе происходитъ при Сархадумѣ, сынѣ Синахериба; можно думать, что здѣсь мы имѣемъ вторичное измѣненіе, подъ вліяніемъ Библіи.

[3]) См. папир. 56_1, и.

[4]) Папир. 50, з.

[5]) На это, м. пр., указываетъ слово שמה въ 1-ой строкѣ: очевидно, имя Ахикара здѣсь упоминается первый разъ.

[6]) Папир. 50 начинается съ продолженія словъ А. Синахерибу, начало которыхъ на папир. 49.

[7]) Въ отрывкѣ 3-мъ А. начинаетъ разсказывать Набусумискуну о томъ, какъ онъ въ свое время спасъ Набусумискуна, и продолжаетъ этотъ разсказъ въ отрывкѣ 4-мъ.

[8]) 4-й отрывокъ представляетъ 2-й столбецъ того же папир. 52, на которомъ написанъ 3-й отрывокъ; ниже строки 15-й, повидимому, на папирусѣ ничего написано не было.

[9]) Богатство Ахикара представляется неисчерпаемымъ во всѣхъ позднихъ версіяхъ; о 60 женахъ и 60 дворцахъ для нихъ не говорится только въ славянскомъ переводѣ; въ біографіи Эзопа эти подробности опущены.

б) разсказа о предсказаніяхъ, полученныхъ Ахикаромъ [1]),

в) упоминанія о бездѣтности А.[2]),

г) разсказа о жертвоприношеніяхъ А. и молитвѣ А[3]),

д) подробностей воспитанія Надина[4]),

е) перваго поученія А.[5]),

ж) участія жены А. и пира, устроеннаго А-мъ своимъ палачамъ[6]).

Таковы фактическія отличія редакціи папирусовъ отъ позднихъ версій книги А. Кромѣ того, и самое изложеніе въ нихъ сильно отличается отъ изложенія въ позднихъ версіяхъ, будучи болѣе сжатымъ, даже, пожалуй, конспективнымъ.

Остается невыясненнымъ изъ отрывковъ, а) какъ удалось Надину возстановить Асурахедина противъ Ахикара и добиться казни А., и б) что произошло послѣ мнимой казни А. Если принять гипотезу Nöldeke, что между папир. 50 и 51 пропуска нѣтъ, то придется допустить, что первый вопросъ въ редакціи папирусовъ рѣшался очень просто: Надинъ сказалъ что-то Асурахедину про А., и тотъ сразу повѣрилъ ему и приказалъ А. казнить. Весьма возможно, что такъ и было: въ сказкахъ и эпическихъ пѣснях разныхъ народовъ мы часто встрѣчаемъ подобные примѣры чрезвычайной

---

[1]) Во всѣхъ позднихъ версіяхъ говорится, что Ахикару было предсказано, что у него не будетъ дѣтей, и онѣ расходятся только въ указаніи того, кѣмъ было дано предсказаніе; во всѣхъ позднихъ версіяхъ помѣщается и бесѣда А. съ Богомъ или богами.

[2]) Это упоминаніе имѣется во всѣхъ позднихъ версіяхъ: бездѣтностью А. объясняется, почему А. взялъ на воспитаніе своего племянника Надана.

[3]) О жертвоприношеніи А. говорится во всѣхъ позднихъ версіяхъ, даже въ тѣхъ, которыя подверглись наибольшей христіанизаціи, какъ славянская версія. Молитвъ А. въ позднихъ версіяхъ нѣсколько: А. молится о дарованіи ему сына, затѣмъ обращается къ богамъ (или Богу), получивши совѣтъ взять на воспитаніе Надана; наконецъ, за него молится Навусмахъ, его другъ, когда А. сидитъ въ ямѣ.

[4]) Во всѣхъ позднихъ версіяхъ подробно и болѣе или менѣе одинаково говорится о замѣчательной роскоши, которой А. окружилъ взятаго имъ на воспитаніе Надана.

[5]) Первое поученіе А. во всѣхъ позднихъ версіяхъ, кромѣ біографіи Эзопа, помѣщается послѣ разговора А. съ царемъ о его замѣстителѣ. Немедленно послѣ поученія слѣдуетъ разсказъ о плохомъ поведеніи Н. и его неблагодарности. Кончивъ поученіе, А. думаетъ, что Н. послушаетъ его словъ, но оказывается, что онъ ошибся. Это замѣчаніе объ обманутыхъ надеждахъ А. есть и въ элефантинскихъ отрывкахъ, папир. 50, строки 8—9; слѣдовательно, въ соотвѣтствіи съ поздними редакціями поученіе должно бы занимать мѣсто между строками 7 и 8 папируса 50. Мейеръ и Смендъ разсматриваютъ послѣднія строки папир. 50, какъ начало поученія, но тогда не понятно, кому принадлежатъ слова на стрк. 11—12 (кто-то говоритъ Асурахедину про Ахикара); кромѣ того, врядъ ли слова на стрк. 8 могли предшествовать поученію. Поэтому слѣдуетъ принять мнѣніе Nöldeke, что строки 11 слл. папир. 50 содержатъ слова Надина, который старается возстановить Асурахедина противъ своего отца. Въ такомъ случаѣ между папир. 50 и 51 не должно быть большого пропуска, но нѣтъ достаточныхъ основаній утверждать вмѣстѣ съ Nöldeke, что пропуска вовсе нѣтъ. Кромѣ того, можно замѣтить, что если мы вѣрно понимаемъ вторую половину папир. 50, то въ текстѣ папирусовъ не было и раньше разсказа о плохомъ поведеніи Надина, а разсказъ о клеветѣ Н. имѣлъ другой видъ, чѣмъ въ позднихъ версіяхъ. Возможно, что эпизода съ подложными письмами не было.

[6]) Этотъ эпизодъ—во всѣхъ позднихъ версіяхъ, причемъ разработанъ чрезвычайно подробно.

довѣрчивости и слишкомъ быстрыхъ рѣшеній. Но вполнѣ возможно также, что и въ этой редакціи говорилось о какихъ-нибудь мѣрахъ, принятыхъ Надиномъ, чтобы вызвать гнѣвъ Асурахеддина на Ахикара. О томъ, что̀ говорилось первоначально въ папирусахъ о послѣдствіяхъ мнимой казни А., мы можемъ судить по нѣкоторымъ намекамъ въ повѣствовательной части книги и въ изреченіяхъ. Ахикаръ выражаетъ надежду, что Асурахеддинъ по своему великодушію вспомнитъ о немъ и будетъ жаждать его совѣта, и что тогда Набусумискунъ представитъ его царю, и царь сохранитъ ему жизнь (папир. 52_1, 8—9). Надо думать, что дальнѣйшее развитіе разсказа должно было оправдать эти слова Ахикара, т. е., какъ и въ позднихъ версіяхъ, говорилось, что, по истеченіи извѣстнаго времени, Асурахеддину понадобился мудрый совѣтъ, котораго не могъ дать никто, кромѣ Ахикара, и онъ вспомнилъ объ А., и тогда Набусумискунъ открылъ царю, что Ахикаръ живъ. Но что̀ именно заставило Асурахеддина вспомнить объ А. и жаждать его совѣта: требованія ли и загадки чужеземнаго царя, какъ въ позднихъ версіяхъ книги А., или сны, какъ въ библейскихъ сказаніяхъ объ Іосифѣ[1]) и Даніилѣ[2]), или просто засѣвшій въ голову вопросъ, какъ въ библейской 2-й книгѣ Ездры[3]),—на эти вопросы сохранившіеся отрывки отвѣта не даютъ. Среди изреченій А., сохранившихся въ элефантинскихъ папирусахъ, одни носятъ характеръ наставленій, другія—упрековъ. Соединеніе вмѣстѣ и тѣхъ и другихъ можетъ указывать на то, что всѣ они помѣщались въ концѣ книги, и что, если они были связаны съ повѣствовательной частью книги, какъ изреченія Товита и Еноха въ книгахъ Товита и Еноха, Ахикаръ могъ ихъ говорить своему сыну только послѣ того, какъ открылась правота А., и коварство Надина. Но наставленія А., не имѣющія характера упрековъ, могли имѣть смыслъ только въ томъ случаѣ, если А. предполагалъ, что Надинъ останется въ живыхъ и исправится. Такимъ образомъ, соединеніе наставленій съ упреками можетъ указывать на то, что А., по редакціи папирусовъ, первоначально не мстилъ Надину, а, наоборотъ, старался его исправить. И дѣйствительно, среди упрековъ, говорящихъ о неблагодарности и жестокости, въ элефантинскихъ отрывкахъ нѣтъ ни одного, въ которомъ говорилось бы о неисправимости злого: между тѣмъ, въ позднихъ версіяхъ такихъ упрековъ много. Но могло быть, что въ этихъ папирусахъ изреченія А. уже не были связаны въ одно органическое цѣлое съ повѣствовательной частью книги, а являлись лишь какъ бы приложеніемъ къ ней (вѣрнѣе, повѣствовательная часть являлась въ роли введенія или пролога къ изреченіямъ); въ послѣднемъ случаѣ, смѣшеніе изреченій и упрековъ могло быть случайнымъ.

Когда и гдѣ могла возникнуть редакція книги А., представленная элефантинскими папирусами, и какое отношеніе ея къ позднимъ версіямъ книги и другимъ упоминаніямъ объ Ахикарѣ?

Что касается перваго вопроса, то, съ одной стороны, то обстоятельство, что героемъ книги является ассирійскій вельможа, дѣйствіе происходитъ въ Ассиріи, и всѣ дѣйствующія лица—ассирійцы и носятъ ассирійскія или вавилонскія имена, можетъ привести къ предположенію объ ассировавилонскомъ происхожденіи книги Ахикара, а если въ элефантинскихъ папирусахъ мы имѣемъ отрывки первоначальной редакціи книги, то и элефантинской редакціи. Съ другой стороны, есть основанія предполагать

---

[1]) Быт., гл. 41.

[2]) Дан., гл. 2 и гл. 4; ср. также и гл. 5.

[3]) 2 Ездры, гл. 3.

еврейское происхожденіе книги Ахикара и ея элефантинской редакціи: а) отрывки ея сохранились у элефантинскихъ іудеевъ, написаны на томъ западноарамейскомъ нарѣчіи, которымъ говорили въ V в. до Р. Хр. іудеи; б) единственное упоминаніе объ Ахикарѣ въ дохристіанскую эпоху встрѣчается въ іудейской книгѣ Товита, авторъ которой считаетъ Ахикара іудеемъ; в) литературная форма книги А. напоминаетъ форму нѣкоторыхъ библейскихъ книгъ (книга Товита, притчи Агура и Лемуила царя въ книгѣ Притчъ и пр.); замѣтно сходство между изреченіями Ахикара и изреченіями, входящими въ библейскія книги Притчъ и Іисуса сына Сирахова[1]). Но, конечно, этихъ данныхъ не достаточно для того, чтобы признать ассировавилонское или іудейское происхожденіе книги. Ассирійскія пріуроченія ея слишкомъ общи, и разсказъ съ именами знаменитыхъ даже внѣ семитскаго міра ассирійскихъ царей и ихъ вельможъ могъ возникнуть вездѣ, гдѣ о нихъ знали, и въ любое время, пока помнились ихъ имена. Въ памяти семитскихъ народовъ, подчиненныхъ ассирійцамъ и въ политическомъ и въ культурномъ отношеніи, эти могущественные цари со своими вельможами могли заслонить ихъ собственныхъ героевъ[2]).

То обстоятельство, что въ книгѣ А. упоминается вельможа царя Синахериба Набусумискунъ[3]), не говоритъ само по себѣ ни въ пользу того, что книга написана ассирійцемъ, ни въ пользу того, что она возникла въ эпоху, не очень удаленную отъ эпохи царя Асурахедина, такъ какъ мы не можемъ знать, какую роль игралъ Набусумискунъ въ позднѣйшемъ преданіи или въ литературѣ у ассирійцевъ и другихъ семитскихъ народовъ, зависимыхъ отъ Ассиріи. Никакихъ другихъ признаковъ ассирійскаго происхожденія въ книгѣ А. мы указать не можемъ: сюжетъ очень элементаренъ; быть и природа изображаются съ подробностями, не болѣе характерными для Ассиріи, чѣмъ для другихъ семитскихъ странъ[4]); о религіи автора составить представленіе по элефантинской редакціи книги А. почти невозможно: единственная подробность, относящаяся сюда,—упоминаніе солнца (Šamaš), какъ божества, но солнце

---

[1]) См. ниже.

[2]) Уже обращено вниманіе другими учеными на то, что въ памятникахъ библейской литературы вавилонскаго и персидскаго періодовъ дѣйствіе иногда происходитъ при дворѣ ассирійскихъ, вавилонскихъ или персидскихъ царей; герои ихъ, хотя и евреи,—вельможи этихъ царей; таковы Даніилъ въ книгѣ Даніила, Мардохей въ книгѣ Есѳири, Зерувавель во 2-й книгѣ Ездры, Ахіахаръ въ книгѣ Товита; ср. аналогичное положеніе Іосифа въ книгѣ Бытія; самыя имена этихъ вельможъ часто ассировавилонскія: Мардохей, Зерувавель, Ахіахаръ; самъ Даніилъ носитъ и другое, вавилонское имя Валтасаръ. Составители обоихъ библейскихъ каноновъ были строгіе націоналисты. Но была ли проникнута такимъ же исключительнымъ націонализмомъ остальная, неканоническая и потому несохранившаяся литература іудеевъ и литература другихъ семитскихъ народовъ? Отношеніе къ народамъ поработителямъ и въ Библіи далеко не всегда враждебное. Даже Ассирія вызываетъ сочувствіе къ себѣ у автора книги прор. Іоны.

[3]) См. выше, стр. 4 прим. и 51.

[4]) Вотъ всѣ бытовыя подробности: передъ царемъ падаютъ ницъ; ѣздятъ верхомъ на лошади; въ знакъ горя разрываютъ одежду; преступнику надѣвается колодка на ноги; у богатыхъ людей есть рабы—евнухи; извѣстна бронза; существуетъ земледѣліе; разводятъ пшеницу, виноградъ и пр. Природа: упоминается море; изъ растеній названы кедръ, гранатовое дерево, терновникъ; изъ животныхъ: лошадь, оселъ, верблюдъ, коза, овцы, левъ, барсъ, медвѣдь, скорпіонъ.

почиталось, какъ божество, не только у ассирійцевъ, но и у другихъ семитовъ. Всѣ приведенныя соображенія не говорятъ противъ ассирійскаго происхожденія элефантинской редакціи книги А., но въ то же время заставляютъ допустить возможность и другого семитскаго происхожденія, напримѣръ, арамейскаго или еврейскаго, но только въ районѣ ассировавилонскаго политическаго и культурнаго вліянія. Если предполагать ассирійское происхожденіе книги, то время ея написанія придется отнести ко времени послѣ смерти Асурахедина, т. е. послѣ 668 г. до Р. Хр., п. ч. трудно предположить, чтобы этотъ царь и его вельможи при жизни могли стать героями произведенія съ такой сказочной фабулой, какъ въ книгѣ Ахикара. Но я не нахожу, какъ Мейеръ, слишкомъ рѣзкаго противорѣчія между характеромъ историческаго Асурахедина и Асурахедина элефантинской книги Ахикара. Конечно, послѣдній по своему характеру не историческій Асурахединъ, но мы знаемъ его только или по неассирійскимъ источникамъ или по надписямъ, гдѣ онъ самъ говоритъ о своихъ побѣдахъ. Но царь, безжалостно истреблявшій цѣлые народы, съ которыми онъ велъ войну, могъ не быть такимъ безжалостнымъ по отношенію къ своимъ подданнымъ. Поэтому мнѣ кажется, что на основаніи изображенія характера царя въ книгѣ А. нельзя еще дѣлать заключенія о времени составленія этой книги: она могла появиться и скоро послѣ смерти Асурахедина и черезъ 100 или 200 лѣтъ. Впрочемъ, ассирійскія названія должностей[1]) какъ будто говорятъ за то, что элефантинская редакція книги А. возникла или въ эпоху существованія Ассирійскаго царства или скоро послѣ его паденія, когда представленіе объ этихъ должностяхъ еще не исчезло. Если книга А. возникла въ Ассиріи, то она могла быть написана первоначально на ассирійскомъ языкѣ и переведена на арамейскій позднѣе, но могла явиться и прямо на арамейскомъ, на которомъ говорило въ VII—VI вв. населеніе Ассиріи.

Остается разсмотрѣть соображенія въ пользу еврейскаго происхожденія элефантинской редакціи книги А. Конечно, присутствіе этой книги въ библіотекѣ египетскихъ евреевъ и упоминаніе объ А. въ еврейской книгѣ Товита сами по себѣ еще не свидѣтельствуютъ о еврейскомъ происхожденіи книги А., хотя и наталкиваютъ на подобное предположеніе. Намъ извѣстно сильное вліяніе ассировавилонской культуры на еврейскую; въ древнееврейской литературѣ мы находимъ многочисленные слѣды вліянія литературы ассировавилонской; если книга Ахикара—ассирійская, то знакомство съ ней евреевъ не противорѣчитъ другимъ фактамъ, указывающимъ на знакомство евреевъ съ другими произведеніями той же ассировавилонской литературы. Такъ же легко могла стать извѣстной евреямъ книга А. и въ томъ случаѣ, если она арамейскаго происхожденія, такъ какъ арамейское вліяніе на евреевъ было настолько сильнымъ, что они забыли даже свой языкъ и стали говорить по-арамейски. Не говоритъ рѣшительно въ пользу еврейскаго происхожденія и то обстоятельство, что герой ея называется евреемъ въ книгѣ Товита: ни въ элефантинскихъ отрывкахъ, ни въ позднихъ версіяхъ книги А. о національности А. не говорится, и можно думать, что превращеніе А. въ еврея—позднѣйшее добавленіе, внесенное чуть ли не самимъ авторомъ книги Товита, желавшимъ связать своего героя съ знаменитымъ героемъ популярной въ его время книги. Мало даютъ для рѣшенія вопроса о еврейскомъ или нееврейскомъ происхожденіи элефантинской редакціи книги Ахикара и черты сходства ея съ произведеніями несомнѣнно еврейской литературы. Собственно говоря, это сходство ограничивается нѣко-

[1]) См. выше, стр. 45.

торымъ сходствомъ изреченій Ахикара по формѣ и характеру съ изреченіями въ книгахъ Притчъ (т. н. Соломоновыхъ) и Іисуса сына Сирахова. По формѣ же самой книги вполнѣ аналогичныхъ произведеній въ древнееврейской литературѣ указать нельзя. Книга А. представляетъ собою нравоучительную повѣсть, въ которой главное мѣсто занимаютъ наставленія героя своему сыну, а сюжетъ играетъ второстепенную роль. Ближе другихъ въ этомъ отношеніи къ книгѣ А. стоитъ книга Товита, гдѣ также мы имѣемъ соединеніе фабулы съ наставленіями героя своему сыну, но возможно, что книга Товита сама возникла подъ вліяніемъ книги А.: кромѣ того, поученія Товита не обширны, и на первомъ планѣ въ этой книгѣ стоитъ фабула. Привлекаемыя нѣкоторыми изслѣдователями[1]) слова Агура, сына Яке, и слова Лемуила, царя страны Маса, помѣщенныя въ концѣ книги Притчъ (гл. 30 и 31), могли, дѣйствительно, быть извлечены изъ какихъ-нибудь книгъ, содержавшихъ разсказы объ этихъ мудрецахъ, но могло быть и такъ, что ко времени составленія книги Притчъ съ этими именами уже ничего, кромѣ извѣстныхъ изреченій, не связывалось; кромѣ того, мы не знаемъ, откуда попали эти изреченія къ евреямъ: если и были сказанія объ Агурѣ и Лемуилѣ, то они могли быть нееврейскими[2]). Соединеніе повѣствовательной фабулы съ поученіемъ имѣется также въ нѣкоторыхъ позднихъ еврейскихъ памятникахъ, не вошедшихъ ни въ тотъ, ни въ другой библейскіе каноны, какъ, наприм., славянская книга Еноха, но эти памятники не могутъ быть привлечены къ рѣшенію вопроса о еврейскомъ или нееврейскомъ происхожденіи элефантинской книги Ахикара.

Переходя къ изреченіямъ Ахикара въ элефантинскихъ отрывкахъ, можно замѣтить, что сходство этихъ изреченій съ изреченіями въ книгѣ Притчъ тоже не значительно и, во всякомъ случаѣ не настолько велико, чтобы можно было съ достаточной увѣренностью говорить объ одной литературной школѣ. Со стороны формы общей чертой и тѣхъ и другихъ является часто встрѣчающійся двучленный параллелизмъ въ построеніи изреченій; въ Притчахъ такое построеніе является преобладающимъ; оно свойственно и другимъ библейскимъ книгамъ: Псалтири, книгамъ пророковъ и т. п.; въ книгѣ Ахикара можно отмѣтить 53, 4: а) „Если я тебя бью, мой сынъ, ты отъ этого не умрешь; б) и если я довожу это до твоего сердца“...; 53, 15—16: „а) Два слова прекрасны, и третье возлюблено солнцемъ: пьющій вино и дающій его пить, хранящій мудрость для себя...; б) вотъ что тяжело и ненавистно солнцу: пьющій вино и не дающій его пить другимъ“... (въ построеніи каждаго члена можно отмѣтить тотъ же параллелизмъ): 55, 1—2: а) „Я поднималъ песокъ и таскалъ соль, и нѣтъ ничего, что было бы тяжеле, чѣмъ....; б) я поднималъ солому и бралъ полову, и нѣтъ ничего, что было бы легче“... (каждый членъ распадается тоже на двѣ части) и т. д.; ср. также 56[1], 1—2; 56[2], 4, 15, 16 и др. Другіе случаи совпаденія изреченій Ахикара съ изреченіями въ книгѣ Притчъ по формѣ единичны и, частью, случайны. Такъ, въ книгѣ Ахикара встрѣчается изреченіе съ числами—53, 15—16, однородное по формѣ съ изреченіями Притч. 6, 16 слл., 30, 7, 15, 18, 21, 24, 29[3]); изреченіе 56[3], 11: „Лучше ягненокъ“... напоминаетъ изреченія

[1]) Ср. выше, стр. 49, изложеніе мнѣнія Мейера.

[2]) Относительно изреченій царя Лемуила можно замѣтить, что если народъ, населявшій страну Маса ко времени составленія книги Притчъ, былъ чисто пастушескимъ, то изреченія, приписанныя въ книгѣ Притчъ царю этой страны, ему не могутъ принадлежать, тк. к. рѣшительно указываютъ на осѣдлый бытъ.

[3]) См. выше, примѣч. на стр. 47. Такія же изреченія—и въ книгѣ Іисуса сына Сирахова—23, 16; 25, 1—2, 3—4, 9—10; 26, 5—6, 24—26.

Притчъ 15, 17: „*Лучше* блюдо зелени и при немъ любовь, *нежели* откормленный быкъ и при немъ ненависть“, а также 15, 16; 16, 8, 19; 17, 1, 12; 19, 1; 21, 9, 19; 22, 1; 27, 5, 10 (вездѣ: „Лучше..... чѣмъ...“)[1]); изреченіе 55, 1, 2: „Я поднималъ песокъ и таскалъ соль, и нѣтъ ничего, что было было тяжеле“... сходно съ изреченіемъ Притчъ 27, 3: „Тяжолъ камень, вѣсокъ и песокъ, но гнѣвъ глупца тяжеле ихъ обоихъ“[2]).

Есть сходство и въ содержаніи изреченій. Въ книгѣ А. и въ Притчахъ высказываются одинаковые педагогическіе взгляды: главнымъ воспитательнымъ средствомъ является наказаніе, битьё, при чемъ самая необходимость и польза битья мотивируются почти одинаково[3]). Та же мѣра предписывается и по отношенію къ рабамъ[4]). Далѣе, въ книгѣ А. и въ Притчахъ болѣе или менѣе одинаково говорится о значеніи человѣческаго языка[5]) и предписывается пользоваться имъ осторожно: не говорить много[6]), не разглашать тайнъ[7]), избѣгать неправды[8]), говорить только „хорошее“[9]); лживый человѣкъ въ обѣихъ книгахъ вызываетъ рѣзкое осужденіе[10]), равно какъ и тотъ человѣкъ, изъ устъ котораго исходитъ проклятіе и злословіе[11]). Обѣ книги совѣтуютъ

---

[1]) Ср. въ книгѣ Іис. с. Сир. 16, 3; 30, 14, 17 и др.

[2]) Ср. въ книгѣ Іис. Сир. 22, 16: „Легче понести *песокъ* и *соль* и глыбу желѣза, нежели человѣка безсмысленнаго“.

[3]) Кн. А. 53, 1—4, Притчи 13, 25: „Кто жалѣетъ розги своей, тотъ ненавидитъ сына; а кто любитъ, тотъ съ дѣтства наказываетъ его“; 23, 13—14: „*Не оставляй юноши безъ наказанія, если накажешь его розгою, онъ не умретъ; ты накажешь его розгою и спасешь и душу его отъ преисподней*“; 29, 15: „Розга и обличеніе даютъ мудрость“; 17: „Наказывай сына твоего, и онъ дастъ тебѣ покой и доставитъ радость душѣ твоей“, также 19, 18; 20, 30; 22, 15. То же—въ кн. Іис. Сир. 30, 1, 12.

[4]) Кн. А. 53, 5, Притчи 20, 30: „Раны отъ побоевъ—врачество противъ зла, и удары, проникающіе во внутренность чрева“; 29, 19: „Словами не научится рабъ, потому что, хотя онъ понимаетъ, но не слушается“; 21: „Если съ дѣтства воспитывать раба въ нѣгѣ, то впослѣдствіи онъ захочетъ быть сыномъ“. Ср. кн. Іис. с. Сир., 33, 25: „Кормъ, палка и бремя—для осла; хлѣбъ, *наказаніе* и дѣло—для раба“.

[5]) Кн. А. 54, 3—12, Притчи 13, 14; 18, 6—7, 21—22 („... Смерть и жизнь во власти языка“...); 25, 15 („мягкій языкъ переламываетъ кость“) и др. Ср. въ кн. Іис. Сир. 28, 20—21: „Ударъ бича дѣлаетъ рубцы, а ударъ языка сокрушитъ кости; многіе пали отъ острія меча, но не столько, сколько падшихъ отъ языка“.

[6]) Кн. А. 53, 3—5; Притчи 17, 27: „Разумный воздержанъ въ словахъ своихъ“...; 21, 23: „Кто хранитъ уста свои и языкъ свой, тотъ хранитъ отъ бѣдъ душу свою“; 13, 3: „Кто хранитъ уста свои, тотъ бережетъ душу свою, а кто широко раскрываетъ свой ротъ, тому бѣда“, и пр.; 10, 19: „При многословіи не миновать грѣха, а сдерживающій уста свои разуменъ“. Ср. въ кн. Іис. Сир. 4, 33; 18, 19; 19, 6; 22, 31.

[7]) Кн. А. 56₁, 18; Притчи 25, 9: „Веди тяжбу съ соперникомъ своимъ, но тайны другого не открывай“.

[8]) Кн. А. 56₁, 7; Притчи 4, 24: „Отвергни отъ себя лживость устъ и лукавство языка удали отъ себя“; 11, 6: „Правда прямодушныхъ спасетъ ихъ“...; 13, 5: „Праведникъ ненавидитъ ложное слово“... и т. п.

[9]) Кн. А. 55, 12; Притчи 10, 31—32 и др.

[10]) Кн. А. 56₁, 7—9; Притчи 4, 24; 6, 12—19: „Человѣкъ нечестивый ходитъ со лживыми устами...; коварство въ сердцѣ его; онъ умышляетъ зло во всякое время...; зато внезапно придетъ погибель его... Вотъ шесть, что ненавидитъ Господь, даже семь, что мерзость душѣ Его: глаза гордые, *языкъ лживый*“...; 10, 18: „Кто скрываетъ ненависть, у того уста лживыя... и др.

[11]) Кн. А. 56₁, 8; 55, 13—14; Притчи.

человѣку быть кротким[1]), не возвышаться[2]), помогать нуждающимся и дѣлиться своимъ добромъ съ другими[3]). Тѣ, кто поступаетъ согласно съ этими предписаніями,— праведные, а нарушающіе ихъ—беззаконники. Праведные (евр. мудрые, правдивые, кроткіе и милостивые) пользуются особымъ покровительствомъ боговъ[4]), и кто поднимаетъ руку на праведнаго, навлекаетъ на себя гнѣвъ боговъ[5]); наоборотъ, беззаконные вызываютъ немилость боговъ и несутъ наказаніе за свои беззакоція[6]); поэтому отъ нихъ надо удаляться[7]). И въ той и въ другой книгѣ говорится о мудрости, которая почти отожествляется съ праведностью[8]). Я бы затруднился сдѣлать вполнѣ опредѣлённые выводы изъ отмѣченнаго сходства между изреченіями А. и Притчами. Тѣ правила житейской мудрости и тѣ воззрѣнія на отношеніе боговъ къ праведнымъ и неправеднымъ, какія являются общими для обѣихъ книгъ, въ большинствѣ случаевъ могутъ считаться чуть не общечеловѣческими и потому сами по себѣ не указываютъ на литературную связь между книгой А. и книгой Притчъ, и только въ немногихъ случаяхъ, гдѣ сходство простирается и на форму изреченій, оно, повидимому, объясняется такой связью. Но, въ виду широкаго взаимодѣйствія между древними семитскими литературами, наличность нѣкоторой литературной связи между книгой Притчъ и книгой А. не говоритъ опредѣленно въ пользу еврейскаго происхожденія книги. Можно отмѣтить и одно замѣтное различіе между изреченіями А. и Притчами: въ составѣ изреченій А. имѣется нѣсколько басенъ,—въ книгѣ Притчъ басенъ вовсе нѣтъ.

Такимъ образомъ, вопросъ о возможности еврейскаго происхожденія элефантинской книги Ахикара, на мой взглядъ, остается открытымъ. Тѣ возраженія, которыя дѣлались нѣмецкими учеными противъ предположенія о еврейскомъ происхожденіи книги, мнѣ не представляются достаточно убѣдительными. Самымъ сильнымъ возраженіемъ является указаніе на упоминаніе Шамаша (солнца), какъ божества, въ папир. 53, 14—15, 54, 14 и 57[1], 13[9]). По мнѣнію ученыхъ, ссылающихся на эти мѣста, еврейскій авторъ не могъ включить въ свое произведеніе изреченій, указывающихъ на религіозное почитаніе солнца, такъ какъ онъ могъ признавать культъ только одного Ягве. Но мы знаемъ, что культъ солнца существовалъ и у евреевъ и притомъ держался

---

[1]) Кн. А. 54, 6—12; 56[2], 7; Притчи 14, 29; 15, 1: „Кроткій отвѣтъ отвращаетъ гнѣвъ, а оскорбительное слово возбуждаетъ ярость"; 4: „Кроткій языкъ—древо жизни"...; 16, 19; 18, 23; 25, 15: „Кротостью склоняется къ милости вельможа, а мягкій языкъ переламываетъ кость".

[2]) Кн. А. 56[2], 6; Притчи 25, 6—7: „Не величайся предъ лицомъ царя и на мѣстѣ великихъ не становись; п. ч. лучше, когда скажутъ тебѣ: „Пойди сюда повыше", нежели, когда понизятъ тебя передъ знатнымъ, котораго видѣли глаза твои".

[3]) Кн. А. 53, 14—15; Притчи 11, 17, 25, 26 („Кто удерживаетъ у себя хлѣбъ, того клянетъ народъ; а на головѣ продающаго—благословеніе"); 14, 21, 31; 19, 17, 22; 22, 9 („Милосердый будетъ благословляемъ, п. ч. даетъ бѣдному отъ хлѣба своего"); 28, 27.

[4]) „Боговъ"—въ кн. А.; въ Притчахъ, конечно, „Бога" или „Господа" (=Ягве).

[5]) Кн. А. 56[1], 1—6; въ Притчахъ очень часто, ср. 2, 21—22; 3, 12, 33; 10, 3, 6, 29; 11, 3—6; 12, 2—22; 14. 11; 15, 29; 24, 15—16 и др.

[6]) Ср. тѣ-же мѣста, частью Притчи 6, 12, 16—19 и др.

[7]) Кн. А. 57, 10; Притчи 1, 15; 2, 20; 4, 14—15 и др.

[8]) Кн. А. 53, 14—16; 56[2], 5; 57[2], 6; въ Притчахъ почти въ каждой главѣ.

[9]) На это упоминаніе, какъ доводъ противъ еврейскаго происхожденія книги, указываютъ Smend и Nöldeke; см. выше, стр. 47 и 51.

довольно упорно: по свидѣтельству 4 Царствъ, 23, 5 и 11—13, противъ этого культа приходилось принимать мѣры одному изъ послѣднихъ царей іудейскихъ—Іосіи; о почитаніи солнца, какъ божества, у іудеевъ еще въ VI в. говорится въ книгѣ пророка Іезекіиля 8, 16—17; наконецъ, Іосифъ Флавій сообщаетъ о такомъ почитаніи у ессеевъ въ его время (I в. по Р. Хр.)[1]). Въ Славянской книгѣ Еноха, памятникѣ несомнѣнно еврейскаго происхожденія (возникшемъ между II в. до Р. Хр. и I в. по Р. Хр.), солнце изображается съ аттрибутами божества, хотя и представляется не самостоятельнымъ, а вполнѣ подчиненнымъ Единому Богу[2]). Поэтому мнѣ представляется вполнѣ возможнымъ такое предположеніе, что среди евреевъ ходили, между прочимъ, изреченія съ именемъ Ахикара, въ которыхъ солнце упоминалось, какъ божество, и что еврейскій составитель книги, включая въ нее эти изреченія, не счелъ нужнымъ сглаживать въ нихъ слѣды язычества, какъ не сдѣлали этого и позднѣйшіе читатели и переписчики книги, уже несомнѣнные евреи. Кромѣ того, въ виду вообще неудовлетворительной сохранности папирусовъ, трудно сказать, дѣйствительно ли въ указанныхъ трехъ мѣстахъ надо видѣть слѣды представленія о солнцѣ, какъ божествѣ. Кромѣ этихъ мѣстъ, для названія божества въ элефантинской книгѣ А. вездѣ употребляются формы множ. числа нарицательнаго имени, обозначающаго всякое божество[3]), которыя можно переводить, какъ „боги“[4]), но тѣ же самыя формы множ. числа того же имени обычны и въ Библіи, гдѣ однако съ этими формами не связывается представленія о множ. числѣ; такъ же пришлось бы понимать ихъ и въ книгѣ А., если бы предположить ея еврейское происхожденіе.

Остальныя возраженія противъ еврейскаго происхожденія книги носятъ слишкомъ общій характеръ и не устраняютъ возможности оспариваемаго предположенія[5]).

Древнѣйшимъ извѣстнымъ намъ памятникомъ, отражающимъ знакомство съ книгой А., является еврейская книга Товита, составленная не позже II в. до Р. Хр. Въ этой книгѣ нѣсколько разъ упоминается имя А. съ нѣкоторыми подробностями, взятыми, очевидно, изъ книги А. Привожу текстъ этихъ эпизодовъ[6]).

---

[1]) Іос. Флавій, объ Іуд. войнѣ II, 8, 5. Ссылка на Іосифа Флавія и другія справки о культѣ солнца у іудеевъ взяты мною изъ книги *М. Пальмова*—Идолопоклонство у древнихъ евреевъ. Спб. 1897, стр. 202—206.

[2]) *М. И. Соколовъ*. Славянская книга Еноха Праведнаго, стр. 10—15.

[3]) См. выше, стр. 47.

[4]) Въ нѣкоторыхъ случаяхъ форма אלהין могла бы быть понята, какъ „Богъ нашъ“, если разсматривать ֵ, какъ суфф. 1 л. множ. ч.

[5]) См. выше стр. 45 внизу, 48, 49 внизу—50, 50—51.

[6]) Текстъ отрывковъ привожу по Синайскому списку IV в., обознач. у Тишендорфа и Свита ℵ, какъ такому списку, въ которомъ разсматриваемые эпизоды являются въ наиболѣе полномъ видѣ, безотносительно къ тому, какая редакція является болѣе старой. Изъ варіантовъ я привожу лишь наиболѣе существенные по спискамъ Ватиканскому № 1209, IV в. (B), Александрійскому (A), спискамъ редакціи C, обозначеннымъ у Парсонза №№ 44 и 106 (C1 и C2), Vetus Itala (I) и Пешито (P). Всѣ эти тексты я беру изъ изданія Swete'a: „The Old Testament in Greec“, v. II, Cambridge 1897, и изъ книги *А. Д. Григорьева*, „Повѣсть объ Акирѣ Премудромъ“, стр. 66—73, гдѣ произведено детальное сопоставленіе Ахикаровскихъ эпизодовъ книги Товита по всѣмъ редакціямъ.

I. Товитъ, 1, 21, καὶ ἐβασίλευσεν Σαχερδονὸς[1]) υἱὸς αὐτοῦ μετ' αὐτὸν[2]) καὶ ἔταξεν Ἀχείχαρον[3]) τὸν Ἀναὴλ[4]) τὸν τοῦ ἀδελφοῦ μου υἱὸν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἐκλογιστίαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ*, καὶ αὐτὸς εἶχεν τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν διοίκησιν[5]). (22) τότε[6]) ᾐείωσεν Ἀχείχαρος περὶ ἐμοῦ, καὶ κατῆλθον[7]) εἰς τὴν Νινευή. Ἀχείχαρος γὰρ[8]) ἦν ὁ ἀρχιοινοχόος[9]) καὶ ἐπὶ τοῦ δακτυλίου καὶ διοικητὴς καὶ ἐκλογιστὴς* ἐπὶ Σενναχηρεὶμ βασιλέως Ἀσσυρίων[10]), καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαχερδονὸς[11]) ἐκ δευτέρας. ἦν δὲ ἐξάδελφός μου* καὶ ἐκ τῆς συγγενείας μου[12]).

II. Товитъ 2, 10: καὶ ἐπορευόμην[1]) πρὸς τοὺς ἰατροὺς* θεραπευθῆναι, καὶ ὅσῳ ἐνεχρίωσάν με τὰ φάρμακα, τοσούτῳ μᾶλλον ἐξετυφλοῦντο οἱ ὀφθαλμοί μου τοῖς λευκώμασιν μέχρι τοῦ ἀποτυφλωθῆναι καὶ ἦμην ἀδύνατος τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔτη τέσσερα, καὶ πάντες οἱ ἀδελφοί μου ἐλυποῦντο περὶ ἐμοῦ[2]), καὶ Ἀχειάχαρος[3]) ἔτρεφέν με* ἔτη δύο πρὸ τοῦ αὐτοῦ βαδίσαι[4]) εἰς τὴν Ἐλυμαΐδα.

III. Тов. 11, 17: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐγένετο χαρὰ πᾶσιν* τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς οὖσιν[1]) ἐν Νινευή[2]). (18) καὶ παρεγένοντο[3]) Ἀχεικάρ[4]) καὶ Ναβὰδ[5]) οἱ ἐξάδελφοι[6]) αὐτοῦ χαίροντες[7]) πρὸς Τώβειν[8]).

IV. Тов. 14, 10: ἴδε, παιδίον[1]), ὅσα Ναδὰβ[2]) ἐποίησεν Ἀχεικάρῳ[3]) τῷ ἐκθρέψαντι[4]) αὐτόν*. οὐχὶ ζῶν κατηνέχθη εἰς τὴν γῆν[5]); καὶ ἀπέδωκεν[6]) ὁ θεὸς τὴν ἀτιμίαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ[7]) καὶ ἐξῆλθεν ἐ̓ς τὸ φῶς Ἀχίκαρος[8]), καὶ Ναδὰβ[9]) εἰσῆλθεν[10]) εἰς το σκότος* τοῦ αἰῶνος ὅτι ἐζήτησεν ἀποκτεῖναι Ἀχείκαρον[11]). ἐν τῷ ποιῆσαί με[12]) ἐλεημοσύνην ἐξῆλθεν[13]) ἐκ τῆς παγίδος τοῦ θανάτου ἣν ἔπηξεν αὐτῷ Ναδὰβ[14]), καὶ Ναδὰβ[15]) ἔπεσεν[16]) εἰς τὴν παγίδα τοῦ θανάτου[17]) καὶ ἀπώλεσεν αὐτόν[18]).

Варіанты. [1]) Σαχερδὰν A., Σαρχεδὼν C_1; Archedonassar I; Sarchedonsur P.—[2]) ἀντ' αὐτοῦ BAC.; pro illo I.—[3]) Ἀχιάχαρον BAC_2; Ἀχιαχάρ C_1; Achicarum I; Achior P.—[4]) Annanihel I, Hananajel P.—*—[5]) καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν διοίκησιν BA; et administrationi domesticae universae P; въ C вмѣсто „ἐκλογιστίαν.... διοίκησιν"—только: „βασιλείαν".—[6]) καὶ BAC; et I P.—[7]) ἦλθον BA; ἤλθεν C.—[8]) δὲ BAC; autem P.—[9]) οἰνοχόος BA; pincerna P; οἰκονομος C.—[10]) BACP нѣтъ.—[11]) Sachedonsur P; имени царя нѣтъ въ C.—*—[12]) нѣтъ BACP; все мѣсто послѣ слова „Νινευή" отсутствуетъ въ I.

II. [1])+caecus I.—*—[2]) καὶ οὐκ ὠφέλησάν με BAC; non profuerunt mihi P.—[3]) Ἀχιάχαρος BAC; Achicarus I; Achior P.—*—[4]) ἕως οὐ ἐπορεύθην BAC; donec profectus sum P; priusquam iret J.

III. [1]) Τοῖς κατοικοῦσιν C; qui incolebant P.—*—[2]) πᾶσι τοῖς ἐν Νινευὴ ἀδελφοῖς αὐτοῦ BA.—[3]) καὶ παρεγένετο BA; venit IP.—[4]) Ἀχιάχαρος BAC_2; Ἀχιαχαρ C_1; Achiacharus P; Achicarus I.—[5]) Νασβὰς BA; Ναβὰς C; Nabal I; Laban P.—[6]) ὁ ἐξάδελφος BA; filius sororis P; avunculus I.—[7]) нѣтъ BACP.—[8]) нѣтъ BA; πρὸς Τοβιτ C; ad Tobit P.

IV. [1]) Τέκνον ἴδε BA; нѣтъ CP.—[2]) Ἀδὰμ (ἐποίησεν Ἀδάμ—ἐποίησε Ναδάμ?) BC_2; Ἀδώμ C_1; Ἀμὰν A; Nabad I; Acab P.—[3]) Ἀχιαχάρῳ BAC_2; Ἀχιαχαρ C_1; Achicaro I; Akikaro P.—[4]) τῷ θρέψαντι BAC; qui Tobiam educavit P.—*—[5]) ὡς ἐκ τοῦ φωτὸς ἤγαγεν αὐτὸν εἰς τὸ σκότος BAC; nec enim eum ad terram deduxit P.—[6]) καὶ ὅσα ἀνταπέδωκεν BAC; нѣтъ P.—Послѣ [9]) до [7]) нѣтъ BAC; sed ingressus est Acab tenebras P.—Послѣ [7]) до [8]) καὶ Ἀχιάχαρον μὲν ἔσωσεν B; καὶ Αχιάχαρος μὲν ἐσώθη AC_2; καὶ Αχιαχάρ μὲν ἐσώθη C_1;... Akikarus P; Achicar I. +ἐκείνῳ δὲ τὸ ἀνταπόδομα ἀπεδώθη BAC.—[9]) αὐτὸς BAC; Nabad I.—[10]) κατέβη BAC.—Послѣ [9]) до [15]) нѣтъ P.—*—[11]) нѣтъ BAC.—[12]) Манассης ἐποίησεν BAC.—[13]) До сихъ поръ нѣтъ P; καὶ ἐσώθη BAC.—[14]) нѣтъ BAC; Acab P.—[15]) Ἀδὰμ BC_2; Ἀδὼμ C_1; Ἀμὰν A; ipse P.—[16]) ἐνέπεσεν BAC.—[17]) „τοῦ θανάτου" нѣтъ BAC; послѣ [16]): in terram P.—[18]) καὶ ἀπώλετο BAC; нѣтъ P. Послѣ 11 нѣтъ I.

Я не стану подробно пересматривать вопросъ о томъ, были ли внесены Ахикаровскіе эпизоды въ книгу Товита самимъ составителемъ книги Товита или же позднѣе однимъ изъ ея редакторовъ[1]). Замѣчу только, что, съ одной стороны, они органически не связаны съ содержаніемъ книги Товита, легко изъ нея выдѣляются безъ всякаго ущерба для хода разсказа и вовсе отсутствуютъ въ одномъ изъ еврейскихъ текстовъ, который, повидимому, не является переводомъ съ греческаго[2]); съ другой стороны, книга Товита и помимо разсматриваемыхъ эпизодовъ обнаруживаетъ вліяніе книги А.: въ ней имѣются нѣкоторыя изреченія, сходныя съ изреченіями Ахикара въ сирійской, армянской и славянской версіяхъ книги А.; она близка и по формѣ къ позднимъ версіямъ книги Ахикара, представляя соединеніе поучительной повѣсти съ авантюрной сказкой и заключая въ своемъ составѣ, рядомъ съ разсказомъ, поученія въ формѣ изреченій[3]); наконецъ, присутствіе Ахикаровскихъ эпизодовъ во всѣхъ греческихъ и ведущихъ начало отъ греческихъ текстахъ[4]), а также въ Вульгатѣ[5]) указываетъ на то, что эти эпизоды были уже въ семитскихъ прототипахъ греческаго перевода и Вульгаты, т. е. входили въ текстъ книги Т. еще до Р. Хр.[6]).

При сравненіи Ахикаровскихъ эпизодовъ книги Т. съ элефантинскими отрывками можно замѣтить слѣдующія совпаденія: 1. Ахикаръ (Ахіахаръ) здѣсь называется хранителемъ царской печати (ἐπὶ τοῦ δακτυλίου), т. е. первымъ вельможей (государственнымъ канцлеромъ) царей Синахериба (Σενναχηρίμ) и Асурахедина (Σαχερδονός); 2. противъ него возстаетъ (ἐζήτησεν ἀποκτεῖναι—покушался убить) воспитанный имъ (ὅσα N. ἐποίησεν Ἀχεικάρῳ τῷ ἐκθρέψαντι αὐτὸν) Надавъ (или Надамъ: Ναδάβ, Ναδάμ, Ἀδάμ и пр.), очевидно, тожественный съ Надиномъ въ папирусахъ: 3. Ахикаръ остается послѣ этого живъ. Остальныя подробности этихъ эпизодовъ въ элефантинскихъ отрывкахъ отсутствуютъ. По разсказу книги Т., Ахикаръ, благодаря кознямъ Надава, сходитъ живымъ въ землю (ζῶν κατενήχθη εἰς τὴν γῆν ℵ) или во тьму (H. „ἐκ τοῦ φωτὸς ἤγαγεν αὐτὸν εἰς τὸ σκότος“ BAC), но Богъ спасаетъ его: онъ снова возвышается и возвращается къ свѣту (ἐξῆλθεν εἰς τὸ φῶς), а Надавъ терпитъ наказаніе и гибнетъ (ἔπεσεν εἰς τὴν παγίδα τοῦ θανάτου καὶ ἀπώλεσεν αὐτόν ℵ; ἀπώλετο BAC). Эти подробности не

[1]) По этому вопросу см. замѣчанія А. Д. Григорьева въ н. с. стр. 63—87.

[2]) Именно, въ Лондонскомъ текстѣ XV в., изданномъ М. Гастеромъ въ Two unknown versions of the Book of Tobit (въ Proceedings of the S-ty of the Biblical Archeology, 1896, Nov. и Dec. и 1897, Jan.); текстъ этотъ обозначается HL. Съ этимъ изданіемъ былъ знакомъ и А. Д. Григорьевъ; см. н. с. стр. 80 и 84. Въ латинскомъ текстѣ книги Т. въ Вульгатѣ, стоящемъ близко по своимъ особенностямъ къ тексту HL, бо́льшая часть Ахикаровскихъ эпизодовъ тоже отсутствуетъ, но единственный имѣющійся въ немъ такой эпизодъ—11, 20,—по всей вѣроятности, идетъ изъ семитскаго оригинала, а не явился впослѣдствіи, такъ какъ чтеніе этого мѣста рѣшительно расходится съ чтеніемъ Vetus Itala и не вполнѣ соотвѣтствуетъ чтенію греческихъ текстовъ. Ср. А. Д. Григорьевъ, н. с., стр. 84—87.

[3]) См. Fr. Nau, назв. соч., стр. 56—59; А. Д. Григорьевъ, стр. 82—83.

[4]) Къ греческимъ оригиналамъ восходятъ, между прочимъ, старый латинскій переводъ, т. наз. Vetus Itala, сдѣланный съ текста, близкаго къ ℵ, сирійскій переводъ Пешито и еврейскіе переводы HF (Hebraeus Fagii), HM (Hebraeus Münsteri) и HG (Hebraeus Gasteri). Изъ еврейскихъ текстовъ не ведетъ начала отъ греческихъ, повидимому, только HL, но и его происхожденіе еще не достаточно выяснено. См. назв. изданіе Гастера и книгу А. Д. Григорьева (стр. 84—87).

[5]) См. выше примѣч. 2.

[6]) Ср. у А. Д. Григорьева, н. с., стр. 84—87.

противорѣчатъ содержанію папирусовъ и могли быть въ несохранившейся части элефантинской редакціи книги А. Въ то же время онѣ вполнѣ совпадаютъ съ тѣмъ, что говорится о судьбѣ А. въ позднихъ версіяхъ, по которымъ А., благодаря клеветѣ Надана, чуть не погибъ и затѣмъ долгое время долженъ былъ сидѣть въ подземельѣ, въ темнотѣ, но, въ концѣ концовъ, вышелъ оттуда оправданнымъ, а Наданъ погибъ[1]). Кромѣ того, въ книгѣ Т. лишними противъ отрывковъ являются слѣдующія подробности: 1. упоминаніе о родствѣ А. съ Товитомъ, о поддержкѣ, какую онъ оказывалъ Товиту, и о присутствіи его и Надава или Насбаса на свадьбѣ Товія; 2. титулъ А.— ἀρχιοινοχόος; 3. упоминаніе о поѣздкѣ А. въ Элимаиду[2]). Первое, несомнѣнно, внесено, какъ было отмѣчено многими учеными[3]), чтобы связать Товита съ Ахикаромъ, и могло отсутствовать въ той версіи книги А., которой пользовался авторъ книги Т. Названіе А. главнымъ виночерпіемъ противорѣчитъ его титулу хранителя печати[4]) и, очевидно, явилось подъ вліяніемъ какого-то другого литературнаго произведенія[5]). Наконецъ, о поѣздкѣ въ Элимаиду, т. е. въ Эламъ, авторъ (книги Т. или вставокъ въ кн. Т.) говоритъ, какъ о чемъ то извѣстномъ: повидимому, этотъ эпизодъ былъ въ той редакціи книги А., какою пользовался авторъ или редакторъ книги Т.; въ элефантинскихъ отрывкахъ его нѣтъ, но онъ могъ быть, напримѣръ, въ несохранившейся части книги, послѣ отрывка 5-го. Въ позднихъ версіяхъ книги А. поѣздки Ахикара въ Эламъ тоже нѣтъ, но Эламъ упоминается тамъ, какъ страна, царю которой Наданъ пишетъ письмо отъ имени Ахикара. Такимъ образомъ, если, дѣйствительно, упоминаніе объ этой поѣздкѣ взято въ книгѣ Т. изъ книги А., то версія, которой пользовался авторъ или редакторъ книги Т., отличалась отъ сохранившихся позднихъ версій. Въ то же время, какъ увидимъ, она могла отличаться и отъ элефантинской версіи. Изъ книги Т. неясно, кѣмъ приходится Наданъ Ахикару. Если читать въ 11, 7 согласно BA „ὁ ἐξάδελφος αὐτοῦ“, то при такомъ чтеніи Насбасъ (по BA), приходившій съ Ахикаромъ къ Товиту, оказывается племянникомъ Ахикара. Но Насбасъ можетъ быть и не тожественъ съ Надавомъ: возможно, что онъ соотвѣтствуетъ Навузардану сирійской версіи[6]). Кромѣ того, чтеніе „οἱ ἐξάδελφοι αὐτοῦ“, по которому и

[1]) Впрочемъ, по Nöldeke, гибель Надина въ книгѣ Т. противорѣчитъ судьбѣ Н. въ элефантинской версіи книги Ахикара. См. выше, стр. 51.

[2]) Такъ въ ℵ и Vetus Itala; въ остальныхъ говорится о поѣздкѣ Товита. Но изъ дальнѣйшаго видно, что Товитъ никуда не ѣздилъ, и поэтому въ ἐπορεύθην греческихъ списковъ надо видѣть простую ошибку, перешедшую и въ сирійскій переводъ; отъѣздомъ А. мотивируется въ книгѣ Т. та нужда, которую затѣмъ испытываетъ Товитъ.

[3]) См. у Григорьева въ н. с. стр. 62, 87—88 и статьи назв. имъ авторовъ.

[4]) См. выше, изложеніе статьи Nöldeke, стр. 51. Пользуюсь случаемъ исправить досадную обмолвку въ примѣчаніи, гдѣ вмѣсто „Зерувавель“ слѣдуетъ читать „Неемія“.

[5]) По Nöldeke,—книги Неемін 1, II, но могъ быть и другой источникъ.

[6]) Что различіе между Νασβάς и (N)αδαμ въ BA не могло быть случайной ошибкой, можно думать потому, что различіе это довольно значительно; кромѣ того, въ BA правописаніе именъ довольно устойчиво (вездѣ Ἀχιάχαρος), чего нельзя сказать про ℵ (Ἀχείχαρος, Ἀχειάχαρος, Ἀχείκαρος), гдѣ также имена лицъ, упоминаемыхъ въ III и IV Ахикаровскихъ эпизодахъ, различны (Ναβάδ и Ναδάβ); различіе это имѣется и въ спискахъ C_1 и C_2; при этомъ, въ III эпизодѣ въ имени Ахикарова родственника во 2-мъ слогѣ вездѣ—β, а не δ, что заставляетъ предполагать, что и въ прототипѣ всѣхъ списковъ было такъ же; между тѣмъ, въ IV эпизодѣ въ ℵBC является имя съ δ во 2-мъ слогѣ; тексты AP даютъ, несомнѣнно, вторичное чтеніе, а I, очевидно, заимствовало форму Nabad изъ III эпизода.

Ахикаръ и Навадъ или Навасъ являются племянниками Товита, поддерживается не только лучшимъ спискомъ ℵ, но и списками C_1 и C_3, стоящими въ другихъ случаяхъ ближе къ BA; поэтому Nöldeke считаетъ болѣе первоначальнымъ послѣднее чтеніе[1]). Тѣмъ не менѣе, я думаю, что Nöldeke неправъ, и что слѣдуетъ принять предположеніе А. Д. Григорьева[2]) и нѣкоторыхъ изъ его предшественниковъ, что первоначальнымъ является именно чтеніе BA, такъ какъ ни о какомъ братѣ А. мы изъ книги А. не знаемъ, а о племянникахъ А., воспитанныхъ имъ, говорится во всѣхъ позднихъ версіяхъ книги. Въ такомъ случаѣ мы имѣемъ основаніе предполагать, что въ той версіи, которая отразилась на Ахикаровскихъ эпизодахъ книги Т., Наданъ являлся уже не сыномъ, а племянникомъ А., какъ и въ позднихъ версіяхъ: если Νασβας=ʼΑδαμ, то это вытекаетъ непосредственно изъ 11, 7; если же это два разныя лица, то къ этому приводятъ слѣдующія соображенія: въ 14, 10 Н. не называется сыномъ А., а отношенія его къ А. опредѣляются словами „ὅσα Ναδὰβ ἐποίησεν (ἐποίησεν ʼΑδάμ BA) ʼΑχεικάρῳ τῷ ἐκθρέψαντι αὐτόν“, т. е. А. представляется не отцомъ, а только воспитателемъ Надава; въ элефантинскихъ отрывкахъ Надинъ называется *старшимъ* сыномъ А., поэтому можно думать, что и въ несохранившейся части элефантинской редакціи или въ сказаніи, легшемъ въ основу этой редакціи, могъ дѣйствовать младшій сынъ А., какъ въ позднихъ версіяхъ дѣйствуютъ Наданъ и его младшій братъ; если то же соотношеніе было и въ той версіи, которой пользовался авторъ книги Т., то Надавъ долженъ былъ являться племянникомъ А., какъ и Насбасъ.

Любопытна передача въ книгѣ Т. имени Ахикара. Это имя является здѣсь въ слѣдующемъ видѣ: ʼΑχιάχαρος, ʼΑχειάχαρος, ʼΑχιαχαρ, ʼΑχείχαρος, ʼΑχείκαρος, ʼΑχίκαρος, ʼΑχεικάρ, Achicarus, ʼAqiqar. Устраняя варіанты чисто графическіе (съ ει и ι, обозначающими въ греческихъ текстахъ одинаково звукъ i), варіанты съ окончаніемъ—ος при варіантахъ безъ окончанія, какъ возникшіе, несомнѣнно, уже на греческой почвѣ, а также варіантъ ʼAqiqar въ Пешито, какъ, несомнѣнно, позднѣйшій, мы получаемъ два основныхъ варіанта: ʼΑχιαχάρ и ʼΑχικαρ, восходящіе къ различнымъ семитскимъ чтеніямъ этого имени: первая форма соотвѣтствуетъ чтенію ʼAḥjaqar[3]), а вторая—чтенію ʼAḥiqar; такимъ образомъ, мы должны прійти къ выводу, что редакторы той греческой редакціи, гдѣ это имя встрѣчается въ формѣ ʼΑχιάχαρος или ʼΑχιαχάρ, и той, гдѣ имѣется форма ʼΑχεικαρ, имѣли передъ собой семитскіе оригиналы.

Такимъ образомъ, разсмотрѣніе однихъ элефантинскихъ отрывковъ книги Ахикара не позволяетъ намъ прійти къ опредѣленному рѣшенію относительно времени и мѣста происхожденія этой книги: мы можемъ только сказать, что она возникла у одного изъ семитскихъ народовъ въ области ассировавилонскаго вліянія, послѣ царствованія Асурахедина и не позже 2-й половины V в. до Р. Хр, что она въ концѣ V в. была извѣстна евреямъ въ Южномъ Египтѣ, а во II в. до Р. Хр. или около этого времени—автору или редактору еврейской книги Товита; ни объ ея источникахъ, ни

---

[1]) См. выше, стр. 51.

[2]) Н. с., стр. 74 и 79.

[3]) Чтеніе ʼAḥjaqar Nöldeke считаетъ болѣе правильнымъ; Ungnad предлагаетъ читать Aḥjəqar (буквой ə я обозначаю тотъ редуцированный неопредѣленный звукъ, который семитологи обыкновенно передаютъ маленькимъ e вверху строчки), что греческій переводчикъ долженъ былъ тоже передать черезъ ʼΑχιακαρ. Передача евр. ק (q) черезъ χ фонетически неправильна, но встрѣчается въ переводѣ LXX.

объ ея вліяніи на другіе памятники семитскихъ литературъ ничего опредѣленнаго сказать нельзя.

Остается обратиться къ разсмотрѣнію позднихъ версій, чтобы выяснить ихъ происхожденіе и отношеніе ихъ къ элефантинской редакціи книги А. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ ясно съ перваго взгляда, что чтеніе элефантинскихъ отрывковъ является болѣе первоначальнымъ, чѣмъ чтеніе позднихъ версій. Такъ, 1) собственныя имена въ нихъ являются въ болѣе архаичной формѣ, чѣмъ въ позднихъ версіяхъ, и, по большей части, представляютъ точную транскрипцію ассирійскихъ именъ, 2) порядокъ царствованія ассирійскихъ царей, согласный съ исторіей, въ отрывкахъ долженъ считаться для книги А. первоначальнымъ, такъ какъ надо думать, что составителю элефантинской редакціи, тѣмъ болѣе, его предшественнику, если эта редакція не первичная, было извѣстно, что Асурахединъ былъ сыномъ Синахериба; въ такомъ случаѣ, названіе Синахериба сыномъ Сархадума, какъ въ позднихъ версіяхъ, явилось позднѣе [1]); 3) если поставить вопросъ, что̀ старше—изображеніе Надана сыномъ или племянникомъ А., то скорѣе всего можно признать первое болѣе первоначальнымъ: замѣна сына племянникомъ понятна, такъ какъ удобнѣе изобразить неблагодарнымъ племянника, чѣмъ сына [2]); обратная замѣна была бы затруднительнѣе, такъ какъ въ позднихъ версіяхъ книги А. неблагодарность Надана тѣсно связана съ тѣмъ, что онъ—племянникъ, а не родной сынъ, и, кромѣ того, съ этой подробностью связаны и другія: о бездѣтности Ахикара, его обращеніи къ богамъ и пр.

Если превращеніе Надана въ племянника А. является позднѣйшимъ измѣненіемъ, то слѣдуетъ признать, что оно—не моложе II в. до Р. Хр., такъ какъ было уже въ семитскомъ прототипѣ греческихъ версій книги Товита.

Для того, чтобы судить о происхожденіи той редакціи книги А., которая лежитъ въ основѣ всѣхъ позднихъ версій, слѣдовало бы предварительно установить, какія черты каждой версіи восходятъ къ этой редакціи. Но это установленіе затрудняется тѣмъ, что тексты книги А. очень поздніе, что каждая версія представляетъ уже переработку первоначальной редакціи, и что бо́льшая часть текстовъ остается неизданной. Поэтому я не стану опредѣлять отношеніе между поздними редакціями и версіями книги А. и остановлюсь лишь на нѣкоторыхъ разногласіяхъ между текстами, извѣстными мнѣ по переводамъ и указаніямъ другихъ изслѣдователей [3]). Замѣчу, что вопросъ о языкѣ прототипа позднихъ версій слѣдуетъ отдѣлять отъ вопроса о его составѣ. Повидимому, нѣтъ основаній сомнѣваться въ томъ, что и арабскіе и армян-

---

[1]) Возможно, впрочемъ, что въ прототипѣ всѣхъ позднихъ версій порядокъ царей былъ правильнымъ, какъ въ сир. текстахъ B и Gr. (объ этомъ см. ниже).

[2]) См. Th Nöldeke, н. с., выше, стр. 53.

[3]) Въ извѣстныхъ мнѣ работахъ по изученію книги А. нѣтъ сравнительнаго анализа текстовъ съ цѣлью установить первоначальный видъ той редакціи, какая лежитъ въ основѣ позднихъ версій. По большей части изслѣдователи ограничиваются разсмотрѣніемъ лишь нѣкоторыхъ эпизодовъ и особенностей различныхъ версій и на основаніи этого дѣлаютъ общія заключенія о большей архаичности той или другой версіи. Детальная сверка всѣхъ версій, но по переводамъ, имѣется лишь въ изслѣдованіи А. Д. Григорьева, но и онъ не возстанавливаетъ основной редакціи и, за немногими исключеніями, принимаетъ безъ критики за первоначальное то чтеніе, какое дается текстомъ Кембриджскаго Универс. № 2020 (изд. Harris'омъ; у Harris'а и Гр-ва—S₂, у Nau—C).

ские и славянскіе тексты восходятъ къ сирійскимъ оригиналамъ[1]), и что сирійскіе тексты не являются переводами съ арабскихъ или армянскихъ[2]). Но могло быть, что сирійскіе оригиналы армянскаго, арабскаго и славянскаго переводовъ были болѣе архаичными, чѣмъ сохранившіеся сирійскіе тексты.

Въ виду неустановленности отношенія между поздними версіями книги А.[3]), трудно указать опредѣленные критеріи, на основаніи которыхъ то или другое чтеніе можно считать первоначальнымъ; возможно, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ первоначальное чтеніе засвидѣтельствовано только нѣкоторыми списками какой-нибудь одной версіи. Поэтому въ цѣломъ рядѣ случаевъ приходится ограничиваться только предположеніями или допускать возможность и того и другого изъ двухъ чтеній, даваемыхъ различными версіями.

Перехожу къ разсмотрѣнію нѣкоторыхъ различій между версіями и текстами книги А.

1. Разсказъ въ первоначальной редакціи велся отъ лица Ахикара, какъ видно изъ чтенія всѣхъ текстовъ сирійской и армянской версіи, арабскаго текста Sachau 339 и списковъ славянскаго перевода.

2. Хронологическая дата S_2: „На двадцатомъ году Сеннахериба... былъ я, Ахикаръ“... отсутствуетъ не только въ другихъ версіяхъ (арабской, армянской, славянской), но и въ остальныхъ сирійскихъ текстахъ (B, Gr.[4]) и Sachau 162), и потому можно думать, что ея не было въ прототипѣ сирійской версіи, и что она вставлена писцомъ (S_2 или его оригинала)[5]), но нѣтъ ничего невѣроятнаго и въ томъ, что эта дата въ прототипѣ была. Можно даже замѣтить, что если она относится не къ словамъ: „было мнѣ сказано, когда я былъ мальчикомъ, что не родится у тебя

---

[1]) То обстоятельство, что славянскій переводъ могъ быть сдѣланъ не непосредственно съ сирійскаго оригинала, а съ какого то другого перевода, восходящаго къ сирійскому оригиналу, положенія дѣла не мѣняетъ. Что касается переводовъ книги Ахикара на другіе языки, то грузинскій переводъ, какъ указано А. С. Хахановымъ, сдѣланъ съ армянскаго, а румынскій, какъ показано Гастеромъ и А. Д. Григорьевымъ,—съ славянскаго яз. Вопросъ о языкѣ той редакціи книги А., которой воспользовался составитель 2-й части біографіи Эсопа, нелсенъ; возможно, что онъ имѣлъ подъ руками арабскій текстъ (см. А. Д. Григорьевъ, н. с., стр. 349—350).

[2]) Объ этомъ см. статьи и изслѣдованія Мейсснера, Лидзбарскаго, Haïris'a, Феттера, Nau, Nöldeke и др. (точныя ссылки см. въ книгѣ А. Д. Григорьева и Nau; о статьѣ Nöldeke см. выше, стр. 50—55).

[3]) Правда, А. Д. Григорьевъ это отношеніе устанавливаетъ, но а) имъ не привлечены многіе сирійскіе тексты; б) онъ не отдѣляетъ существенныхъ варіантовъ различныхъ версій отъ несущественныхъ и случайныхъ; в) принимаетъ различія въ манерѣ перевода восточныхъ текстовъ на европейскіе языки за различія въ самихъ текстахъ; г) въ основѣ его представленія объ отношеніи версій лежитъ неправильный взглядъ на S_2, какъ текстъ, дающій чуть не вездѣ первоначальное чтеніе, и на B, какъ представителя редакціи, предшествовавшей арабскому переводу.

[4]) Gr.—туркестанская рукопись, принадлежащая г. Graffin. Свѣдѣнія объ этомъ спискѣ—у Nau, стр. 282—283.

[5]) Писецъ могъ вставить хронологическую дату, взявъ за образецъ другія произведенія, начинающіяся съ подобныхъ датъ, какъ наприм., библейскія книги 1 Ездры, Нееміи (1, 1 и 2, 1), Іудиѳь, Есѳирь и др.

сына", а къ дальнѣйшему, т. е. къ молитвѣ Ахикара и усыновленію Надана, то она не противорѣчитъ другимъ историческимъ датамъ книги А.: 20-й годъ царствованія Синахериба, приблизительно,—686-й г. до Р. Хр.[1]); остальныя событія, о которыхъ говорится въ книгѣ А., происходили, согласно элефантинскимъ отрывкамъ, книгѣ Товита и сирійскимъ текстамъ B и Gr, при Асурахединѣ, т. е. до 668 г.; между 686 и 668 гг.—18 лѣтъ; за это время все, о чемъ говорится въ книгѣ А., могло[2]) произойти, такъ какъ Наданъ въ самомъ концѣ книги еще называется мальчикомъ.

3. Въ началѣ книги (I, 1) Синахерибъ въ сир. S_2 и въ текстахъ арабской версіи называется сыномъ Сархадума; въ сир. Sachau 162 словъ „bar Sarḥadûm" нѣтъ, какъ и въ B; въ сир. Gr. названы оба царя, но отношеніе между ними другое: „Было во дни Сеннахериба и Сархедома, царей Ассиріи и Ниневіи.... Когда Сеннахерибъ царь Ассиріи умеръ..... Я служилъ также Сархедому, сыну царя Сеннахериба". Возможно, что въ прототипѣ сирійской версіи въ этомъ мѣстѣ Синахерибъ не назывался сыномъ Сархадума. Но Сархадумъ, какъ отецъ Сеннахериба, упоминается въ S_2 еще нѣсколько разъ; въ B въ одномъ изъ этихъ случаевъ упоминается Сеннахерибъ, отецъ Сархадума, въ другихъ мѣстахъ никакого имени не стоитъ; то же, повидимому, въ Gr.; названъ ли по имени гдѣ-нибудь отецъ Сеннахериба въ сир. Sachau 162, неизвѣстно. Въ армянской версіи имени отца Сенекерима вовсе нѣтъ; въ славянскомъ переводѣ это имя, повидимому, стояло только въ одномъ мѣстѣ—IV, 19 (ср. Сол., стр. 30, 10), но оно въ большинствѣ списковъ утрачено, а въ X, гдѣ оно сохранилось, искажено, и неизвѣстно, получилось ли „Авъданъ" этого списка изъ сир. Sarḥadûm или изъ другого имени. Поэтому мы не можемъ сказать, былъ ли анахронизмъ S_2 и арабской версіи въ семитскомъ прототипѣ армянской и славянской версій. Трудно также сказать, что̀ было въ прототипѣ сирійской версіи и въ той редакціи, которая легла въ основу всѣхъ позднихъ версій: происходило ли тамъ дѣйствіе книги при царяхъ Синахерибѣ и Асурахединѣ, какъ въ B и Gr, согласно съ элефантинской редакціей и книгой Товита, или только при Синахерибѣ, какъ въ сир. Sachau 162 и S_2 и въ остальныхъ версіяхъ. Если принять первое предположеніе, то надо допустить, что въ сирійскомъ прототипѣ остальныхъ версій имя Асурахедина было замѣнено именемъ Синахериба подъ вліяніемъ начала книги; замѣна эта вполнѣ естественна: писецъ, написавши имя Синахериба въ началѣ, могъ принять дальше другое имя царя за ошибку. Но нельзя не замѣтить, что такое предположеніе заставляетъ вести тексты B и Gr отъ особой редакціи, отличной отъ той редакціи, какая легла въ основу остальныхъ сирійскихъ текстовъ и прочихъ версій книги А.; между тѣмъ, такихъ признаковъ, которые выдѣляли бы ихъ въ особую, архаичную группу, мы почти не находимъ. Кромѣ того, оба текста, помимо того, что они очень поздніе, отличаются нѣкоторыми особенностями, заставляющими относиться къ ихъ индивидуальнымъ чертамъ съ извѣстной осторожностью. Близости текста B къ арабской версіи я не придаю большого значенія, такъ какъ, вопреки А. Д. Григорьеву, думаю, вслѣдъ за Nöldeke, что эта близость вызвана тѣмъ, что писецъ дополнялъ и исправлялъ текстъ своего оригинала по тексту арабской версіи. Но я бы обратилъ вниманіе на благочестивыя предисловіе и заключеніе книги, на стремленіе писца связать книгу съ извѣстными

---

[1]) Синахерибъ царствовалъ съ 705 до 681 г. до Р. Хр.

[2]) Конечно, съ точки зрѣнія составителя или редактора книги.

ему именами Іакова Едесскаго и господина Ефрема Древняго и т. п. У этого писца естественно предположить и извѣстную начитанность въ Библіи, при которой ему не трудно было замѣтить, что если Ахикаръ былъ молодымъ при Синахерибѣ, то его старость должна была относиться ко времени царствованія Асурахеддина: если въ его оригиналѣ упоминался не только Синахерибъ, но и Асурахеддинъ, какъ отецъ Синахериба, то ошибка оригинала для человѣка, знакомаго съ Библіей, должна была быть еще болѣе замѣтна; и тѣмъ легче ее исправить. То же самое можно замѣтить и относительно Gr. Такъ, въ этомъ спискѣ, повидимому, указанъ даже годъ смерти Синахериба „679 г. до Р. Хр.“ [1]). При такой освѣдомленности писца не удивительно, что онъ возстановилъ въ книгѣ А. правильный порядокъ царей. Такимъ образомъ, вопросъ о томъ, какой былъ порядокъ царей въ прототипѣ всѣхъ версій, остается открытымъ [2]).

4. Имя главнаго героя книги въ прототипѣ сир. версіи было, конечно,—Aḥiqar, какъ въ S_1, S_2, B, Gr. и нѣкот. др., но уже въ сир. прототипѣ арабской, армянской и славянской версіи оно являлось въ формѣ Ḥiqar, засвидѣтельствованной и нѣкоторыми сирійскими списками [3]).

5. Ахикаръ называется евреемъ въ текстѣ Gr: „Было во дни Сенахериба и Сархедома, царей Ассиріи и Ниневіи,—былъ человѣкъ. по имени Ахикаръ, *еврей*, мудрый, писецъ, секретарь и мобедъ [4]) знаменитыхъ царей“. Эта подробность согласна съ указаніемъ книги Товита, считающей Ахикара евреемъ и родственникомъ Товита, но тѣмъ не менѣе должна считаться несомнѣнной вставкой, такъ какъ отсутствуетъ во всѣхъ остальныхъ текстахъ и не связана ни съ какими другими подробностями книги. Думаю, что писецъ или редакторъ текста Gr назвалъ Ахикара евреемъ не подъ вліяніемъ книги Товита, а скорѣе всего потому, что зналъ, что во всей области, подчиненной ассирійскимъ царямъ, одни только евреи исповѣдовали единаго Бога: поэтому, если въ книгѣ А. говорится, что А. поклонялся идоламъ, былъ за это наказанъ и обратился къ единому Богу, то для писца было ясно, что А. могъ быть только евреемъ.

6. Упоминаніе о первомъ предсказаніи, полученномъ Ахикаромъ еще въ молодости, имѣющееся въ сир. текстахъ S_1, S_2, Sachau 162, B и Gr., въ арабскомъ текстѣ Sachau 339 и въ славянскомъ переводѣ и отсутствующее только въ обычной арабской версіи и въ арминской, очевидно, было въ общемъ прототипѣ всѣхъ версій. Предсказаніе, конечно, читалось такъ, какъ въ большей части текстовъ: „у тебя не будетъ сына“; чтеніе Gr.: „у тебя будетъ сынъ, который наслѣдуетъ твои богатства“, несомнѣнно,—вторичное, вызванное, можетъ быть, тѣмъ, что благочестивый редакторъ Gr. не могъ допустить, чтобы колдуны и астрологи говорили правду. Неясно, кто давалъ это предсказаніе въ первоначальной редакціи. По S_1 и S_2 только—„было мнѣ сказано“; Sach. 162 добавляетъ: „во снѣ“, а слав.—„от Бога“; въ B, Gr. и араб. Sach. 339

---

[1]) Въ копіи, присланной Nau халдейскимъ архіепископомъ Шеромъ, эта дата поставлена въ скобки съ отмѣткой: „Въ рукописи не такъ.“ Возможно, что въ подлинной рукописи этой даты нѣтъ. Но если переписчикъ, писавшій копію, дѣлалъ въ ней такія вставки, то онъ могъ вносить и другія поправки.

[2]) Мнѣніе о первоначальности правильнаго порядка и архаичности текста B. поддерживается Nau; наоборотъ, Nöldeke считаетъ чтеніе B позднѣйшей поправкой.

[3]) Напр., Sachau 162. Какимъ образомъ Ḥiqar дало въ слав. Акиръ, см. въ слѣд. главѣ.

[4]) По объясненію Nau, это—персидское слово, означающее обыкновенно священника.

предсказаніе даютъ колдуны, астрологи и гадатели. Упоминаніе о молодости А. въ то время, когда имъ получено было предсказаніе, имѣется въ текстахъ S_2, B, Gr. и Sach. 339 и, повидимому, восходитъ къ общему прототипу всѣхъ версій.

7. Во всѣхъ сирійскихъ, арабскихъ и армянскихъ текстахъ говорится, что А. женился на 60 женахъ, но далѣе говорится лишь объ одной женѣ А. Въ славянскомъ переводѣ и въ началѣ говорится только объ одной женѣ. Можно думать, что упоминаніе сначала о 60, а затѣмъ объ одной женѣ стоитъ въ связи съ тѣмъ, что А., по арабской и прототипу сирійской версіи сначала былъ язычникомъ, а потомъ обратился къ единому Богу. Во всякомъ случаѣ, чтеніе славянской версіи слѣдуетъ считать вторичнымъ.

8. О шестидесятилѣтнемъ возрастѣ А. въ то время, когда онъ усыновилъ Надана, не говорится въ сир. S_1 и S_2 и въ обычной арабской редакціи. Но это, очевидно, случайный пропускъ, такъ какъ упоминаніе о возрастѣ А. имѣется въ остальныхъ сирійскихъ текстахъ (Sach. 162, B и Gr.), въ араб. Sach. 339 и въ армянской и славянской версіяхъ.

9. Въ сирійскихъ текстахъ S_1, S_3 и Sachau 162 и въ славянскомъ переводѣ А. обращается съ молитвой о дарованіи ему сына только къ одному Богу. Въ сир. B и Gr. и въ обѣихъ арабскихъ версіяхъ А. сначала обращается къ языческимъ богамъ, но не получаетъ отъ нихъ отвѣта и тогда уже обращается къ истинному Богу; бездѣтность А. здѣсь понимается, какъ наказаніе за поклоненіе языческимъ богамъ. Наконецъ, въ армянской версіи А. молится только богамъ Бельшиму, Шимлю и Шамину, и они даютъ ему совѣтъ взять на воспитаніе Надана. Можно замѣтить, что въ текстахъ первой группы, гдѣ А. обращается только къ одному Богу, подробности этого обращенія указываютъ на нехристіанскій культъ: А. строитъ жертвенникъ, возжигаетъ на немъ огонь и сжигаетъ благовонныя вещества[1]); между тѣмъ, въ редакціяхъ, гдѣ А. сначала обращается къ богамъ, а потомъ—къ истинному Богу, онъ совершаетъ жертвоприношеніе только въ первомъ случаѣ, а къ единому Богу обращается только съ молитвой. Ясно, что редакторъ, изобразившій обращеніе А. отъ языческихъ боговъ къ единому Богу, самъ былъ монотеистомъ, т. е. или евреемъ или христіаниномъ[2]) и скорѣе всего именно христіаниномъ: такое противоположеніе жертвоприношеній богамъ съ одной стороны и чистой молитвы безъ жертвъ единому Богу съ другой стороны у христіанскаго писателя болѣе естественно, чѣмъ у еврейскаго, такъ какъ жертвоприношенія были и у евреевъ. Редакторъ, заставившій А. обращаться только къ одному Богу, тоже, скорѣе всего, былъ монотеистомъ, но не непремѣнно христіаниномъ; если считать его христіаниномъ, то надо предположить, что или онъ, считая Ахикара евреемъ, стремился придать вводимымъ имъ въ книгу эпизодамъ дохристіанскій колоритъ, или о постройкѣ Ахикаромъ жертвенника и пр. говорилось въ какой-то дохристіанской версіи книги А. Первое предположеніе мнѣ представляется мало вѣроятнымъ; поэтому я думаю, что редакціи S_1 S_3 и пр. предшествовала или еврейская редакція книги А. съ обращеніемъ А. только къ единому Богу или редакція политеистическая, въ которой говорилось только объ обра-

[1]) Изд. Гр-ва I, 6: „и положилъ на немъ хорошее алоэ“. Переводъ Harris'a „good meat“ (у Гр-ва: „хорошее мясо“) представляетъ ненужную конъектуру, тк. к. чтеніе „алоэ“ поддерживается и текстами армянской и славянской версій. См. выше, стр. 53.

[2]) Во всякомъ случаѣ не магометанинномъ, такъ какъ къ магометанамъ книга А. проникла уже отъ христіанъ.

щенія А. ко многимъ богамъ. Не допуская, чтобы Ахикаръ былъ язычникомъ, одинъ изъ редакторовъ, не измѣняя подробностей жертвоприношенія А., замѣнилъ многихъ боговъ единымъ Богомъ, а другой редакторъ оставилъ то обращеніе къ богамъ, какое было въ его оригиналѣ, и добавилъ обращеніе къ единому Богу. Въ такомъ случаѣ наиболѣе близко къ прототипу въ данномъ эпизодѣ стоитъ армянская версія, и чтеніе группы S_1S_2 и пр. не стоитъ въ непосредственной связи съ чтеніемъ BGr. и араб., такъ какъ оба восходятъ къ чтенію, близкому къ чтенію армянской версіи. Если въ прототипѣ говорилось только объ обращеніи А. ко многимъ богамъ, то вполнѣ возможно, что эти боги носили имена, какъ и въ армянской версіи; такъ какъ въ другихъ версіяхъ именъ боговъ не сохранилось, то нельзя сказать, сохранила ли армянская версія имена прототипа или исказила ихъ. Можно только замѣтить, что изъ именъ армянской версіи только одно—Bêlšim, несомнѣнно, представляетъ видоизмѣненіе названія сирійскаго и финикійскаго божества Baal-Šamajin; что касается другихъ, то всѣ попытки объяснить ихъ, какъ искаженія тѣхъ или другихъ семитскихъ именъ божествъ, должны быть признаны неудачными.

10. Въ I, 12 А., говоря царю о Наданѣ, называетъ его по сир. S_2, арм. и слав. своимъ сыномъ, какъ и ниже. Въ B и арабскихъ текстахъ А. говоритъ: „У меня есть племянникъ, который мнѣ, какъ родной сынъ“, но ниже и тамъ H. называется только сыномъ. Повидимому, чтеніе B и арабской версіи не первоначально.

11. Въ III, 14—15 младшій братъ Надана носитъ въ S_2 и арабскомъ текстѣ Sach. 339 имя Nabuzardan или Nebuzardan, въ другихъ арабскихъ текстахъ—Benuzardan или Ebnuzardan, въ армянскихъ Baudan или Boudan, а въ сир. B и слав. вовсе не названъ по имени. Имя Nabuzardan слѣдуетъ считать болѣе первоначальнымъ, п. ч. оно однородно съ другими именами книги А. и представляетъ еврейскую или арамейскую передачу подлиннаго ассировавилонскаго имени; въ Benuzardan и т. п.—такое же измѣненіе этого имени, какъ и Abu-Samîk вмѣсто Nabusemak; какъ искаженіе того-же имени, можно разсматривать и имя Boudan въ армянской версіи. Такимъ образомъ, пропускъ имени въ B и въ слав. можно считать вторичнымъ, явившимся въ B и въ оригиналѣ слав. перевода, вѣроятно, независимо въ каждомъ.

12. Имя царя персидскаго, которому Наданъ пишетъ подложное письмо отъ имени А., въ сир. S_2 читается, какъ „'Akhi bar-Ḥamselîm“ (Ахи, сынъ Хамселима), въ Gr.—„'Akhis bar-Semaḥlîm“ (Ахисъ, сынъ Семахлима); то же имя—Akis и въ нѣкоторыхъ арабскихъ текстахъ 2-й редакціи; въ арабскомъ Sach. 339 это имя является въ нѣсколько иномъ видѣ—'Aḥaš 'ibn-Sameḥlîm (Ахашъ, сынъ Самехлима). Близко къ этой формѣ 'Aḥiš 'ibn-Šah-Ḥakim (Ахишъ, сынъ шаха Мудраго) въ другихъ арабскихъ текстахъ. Въ B имени царя персидскаго нѣтъ; въ слав. за собственное имя царя принято названіе страны Эламъ, а въ арм. пропущенъ весь эпизодъ съ письмомъ къ персидскому царю. Nau думаетъ[1]), что въ прототипѣ сир. версіи имя царя персидскаго отсутствовало, какъ въ B и слав., и что оно получилось вслѣдствіе того, что слово 'aḥi (Nau переводитъ: „à la face de“...), сохранившееся въ B[2]), было прочтено писцомъ, какъ „'aki“ и принято за собственное имя. Но эта гипотеза мало вѣроятна, такъ какъ почти во всѣхъ текстахъ, гдѣ стоитъ имя персидскаго царя, названъ и его отецъ; форма „'Akhi“ засвидѣтельствована только однимъ спискомъ, и возможно,

---

[1]) Н. с., стр. 189, примѣч. 5.

[2]) Письмо „было адресовано царю (букв.: къ лицу царя) Персіи и Элама“.

что форма 'Akiš или 'Aḥaš древнѣе; наконецъ, буквы k и ḥ въ сирійскомъ и арабскомъ алфавитахъ не сходны между собой. Скорѣе еще допустима обратная замѣна 'Aki черезъ 'aḥi для осмысленія. Стояло ли имя персидскаго царя въ общемъ прототипѣ всѣхъ позднихъ версій или вставлено для извѣстной полноты сперва только въ протографѣ одной группы сирійскихъ текстовъ и оттуда перешло въ арабскую версію, навѣрно сказать мы не можемъ, но болѣе вѣроятнымъ мнѣ представляется первое предположеніе. Такъ какъ царей съ именами 'Aki, 'Akiš и 'Aḥaš, а также съ именами Ḥamšelîm и Šameḥlîm среди царей эламскихъ и персидскихъ мы не знаемъ, то нѣтъ возможности рѣшить, въ какой формѣ имя персидскаго царя являлось въ прототипѣ позднихъ версій. Предположеніе А. Д. Гр-ва, что въ 'Akḥi bar-Ḥamšelîm слѣдуетъ видѣть современника Асурахедина эламскаго царя Уртаки сына Хумбахалдаша[1]), вѣроятно, но не можетъ быть доказано, п. ч. сходство между именемъ историческаго эламскаго царя и именемъ персидскаго царя въ книгѣ А. слишкомъ незначительно. Вѣроятно, но тоже довольно шатко и предположеніе Halévy и Лидзбарскаго, что въ прототипѣ сир. версіи было 'Aḥaš, какъ въ арабскихъ текстахъ, и что это имя получилось изъ семитской передачи имени Ксеркса—'Aḥašweroš[2]). Если бы послѣднее предположеніе было вѣрно, это давало бы нѣкоторыя указанія на время происхожденія прототипа позднихъ версій книги А.

13. Акисъ или Ахашъ назывался царёмъ Персіи и Элама, очевидно, уже въ прототипѣ позднихъ версій, согласно съ сир. S_2, B, Gr. и др. и оригиналомъ славянскаго перевода; пропускъ въ арабской версіи (какъ въ текстѣ Sachau 339, такъ и въ текстахъ 2-й редакціи) могъ быть позднѣйшимъ. Наоборотъ не могло быть, такъ какъ вряд ли въ христіанскую эпоху редакторъ могъ имѣть ясное представленіе объ Эламѣ и его сосѣдствѣ съ Персіей и могъ видѣть смыслъ въ присоединеніи Элама къ Персіи въ титулѣ персидскаго царя.

14. Подробность, что Наданъ подбросилъ написанныя имъ отъ имени А. подложныя письма во дворцѣ, имѣющаяся въ B и арабскихъ текстахъ (III, 34) можетъ быть, была и въ оригиналѣ S_2: сюда въ такомъ случаѣ относились бы слова: „во дворцѣ царя“ („и онъ запечаталъ ихъ *моимъ перстнемъ и подбросилъ их* во дворцѣ царя“[3]), которыя не имѣютъ смысла во фразѣ S_2: „и онъ запечаталъ ихъ во дворцѣ царя“[4]). Тѣмъ не менѣе, возможно, что первоначально этой подробности не было, какъ совершенно лишней, такъ какъ все-таки дальше говорится, что приноситъ эти письма царю самъ Наданъ. Въ послѣднемъ случаѣ первоначальное чтеніе, можетъ быть, сохранилось въ славянскомъ: „и прія у себе обѣ грамотѣ, жда годины, како бы вдати цареви“[5]).

15. Въ III, 37 Наданъ въ своемъ письмѣ, которое онъ пишетъ Ахикару какъ бы отъ имени царя Синахериба, приглашаетъ его собрать войска въ долинѣ Орловъ около горы, называемой въ S_2—Ṣiṣ, въ Gr. Ṣohû, въ араб. Sach. 339—Wahô; въ сир. B гора не названа по имени; въ другихъ арабскихъ текстахъ, а также въ армянской и славянской версіяхъ о горѣ ничего не говорится. Поэтому вполнѣ возможно,

---

[1]) Н. с., стр. 93.

[2]) Halévy—Revue Sémitique 1900, стр. 57; Лидзбарскій Die neu-aram. Hschr., стр. 13, примѣч. Мнѣніе Лидзбарскаго раздѣляетъ и Harris, н. с., стр. XXXV.

[3]) Напечатаннаго курсивомъ нѣтъ въ S_2, но эти слова имѣются въ B.

[4]) Ср. Nau, стр. 191, примѣч. 2.

[5]) Къ такому же мнѣнію склоняется и А. Д. Гр-въ.

что въ прототипѣ или вовсе не говорилось о горѣ, или же гора не была названа по имени; послѣднее скорѣе. Если же имя горы стояло уже въ прототипѣ, то трудно сказать, какое. Можно замѣтить, что названія горы въ S_2 и Gr сходны первой согласной, а въ Gr и Sach. 339—послѣдними согласными (hw), но это сходство могло быть случайнымъ [1]).

16. Хотя имя друга Ахикара является въ видѣ Nabusəmak (или Navusəmax) только въ B [2]), а въ остальныхъ текстахъ—съ другой начальной буквой [3]), но несомнѣнно, что это чтеніе первоначальное, такъ какъ согласно съ чтеніемъ элефантинскихъ отрывковъ. При этомъ надо думать, что второе имя Навусмаха—Meskin и названіе его другомъ Акира были въ прототипѣ всѣхъ версій, такъ какъ находятъ соотвѣтствіе въ чтеніи элефантинскихъ папирусовъ (см. выше, стр. 53—54).

16. Въ IV, 30 (Сол. 30, 2—3) дѣвушки, которыя должны встрѣтить Акира передъ казнью, должны быть одѣты по сир. S_2 и арм. въ трауръ, по сир. B, обѣимъ арабскимъ редакціямъ и слав.—въ роскошныя одежды: B—въ платья изъ тонкихъ льняныхъ матерій, въ пурпуръ и шафранъ, въ араб. (Sach. 339 и др.)—въ шолкъ и пурпуръ, въ слав.—„въ беберъ и брачину“ [4]). Повидимому, эта подробность соотвѣтствуетъ какому-нибудь дѣйствительно существовавшему обычаю. Не зная этого обычая, трудно сказать, какое чтеніе болѣе первоначально. Несомнѣнно только, что чтеніе славянскаго перевода указываетъ на такой семитскій оригиналъ, въ которомъ было здѣсь приблизительно то же чтеніе, что̀ въ сир. B. и въ арабской версіи; что касается совпаденія между S_2 и арм., то это совпаденіе можетъ объясняться общностью ихъ прототипа, но могло быть и случайнымъ, такъ какъ и сирійскій и армянскій редакторы независимо другъ отъ друга могли признать траурныя одежи болѣе приличными, чѣмъ пурпуръ, для дѣвушекъ, приглашенныхъ оплакивать Акира.

17. Въ IV, 5 спутники Навусмаха, которые должны казнить Ахикара, въ сир. S_2 и B—парфяне, въ арабск. Sach. 339—персы и ассирійцы, въ сир. Gr, арм. и слав. никакъ не названы. Феттеръ и Лидзбарскій предполагаютъ, что парфяне попали въ сирійскую версію по ошибкѣ, и Феттеръ предлагаетъ исправить ихъ на „преторьянцевъ“; Nau предполагаетъ, что „парфяне“ могли получиться вслѣдствіе искаженія слова „paturê“ (столы), стоящаго въ Gr въ первой фразѣ, гдѣ въ S_2 и B. упоминаются парфяне, хотя допускаетъ и обратное предположеніе, что paturê получилось подъ вліяніемъ раньше стоявшаго названія парфянъ. Такъ какъ парфяне были извѣстны семитскому міру еще задолго до Р. Хр., можетъ быть, даже еще въ эпоху существованія ассирійскаго царства, и уже давно не существовали въ тѣ эпохи, къ которымъ можно относить появленіе арабскаго, армянскаго и славянскаго переводовъ, то естественнѣе думать, что парфяне упоминались въ общемъ прототипѣ всѣхъ позднихъ версій; замѣнены же персами и ассирійцами въ Sach. 339 и не названы вовсе въ

---

[1]) А. Д. Гр-въ почему то связываетъ эту гору съ горой, упоминаемой въ книгѣ Юдифь; но тамъ гора не названа по имени. Городъ Спсъ около Аданы тоже врядъ ли можетъ имѣть какое отношеніе къ названію горы въ S_2.

[2]) О томъ, какъ это имя читается въ Sach. 162 и Gr., точныхъ указаній не имѣется.

[3]) Въ Сир. S_2 и араб. Sach. 339—j, въ другихъ арабскихъ текстахъ—'('alif); на начальное 'alef въ семитскомъ оригиналѣ указываетъ и арм. „Абусмакъ“.

[4]) „Беберъ и брачина“ на мѣстѣ пурпура восточныхъ версій см. также въ I, 23 (Сол. 20, 18).

прочихъ арабскихъ, армянскихъ и славянскихъ текстахъ они потому, что ни арабскіе, ни армянскіе, ни славянскіе переводчики и редакторы не имѣли представленія объ этомъ народѣ.

18. Имя преступника, котораго казнитъ Навусмахъ вмѣсто Ахикара, въ сир. S_3—Manzifar, въ сир. Gr.—Mediafar, въ арм.—Sênifar [1]), въ слав.—Аранаръ, что̀ можно возводить къ семитскому 'Arâfar [2]); въ сир. B и въ арабскихъ текстахъ преступникъ по имени не названъ. Очевидно, въ прототипѣ всѣхъ этихъ версій имя его оканчивалось на far, но какое изъ этихъ четырехъ именъ слѣдуетъ считать болѣе первоначальнымъ, мы сказать не можемъ; возможно, что первоначальная форма имени отличалась отъ тѣхъ формъ, какія сохранены извѣстными намъ текстами. Для выясненія этого вопроса слѣдовало бы выяснить, какія изъ этихъ именъ допускаютъ объясненіе, какъ видоизмѣненіе древнесемитскаго имени; съ другой стороны, употребительность того или другого имени въ позднее время могла бы говорить за вторичность соотвѣтствующей формы имени въ книгѣ A.

19. Въ IV, 21—23 (въ Сол. пропущено) въ сир. S_3 и въ слав. Ахикаръ, сидя въ ямѣ, проситъ Навусмаха помолиться за него Богу и говоритъ ему самыя слова молитвы; въ арабскихъ и армянскихъ текстахъ просьба A. есть, но сама молитва отсутствуетъ. Въ молитвѣ Ахикаръ является, какъ и въ началѣ книги, не христіаниномъ, тк. к. въ ней говорится, что A. приносилъ въ жертву тучныхъ быковъ и сосуновъ-ягнятъ. Nöldeke обращаетъ вниманіе на то, что A. не самъ возноситъ молитву Богу, а проситъ объ этомъ Навусмаха, и объясняетъ эту подробность тѣмъ, что молитва, по представленію автора или редактора, должна была произноситься только передъ изображеніемъ божества. Это все—черты очень архаичныя, а потому слѣдуетъ думать, что молитва была въ общемъ прототипѣ всѣхъ позднихъ версій, и въ араб. и арм. мы имѣемъ позднѣйшій пропускъ.

20. По S_3 царь Сеннахерибъ, узнавши, что Ахикаръ живъ, самъ освобождаетъ его изъ ямы: „И царь немедленно взошелъ на свою колесницу и пріѣхалъ поспѣшно ко мнѣ и отворилъ (мою темницу) надо мной“ (V, 31). По сир. B, арабск. и арм. его освобождаетъ Навусмахъ, что̀ болѣе естественно; по слав. царь посылаетъ за Акиромъ [3]). Болѣе первоначальнымъ слѣдуетъ признать чтеніе B, араб. и арм., какъ болѣе соотвѣтствующее положенію царя у древнесемитскихъ народовъ и роли Навусмаха въ книгѣ A.; чтеніе же S_3, несомнѣнно,—вторичное.

21. Въ сир., араб. и арм. Ахикаръ учитъ летать на орлахъ двухъ мальчиковъ, въ слав.—одного. Это—несомнѣнное измѣненіе первоначальнаго чтенія.

22. Мальчики, летающіе на орлахъ, названы по имени въ сир. (S_3 и B) и въ араб. Sach. 339, причемъ имена почти одинаковы: S_3—'Uba'el и Ṭabšelim, B—Nabuḫail и Ṭabšalôm, Sach. 339—Nabuḫal и Ṭabšalîm; въ остальныхъ арабскихъ текстахъ, въ арм. и слав. именъ нѣтъ. 'Uba'el въ S_3, очевидно, искаженіе вмѣсто Nabu'el или Nabuḫail. Эти имена, очевидно, были и въ прототипѣ, потому что оба имени—древнесемитскія и въ христіанскую эпоху уже не существовали; думать о заимство-

---

[1]) Арм. Seniqar въ текстѣ, напечатанномъ Конибиромъ, несомнѣнно,—вторичное чтеніе.

[2]) О томъ, что въ слав. переводѣ и можетъ быть на мѣстѣ f оригинала, см. въ слѣд. главѣ. Имя 'Arâfar-purijus есть у Payne-Smith'a въ Thesaurus Syriacus.

[3]) Въ поздней русской передѣлкѣ царь освобождаетъ Акира самъ, какъ и въ сир., но это—несомнѣнно вторичное чтеніе.

вапіи ихъ въ позднее время изъ другихъ памятниковъ трудно: въ Библіи этихъ именъ нѣтъ, а другихъ древнесемитскихъ памятниковъ, сохранившихся до позднаго времени, мы не знаемъ.

23. Названные мальчики, поднявшись на орлахъ на высоту, кричатъ оттуда, чтобы имъ подавали строительный матерьялъ. Этотъ матерьялъ не одинаковъ въ разныхъ текстахъ. Въ сир. S_2—глина, известка, ôrḥê (H. переводитъ: „черепица“) и кирпичи; въ B—только глина и известка, въ араб. Sach. 339—гипсъ, известь, глина, кирпичи и камни, въ другихъ арабскихъ текстахъ—тѣ или другіе матеріалы изъ названныхъ въ Sach. 339, въ арм.—глина, известь, известка и кирпичъ, въ слав.—„известь, каменіе, керамиду и калъ“ [1]). Т. о. во всѣхъ версіяхъ упоминаются глина, известь и кирпичи; камни—только въ арабскихъ и славянскихъ текстахъ (конечно, если понимать вслѣдъ за Harris'омъ 'ôrḥê, какъ „черепицу“, а не названіе к.-н. камней). Возможно, что первоначально камни не упоминались и были внесены въ нѣкоторые тексты впослѣдствіи. Въ такомъ случаѣ, отсутствіе камней, какъ строительнаго матерьяла, можно, пожалуй, вслѣдъ за А. Д. Гр-вымъ, разсматривать, какъ указаніе на то, что въ странѣ автора или редактора книги камень мало употреблялся для строительныхъ цѣлей.

24. Ахикаръ по пріѣздѣ въ Египетъ, явившись къ фараону, называетъ себя по сир. (S_2 и B) и араб. муравьемъ, по арм.—рабомъ царя Синахериба. Мы бы ждали въ связи съ послѣдующимъ болѣе опредѣленнаго указанія на низкую должность, занимаемую якобы Ахикаромъ, но такое указаніе имѣется только въ славянскомъ переводѣ, чтеніе котораго безъ поддержки другихъ текстовъ врядъ ли можно признать первоначальнымъ.

25. Въ эпизодѣ съ переодѣваніемъ фараона и его вельможъ ихъ одежда описывается по разному во всѣхъ версіяхъ. Опредѣлить, въ какихъ случаяхъ при разногласіи между версіями мы имѣемъ первоначальное чтеніе, въ какихъ—вторичное, я не считаю возможнымъ. Впрочемъ, можно думать, что цвѣта и матеріи одеждъ, которыя надѣваютъ фараонъ и его придворные, соотвѣтствуютъ цвѣтамъ и матеріи тѣхъ одеждъ, которыя надѣвались служителями боговъ, упоминаемыхъ Ахикаромъ въ его сравненіяхъ, у того или другого древнесемитскаго народа. Если сохранились достаточно полныя свѣдѣнія о древнесемитскихъ культахъ, то, можетъ это помогло бы выяснить, какой видъ имѣлъ эпизодъ съ переодѣваньемъ первоначально, и съ какими именно богами сравнивалъ Ахикаръ фараона. Несомнѣнно, что славянскій текстъ и, отчасти, армянскій въ этомъ эпизодѣ представляютъ сокращеніе первоначальнаго чтенія, и что въ прототипѣ всѣхъ позднихъ версій было, какъ и въ сир. и араб., четыре переодѣванія фараона и вельможъ.

26. Въ этомъ эпизодѣ въ первый день А. сравниваетъ фараона по сир. и арабской версіямъ съ Беломъ, по арм.—съ демонами. Несомнѣнно, чтеніе арм. представляетъ позднѣйшее неудачное измѣненіе. Сравненіе фарнона съ Беломъ можетъ указывать на очень старое происхожденіе всего эпизода.

27. Въ томъ же эпизодѣ въ заключительномъ сравненіи А. сравниваетъ своего царя по сир. (B) и арабск. съ богомъ неба, въ арм. съ Бельшимомъ. Это, собственно, одно и то же, п. ч. Бельшимъ и есть богъ неба.

---

[1]) „Керамида и калъ“—кирпичи и глина.

28. Задача о неслышанномъ словѣ (VII, 86 слл.), имѣющаяся въ сир. (S_1, B) и арабск. и въ біографіи Эсопа и извѣстная уже Талмуду[1]), но отсутствующая въ арм. и слав., повидимому, должна считаться принадлежавшей прототипу всѣхъ позднихъ версій.

29. Въ отвѣтъ на загадку фараона о жеребцѣ и кобылахъ Ахикаръ приказываетъ поймать по сир. S_2 и B не то кошку (Harris, отчасти Nau), не то ласку (Nöldeke) или хорька („un furet"—Nau); повидимому, то же названіе животнаго, какое стоитъ въ S_2 и B, было и въ оригиналахъ арм. и слав. и переведено въ арм. словомъ, переданнымъ у Конибира „cat"—„кошка", а у Григорьева—„ласица", а въ слав.—словомъ „дѣхорь"—„хорекъ". Въ арабскихъ текстахъ, судя по переводамъ, здѣсь—кошка, какъ и въ біографіи Эсопа (αἴλουρος). Если считать упоминаніе хорька въ этомъ эпизодѣ болѣе первоначальнымъ, то „кошка" въ араб. и біографіи Эсопа могла явиться потому, что соотвѣтствующее слово сирійскаго оригинала могло обозначать и кошку, а въ біогр. Эсопа также и подъ вліяніемъ общеизвѣстныхъ разсказовъ о почитаніи кошки въ Египтѣ[2]).

30. Въ загадкѣ о годѣ въ арабскихъ текстахъ[3]) годъ представляется въ видѣ башни, дворца или залы изъ 8763[4]) или 8760[5]) камней, соотвѣтствующихъ числу часовъ въ году, въ сир. S_2 и B и въ арм.—въ видѣ столба, безъ указанія матерьяла, изъ котораго онъ сложенъ; въ слав.—въ видѣ деревяннаго бревна („бервно дубово"). Такъ какъ въ B Ахикаръ, рѣшая загадку, говоритъ: „этотъ столбъ сложенъ изъ 8763 камней, которые означаютъ 8763 часа[6]), то можно думать, что въ оригиналѣ B число камней стояло и въ самой загадкѣ, и въ текстѣ B въ этомъ мѣстѣ—случайный пропускъ. Такъ думаетъ, между прочимъ, Nau. Но возможно, что B восходитъ къ такому сирійскому оригиналу, гдѣ было то же чтеніе, что въ S_2, а число часовъ въ году и пр. въ рѣшеніе загадки попало изъ к.-н. арабскаго текста[7]). Въ такомъ случаѣ трудно рѣшить, является ли указаніе на число часовъ въ году и, въ соотвѣтствіи съ этимъ, на число камней въ столбѣ или башнѣ въ этой загадкѣ первоначальнымъ или явилось впервые въ арабской версіи. Чтеніе слав., несомнѣнно, вторичное и, надо думать, восходитъ къ такому оригиналу, въ которомъ не говорилось о числѣ камней въ столбѣ и числѣ часовъ въ году.

31. Въ той же загадкѣ сутки представлены въ сир. S_2 и B, въ арм. и слав. въ видѣ колесъ, а въ арабск.—въ видѣ вѣтвей, а день и ночь въ S_2—въ видѣ двухъ канатовъ, въ B—двухъ бѣгающихъ[8]), въ арм.—двухъ курьеровъ, слав.—двухъ мышей и араб.—двухъ кистей (шишекъ?) на вѣтвяхъ. Въ томъ видѣ, въ какомъ загадка

---

[1]) См. А. Д. Гр-въ, н. с., стр. 142.

[2]) См., между прочимъ, у Геродота, II, 66—67.

[3]) По крайней мѣрѣ, въ текстѣ Sach. 339 и текстѣ, изд. Агубомъ; въ Кембриджскомъ изданіи и у Salhani этой загадки нѣтъ.

[4]) Sach. 339; у Лидзбарскаго—опечатка: „8736"; А. Д. Гр-въ повторяетъ эту опечатку. См. Nau, стр. 229, прим. 2.

[5]) Въ изд. Агуба.

[6]) Въ B во второмъ случаѣ ошибочно—„7763 часа".

[7]) Ср. выше, стр. 54, мнѣніе Nöldeke о спискѣ B.

[8]) Въ переводѣ Nau: „sur chaque roue courent (букв. courent deux) un blanc et un noir" (стр. 228). Meissner оставляетъ это слово безъ перевода: „2 rehtim" (ZDMG 1894, B. 48, 2 H., стр. 182). Это слово значитъ также: теченіе, черепица, *бадьи*, локоны.

является въ сир., арм. и слав., съ изображеніемъ сутокъ въ видѣ колесъ, она изъ другихъ источниковъ неизвѣстна; между тѣмъ, та форма загадки, какая является въ арабскихъ текстахъ, во второй своей половинѣ (12 деревъ по 30 вѣтвей и пр.) обычна и помимо книги А.[1]). Поэтому можно думать, что въ арабскихъ текстахъ необычная форма извѣстной помимо книги Ахикара загадки замѣнена обычной, ходячей; и что остальные тексты сохраняютъ болѣе первоначальное чтеніе. Изображеніе дня и ночи въ видѣ мышей въ славянскомъ взято, конечно, изъ притчи Варлаама въ житіи Варлаама и Іоасафа; поэтому первоначальное чтеніе скорѣе всего слѣдуетъ видѣть или въ чтеніи S_2 или въ чтеніи B и арм.

На остальныхъ разногласіяхъ въ повѣствовательной части различныхъ версій книги А., равно какъ и на разногласіяхъ въ изреченіяхъ я останавливаться не стану. Опредѣлить точно, какія изреченія въ различныхъ текстахъ книги А. идутъ изъ прототипа позднихъ версій, какія вошли въ поученіе А. впослѣдствіи, и какова была первоначальная форма тѣхъ или другихъ изреченій, часто совершенно невозможно. Слѣдуетъ считать первоначальными тѣ изреченія, которыя имѣются и въ элефантинскихъ отрывкахъ, а также тѣ, которыя встрѣчаются во всѣхъ позднихъ версіяхъ или, по крайней мѣрѣ, въ текстахъ трехъ версій и отсутствуютъ только въ одной; тѣ же изреченія, которыя засвидѣтельствованы текстами только одной или двухъ версій, могли первоначально не входить въ книгу А.; но если нельзя доказать, что они въ той или другой версіи заимствованы изъ другихъ памятниковъ, то нѣтъ достаточныхъ основаній и для того, чтобы отвергать присутствіе ихъ въ прототипѣ всѣхъ позднихъ версій.

Въ элефантинскихъ отрывкахъ находятъ себѣ соотвѣтствіе слѣдующія изреченія, имѣющіяся въ позднихъ версіяхъ[2]).

1. Изреченіе S_2 8b, сир. B 11 (вторая половина), араб. 11d, арм. 45c, слав. 6b (Сол. 21, 20—21), можетъ быть,=папир. 53, 1.

2. S_2 22a, B 32 (первая фраза), араб. 23a, арм. 14a, слав. 17a (Сол. 22, 6, вторая фраза)=папир. 53, 3.

3. Арм. 14c, d, слав. 17c, d (Сол. 22, 8—9)=папир. 53, 4; отсюда видно, что эта мотивировка необходимости біенія сына, сохранившаяся только въ арм. и слав., принадлежала еще первоначальной редакціи.

4. S_2 24b, B35, ар. 25b, арм. стр. 35b[3]), слав. 19 (Сол. 22, 10—11), повидимому,=папир. 53, 6, если чтеніе Nöldeke вѣрно.

5. Сравненіе слова съ птицей въ S_2 25, B 36, арм. 17b Sachau сопоставляетъ съ подобнымъ же сравненіемъ въ папир. 54, 4; но такое сравненіе могло явиться и независимо отъ папирусовъ, тѣмъ болѣе, что смыслъ сравненія различный.

6. S_2 31—32, B 42, араб. 32, слав. 31 (Сол. 23, 8—10), повидимому,=папир. 58 A, 4.

7. Арм. 34[4])=папир. 54, 12, вторая половина. Поэтому можно думать, что это изреченіе арм. версіи, хотя и отсутствуетъ во всѣхъ остальныхъ позднихъ версіяхъ, было въ нихъ общемъ прототипѣ.

---

[1]) См. у Гр-ва, н. с., стр. 140, гдѣ приведена подобная загадка изъ Шахъ-Наме.

[2]) Нумерація изреченій ниже—по изданію А. Д. Гр-ва; нумерація изреченій сир. списка B (Sach. 336)—по изданію Nau.

[3]) У А. Д. Гр-ва это изреченіе, какъ взятое изъ арм. текста Сапоп., не нумеровано.

[4]) Стр. 47.

8. S_2 38a (ср. араб. 35a, слав. 51—Сол. 24, 11—12) Sachau сопоставляетъ съ изреч. папир. 55, 4—5, но сходство между изреч. папирусовъ и позднихъ версій въ данномъ случаѣ не велико.

9. B 56, араб. 40, арм. 69a, слав. 58 (Сол. 24, 13)—папир. 54, 11, если только вѣрно понимаетъ это мѣсто Nöldeke.

10. S_2 45—46, B 57—58, араб. Sad. 66a[1]), арм. 69b—e, слав. 59—60 (Сол. 24, 18—20)—папир. 55, 1.

11. S_2 51b, B 68, вторая фраза, араб. 49b, арм. 52c, слав. 72b (Сол. 25, 6—7), можетъ быть,—папир. 56_2, 11.

12. S_2 53, B 63, араб. 54a и 45, арм. 55, слав. 76 (Сол. 25, 14—16), приблизительно,—папир. 54, 4—5.

13. S_2 65 Sachau сопоставляетъ съ изреч. папир. 54, 10, вторая половина. Съ бо́льшимъ правомъ можно сопоставлять это изреченіе съ папир. 56_2, 1—2; но сходство и въ этомъ случаѣ не велико.

Изъ упрековъ А. находятъ себѣ соотвѣтствіе въ папирусахъ слѣдующіе.

1. S_2 6, B 100, араб.[2]) 6, арм. 12, слав. 6 (Сол. 36, 14),—папир. 56_2, 1, 2, и, можетъ быть, 58 A, 1.

2. S_2 11, B 105, арм. 22, слав. 10 (Бѣлгр. 43, 39—40)—папир. 54, 18 (см. чтеніе Nöldeke).

3. S_2 34, араб. 29, слав. 25, можетъ быть,—папир. 57_2, 3.

Кромѣ того, можно отмѣтить упрекъ S_2 4, B 98, араб. 4, арм. 10, слав. 4, гдѣ упоминается скорпіонъ (слав.—змѣя), и папир. 53, 7, гдѣ тоже названъ скорпіонъ, но самая басня о скорпіонѣ утрачена.

Разнородные элементы, составляющіе книгу А. въ ея позднихъ версіяхъ (фабула, изреченія, притчи, загадки), объединены въ книгѣ тѣмъ, что и изреченія, и притчи, и загадки служатъ здѣсь одной цѣли—изобразить со всѣхъ сторонъ мудрость героя книги—Ахикара. По своей фабулѣ книга А. относится къ разряду нравоучительныхъ повѣстей. Это и отмѣтилъ одинъ изъ редакторовъ книги (если не самъ авторъ[3]), быть можетъ, христіанинъ, добавивъ въ концѣ ея заключительныя слова, взятыя, вѣроятно, изъ Библіи: „Кто роетъ яму ближнему, тотъ самъ въ нее упадетъ“[4]).

---

[1]) А. Д. Гр-въ, стр. 58.

[2]) Sach. 339.

[3]) Имѣю въ виду ту книгу А., которая возстановляется по позднимъ версіямъ.

[4]) Ср. Притчи 26, 27 и Еккл. 10, 8: „Кто роетъ яму, тотъ упадетъ въ нее“, и Іис. Сир. 27, 29: „Кто роетъ яму, самъ упадетъ въ нее, и кто ставитъ сѣть, самъ будетъ уловленъ ею; почти тѣ-же выраженія и въ Псалтири: Пс. 7, 16: „Рылъ ровъ и выкопалъ его и упалъ въ яму, которую приготовилъ“; 9, 16: „Обрушились народы въ яму, которую выкопали; въ сѣти, которую скрыли они, запуталась нога ихъ“; 56, 7: „Приготовили сѣть ногамъ моимъ...; выкопали предо мною яму и упали въ нее“. Впрочемъ, возможно и предположеніе, что разсматриваемое изреченіе, очевидно, популярное у древнихъ евреевъ, взято авторомъ книги А. не изъ библейскихъ книгъ, а изъ общаго съ ними источника. Самая форма нравоучительной повѣсти—чрезвычайно древняя. Изъ литературы, болѣе близкой къ книгѣ А., можно указать въ Библіи такія произведенія, какъ книги Іова, Есѳирь, прор. Іоны и др. Въ книгѣ Есѳирь и идея та-же: замышляющій зло противъ героя попадаетъ въ разставленныя имъ же сѣти, а герой достигаетъ новой славы.

На сюжетѣ книги А., находящемъ себѣ параллели во всемірной литературѣ съ древнѣйшихъ временъ[1]), можно и не останавливаться, такъ какъ самый сюжетъ могъ возникнуть въ любую эпоху и у любого народа. Важнѣе для сужденія о происхожденіи книги—изображеніе личности героя. Главныя черты Ахикара—праведность и мудрость. О праведности своей А. самъ говоритъ Надану въ упрекахъ 1) S_1 3, B 97, арм. 9, слав. 3 и 2) S_1 40, арм. 32, слав. 31 (Бѣлгр. 44, 19—20). Но эта праведность по книгѣ А. выражается только въ томъ, что А. молится богамъ (или Богу) и приноситъ имъ жертвы[2]). Характеръ А. проявляется ярко только въ концѣ книги, когда онъ, съ одной стороны, показываетъ благородныя черты своего характера, отказываясь отъ царскаго вознагражденія за услугу въ пользу своего спасителя Навусмаха, а съ другой стороны, обнаруживаетъ чисто семитскую мстительность по отношенію къ Надану, котораго не убиваетъ прямо, а подвергаетъ униженію и побоямъ и донимаетъ упреками.

Гораздо полнѣе представлена въ книгѣ А. его мудрость. Мудрость А. является здѣсь въ трехъ видахъ: а) мудрость гномическая, заключающаяся въ наставленіяхъ сыну, какъ нужно поступать въ жизни,—изреченія А.; б) мудрость, выраженная въ притчахъ или баснях,—упреки А., и в) мудрость, заключающаяся въ умѣніи разгадывать загадки и рѣшать замысловатыя задачи,—дѣйствія А. въ Египтѣ. Всѣ эти виды входили въ понятіе мудрости у древнихъ семитовъ. Въ книгѣ Притчъ 1, 2—6 мудрость состоитъ въ томъ, чтобы „усвоить правила благоразумія, правосудія, суда и правоты“ и „чтобы разумѣть притчу и замысловатую рѣчь, слова мудрецовъ и загадки ихъ“. По 3 Царствъ мудрость Соломона выразилась а) въ томъ, что онъ „изрекъ три тысячи притчей“, въ которыхъ говорилъ „о деревахъ.... и о животныхъ, и о птицахъ, и о пресмыкающихся и о рыбахъ“[3]), б) въ его мудрыхъ судахъ[4]) и в) въ умѣніи отгадывать загадки[5]).

Сборники изреченій, аналогичные поученію Ахикара, существовали у семитскихъ народовъ съ давнихъ временъ; извѣстны, наприм., такіе вавилонскіе сборники, отно-

---

[1]) Параллели указаны, между прочимъ, Бенфеемъ („Die kluge Dirne“ въ Das Ausland 1859 г., №№ 20—25 или Kleinere Schriften, B. 2, 1892 г., стр. 156—223), Мейсснеромъ („Quellenuntersuchungen zur Haikârgeschichte“ въ ZDMG. 1894, B. 48, H. 2, стр. 172 слл.), Потанинымъ („Акирь повѣсти и Акирь легенды“, ЭО 1895, № 2), А. Д. Григорьевымъ (н. с., стр. 107—145) и др.; при желаніи можно найти и другія параллели. Изъ указанныхъ параллелей наиболѣе близкія къ книгѣ А.—параллели, приведенныя въ статьѣ Бенфея изъ индійскихъ разсказовъ о царѣ Нандѣ и его министрахъ (ср. у А. Д. Гр-ва стр. 109—110, 126). Сходство въ сюжетѣ между ними и книгой А. настолько велико, что можно думать о знакомствѣ индусовъ съ книгой А. или, наоборотъ, объ извѣстности индійскихъ разсказовъ у семитовъ; я бы скорѣе предположилъ первое. Культурныя сношенія семитовъ съ Индіей стали возможны не позже 2-й половины VI в. до Р. Хр., когда персидскіе цари объединили подъ своей властью земли отъ Инда до Средиземнаго моря; въ III в. до Р. Хр. эти сношенія должны были почти прекратиться, но позднѣе могли вновь наладиться.

[2]) Книга Ахикара I, 6—9, 11, 17; IV, 52.

[3]) 3 Царствъ 4, 32—33.

[4]) 3 Царствъ 3, 16—28.

[5]) 3 Ц. 10, 1—4.

сящіеся къ VII в. до Р. Хр.[1]); такими же древними являются, въ значительной своей части, изреченія библейской книги Притчъ[2]), сходныя по характеру съ изреченіями вавилонскихъ сборниковъ. Подобные сборники составлялись и позднѣе.

Другой видъ мудрости—притчи или басни—въ древнѣйшей семитской литературѣ представленъ слабѣе. О склонности древнихъ евреевъ облекать свои мысли въ форму басни мы можемъ судить лишь по такимъ мѣстамъ въ Библіи, какъ Суд. 9, 8—15, гдѣ Іоѳамъ, сынъ Гедеона, протестуя противъ выбора Авимелеха царемъ Сихема, разсказываетъ басню о деревьяхъ, искавшихъ царя; 2 Царствъ 12, 1—4, гдѣ приведена притча прор. Нѳѳана о богатомъ, отнявшемъ у бѣднаго овечку; 4 Царствъ 14, 9, гдѣ царь израильскій Іоасъ въ письмѣ къ царю іудейскому Амасіи приводитъ притчу о терновникѣ; Ис. 5, 1—6, гдѣ отношеніе между Богомъ и Израилемъ представлено въ притчѣ о хозяинѣ и виноградникѣ. Всѣ эти примѣры значительно старше времени написанія элефантинскихъ папирусовъ. Но несомнѣнно, что незначительное количество притчъ или басенъ въ Библіи—случайность, и что басни существовали у семитовъ издавна. Это согласно и съ греческимъ преданіемъ, о которомъ упоминаетъ Бабрій; по словамъ котораго басня—изобрѣтеніе сирійцевъ, жившихъ въ Ниневіи и Вавилонѣ.

Изреченія и басни, какъ выраженіе мудрости Ахикара, имѣются и въ элефантинскихъ папирусахъ. Что касается задачъ и загадокъ фараона, занимающихъ главное мѣсто въ повѣствовательной части позднихъ версій книги А., то ихъ въ папирусахъ нѣтъ. Это даетъ поводъ Nöldeke думать, что весь египетскій эпизодъ книги А.—позднѣйшаго происхожденія, какъ носящій сказочный характеръ. Мнѣ кажется, что этого недостаточно, чтобы отрицать древность египетскаго эпизода въ книгѣ А., такъ какъ сказочный элементъ обыченъ въ семитскихъ литературахъ во всѣ эпохи. За то, что мотивъ испытанія мудрости загадками извѣстенъ былъ тамъ издавна, говорятъ, насколько мнѣ извѣстно, только названныя выше мѣста изъ 3 Царствъ и изъ книги Притчъ[3]). Всѣ остальныя указанія такого рода значительно позже: упоминаемыя Іосифомъ Флавіемъ финикійскія и еврейскія легенды о Соломонѣ и Хирамѣ, если вѣрить ему, были извѣстны уже во II в. до Р. Хр.[4]), но неизвѣстно, существовали ли онѣ раньше; объ извѣстности у семитовъ нѣкоторыхъ изъ загадокъ и задачъ, предложенныхъ фараономъ Ахикару, имѣются еще болѣе поздніе свѣдѣнія и притомъ уже съ позднимъ пріуроченьемъ—къ современнику императора Адріана (II в. по Р. Хр.)

---

[1]) Выдержки изъ этихъ сборниковъ см., между прочимъ, у Nau, u. c., стр. 37—38, у Б. Тураева, Исторія древняго Востока, ч. I, стр. 145 и др.

[2]) Хотя окончательная редакція книги Притчъ относится и къ позднему времени, но значительная часть ея восходитъ еще къ эпохѣ царей.

[3]) Разсказъ книги Судей 14 о загадкѣ Самсона сюда не относится; повидимому, онъ имѣетъ отношеніе къ обычаю загадывать загадки на свадьбѣ.

[4]) Легенды эти частью цитируются, частью пересказаны у Мейсснера (Quellenuntersuchungen) и А. Д. Гр-ва (стр. 112—113). Іосифъ Флавій передаетъ (Древности VIII, 5 и „Противъ Аппіона" I, 5) разсказы Менандра Эфесскаго (II в. до Р. Хр.) и Дія о томъ, что царь Соломонъ Израильскій и Хирамъ Тирскій посылали другъ другу загадки; Хирамъ не могъ отгадать загадокъ Соломона и уплатилъ поэтому ему большія деньги; но потомъ ему помогъ мальчикъ Абдемонъ, который не только разгадалъ загадки Соломона, но и самъ задалъ ему загадки, которыхъ Соломонъ не могъ отгадать. Тогда Соломонъ вернулъ Хираму деньги.

Josua ben-Chananja—въ Вавилонскомъ Талмудѣ[1]); наконецъ, параллели къ тѣмъ же задачамъ и загадкамъ имѣются и въ нѣкоторыхъ мусульманскихъ и христіанскихъ сказаніяхъ, связанныхъ съ именемъ Соломона, которыя, быть можетъ, восходятъ къ старымъ талмудическимъ легендамъ, но дошли до насъ въ очень позднихъ записяхъ и носятъ слѣды поздней обработки[2]). Возможно, что на семитскихъ сказаніяхъ основанъ и разсказъ Плутарха[3]) о состязаніи въ остроуміи между египетскимъ царемъ Амасисомъ и эѳіопскимъ царемъ, хотя въ немъ принимаетъ участіе греческій мудрецъ Біантъ[4]). Что касается вавилонской легенды объ Этанѣ, на которую между прочимъ ссылается А. Д. Гр-въ, то это обычный сказочный мотивъ, какъ чудесный орелъ поднимаетъ героя и несетъ его высоко надъ землей, мотивъ, имѣющій многочисленныя параллели въ сказкахъ разныхъ народовъ и далекій даже отъ той попытки внести въ разсказъ раціоналистическія подробности, какую мы видимъ въ Александріи, не говоря уже о книгѣ Ахикара, гдѣ совершенно устраненъ чудесный элементъ. Кромѣ того, мотивъ летанія на орлѣ въ легендѣ объ Этанѣ не связанъ, какъ въ книгѣ А. и названныхъ выше параллеляхъ, съ мотивомъ неисполнимыхъ порученій и обмѣна загадками. Такимъ образомъ это—одна изъ тѣхъ параллелей, которыя ничего не доказываютъ. Что касается разсказовъ Іосифа Флавія и талмудическихъ сказаній, то они свидѣтельствуютъ лишь о томъ, что разсказы о царяхъ, задающихъ другъ другу загадки, были извѣстны евреямъ и финикіянамъ не позже II в. до Р. Хр., и что въ римскую императорскую эпоху у евреевъ существовали разсказы о мудрецахъ, рѣшавшихъ тѣ же загадки, какія рѣшалъ Ахикаръ, и съ помощью тѣхъ же пріемовъ. Если

---

[1]) См. Br. Meissner, н. с., А. Д. Григорьевъ, н. с., стр. 133—134, 142, 143, 144; А. Н. Веселовскій, Замѣтки по литературѣ и народной словесности (Сборн. Отд. р. яз. и сл. И. А. Н., т. XXXII, № 7), стр. 3—6. Здѣсь слѣдующія задачи, напоминающія задачи фараона: а) греческіе мудрецы предлагаютъ Iosua разсказать что-нибудь неслыханное; Iosua говоритъ о жеребенкѣ мула, на которомъ висѣла надпись, что отецъ I. долженъ ему 100.000 сусъ; б) они предлагаютъ ему построить домъ на воздухѣ, и I. поднимается съ помощью божественнаго имени на воздухъ и оттуда кричитъ, чтобы ему подавали дерева и кирпичей; в) мудрецы предлагаютъ ему сшить сломанный жерновъ, а I. проситъ ихъ сдѣлать изъ жернова нитокъ, чтобы было, чѣмъ зашить; въ этомъ же разсказѣ упоминается и веревка изъ отрубей. Можно думать, что разсказъ значительно старше своего пріуроченья и раньше пріурочивался къ Соломону. Слѣдуетъ обратить вниманіе на то, что самый пріемъ рѣшенія, вѣрнѣе, отпариванія задачъ и загадокъ здѣсь тотъ же, что въ книгѣ А.—путемъ deductio ad absurdum.

[2]) Таковы, наприм., приводимые Мейсснеромъ и А. Д. Гр-вымъ (стр. 133) разсказы арабскихъ историковъ X в. Табари и Гамза о персидскихъ царяхъ Кай-Каосѣ и Джемшидѣ, построившихъ съ помощью демоновъ дворцы на воздухѣ, и славянскія сказанія о мудрости Соломона въ Толковой Палеѣ (Гр-въ 115, 116, 135—136, 143) и т. п. О послѣднихъ см. н. с. А. Н. Веселовскаго. Есть основанія думать, что какія-то семитскія сказанія, однородныя съ источниками арабскихъ сказаній о Нимродѣ (ср. Гр-въ 134, 135), лежатъ въ основѣ разсказа Александріи о полетѣ на орлахъ Александра Македонскаго. Другія параллели не называю, такъ какъ онѣ не способствуютъ выясненію распространенія у семитовъ сказаній о царяхъ, обмѣнивающихся загадками.

[3]) Τῶν ἑπτὰ σοφῶν συμπόσιον 6, 856—858 (или 151).

[4]) По этому разсказу назв. царя задавали другъ другу загадки. Наконецъ, эѳіопскій царь задаетъ Амасису задачу выпить море. Амасисъ по совѣту Біанта соглашается, если эѳіопскій царь задержитъ рѣки, текущія въ море.

предположить, что источникомъ этихъ разсказовъ былъ египетскій эпизодъ книги А., то этимъ самымъ мы признаемъ, что этотъ эпизодъ въ указанную эпоху уже существовалъ; если же предположить, что разсматриваемые нами разсказы явились независимо отъ книги А., то выводъ будетъ тотъ, что разъ главные элементы книги А., объединенные внутренно тѣмъ, что характеризуютъ мудрость героя согласно съ древнѣйшими представленіями о мудрости, существовали порознь, то они легко могли быть и объединены еще въ ту эпоху въ книгѣ А. Кромѣ того, хотя эти параллели, относясь къ императорской эпохѣ, сами по себѣ не даютъ права рѣшительно утверждать, что египетскій эпизодъ книги А. значительно старше, но онѣ и не препятствуютъ подобному предположенію, такъ какъ сказанія о Josua ben Chanania легко могли быть позднимъ пріуроченьемъ очень древнихъ сказаній [1]).

Нѣкоторыя указанія на время появленія редакціи книги А., лежащей въ основаніи позднихъ версій, можно извлечь и изъ другихъ подробностей книги.

а. Подробности религіознаго культа: жертвоприношенія Ахикара, Белъ и его процессіи, можетъ-быть, Бельшимъ и другіе боги, культъ ихневмона (кошки?) въ Египтѣ. Всѣ эти подробности—такого рода, что допускаютъ возможность появленія ихъ въ книгѣ Ахикара еще въ до-персидскую эпоху. такъ какъ не противорѣчатъ историческимъ даннымъ о религіозныхъ культахъ Вавилона и Египта того времени. Но въ то же время, можно замѣтить, что почитаніе Бела и другихъ боговъ и жертвоприношенія въ честь ихъ сохранялись въ Месопотаміи и Сиріи и въ эпоху римскаго владычества. Когда прекратился въ Египтѣ культъ ихневмона, мы не знаемъ, но литературнымъ путемъ или черезъ преданіе память объ этомъ культѣ могла сохраниться очень долго, даже въ христіанскую эпоху. Очень старой подробностью является упоминаніе о процессіяхъ Бела и другихъ боговъ въ эпизодѣ съ переодѣваніемъ фараона, но, повидимому, эти процессіи въ Вавилонѣ совершались еще въ македонскую эпоху [2]). Все же эта подробность даетъ право думать, что во II в. до Р. Хр. эпизодъ съ переодѣваніемъ фараона уже былъ.

б. Историческія подробности. Кромѣ того, что̀ уже есть въ элефантинскихъ папирусахъ, здѣсь названы фараонъ, царь египетскій, и Акисъ сынъ Хамселима или Ахашъ сынъ Семахлима, царь Персіи и Элама. Упоминаніе фараона врядъ ли можетъ дать какія указанія на время появленія разсматриваемой редакціи книги Ахикара. Тѣ отношенія между Ассиріей и Египтомъ, какія рисуются здѣсь, не противорѣчатъ исторіи, но и только. Въ той же самой роли фараонъ могъ быть выведенъ и въ очень позднее время, подъ вліяніемъ какъ библейской, такъ и греческой литературы. Что касается царя Персіи и Элама, то здѣсь имѣются уже замѣтныя противорѣчія съ исторіей: въ эпоху Синахериба и Асурахеддина ассирійцы и вавилоняне, не говоря уже о болѣе западныхъ семитахъ, совсѣмъ не знали Персіи, какъ государства, и не могли называть

---

[1]) См. назв. статью А. Н. Веселовскаго. Выясненіе источниковъ сюжета книги А. не входитъ въ задачи настоящей работы, а потому я не останавливаюсь на не семитскихъ параллеляхъ къ главнымъ мотивамъ книги: 1) состязанія въ остроуміи путемъ загадокъ, 2) неисполнимыхъ и трудныхъ порученій, 3) полета на птицахъ, 4) сказанія объ оклеветанномъ министрѣ.

[2]) По крайней мѣрѣ, сохранившіяся надписи Селевкидовъ (III в. до Р. Хр.) свидѣтельствуютъ о большихъ заботахъ этихъ царей о поддержаніи во всемъ блескѣ культа древнихъ вавилонскихъ боговъ. См. Б. Тураевъ, Исторія древняго Востока, ч. II, изд. 2-е, стр. 360 и др.

царей Элама царями Персіи. О царѣ Персіи стало возможнымъ говорить только съ середины VI в. Но всякій писатель VI в. до Р. Хр. долженъ былъ помнить, что Персія—государство молодое, и что ея при Синахерибѣ и Асурахеддинѣ еще не было. Слѣдовательно, упоминаніе о царѣ Персіи явилось въ книгѣ А. послѣ VI в. до Р. Хр. Самое имя царя Персіи и Элама въ книгѣ А. не совпадаетъ ни съ однимъ изъ именъ историческихъ царей какъ персидскихъ, такъ и эламскихъ. Но это обстоятельство еще не говоритъ противъ появленія редакціи, лежащей въ основѣ позднихъ версій книги А., въ доперсидскую эпоху, такъ какъ въ этой редакціи первоначально могло говориться не о царѣ Персіи и Элама, а о царѣ одного Элама, который могъ даже называться именемъ одного изъ историческихъ царей Элама[1]); появленіе же имени Персіи въ титулѣ царя и замѣна историческаго имени другимъ въ такомъ случаѣ должно относиться къ болѣе позднему времени. Но даже если это предположеніе справедливо, упоминаніе объ эламскомъ царѣ въ книгѣ А. могло явиться не только въ доперсидскую эпоху, но и позднѣе, при персахъ, потому-что и въ составѣ Персіи Эламъ долгое время составлялъ довольно самостоятельную политическую единицу[2]), вслѣдствіе чего память о былой независимости Элама могла долго держаться какъ у самихъ эламитянъ, такъ и у ихъ сосѣдей. Титулъ же царя Персіи и Элама, который носитъ Ахисъ или Ахашъ въ книгѣ Ахикара, могъ явиться только въ персидскую эпоху; хотя оффиціально цари персидскіе такъ не назывались, но въ представленіи жителей Месопотаміи и Сиріи они, дѣйствительно, были царями не только персидскими, но и эламскими[3]).

Такимъ образомъ, изъ разсмотрѣнія особенностей позднихъ версій книги А. мы видимъ, что редакція, лежащая въ ихъ основѣ, отличалась очень древними чертами; по крайней мѣрѣ, нѣтъ данныхъ, которыя говорили бы противъ ея появленія въ персидскую эпоху; если же считать титулъ „царь Персіи и Элама“ позднѣйшей замѣной титула „царь Элама“, то является возможность относить ее даже къ эпохѣ послѣдняго Вавилонскаго царства; въ то же время, въ этой редакціи съ трудомъ можно указать и такіе признаки, которые мѣшаютъ ее относить къ эпохѣ послѣ Р. Хр. Все же, мнѣ кажется, удобнѣе всего относить появленіе ея къ персидской эпохѣ[4]). На основаніи соображеній, приведенныхъ выше[5]), можно думать, что она новѣе редакціи элефантинскихъ папирусовъ[6]).

Кто былъ ея редакторъ? Если считать первоначальной ту редакцію начала книги, какая въ сир. S_1 S_2 и Sach. 162 и въ слав.[7]), то редакторъ ея, скорѣе всего,—еврей:

---

[1]) Ср. выше, стр. 75—76, а также: А. Д. Григорьевъ, н. с., стр. 91—93. Конечно, предположеніе, что Ахи сынъ Хамселима въ S_2—Уштани, сынъ Хумбахалдаша, не имѣетъ достаточныхъ основаній.

[2]) См. Б. А. Тураевъ, Исторія древняго Востока, изд. 2-е, ч. II, отдѣлъ пятый. Первые персидскіе цари надписи дѣлали на трехъ языкахъ: персидскомъ, эламскомъ и ассирійскомъ и называли себя царями Аншана и Суза.

[3]) Ср. у Тураева, н. с., стр. 166.

[4]) Конечно, въ ея первоначальномъ видѣ. Сохранившіеся списки, несомнѣнно, представляютъ и такія чтенія, которыя являются результатомъ болѣе поздней редакторской работы.

[5]) Стр. 70.

[6]) Или, если элефантинскіе папирусы сами представляютъ сокращенную редакцію, новѣе той редакціи, сокращеніе которой представляетъ редакція папирусовъ.

[7]) См. выше, стр. 74—75, п. 9.

Ахикаръ обращается съ молитвой и жертвоприношеніями къ одному Богу; богъ, съ которымъ А. въ Египтѣ сравниваетъ Синахериба, въ такомъ случаѣ—самъ Ягве[1]); „боги", о которыхъ говоритъ Надавъ,—'elohîm; отношеніе редактора къ другимъ упоминаемымъ въ книгѣ богамъ, отрицательное: онъ, хотя и признаетъ существованіе Бела и др. боговъ, но считаетъ ихъ безсильными передъ Богомъ Небеснымъ; и по формѣ и по содержанію книга представляетъ извѣстное сходство съ памятниками библейской литературы; переходъ ея отъ евреевъ къ сирійцамъ вполнѣ допустимъ. Если же мы признаемъ первоначальной редакцію того же мѣста, близкую къ арм., съ молитвой А. къ нѣсколькимъ богамъ, то редакторъ книги—врядъ ли еврей, а скорѣе всего арамеецъ или халдей или даже финикіянинъ. Но при такомъ предположеніи не совсѣмъ ясный смыслъ получаютъ сравненія Ахикара въ эпизодѣ съ переодѣваніемъ фараона. Можно бы думать, что богъ неба, съ которымъ А. сравниваетъ Синахериба,—вавилонскій богъ Ану, который въ ряду боговъ занималъ первое мѣсто, выше и Мардука и Набу и Сина и Шамаша; въ такомъ случаѣ Белъ—тоже вавилонскій богъ Белъ-Мардукъ, мѣсяцъ и солнце— тоже боги[2]). Но у вавилонянъ Мардукъ пользовался такимъ большимъ уваженіемъ, что странно было бы изображать его въ такомъ безпомощномъ состояніи передъ Ану, хотя Ану и выше. Поэтому удобнѣе видѣть въ этомъ эпизодѣ въ сравненіяхъ Ахикара отраженіе двухъ культовъ: одного, повидимому, вавилонскаго, съ почитаніемъ боговъ Бела, Шамаша, Сина и еще какого-то бога, и другого—съ предпочтительнымъ почитаніемъ бога неба, причемъ послѣднему культу редакторъ отдаетъ явное предпочтеніе. Если такъ, то богъ неба въ сравненіяхъ Ахикара, можетъ-быть, тожественъ съ Бельшимомъ (=Ba'al-šamajim=владыка неба), упоминаемымъ въ началѣ книги, и редакторъ ея—не вавилонянинъ.

Какое отношеніе этой редакціи къ редакціи элефантинскихъ папирусовъ? Мы видѣли уже, что изъ эпизодовъ, имѣющихся въ этой редакціи и отсутствующихъ въ папирусахъ, однихъ несомнѣнно не было въ самой редакціи папирусовъ, относительно же другихъ остается неизвѣстнымъ, входили ли они въ редакцію папирусовъ, потому что соотвѣтствующая часть папирусовъ утрачена. Главный изъ этихъ эпизодовъ—разсказъ о пребываніи А. въ Египтѣ. Насколько намъ удалось выяснить, этотъ эпизодъ полностью могъ входить въ книгу А. еще въ персидскую эпоху, если не раньше. Слѣдовательно, нѣтъ серьезныхъ препятствій къ предположенію, что онъ былъ и въ редакціи папирусовъ, хотя въ равной мѣрѣ возможно и то, что этого эпизода въ редакціи папирусовъ еще не было.

---

[1]) Такое сравненіе, да еще языческаго царя со своимъ Богомъ для еврея слишкомъ смѣло, но врядъ ли вовсе не допустимо.

[2]) Такое предположеніе я высказывалъ еще въ 1899 г. въ замѣчаніяхъ по поводу доклада А. Д. Гр-ва въ Восточной Комиссіи Имп. Моск. Археол. О-ва. Въ послѣднее время оно повторено А. Д. Гр-вымъ въ н. с., стр. 131—132.

3. Славянскій переводъ повѣсти.

1. Тексты повѣсти.

Славянскіе тексты повѣсти объ Акирѣ можно относить, вслѣдъ за Григорьевымъ, къ слѣдующимъ редакціямъ: 1. первоначальная редакція, сохранившаяся въ русскихъ и сербскихъ спискахъ; условно можно называть русскіе списки этой редакціи 1-ой русской редакціей, а сербскіе—1-ой сербской редакціей, хотя на самомъ дѣлѣ, какъ увидимъ ниже, отношеніе между русскими и сербскими списками не такое простое; 2. вторичныя редакціи: а) 2-я сербская редакція, извѣстная мнѣ только по двумъ сербскимъ текстамъ, изданнымъ И. В. Ягичемъ; б) 2-я русская редакція, неизвѣстная, а можетъ быть, и несуществовавшая въ полномъ видѣ и сохранившаяся лишь во 2-й части Соловецкаго списка; в) 3-ья русская редакція, вѣрнѣе, русская передѣлка повѣсти, списки которой распадаются въ свою очередь на нѣсколько редакцій.

Тексты всѣхъ названныхъ редакцій, съ которыми я познакомился (непосредственно или по варіантамъ, приведеннымъ въ изданіяхъ другихъ текстовъ) и которыми пользуюсь въ настоящей работѣ, слѣдующіе.

I. Первоначальная редакція. А. русскіе списки:

1. Въ сборникѣ Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ № 189, конца XV или начала XVI в., лл. 90 об.—104 об.; списокъ подробно описанъ у А. Д. Григорьева [1]); изданъ полностью тамъ же [2]). (О.)

2. Въ сборникѣ собранія Хлудова въ Московскомъ Единовѣрческомъ монастырѣ № 246, конца XVII или начала XVIII в. (послѣ 1687 г., но до 1738) [3]); описанъ у Гр-ва [4]); изъ этого текста подведены имъ варіанты къ тексту О (Х).

3. Въ сборникѣ собранія П. А. Вахрамѣева въ Московскомъ Историческомъ Музеѣ № 427, XVI или XVII в., лл. 234 об.—253 об.; списокъ неполный, обрывается на разсказѣ о томъ, какъ Анаданъ послѣ смотра на полѣ Египетскомъ зоветъ Акира къ царю Синагрипу (III, 38): кромѣ того, въ спискѣ есть большіе пропуски и до этого эпизода: не достаетъ листа, содержащаго конецъ поученія Акира и начало дальнѣйшаго разсказа (II, 102—III, 13), и выпущено 16 изреченій А. цѣликомъ. Мнѣ этотъ списокъ извѣстенъ только по варіантамъ, приведеннымъ у Гр-ва. Описаніе его см. у Гр-ва [5]) (В).

---

[1]) Стр. 356, 508, 509—519, 520—522.

[2]) Тексты, стр. 3—233 (только нечетныя страницы, вторые столбцы).

[3]) См. у Гр-ва, изсл., стр. 356—357.

[4]) Стр. 356—357, 509—510.

[5]) Стр. 356, 508—509, 510.

4. Въ сборникѣ Соловецкаго монастыря (не въ Казани!) № 46, конца XVI или начала XVII в., лл. 390—420. Та часть списка, которая относится къ первоначальной редакціи, кончается просьбой Акира къ своему другу, чтобы тотъ сохранилъ ему жизнь (IV, ж; здѣсь, стр. 30ь). Списокъ напечатанъ здѣсь, стр. 20—36 (Сол).

Б. сербскіе списки.

5. Чертковской библіотеки въ Московскомъ Историческомъ Музеѣ, № 1^{4}_{2}, XVI в., на 42 листахъ. Списокъ изданъ не вполнѣ исправно Е. В. Барсовымъ [2]), вторично— у А. Д Григорьева, очень тщательно, но со множествомъ вставокъ изъ другихъ списковъ, которыя, хотя и выдѣлены скобками, все же мѣшаютъ составить ясное представленіе объ этомъ спискѣ [3]). Описаніе списка см. у Григорьева [4]) (Ч).

6. Въ сборникѣ Софійской библіотеки въ Болгаріи, № 68, XVI в., л. 4—27. Сборникъ описанъ В. М. Истринымъ [5]) и А. С. Архангельскимъ [6]). Варіанты изъ этого списка къ тексту Ч подведены въ изданіи А. Д. Григорьева. Я пользовался этимъ спискомъ въ копіи, сдѣланной проф. П. А. Лавровымъ. (С).

7. Въ сборникѣ Филиппопольской Областной библіотеки XVI в. [7]), л. 156 об.— 167 об., неполный, обрывается на разсказѣ о постройкѣ дворца на воздухѣ (VII, ѳ); мнѣ извѣстенъ только по варіантамъ, подведеннымъ изъ него А. Д. Гр-вымъ къ тексту Ч. (Ф).

8. Въ сборникѣ Бѣлградской Народной библіотеки № 828, XVI в., л. 53—75; сборникъ описанъ М. Н. Сперанскимъ [8]). Этотъ списокъ издается здѣсь, стр. 37—44. (Б).

II. Вторичныя редакціи. А. Вторая сербская редакція. Списки:

1. Глаголическій списокъ въ сборникѣ собранія Кукуљевића 1468 года; изъ этого списка напечатаны И. В. Ягичемъ варіанты и дополненія къ изданному имъ списку 1520 г. [9]). Мнѣ извѣстенъ этотъ текстъ только по изданію И. В. Ягича. (К₁).

2. Кирилловскій Дубровачскій списокъ того же собранія 1520 года. Изданъ полностью И. В. Ягичемъ тамъ же; мнѣ извѣстенъ только по изданію. (К₂).

---

[1]) Перечень статей Соловецкаго сборника см. въ статьѣ Н. В. Рузскаго „Свѣдѣнія о рукописяхъ, содержащихъ въ себѣ Хожденіе въ Святую Землю русскаго игумена Даніила“ въ Чтеніяхъ въ Имп. Общ. Ист. и Др. Росс. 1891 г., стр. 67—72. Кромѣ этихъ текстовъ сохранился отрывокъ изъ списка повѣсти въ сгорѣвшемъ въ 1812 г. сборникѣ гр. Мусина Пушкина, повидимому, XVI в., напечатанный у Карамзина въ Исторіи т. III, прим. 272 и перепечатанный оттуда у Гр-ва, изсл., стр. 357. Но этотъ отрывокъ не даетъ существенныхъ варіантовъ къ списку *О*.

[2]) Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Росс. 1886, кн. 3.

[3]) Тексты, стр. 236—264.

[4]) Изсл., стр. 358 и 498—507.

[5]) ЖМНПр. 1896, іюнь.

[6]) Изв. Отд. р. яз. и слов. 1899, кн. 1.

[7]) У Гр-ва и у К. Ф. Радченка (Замѣтка о нѣкоторыхъ рукописяхъ Филиппопольской городской б-ки. Изв. Отд. р. яз. и слов. 1903, кн. 4) № рукописи не указанъ.

[8]) Библіографическая Лѣтопись, 1915.

[9]) „Prilozi k historiji književnosti naroda hrvatskoga i srbskoga“ въ Arkiv'ѣ za povjestnicu jugoslavensku, Knj. IX, U Zagrebu 1868, стр. 137—148, и отдѣльно, стр. 73—84.

Б. Вторая русская редакція.

1. Соловецкій списокъ второй половины повѣсти. См. выше I, 4.

В. Третья русская редакція. Списки[1]):

1. Ундольскаго (Моск. Румянц. Музей) № 632; 2. Бѣляева (М. Румянц. М.) № 1516; 3. Погодин. (Имп. Публ. б-ка) № 1936; 4. Импер. Публ. б-ки О. XVII. № 44; 5. Уварова № 559; 6. Моск. Синод. б-ки № 557 (два почти тожественныхъ списка въ одной рукописи); 7. Ундольскаго № 915; 8. Румянц. М. № 363; 9. Бѣляева № 1567; 10. текстъ, изданный Н. Полевымъ[2]); 11. Уварова № 557; 12. Моск. Историч. Музея № 1174; 13. Импер. Публ. б-ки Q. XVII. № 100; 14. Импер. Публ. б-ки Q. XVII. № 138; 15. Имп. Публ. б-ки Q. XVII. № 36; 16. Уварова № 550.—17. Погодин. № 1772; 18. Имп. Публ. б-ки О. XVII. № 57; 19. Тихонравова № 340; 20. Ундольскаго № 643; 21. Румянц. М. № 591; 22. Тихонравова № 223; 23. Тверского Музея № 3060 (838.95); 24. Общ. Любителей Древней Письменности О. CXXXII и др. Изъ этихъ списковъ, кромѣ текста, изданнаго Н. Полевымъ, напечатаны также списки Моск. Румянцевскаго Музея № 363[3]) и Погодинскаго Древлехранилища № 1772[4]).

Относительно нѣкоторыхъ списковъ первоначальной редакціи считаю нужнымъ сдѣлать кое-какія дополненія къ тому, что объ нихъ говорится въ научной литературѣ.

1. Списокъ О, какъ видно изъ выписокъ, сдѣланныхъ А. Д. Григорьевымъ[5]),

---

[1]) Всѣхъ списковъ 3-ей редакціи извѣстно теперь болѣе 30. Такъ какъ эти списки для сужденія о первоначальной славянской редакціи повѣсти почти ничего не даютъ, то я не особенно стремился къ пополненію прилагаемаго перечня списковъ 3-ей редакціи, содержащаго только тѣ списки, которыми я пользовался.

[2]) Русскій Вѣстникъ 1842 г. № 1.

[3]) Въ первый разъ А. Н. Пыпинымъ въ приложеніи къ статьѣ „Очерки изъ старинной русской литературы“ къ Отечеств. Запискахъ 1855, № 2, второй разъ Н. Костомаровымъ въ Памятникахъ старинной русской литературы, издав. гр. Кушелевымъ-Безбородко, т. II, 1860 г.

[4]) Памятники старинной русской литературы, изд. гр. Кушелевымъ-Безбородко, т. II.

[5]) Стр. 508—522. Къ сожалѣнію, далеко не всѣ выписки Гр-ва позволяютъ сдѣлать тѣ выводы, какіе дѣлаетъ онъ. Такъ, онъ считаетъ признаками цокающихъ говоровъ сѣверно-великорусскаго нарѣчія (стр. 508) такія явленія, какъ переходъ *е* въ *о*, переходъ *і* передъ *ј* въ *е*, сохраненіе *ц* мягкаго (для списка XV в., восходящаго къ старому оригиналу!), имен. при infin., смѣшеніе *у* и *в*, черты, или общія всему великорусскому или характерныя для сѣвернорусскихъ памятниковъ XV в. не болѣе, чѣмъ для памятниковъ, писанныхъ въ другихъ областяхъ. Онъ заключаетъ о существованія нѣкоторыхъ явленій языка на основаніи фактовъ, которые не позволяютъ дѣлать такихъ заключеній, наприм. написанія мнимъ, отнести и вглоби разсматриваетъ, какъ сѣверновеликорусскій переходъ *о* въ *у*. Но въ сѣв.-великор. этотъ переходъ бываетъ преимущественно за слогъ до ударенія, чаще всего въ началѣ слова; кромѣ того, такія написанія, какъ сквэрб VIII, 21, раб VIII, 21, рядомъ съ употребленіемъ ѣ вмѣсто ъ, свидѣтельствуютъ о графическомъ происхожденія отмѣченныхъ написаній. Изъ примѣровъ на смѣшеніе ѣ съ и слѣдуетъ выкинуть такіе, какъ пристялюся, прилудрым, прѣдЗ, прѣдель, потому что старославянское ѣ въ такихъ словахъ произносилось русскими чтецами, какъ *е*; слѣдовательно, во всѣхъ этихъ примѣрахъ слѣдуетъ видѣть или новообразованіе—приставку *при* вм. *пре*—или смѣшеніе безударныхъ *и* и *е*. Нельзя согласиться съ А. Д. Гр-вымъ, будто признакомъ большей архаичности О сравнительно съ В является употребленіе ѣ въ прѣдахъ, вѣдахъ, адрѣва, тогда какъ въ В здѣсь буква е. Наоборотъ, писецъ В слѣдуетъ правилу,

писанъ или въ сѣвернорусской области или въ области переходнаго говора. Точное опредѣленіе говора писца затрудняется тѣмъ, что писецъ, судя по множеству ошибокъ, вызванныхъ смѣшеніемъ буквъ или буквенныхъ сочетаній, сходныхъ по начертанію, списывалъ довольно механически, а потому могъ сохранять такія особенности правописанія своего оригинала, которыя расходились и съ его орѳографическими привычками и съ его произношеніемъ. Сѣвернорусскія черты въ правописаніи О—смѣшеніе буквъ ц и ч и буквъ ѣ и и. Если тѣми же писцами, которымъ принадлежатъ эти ошибки, внесены и немногіе случаи употребленія ѵ вмѣсто к—оук тебе 1, 11, оустрѣши 9, 4 и оустрѣлъ 9, 10, то можно сдѣлать предположеніе, что эти писцы были изъ восточныхъ частей сѣвернорусской области или изъ областей съ переходными говорами. Но можно замѣтить, что случаи написанія ѵ вмѣсто к въ О очень немногочисленны и не достаточно убѣдительны[1]). Въ пользу того, что говоръ писца О или одного изъ его предшественниковъ былъ не чистымъ сѣвернорусскимъ, а переходнымъ, говорили бы случаи смѣшенія буквъ а и о и буквъ ѣ, є и а (ꙗ), какъ ксакаи рѣчи 7, 2, комєинє 7, 84, но нє 7, 118[2]), илътрїа 7, 15; смѣшеніе а и є подъ удареніемъ: оѵҳра 5, 34, к илликсаи ҳєила 7, 117, лєтєцрѧ 2, 73 с, жєжєю 2, 100, лєжєлѧ 9, 11, а также и доидѣшю 6, 41 можно бы сопоставлять съ подобнымъ явленіемъ въ псковскихъ памятникахъ XIV—XV в., если это не описки, какихъ въ спискѣ очень много[3]). Но выводъ, что говоръ писца былъ псковскій, былъ бы, пожалуй, не вполнѣ обоснованнымъ, потому что въ пользу этого, кромѣ смѣшенія ц и ч, а и о, є и а и ѵ и к, возможныхъ и не въ псковскомъ говорѣ, говорило бы только стаҳлинє 2, 23 въ значеніи ст.-сл. сътажлинє.

Обиліе описокъ, вызванныхъ смѣшеніемъ такихъ начертаній, которыя сходны и въ почеркѣ писца, приводитъ къ выводу, что О списанъ съ оригинала, имѣвшаго графику, болѣе или менѣе однородную съ графикой О, т. е., повидимому, писаннаго приблизительно въ той же области и сравнительно незадолго до О.

Изданіе списка О выполнено А. Д. Григорьевымъ съ замѣчательной точностью. Тѣмъ не менѣе, я нашелъ въ этомъ изданіи нѣкоторыя мѣста, которыя мнѣ удалось прочесть иначе, чѣмъ Г-ву. Укажу эти мѣста[4]).

установившемуся не позже XII в., по которому сочетаніе *ja* передавалось черезъ ꙗ, а звукъ а послѣ мягкихъ черезъ а; при этомъ буква ꙗ являлась обычнымъ соотвѣтствіемъ ст. сл. ꙗ и ѧ, а а—ст-сл. а. Скорѣе наоборотъ,—О отступаетъ отъ установившейся орѳографіи. Перечисляя на стр. 512 описки списка О, Гр-въ совершенно неосновательно видитъ въ написаніи ницаго описку вмѣсто „нищаго"; между тѣмъ въ той фразѣ, гдѣ встрѣчается это слово,—„ты мя еси свергль со стола моего ницаго" (9, 3), слѣдуетъ читать именно такъ, какъ написано (=лицомъ къ землѣ); чтеніе „нищаго" не имѣетъ смысла. Нельзя также разсматривать, какъ это дѣлаетъ Гр-въ, написаніе тресиини, вреснисть, и даже срєбро, какъ признаки совпаденія звуковъ є и ѣ; въ словѣ сребро и въ старослав. яз. было є (сърєбро). Наконецъ, А. Д. Гр-въ (стр. 517—519) считаетъ церковнославянскими черты, которыя не въ меньшей мѣрѣ были свойственны и древнерусскому письму, наприм., употребленіе буквы а на мѣстѣ стараго ѧ, употребленіе буквы ѣ на своемъ мѣстѣ, употребленіе ъ и ь въ приставкахъ и ь для обозначенія мягкости, формъ склоненія на ѵ, обычныхъ въ русскомъ яз. и позднѣе XV в. и т. д.

[1]) Въ оустрѣши и устрѣл могла быть приставка не *въ-*, а *у*.

[2]) Но можно замѣтить, что въ О буквы а и о часто очень похожи одна на другую.

[3]) Объяснять лєтєцрѧ, жєжєю и доидѣшю, какъ сербизмы, нѣтъ надобности и достаточныхъ основаній.

[4]) Имѣю въ виду только правописаніе, но не начертанія буквъ, которыя передаю обычными начертаніями.

I, 10. ѹ҃тниарь: 42. тъ кѣмъ.

II, 3. с пороком; 4. срцемь; 6а. твои да бѹ҃ть; ѩраца; ѡ҃книжень; 8. но видѧ; 19. не скупи; 23б. хжева; 24. клятвы; 27в. въ | близоцѣхъ; 28а. ѡ҃сподѝ; 35. възвеснии и; 37. радиваѥть са; 46. видъе получилось такъ: писецъ написалъ видъ (очевидно, такъ начиналась въ оригиналѣ предыдущая строка, ср. въ томъ же стихѣ выше строкою на ѡвидъ), потомъ исправилъ в на к и приписалъ е. но забылъ зачеркнуть или переправить вд; 57. не приемлии; к два раза надъ ѡслаплаѥть—другой рукой позднѣе; 66. кажется вишбб; 66. слѣпыи срцемъ: 78. хоцешии: 84. въ не помышлая—т; 85. не ѡвнїдѫи нї нїдъкїа: 86. к сѫдїии; 102. ше (хотя и выцвѣло, но разобрать можно); 111 е. безумнын.

III, 13. не ѡбл | вдаеть; 19. сїре; 47. рѣ: 70. кои е.

IV, 46. мои.

V, 6. ство | рн; 8. н ко; 14. вѣи исправлено изъ вси; 22. повелѣ; точка въ рукописи послѣ схрани и.

VI, 41. идоинадѫию.

VII, 1. и повелѣ; 21. оуслышахъ; 73. ѡ҃векыие; 119. совѣи исправлено на содѣи; 120. оуже.

VIII, 12. ѩе (=се); 21. поручи ѥвтро (к изъ ы; остальное не исправлено).

IX, 20. видѝ; 25. слова есмь нѣтъ; 32. можно разобрать к попѣ.

2. Соловецкій списокъ писанъ весь до конца однимъ почеркомъ, полууставомъ переходящимъ въ скоропись. Сдѣланъ онъ очень небрежно: много ошибокъ, свидѣтельствующихъ о непониманіи текста писцомъ, описокъ; есть пропуски отдѣльныхъ словъ и случаи диплографіи; больше всего ошибокъ въ началѣ списка. Не приводя примѣровъ пропусковъ и повтореній словъ и слоговъ, перечислю остальныя несомнѣнныя ошибки въ первой части Сол (относящейся къ 1-ой редакціи): стр. 20, 2 нылияниньскиа вмѣсто иалиньскиа: 3. все и вм. вѣхъ, ѡ тебе вм. ѿ тебе. чадо мое вм. чадо не родить са; 11. пре вм. приде: 15. не оудѣлахъ вм. оудѣлалъ (?); 20. свѣтилиници, свѣтилинка вм. свѣтьниче, свѣтьника; стр. 21, 1. ти вѣщї вм. ѡвѣщахъ: 2. книзѣ вм. и книзѣ илоучихъ и; а что вм. аче; 2. та вм. та; 8. на адаиовѣ вм. на андаиовѣ: 9. поклони са вм. клатъ ми са; 13. въ всѣхъ вм. въ всѣхъ днехъ; 15. съ пророкомь вм. съ порокомь; 22. съ оумнмъ камене вм. съ оумнымь камень; стр. 22, 2. въздессеуит са вм. въздельнуить са; 6. ѿ бьенїа ѡ҃ца и мт҃рї въздеи вм. ѿ бьенїи сына своего не въздержи са; 8. ѿраде вм. ѿ раны; 9. сна е вм. сына своего ѿ дѣтьска: 11. на послоушан вм. не послоушаи; стр. 23, 2. и къ сосоуде вм. и къ соусѣдѣхъ; 3. врабы вм. врагы; 6. на надии са вм. не надѣи са; 12. оутерти вм. оуирѣти; 13. то не посмѣют ми са вм. да не посмѣють ти са; стр. 24, 13. не вженаи вм. не въжелаи; 21. ѡкоутї вм. вькоушахъ; ивіре вм. пиіре; стр. 25, 16. съвершаем са вм. съвершаеть са; но гни вм. не гни; 24. к до вм. къ томь; стр. 26, 21. персть на тлить вм. персти насытиста са; стр. 27, 5. съгрѣти вм. съгрѣшить; 7. показуна вм. помазания; 10. еми вм. семи; стр. 28, 13. аигровои вм. кои еко (аки); 14. коа вм. кои; 24. ѡклеклнъ вм. ѡклеветанъ; стр. 29, 17. и раслабе вм. раслабвша. Во 2-й части подобныхъ ошибокъ меньше, что, можетъ быть, объясняется простой случайностью, но, можетъ быть, и большей исправностью оригинала, который могъ представлять собою одинъ изъ первыхъ текстовъ 2-й русской редакціи, тогда какъ въ спискахъ 1-й редакціи, предшествовавшихъ Сол, ошибки и непонятыя мѣста накапливались постепенно. Вотъ нѣкоторые примѣры ошибокъ и описокъ во 2-й части: 30, 21.—в ризы своа вм. въ ризы мои; 23. по аслѣ ко вм. по велкоу; стр. 31, 5: еди к домы вм. иди въ домъ; не помаи вм. не помаии; 6. кагранница вм. игреца; 10. прислалъ сыщи вм.

присланы свыше; 24. а не пришлѐ вм. а не пришлешь стр. 33, 14—15. три раза ты упросихся и т. п.; отсюда ясно, что не писецъ Сол былъ редакторомъ 2-й редакціи.

Правописаніе Сол. русское: женоу 20₆, рекоу̑ 20₆, моужь 20₇, створю 20₇, и пр.; чада 20₃, поѝ 20₃, плуѣ 20₄, жыкаше 20₇, персть 20₁₃, въскорый 20₁₇, исперва 22₁₄, въздмолвѝ 22₁₅, ростоунта 22₁₀, голоденъ 21₂₆, золото 24₁₃, хорошие 26₁₉, уюжего 21₂₇ и т. д. Вліянія южнославянскаго письма почти не замѣтно: сербизмовъ вовсе нѣтъ, изъ болгаризмовъ—только наиболѣе установившіеся въ русскомъ правописаніи: ръ, рь вмѣсто русскихъ ор, ер, и а вмѣсто ѧ, но и то и другое правописаніе встрѣчаются гораздо рѣже соотвѣтствующихъ русскихъ начертаній: тръпити 23₆ (въ той же строкѣ—терпи), оудръжи 24₅, ѡкръзит са 24₁₂, по пръкоыя 24₁₆—₁₇, дръжнини 25₆, пръкаго 25₂₄, покрѣгѣть 29₂₃ и др., моленіа 20₁₁ и т. п. Изъ русскихъ особенностей правописанія можно отмѣтить нѣкоторыя діалектическія черты, именно, великорусскую замѣну сочетаній -ни,-ын въ концѣ словъ сочетаніями -он,-ен: такои же им. ед. м. р. 25₂₁, дѣтеи 23₂₂, вороген 25₇, костеи 29₁₇ и др. и сѣвернорусское смѣшеніе буквъ ц и ч и буквъ ѣ и и. При этомъ смѣшеніе буквъ ц и ч встрѣчается сравнительно рѣдко: сестричиць 20₁₂, сестричица 20₁₇, 27₁₀, съ ѡбьядыцьскы 21₂₈, ѡбьядьцѝ 23₁₃, ѡцьтѝ (очютихъ) 27₂₈, улты 27₂₈, на пеуче (на пѣсцѣ) 35₂₆, между тѣмъ, смѣшеніе ѣ и и гораздо чаще: днвиуескъ 20₈, оузри 3 ед. аор. 21₄, да съгнѣсть 21₁₃—₁₄, не нзкнсти 21₁₄, рклѣ еиу 21₂₆, съ ѡбьядьцѣскы 21₂₈, жеистии красотѣ 22₃, тѣ плуиѐ 22₄, сѣкѣ дат. 22₇, дитыи 23₃, всѣ 23₄[1]), тръпити 23₆, мнорнуикъ 23₇, поситиѣ 23₁₁, не видѣціи 23₁₄, оузрикъ 23₁₈, въздюбѣ 23₂₁, рѣци свои 24₅, видѣцѣм 24₂₀, ины инкоторый 24₂₄, не клеиѣ повел. 25₁₂, въ сыиси во 25₁₇, лицемирень 25₂₀, въ оукорнзии 26₁₀, не сѣдѣ 26₂₅, не зѣвидѣ 26₂₈, днвише 27₁₄, без милости 27₁₈, поистѣиинѣ 27₁₉, завидити 27₂₃, видѝ 29₁₆, състакѣ им. мн. 29₁₇, нози 29₂₁, съгрѣшѝ 29₂₅, погыбилѣ 29₂₆, вкисилѣ, пилѣ 30₅, посѣцѣ повел. 30₁₇, по лѣври 31₄, рѣци 31₃, повелниѐ, повели 32₁₃, нзмнии 32₁₇, не темницн 32₁₇, кнлѣ 32₁₈, повелѝ, доспити 33₃, видѝ 33₁₂, всадѝ, дитиця 33₁₈, повелѝ 34₁, кнси 34₁₅, свѣти 34₂₃, повели 3 ед. аор. 35₂, андали 35₁₅. Большое количество случаевъ смѣшенія ѣ и и при небольшомъ количествѣ случаевъ смѣшенія ц и ч заставляетъ думать, что въ томъ преемственномъ ряду писцовъ, который заканчивается писцомъ Сол., былъ такой писецъ, въ говорѣ котораго ѣ и и совпали, но ц и ч различались. Сѣвернорусской чертой является и употребленіе формъ 3-го л. на -тъ: быклетъ 21₁ (два раза), ѡслаплаетъ 24₁₀, оустроитъ 30₄, ѡжестѣетъ 35₂₄, хотя обычно здѣсь или сохраняется старое правописаніе (во всемъ спискѣ) или пишется т подъ титломъ. Кромѣ того, можно отмѣтить въ правописаніи Сол рядомъ съ очень архаичными написаніями, какъ наприм., употребленіе ъ и ь въ серединѣ слова тамъ, гдѣ они несомнѣнно въ языкѣ писцовъ не произносились, и предпочтительное (за немногими исключеніями) употребленіе сочетаній кы, гы, а не ки, ги и т. п., также нѣкоторыя болѣе позднія черты, наприм., сочетаніе жы, указывающее на твердость звука ж: жыкыи 20₁₄, жыкаше 20₇, жыкеши 21₁₁, 22₈, въ жыкотѣ 21₆, не кложыши 24₁₄, дръжыши 25₆, жыти 25₁₃, за жыка 27₂₀ и др.

3. Бѣлградскій списокъ. Изъ особенностей правописанія и языка Бѣлградскаго списка отмѣчу слѣдующія.

и, ы смѣшиваются: прѣмоудросты 37₁, Сынагрыпь 37₁, намыскы 37₂, кныжныкь 37₃, мы дат. ед. 37₃, 5, дны 37₄, наслѣдныкь 37₆, прѣстакы се 37₇, ны 37₇, десытъ 37₇, сестрыуыцѣ 37₁₀, поныы 37₁₁, кьсипаль 37₁₂, кынокь 37₁₅, наситїѝ 37₂₆, и т. д.

---

[1]) Въ другихъ мѣстахъ—все.

ж > **оу**: **прѣмоудросты** 37_{1} и др., **женоу** 37_{3}, **боудеть** 37_{6}, **рѫкоуть** 37_{6}, **моуж** 37_{6}, **млѣкоу** 37_{9}, **мою** вин. ед. 37_{9}, **на потрѫкоу** 37_{13}, **гнѣю** 37_{14}, **выжоу** 37_{19}, **ѿпоущоу** 37_{20}, **боудѣ** 37_{21}, и т. д.; буква **ж** вовсе не употребляется.

а > **є**: **уеда** 37_{2}, **поѥ** 37_{3}, **уеда** 37_{4}, **прѣстаны се** 37_{7}, **не ѡбрѣте се** 37_{7}, **ѡплачет се** 37_{8}, **гдѣ** 37_{9}, **ѡ уедѣ** 37_{10}, **мое** 37_{12}, **поѥ** 37_{14}, **ѡбрѣщоу** 37_{18}, **сказаниа** 37_{21}, **не вѣдоуи** 37_{21}, **ѡбрѣщешн** 37_{23}, **рѫкоше** 38_{5}, **клѣткоу** 38_{17}, **єзыкь** 38_{30} и т. д.; буква **а** не употребляется.

є, **ѣ** смѣшиваются: **ниѥ** 37_{3}, $_{4}$, **рѣкѡ** 37_{4}, **рѣкоуть** 37_{6}, **пекѫть** 37_{7}, **декыть** 37_{8}, **сьберѣть** 37_{8}, **имение** 37_{14}, **беше** 37_{14} и т. д.

ъ > **ь**: **Сынагрынь** 37_{1}, **кь та. азь Акрь. кныжныкь** 37_{2}, **улкь** 37_{3}, **сьткорїн домь** 37_{3}, $_{4}$, **азь** 37_{4}, **сь** предлогъ 37_{5}, **сьмрть** 37_{7}, **праведнь** 37_{6}, **сь правдою** 37_{6}, **поль** 37_{7}, **сьберѣть** 37_{8}, **Анданнь** 37_{11}, **вьсипаль** 37_{12}, **дѣлаль** 37_{13}, **могль** 37_{14}, **ѡнь маль беше** 37_{15} и т. д. Буква **ъ** употребляется рѣдко (ср. **възрїи** 40_{29}, **Въиндоше** 40_{27}).

ь обыкновенно не замѣняется буквами **о**, **а**, **є**: **кьнѧже** 39_{28}, **възрїи** 40_{29}, **нь сьхраны** 40_{33}, **сьбра** 41_{4}, **кь мне** 41_{8}, $_{9}$, **тькмо** 41_{26}, **тьи** 43_{35}, **пьпрнць** 42_{46}; **напрасьнь** 38_{16}, **безоумьнь** 38_{19}, **стьзы** 38_{43}, **шьдь** 39_{2}, 42_{3}, **шь** 40_{2}, **кь устьі** 40_{12}, **кь тьмницн** 40_{34}, **игрьце** 41_{4}, **не тьмныце** 41_{10}, **даньк** 41_{20}, **сьбра** 41_{21}, **повынынь** 41_{30}, **дошьшоу** 42_{10}, **тьдн** 43_{26}, **противьнь** 43_{39}, $_{45}$, **кьль, кьбль** 44_{2}, **дошьшни** 43_{3} и др.

Иногда **ъ**, **ь** пропускаются тамъ, гдѣ въ другихъ памятникахъ мы находимъ замѣну ихъ гласными **а**, **о**, **є**: **праведнь** 37_{6}, **праведнь** 38_{11}, **вѣрнь**, **скоконнь**, **невѣрнь**, **злъ** 38_{44}, **срьдуна** 38_{9}, **оумнь** 39_{8}, **безоумнь** 39_{10}, **печалнь** 39_{20}, **єгуптьскомоу** 39_{30}, **єгуптьское** 40_{2}, $_{3}$, **лакть** 40_{16}, $_{35}$, 43_{8}, **поунь** 40_{34}, **єгуптьскы** 41_{13}, **дакнь** 42_{3}, 43_{10}, $_{15}$, **оумнь** 42_{22}, **оукроутнць** 43_{43}, **горкь** 43_{44}, $_{45}$, **ѡтць** 44_{17}.

ъ > **а** только одинъ разъ: **длиак** 41_{19}.

ъ > **о** одинъ разъ: **за любовь** 40_{37}.

ь > **є**: **праведнь** 37_{6}, **ѡсвенеть** 37_{8}, **вьжеть** 37_{29}, **праведнь** 38_{11}. Ср. также **несьмисльне** 40_{14}.

Сочетанія **ръ**, **рь**, **лъ**, **ль** сохраняются какъ **рь**, **ль**: **прьсть** 37_{12}, **вьскрьсмый** 37_{15}, **възрьжи** 38_{12}, **сь възрьжнїемь** 38_{15}, **крьзо** 38_{16}, **ѡскрьбыши се** 38_{23}, **ѡкрьзают се** 38_{24}, **свѣрьшать се** 38_{8}, **крьмлаа** 39_{23}, **ѡскрьбѣ** 39_{42}, и т. п.; **испльне** 37_{10}, **кльны се** 38_{28}, **попльзноути** 39_{4}, **нѣ гльбини** 40_{28}, **кь гльбиноу** 40_{44}, **гльбокые** 42_{17}, **помльча** 42_{22}, **стльпомь**, **стльпѣ** 43_{4}, **дльго** 43_{8}, **слынуила** 43_{11}, **влькоу** дат. ед. 44_{16}, **вльнь** 44_{17} и др.

tj > **к**: **плеке** 39_{1}, **смюкы** 39_{6}, **сестрїнуика** 39_{13}, **ноювыке** 42_{11}, $_{25}$, **што моу ю говорити** 43_{22}.

въ > **оу**: **оу земли** 41_{1}, **оупрошоу** 41_{18}, **оупроснишь** 42_{13}, **оупросоу** 42_{18}, **оу годиве** 43_{6}, **оу мїроу** 43_{7}, **в пѣскѫ** 43_{8}.

с > **ш**: **ш нию** 41_{6}, (передъ *н* мягкимъ; единственный примѣръ).

ур > **цр**: **црьна** 43_{4}, **црнете** 43_{33}; рядомъ: **урьна** 43_{7}, **оурьнити** 43_{33} и т. п.

п > **ф**: **фирь** 43_{15} (единственный примѣръ)[1]).

т > **д**: **ѿ** 40_{33}, **ѿнеси** 40_{35}, **ѿселѣ** 41_{2}, **ѿь** 43_{14}, $_{30}$, **ѡдьносить** 44_{16} и др.

вьс > **св**: **свьмоу** 39_{13}, **сва** 41_{45}, **свмо** 42_{24}. Обычно—правильно: **вса**, **всакъ** и т. п.

Чисто графическое явленіе—частое удвоеніе буквъ, какъ наприм.: **їи**: **прїисльжающа се** 40_{3}, **прїиведоу** 40_{7}, **угодїи** 40_{10}, **сь иїны же** 40_{20}, **пїити**, **ѡпїише се** 40_{28}, и мн. др.; **ыи**: **да быи** 40_{25}, **вьскрьсмый** 37_{15} и др.; **аа**: **слаль** 40_{8}, $_{10}$, **послаа** 40_{21}, **възыскаль** 40_{31} и мн. др.

---

[1]) Здѣсь, конечно, **ф** обозначаетъ звукъ *п* и свидѣтельствуетъ только о томъ, что и въ заимствованныхъ словахъ съ **ф** эта буква имѣла то же произношеніе.

Морфологическія черты. Склоненіе: род. ед. именъ ж. р. на -є: **нє полате** 43_{9}, **хлѣба и водѣ** 43_{28}, **водѣ** 44_{10}, **керамидє** (им. мн.?) 42_{8}; им. мн. на-є: **кобилє** 42_{27}, 43_{2}; мѣстн. ед. **ҁємлє** 42_{27}, 42_{5}; формы съ о послѣ мягкихъ: **ѿ нею** 41_{6}, **и ҁємлѡю** 41_{16}, **по ѥсѡи** 41_{21}, **вьлєҁьшѡмоу** 42_{11}, **ҁємлою** 42_{26}, **въ нашоѵ** 43_{6}; твор. ед. **с тѡкоѵ** 42_{17} (единственный случай; въ остальныхъ случаяхъ постоянно -ою); род. ед. **га** 37_{19}, 42_{6}, $_{13}$, 43_{6}, $_{9}$, $_{20}$, $_{22}$, $_{23}$, $_{24}$ 44_{5}; **моѵ** 41_{23}, 43_{21}, $_{26}$, $_{22}$, $_{3}$.

Спряженіе: 1 л. ед. **прїнпоѵщамь** 39_{28}, **оѵҁимамь** 40_{1}, **ѿвращамь** 42_{3} (въ остальныхъ случаяхъ 1 ед. тематическихъ глаголовъ—на оѵ.-ю); 2 ед. **оѵпроснимь** 42_{13} и др. формы на-**шь** рядомъ съ формами на-**ши**: 1 мн. **нє имамо** 41_{2} (единственный случай).

Отмѣченныя особенности правописанія свидѣтельствуютъ о томъ, что языкъ писца Б былъ *сербскій.* При этомъ послѣдовательное сохраненіе **ь**, сочетаніе **ль** между согласными и **к** изъ tj указываютъ на *южносербскій* говоръ. Правописанію **даиак.** какъ единичному, врядъ ли можно придавать значеніе: здѣсь могла быть и описка. Не думаю, чтобы слѣдовало видѣть указанія на болгарскій или македонскій говоръ писца и въ употребленіи о въ **любовь. є въ праведнь. вьжегь** и **осєенеть** и **ь** вмѣсто **є** въ **нєсьмїслнє**: нѣкоторые изъ этихъ примѣровъ—заимствованія изъ церковнославянскаго языка (ср. нын. сербскія праведан, љубов при љубав), другіе могутъ объясняться вліяніемъ среднеболгарскаго письма.

2. Редакціи повѣсти.

Принадлежность текстовъ ОХВСолЧСФБ къ первоначальной редакціи, а всѣхъ остальныхъ ко вторичнымъ видна съ перваго взгляда. Приведу для образца начало повѣсти.

Сирійская версія (по переводу А. Д. Григорьева)	1-я редакція (Возстановленное чтеніе)	2-я сербская редакція (К1)	3-я русская редакція (Истор. Муз. № 1174)
На двадцатомъ году [1]) Сеннахериба, сына Сархадума, царя Ассиріи и Ниневіи, былъ я, Ахикаръ, секретаремъ царскимъ. И было мнѣ сказано, когда я былъ мальчикомъ, что „не родится у тебя сына". И богатство, что я пріобрѣлъ, было слишкомъ обширно, чтобы сосчитать его. На 60 женахъ я женился и 60 замковъ построилъ я имъ (В. † и я достигъ 60 лѣтъ), и у меня не было сына.	Синагрипъ, царь адоровъ и Наливскія страны. Въ того время азъ Акиръ книгчїи бѣхъ. И речено ми бысть отъ Бога: „Отъ тебе чадо не родитъ ся". Имѣніе же имѣхъ паче всѣхъ человѣкъ и пояхъ жену и устроихъ (сътворихъ) домъ и жихъ 60 лѣтъ, и не бысть ми чада.	Синагрепа цара. ки бише Одорски и Налевски господин. Аз Акирь премудри книжник створих бракь са женом своћом и бих ш ном 90 лет [1]) ——— [1]) K_2: Синагрипа царь биеше Одорски господинь и Ливански и незинь. Акирь премудри книжникь сатвори бракь са женомь своиомь 64 лиета, и не имаше дистета. (Въ изданіи Ягича конецъ фразы въ K_1 не напечатанъ).	Бѣ нѣкто Акирь премудрый в земли Алевицкой и Анизорской у великого царя Синограва. Многое же множество подъ нимъ царства и державы, имяше же много множество злата и сребра, и кони быстры, и ризы свѣтлы, і юноши прекрасны; токмо у него не бысть ни единого дѣтища.

2-я часть Сол отличается отъ всѣхъ остальныхъ текстовъ; ср., наприм., эпизодъ съ посольствомъ фараона:

1-я редакція	Сол	2-я сербская редакція (К2)	3-я русская редакція.
И яко слыша египетскій царь Фараонъ, яко	Посем приидоша послы от Егупта, прислань сущу	И потомъ прићe глась ка Алону цару и рчеше	І воста нѣкій царь от восточныя страны, именем

Акиръ убіенъ бысть, и возрадова ся радостью великою зѣло, и посла Фараонъ царю Синагрипу [1]), написа грамоту, а рка [2]) тако: „Отъ египетьскаго царя Фараона Адорьскому и Наливьскому царю радоватися. Хощу дѣлати домъ между небомъ и землею; да посли ми мудра дѣлателя, да сдѣлають ми и устроять я, якоже ми годѣ будеть, и ину мудрость прошу, да ми отвѣщаеть. Аще ми пришлешь толь мудра дѣлателя, аще ми створить, елика ему рку, за 3 лѣта дани моей присплю ти, аще ли ми не пришлеши такова мужа премудра или въпросу моему не отвѣщаеть, три лѣта дани земля своея да прислеши ми.

от царя Фараона страны Егупетскыя: „Къ царю Синагрипу радовати ся; пришли ми, царю, такова хитреца от своея страны, да ми устроять домъ межу небесем и землею, а я взем на 3 лѣта дани пришлю тобѣ от своея земля. Аще мнѣ не пришлеши такова хитреца, то збери ты своея земли за три лѣта, при(шли) ко мнѣ, а не пришлеш, из твой гость со всѣми силами неуклонно“.

нему: „Погуби Синагрипь царь премудрога Акира“. И рече Алонь царь: „То не Синагрипь царь и себе погубно“. И по томь посла поклисаре ка Синагрипу цару, говоре: „Синагрипе, дай ми доходакь и зиѣи ми градь ни на небу ни на земли, него ли на облацихъ“. И слыша тои Синагрипь царь...

Фараонъ Египецкой, і нача глаголати вліаутом и ближним своимъ: „Нѣкогда быль Акирь премудрый в земли Алевицкой і Анизорской у царя Синограва, нынѣ и погубленъ есть: и время намъ дань імать многолѣтную у царя Синограва с царства его“. Тогда же царь Фараонъ скорого посла своего Елтегу к царю Синограву пославъ, а с нимъ множество рабъ своихъ ізбранныхъ, во златокованныхъ доспѣсехъ и во свѣтлых. Грозный посолъ Елтегу скоро градяше ко граду Алевиту и у града ста Алевита, нача ясти и пити, самовольно велѣ имати прекрасныя дѣвицы на ложища своя водити. И пришедъ ко царю Синограву, нача посольство правити, і глаголаше сице: „Восточный великій царь Фараонъ повѣствуетъ тебѣ, царю Синограву, чтобы еси волю мою сотворилъ, а загатки мои отгадалъ и словесемъ моимъ отвѣтъ учинилъ; аще ли ни, то всю землю твою плѣнит и самого тебя злой смерти предасть, и весь градъ твой Алевитъ под ногами египетскими поработенъ будет“.

Не задаваясь цѣлью изслѣдовать вторичныя редакціи повѣсти, укажу лишь нѣкоторыя черты, отличающія каждую изъ нихъ отъ редакціи первоначальной.

Вторая сербская редакція отличается отъ 1-ой только пониженнымъ языкомъ, послѣдовательнымъ сокращеніемъ изложенія и перестановкой нѣкоторыхъ эпизодовъ: Акиръ представляетъ Анадана царю уже послѣ того, какъ кончаетъ свое поученіе; задачи и загадки слѣдуютъ въ порядкѣ, обратномъ тому порядку, какой въ 1-ой редакціи. Пропуска цѣлыхъ эпизодовъ почти нѣтъ: не говорится только о плохомъ поведеніи Анадана, вызвавшемъ замѣчаніе со стороны Акира (III, 1—20), нѣтъ подложнаго письма къ фараону (III, 27—31). Царь, предъявляющій Синагрипу требованіе прислать мудреца для постройки дворца на воздухѣ,—не фараонъ, а Алонъ или Алунъ; страна его не названа. Всѣ эти отличія представляютъ несомнѣнныя отступленія отъ первоначальнаго чтенія, такъ какъ 1-я редакція въ соотвѣтствующихъ случаяхъ сходится съ восточными.

2-я часть Сол. представляетъ рядъ сокращеній сравнительно съ чтеніемъ 1-ой редакціи, а также и другія отличія отъ текстовъ 1-ой редакціи. Такъ, наприм., другъ Акира, который здѣсь называется Анбугиломъ, плачетъ, сообщая народу о казни Акира; самъ Синагрипъ, узнавъ, что Акиръ казненъ по его повелѣнію, начинаетъ плакать, „претя въ собѣ руцѣ свои“; созывая бояръ для обсужденія требованія фараона, С. устраиваетъ „пированіе многое и сильно“; фараонъ въ Египтѣ ругаетъ Акира: „О курвей сынъ нечестивый“; дань фараонъ платитъ не только золотомъ и серебромъ, но и четьимъ жемчугомъ; упреки по большей части отличны отъ упрековъ 1-ой редакціи, и т. д. Всѣ эти черты, какъ и нѣкоторыя другія, не отмѣчаемыя здѣсь, внесены, несомнѣнно, уже русскимъ редакторомъ и отсутствуютъ какъ въ 1-ой редакціи, такъ и въ восточныхъ версіяхъ.

Третья русская редакція отличается сильнымъ измѣненіемъ разсказа, со введеніемъ ряда русскихъ бытовыхъ и сказочныхъ подробностей (ср. приведенный выше эпизодъ объ Елтегѣ). Изъ особенностей, общихъ всѣмъ извѣстнымъ мнѣ спискамъ этой редакціи, отмѣчу слѣдующія: 1) богатство Акира описывается въ однихъ и тѣхъ же чертахъ: у него было много золота и серебра и коней быстрыхъ и ризъ свѣтлыхъ и юношей прекрасныхъ (послѣдніе составляютъ его войско: они по большей части изображаются въ златокованныхъ доспѣхахъ); 2) благочестіе Акира утратило послѣднія нехристіанскія черты: онъ не строитъ жертвенника, не приноситъ жертвъ и даже не кадитъ съ благоуханіемъ, а только молится со слезами; 3) о возрастѣ Акира не говорится; 4) въ отвѣтъ на молитву Акира о „дѣтищѣ“ Богъ посылаетъ ему ангела, который и совѣтуетъ взять Анадана; 5) жена Акира носитъ имя „Феодулія“; 6) Анаданъ не пишетъ подложныхъ писемъ отъ имени Акира иноземнымъ царямъ, а пишетъ только грамоту отъ царя Синографа къ Акиру; въ этой грамотѣ Акиру дается приказъ собрать войско не для маневровъ или смотра, а для похода на Египетъ; 7) Анаданъ обвиняетъ Акира передъ царемъ не въ измѣнѣ, а въ желаніи свергнуть царя и самому сѣсть на престолъ; 8) другъ Акира называется здѣсь царскимъ конюшимъ и носитъ имя Анбугилъ; 9) преступникъ, котораго Анбугилъ казнитъ вмѣсто Акира—Сутырь или Сутиръ, Сунтиръ; 10) Анбугилъ сажаетъ Акира не въ яму, а въ темницу и притомъ въ оковахъ; 11) фараонъ, узнавъ о смерти Акира, присылаетъ своего грознаго посла Елтегу (Елетегу, Елдегу, Летягу и т. п.), который является съ войскомъ къ главному городу царя Синографа—Алевиту и начинаетъ подвергать жителей страны всякимъ насиліямъ; 12) въ случаѣ, если Синографъ не пришлетъ фараону такого мудреца, который бы отгадалъ загадки фараоновы, фараонъ грозится опустошить всю землю Алевитскую и Анизорскую, а царя Синографа предать злой смерти; 13) изображена трогательная встрѣча Акира съ женой, которую Анаданъ приставилъ пасти верблюжьи стада; 14) Акиръ въ Египтѣ называетъ себя Анбугиломъ; 15) Акиръ не готовится заранѣе, до похода въ Египетъ, къ рѣшенію задачи о постройкѣ дворца на воздухѣ; 16) наказаніе, которому А. подвергаетъ Анадана, нѣсколько измѣнено: онъ приказываетъ сдѣлать трость, налитую оловомъ (по одному списку— три мѣдныхъ прута), и дѣлаетъ распоряженіе, чтобы каждый проходящій мимо палаты Акира билъ этой тростью (или прутами) Анадана по головѣ. Измѣненія коснулись и наложенія, а также поученія и упрековъ Акира, которые въ этой редакціи вообще много короче, чѣмъ въ первой редакціи.

3. Оригиналъ славянскаго перевода повѣсти.

Отношеніе славянскаго перевода повѣсти объ Акирѣ къ восточнымъ версіямъ по составу опредѣлено уже А. Д. Григорьевымъ. Изъ его изслѣдованія мы видимъ, что семитскій прототипъ этого перевода стоялъ ближе всего къ той редакціи книги Ахикара, какая представлена сирійскими текстами S_1 и S_2, но заключалъ въ то же время рядъ особенностей, общихъ ему съ армянской версіей и неизвѣстныхъ семитскимъ текстамъ, которыми пользовался А. Д. Гр-въ. Отсюда онъ дѣлаетъ выводъ, что и армянскій и славянскій переводы восходятъ къ особой редакціи книги Ахикара, отличавшейся отъ другихъ извѣстныхъ ему семитскихъ редакцій и стоявшей къ сирійскимъ текстамъ S_1 и S_2 ближе, чѣмъ къ B и къ арабской версіи. Кромѣ тѣхъ особенностей славянскаго перевода, которыя несомнѣнно восходятъ къ его семитскому оригиналу, этотъ переводъ заключаетъ и рядъ такихъ отличій, которыя могли быть внесены и переводчиками или позднѣйшими редакторами несемитами. Вслѣдствіе этого, славянскій переводъ въ настоящемъ своемъ видѣ значительно отличается отъ восточныхъ версій, будучи въ повѣствовательной своей части короче ихъ и заключая нѣкоторыя приспособленія къ природѣ и быту, отличнымъ отъ природы и быта, изображаемыхъ въ восточныхъ версіяхъ. Выводы А. Д. Гр-ва въ общемъ представляются мнѣ правильными, и потому я не считаю нужнымъ пересматривать вопросъ объ отношеніи славянскаго перевода повѣсти къ восточнымъ версіямъ, хотя среди соображеній, на которыхъ эти выводы строятся, есть и нѣкоторыя ошибочныя соображенія, какъ наприм., утвержденіе, что упоминаніе хорька въ славянскомъ переводѣ является одной изъ чертъ, сближающихъ его съ армянской версіей и отличающихъ его отъ сирійской версіи, и т. п.[1]). Но такихъ соображеній не настолько много, чтобы подрывать значеніе выводовъ А. Д. Гр-ва, основанныхъ на очень большомъ количествѣ случаевъ совпаденія славянскаго перевода съ сирійскими и армянскими текстами съ одной стороны и отличій его отъ тѣхъ или другихъ текстовъ съ другой стороны. Поэтому я ограничусь только разсмотрѣніемъ вопроса о языкѣ оригинала славянскаго перевода.

Вопросъ о языкѣ, съ котораго переведена повѣсть объ Акирѣ на славянскій языкъ, впервые былъ болѣе или менѣе серьезно поставленъ А. Д. Гр-вымъ. До него всѣ изслѣдователи, писавшіе объ этой повѣсти, предполагали для славянскаго перевода греческій оригиналъ; но тѣ соображенія, которыя приводились въ пользу греческаго оригинала, являлись мало научными: за доказательства греческаго оригинала принимались такіе грецизмы литературнаго языка и стиля, которые засвидѣтельствованы между прочимъ оригинальными, непереводными памятниками славянской письменности; имена Акира и Синагрипа толковались, какъ греческія имена; самый фактъ существованія греческой обработки сюжета повѣсти въ 2-й части біографіи Эсопа разсматривался, какъ указаніе на извѣстность повѣсти объ Акирѣ въ греческой литературѣ; между тѣмъ, эта обработка восходитъ не къ той семитской редакціи книги А., къ какой восходитъ славянскій переводъ.

А. Д. Гр-въ, разсмотрѣвши доводы своихъ предшественниковъ и найдя ихъ неубѣдительными, обратилъ вниманіе на собственныя имена повѣсти объ Акирѣ и замѣтилъ, что 1) имена, извѣстныя изъ другихъ памятниковъ, передаются здѣсь не

---

[1]) См. выше, стр. 71—81, а также мою рецензію на книгу А. Г. Гр-ва въ Извѣстіяхъ Отд. р. яз. и слов. 1915 г.

такъ, какъ они обычно передавались у грековъ: таковы имена Синахериба, Ассиріи и Ниневіи, и 2) въ нѣкоторыхъ собственныхъ именахъ является „б", которое не могло быть въ славянскихъ переводахъ съ греческаго. Это обстоятельство онъ призналъ достаточнымъ для того, чтобы рѣшительно высказаться противъ греческаго оригинала славянскаго перевода. Но мнѣ кажется, что онъ неправъ.

Подобно Гр-ву и я нахожу возможнымъ судить о языкѣ оригинала славянскаго перевода только на основаніи собственныхъ именъ. Эти имена—1. Синагрипъ ОВСол. ЧСБК2, Синагрепъ К1, Синагрифъ Х, Синографъ Х, 3-я русская ред., Синеграпъ Синеграфъ, Синегравъ Ф; 2. Адоры (? „царь адоровъ") ОСолФ, Адорскій („а. царь", „а.-ая земля") ОХСолЧСФБ, Одорскій К1 К2, Адоньскій Сол, Аньдорскій Б, Анадорскій Х, Анизорскій 3-я русская ред.; 3. Наливскій („н. градъ", „н. земля") ОХЧФБ. Аналивскій ОСолС, Налевскій К1, Аливскій ОХ, Ливскій ВФ, Ливанскій К2, Алевитскій 3-я русская ред.; 4. Акиръ (во всѣхъ спискахъ), Акиріе ЧСФБ; 5. Анаданъ (во всѣхъ спискахъ); 6. Алонъ ОХСФК2, Аломъ Сол, Алунъ К1, Аланъ Б, Налонъ ВЧ; 7. Египегъ; 8. поле Египетское; 9. Арапаръ ОХСол, Араварь Ф, Араванъ Б, Варава К2, Сутиръ 3-я русская ред.; 10. Абекам Х, Абесамъ О, Обиках Ч, Набекан С, Обекамъ Ф, Абеканъ К1, Амбѣкан К1, Амбакум Сол; зват. форма того же имени пишется: ѡбекаме ОVII19, 22, ФVII19, ѡ абекаме БVII19, 89, абекаме БVII111, ѡбекаме ОVII73, набекаме СVII19, 89, 111, Абекане К2, амбѣкане и амбѣкамѣ К1, амбакуме и абакуме Сол.: въ 3-ей русской ред.—Анбугилъ; 11. Анабугилъ ОVIII21, Нагубылъ ЧVIII21 (имя отрока, котораго Акиръ приставилъ къ Анадану); кромѣ того, неясно, были ли и, если были, какой видъ имѣли имена, засвидѣтельствованныя только единичными примѣрами: 12. Авъдан Х.IV19 (имя отца Синагрипа) и 13. дат. пад.: набугинамиликъ (вверху послѣ Набу—написано—гилъ) ОVIII6, анабугінлу Х.VIII6; въ 3-ей русской ред. имя друга Акирова—Анбугилъ.

Сопоставляя эти имена съ именами, являющимися въ восточныхъ версіяхъ, мы можемъ установить приблизительно, какой видъ они должны были имѣть въ первоначальномъ текстѣ славянскаго перевода: 1. Синагрипъ (Синагрифъ?)—семитск. Sinḥarib, 2. Адоры, Адорскій—'Athôr, 3. Наливскій—Ninwê, 4. Акиръ—Ḥiqâr (Ḥaqîr ?), 5. Анаданъ—Nadan, 6. Аломъ или Алонъ—'Elam, 9. Арапаръ—'Arâfar[1]), 10. Абекамъ или Амбекамъ или О(м)бекамъ—'Abhiqam; возможно, что это имя являлось уже первоначально въ двоякомъ видѣ: съ начальнымъ а въ имен. пад. и съ начальнымъ ѡ въ зват. формѣ; 11. Анабугилъ или Набугилъ—Nabuḥîl. Имя отца Синагрипова могло оканчиваться на—*данъ*, ср. то же имя въ книгѣ Товитъ въ видѣ Σαρχεδών, Σαρχεδάν; послѣдніе 2 слога этого имени въ ассир. тѣ-же, что въ имени Наданъ ('Ašur-aḥe-iddinu и Nadinu); имя друга Акирова въ оригиналѣ ОХ могло являться въ видѣ Набунамуку (дат. пад.)—Nabusamîkh (или Nabusəmakh).

Изъ этихъ именъ имена „Наливскій" и „поле Египетское" явились вслѣдствіе какой-то ошибки въ чтеніи оригинала; возможна описка еще въ семитскомъ оригиналѣ; такъ, наприм., писецъ или переводчикъ могъ прочесть Nîw-вмѣсто Nnw-и meṣrin вмѣсто neṣrin.

Остановимся на остальныхъ собственныхъ именахъ. Какъ мы видимъ, здѣсь семитское b передается черезъ *б* или *мб*: А(м)бекамъ, Набугилъ, Набунамуку (?), семитское f—черезъ *п*: Арапаръ, семитское t (th) въ одномъ словѣ—черезъ *д*: Адоровъ,

[1]) Объ этомъ имени см. выше, стр. 78, 18.

Адорская и пр., семитское ḥ или черезъ *а*: Акиръ (ḥqr), можетъ быть, Синагрипъ, или черезъ г: Набуилъ, можетъ быть, Синагрипъ; черезъ *а* передано и начальное ʾajin: Алонъ; если „Алому“ въ Сол—ошибочное чтеніе, то конечное m въ славянскомъ переводѣ смѣшивается съ п: Алонъ, Авъданъ (ср. сир. Sarḥadûm); наконецъ, конечное b (ī?) передано черезъ и въ имени Синагрипъ. Не имѣя для сравненія никакихъ славянскихъ переводовъ древняго времени (X—XIII вв.) съ арабскаго и сирійскаго языковъ, мы не можемъ сказать, насколько такая передача семитскихъ именъ, какую мы имѣемъ въ повѣсти объ Акирѣ, возможна при непосредственномъ переводѣ съ сирійскаго или съ арабскаго. Можно замѣтить только, что при переводѣ съ сирійскаго можно было бы ждать передачи сирійскаго b между гласными не черезъ *б*, а черезъ *в*, согласно сирійскому произношенію, но возможна и передача черезъ *б*, такъ какъ въ другихъ положеніяхъ та же буква обозначаетъ именно звукъ b, подобно тому, какъ славянскіе переводчики передавали греческую букву β черезъ *в* даже въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ она читалась, какъ *б* (Авва, Аввакумъ, Памва и пр.); кромѣ того, имена Синагрипъ и Акиръ напоминаютъ своей огласовкой скорѣе арабскія Sinḥarib (Sinḥarif) и Ḥaqîr (прозвище Хикара въ нѣкоторыхъ текстахъ 2-й арабской редакціи), чѣмъ сирійскія Sennaḥeribh (Senḥaribh) и Ḥiqar, хотя при отсутствіи обозначенія гласныхъ въ сирійскомъ текстѣ подобная огласовка въ славянскомъ переводѣ не является невозможной и въ томъ случаѣ, если бы оригиналъ былъ на сирійскомъ языкѣ. Если предположить для славянскаго перевода арабскій оригиналъ, то вполнѣ правильной является и передача b черезъ *б* и огласовка именъ Синагрипъ и Акиръ; не знаю, насколько въ такомъ случаѣ допустимы транскрипціи *Абекамъ*, Адоровъ, *Алонъ* съ *е* и *о* вмѣсто арабскихъ i, û, a. Но предположеніе непосредственнаго семитскаго оригинала для славянскаго перевода повѣсти объ Акирѣ встрѣчаетъ другія препятствія: мало вѣроятно, чтобы въ XI—XII вв. среди славянъ были люди, достаточно хорошо знакомые съ сирійскимъ и арабскимъ языками, чтобы дѣлать переводы литературныхъ памятниковъ съ этихъ языковъ; безусловно отрицать возможность того, что такіе люди были, врядъ ли мы имѣемъ право, но и принимать такое предположеніе нѣтъ достаточныхъ основаній.

Остается возможность греческаго или иного посредства: славянскій переводъ могъ быть сдѣланъ съ греческаго или другого (персидскаго, армянскаго и т. п.) перевода На греческій оригиналъ могла бы указывать передача семитскаго b черезъ *мб* въ имени Амбекамъ въ древнѣйшихъ спискахъ—въ О (одинъ разъ, при 3 случаяхъ съ однимъ *б*) и К₁; къ формѣ „Амбекамъ“ восходитъ, повидимому, и „Амбакумъ“ въ Сол. Предполагая, что въ протографѣ славянскаго перевода было только „Абекамъ“ съ однимъ *б*, мы бы встрѣтились съ затрудненіемъ, какъ объяснить появленіе *м* въ трехъ спискахъ, принадлежащихъ къ различнымъ группамъ; болѣе естественнымъ мнѣ кажется пропускъ *м* уже въ протографѣ сохранившихся списковъ вслѣдствіе того, что эта буква писалась надъ строкой. Написаніе же „Амбекамъ“ съ *м* не могло получиться при переводѣ на славянскій языкъ непосредственно съ семитскаго оригинала, но вполнѣ объяснимо при греческомъ посредствѣ: въ греческомъ оригиналѣ славянскому *мб* могли соотвѣтствовать сочетанія ββ, μβ и μπ; первое изъ нихъ могло явиться для передачи семитскаго b съ dageš forte, а сочетанія μβ или μπ—для передачи звука b; въ данномъ случаѣ возможно и то и другое. Правда, въ имени ʾAbiqam b—безъ dageš forte, но можно указать примѣры, въ которыхъ простое b семитскихъ оригиналовъ по-гречески передается черезъ ββ; таковы въ переводѣ LXX имена Ἀββακούμ, Δεββώρα, по-еврейски—ʾAbhaquq, Debhorah. Если предполагаемый греческій переводчикъ читалъ

'Abiqâm безъ dageš, то онъ могъ передать это имя съ μπ или μβ только въ томъ случаѣ, если оригиналъ его былъ не сирійскій [1]), а арабскій, что, конечно, вполнѣ допустимо. Впрочемъ, нельзя не замѣтить, что кромѣ имени *Абекамъ* съ однимъ *б* безъ *м* пишутся въ повѣсти объ Акирѣ и имена „Набугилъ“ и „Набугинаупамуку“. Конечно, и здѣсь возможна описка, пропускъ *м* надъ строкой, смѣшеніе буквъ *б* и *в*, но все же странно, что одна и та же ошибка повторяется во всѣхъ трехъ именахъ съ согласной b; остается или усумниться въ греческомъ оригиналѣ славянскаго перевода и попытаться объяснить *мб* въ Амбекамъ вліяніемъ какихъ-нибудь другихъ именъ или допустить, что греческія ββ, μβ, μπ въ славянской транскрипціи могли передаваться въ X—XIII вв. не только черезъ *мб* [2]), но и черезъ одно *б*. Въ пользу послѣдняго предположенія могло бы говорить то обстоятельство, что въ русскомъ языкѣ извѣстно нѣсколько именъ, взятыхъ съ греческаго яз., со звукомъ *б* въ соотвѣтствіи съ греч. ββ и μβ: *Аброснмъ*, *Абакумъ* [3]).

Если допустить, что повѣсть объ Акирѣ переведена на славянскій языкъ съ греческаго, то имя ассирійскаго царя—Синагрипъ—можно сопоставить съ греческой передачей того же имени въ Откровеніи Меѳодія Патарскаго—Σενερίφ [4]). Отличіе лишь въ огласовкѣ и въ томъ, что въ транскрипціи Откровенія на мѣстѣ ḥ—одно ε, а согласной буквы нѣтъ, тогда какъ въ повѣсти объ Акирѣ—*аі*, съ согласной буквой *і*, той же, какая на мѣстѣ того же ḥ и въ имени Анабугилъ. Отсутствіе согласной буквы на мѣстѣ семитскаго ḥ въ Откровеніи мы находимъ и въ имени Σαραδούμ=сир. и араб. Sarḥadûm [5]), въ переводѣ LXX—Σαρχεδών, Σαρχεδάν, Σαρχεδονός. Съ такой транскрипціей мы бы могли сопоставить въ повѣсти объ Акирѣ имя главнаго героя, въ которомъ отсутствуетъ согласная буква въ началѣ. Нельзя ли думать, что и имя Синагрипъ первоначально читалось безъ *і*, и эта буква явилась въ этомъ имени потомъ [6])? Что касается конечной согласной этого имени, то я думаю, что буква *п* передаетъ здѣсь семитское f или греческое φ, какъ и въ имени Арапаръ; такая передача (греческаго φ черезъ *п*) обычна какъ въ южнославянскихъ, такъ и въ южнорусскихъ памятникахъ съ древнѣйшихъ временъ [7]). Возможно, что написанія Синагрифъ, Синеграфъ, Синографъ и т. п. въ ХФ и 3-ей русской редакціи восходятъ къ написанію Синагрифъ, бывшему въ протографѣ славянскаго перевода повѣсти рядомъ съ написаніемъ Синагрипъ и являвшемуся лишь болѣе точной транскрипціей оригинала.

---

[1]) Въ сирійскомъ, какъ и въ еврейскомъ, взрывныя неэмфатическія согласныя послѣ гласныхъ перешли во фрикативныя; въ арабскомъ такому измѣненію подверглось только *р*.

[2]) Ср. въ южнославянскихъ и русскихъ переводныхъ памятникахъ этого времени такія имена, какъ Амбакумъ, Амбросій, амбонъ, Олумбъ, Олумбіада и т. п.; въ болѣе старыхъ заимствованіяхъ сочетанія *ем*, *ам* и т. п. передъ *б* перешли въ носовыя гласныя, откуда позднѣе въ русскомъ—*а*, *у*: сентябрь, субота (изъ септъбрь, сѫбота).

[3]) Особо стоитъ *б* въ имени Абрамъ—греч. Ἀβράμιος. Повидимому, въ такомъ видѣ это имя заимствовано съ Запада, а не у грековъ.

[4]) В. М. Истринъ. Откровеніе Меѳодія Патарскаго и Апокрифическія Видѣнія Даніила, тексты, стр. 16 *а*, 11 (гл. IV).

[5]) В. М. Истринъ, н. с., тамъ же. Ср. то же имя въ томъ же звуковомъ видѣ въ сир. и ар. книгѣ Ахикара.

[6]) Въ такомъ случаѣ замѣна имени Синаринъ черезъ Синагрипъ могла получиться на греческой почвѣ чисто графически.

[7]) Ср. М. Р. Фасмеръ, Грево-славянскіе этюды III, стр. 13.

Въ имени Адоры, Адорскій буква *д* не вполнѣ соотвѣтствуетъ звуку *t* или *th* семитскаго оригинала. При непосредственномъ переводѣ съ одного изъ семитскихъ языковъ на славянскій мы бы ждали скорѣе всего *т*. Греческій переводчикъ могъ передать семитское t (th) или черезъ т или черезъ θ[1]), что въ славянской транскрипціи дало бы *т* или *ѳ*. Но можно замѣтить, что въ славянскихъ текстахъ нерѣдко ошибочно вмѣсто *ѳ* является *д*[2]). Поэтому возможно, что *д* въ имени Адоръ появилось благодаря лиц славянскому переводчику или одному изъ первыхъ славянскихъ писцовъ.

Итакъ, я думаю, что особенности транскрипціи собственныхъ именъ въ повѣсти объ Акирѣ не исключаютъ возможности того, что славянскій переводъ ея сдѣланъ съ греческаго, хотя и не свидѣтельствуютъ, повидимому, противъ непосредственнаго перевода на славянскій языкъ съ одного изъ семитскихъ языковъ. Что касается семитскаго оригинала славянскаго или предполагаемаго греческаго перевода, то на основаніи нѣкоторыхъ особенностей (*Акиръ*, *Абекамъ* или *Амбекамъ*, *Анабугилъ*) можно бы думать, что этотъ оригиналъ былъ не сирійскій, а арабскій. Если это дѣйствительно такъ, то придется допустить, что арабскихъ переводовъ книги Ахикара было нѣсколько, и что славянскій переводъ восходитъ къ особому арабскому переводу, отличному отъ прототиповъ извѣстныхъ намъ арабскихъ редакцій.

4. Взаимоотношеніе текстовъ 1-й редакціи.

Для выясненія вопроса о времени и мѣстѣ славянскаго перевода повѣсти объ Акирѣ мнѣ кажется необходимымъ установить точнѣе взаимоотношеніе списковъ этого перевода; это взаимоотношеніе опредѣляется изъ анализа разночтеній списковъ. Въ виду кропотливости подобной работы, я ограничусь разсмотрѣніемъ главнымъ образомъ той части повѣсти, которая сохранилась безъ редакціонныхъ измѣненій въ спискѣ Сол.

Очень частой является группировка: [ОХВСолЧ]—[СФБ][3]): I *в.* время—времена; книгчіи—книжникъ; 6. создахъ требники (въ Ч испорч.: „требованіе“)—създахъ (сътворихъ) домъ (или „храмъ“) Божій; въ СФБ добавл. „и кадѣхъ съ благоуханіемъ; 9. одинъ глаголъ: „умру“, „преставлюся“ и т. п.—приидетъ преставление (или „смрьть“) мнѣ; 34. предъ очима, предо мною—нѣтъ предлога „предъ“: мнѣ, ми.—II. 1. сынъ, ясынъ—готовъ; слышиши—чуешь; сгніетъ—изгніетъ; съ порокомъ (ошибочно: „съ прирокомъ“, „съ пророкомъ“)—острупитсе (утрупитсе); 3. слышиши—чуешь; 21. зане (за иже)—нѣтъ слова „зане“; изронитъ—изречетъ, речетъ; 30. на посолъ, на посольство—камо, кому; 42. словеса, словесы—рѣчии; 65. безумна—луда; 78. „много“ передъ глаголомъ—„много“ послѣ глагола; 90. въ СФБ это пареченіе опущено; 97. въ СФБ. опущено „почти“.—III. *в.* радоватися—радость припущаю; со своими вои (съ вои своими)—съ войскомъ; 32. въ СФБ. нѣтъ словъ „въ тъ чинъ“ или „въ то время“; 42. въ СФБ добавлены слова „принесоста“, „писань“, „яко“; 46. ялъ есмь брашно твое, твой хлѣбъ—твой хлѣбъ ямь (порядокъ словъ и глаголъ!); 58. оклеветанъ (будетъ)—ялъ (есть); 60. уготовившася—направлено, управлени.

---

[1]) Изъ этихъ буквъ т мы бы ждали скорѣе всего въ переводѣ съ арабскаго, θ—въ переводѣ съ сирійскаго. Но въ виду того, что семитское *t* очень часто приходилось передавать черезъ θ, возможна транскрипція съ θ и въ переводѣ съ арабскаго.

[2]) См. м. пр. Ф. Ѳ. Фортунатовъ, О происхожденіи глаголицы, стр. 24.

[3]) Правописаніе въ приводимыхъ выдержкахъ исправлено.

На ту же группировку могутъ указывать слѣдующіе случаи, въ которыхъ въ томъ или другомъ спискѣ или въ нѣсколькихъ спискахъ соотвѣтствующее мѣсто пропущено.

[ОХВСолЧ]—[ФБ]. Пропускъ въ С: II. 17. отъ біенія—отъ боя; 23. почти—почитай; 31в. и обрадуешися, возрадуешися—не вырадуешисе; III. 68. въ ФБ нѣтъ словъ „отецъ мой“.

[ОХВСолЧ]—[СФ]. Пропускъ въ Б: II. 17. узрѣвъ, видя (причастіе, безъ слова „токмо“)—тькно Богъ видитъ; 73. въ первомъ случаѣ: веселомъ лицемъ—веселомь срьдцемь.

[ОХСолЧ]—[СФБ]. Въ В пропускъ: III. 70. „и се возвеличихся“ и пр. въ началѣ стиха—то же въ концѣ стиха; 88. ужасъ великъ—ужась; 89. въ СФВ нѣтъ словъ „егоже бѣхъ поставилъ предъ царемъ“; 92. на связаніе предадутся—да оковуть С, опущ. ФБ; т. о., въ ОХСолЧ руки предаются на связаніе, а ноги на окованіе, въ СФБ и руки и ноги заключаются въ оковы; 100 и 101. въ СФБ добавлено: „царю“, „царь“.—IV. 1. „женѣ своей“ относится къ глаголу „рекохъ“—„женѣ своей“ относится къ „пустихъ“; 23. не устрашайся—не убойсе; 25. ризы—одежду.

[ОХСолЧ]—[ФБ]. Пропускъ въ ВС. II. 118. со облестивымъ ОХЧ, со обьядьцивымъ Сол—съ завистникомь; 31а. да не—егда.—III. 90. въ ФБ опущено „нынѣ“.

[ОХСолЧ]—СБ]. Пропускъ въ ВФ. II. 6b. „единымъ днемъ“ въ СБ опущено.

[ОХСолЧ]—[СФ]. Пропускъ въ ВБ. III. 88. ты же—а ти; въ СФ добавл. „и сѣчь“; 87. состави *костей* монхъ ОХСол, всѣ *кости* Ч—съставн мое; „раслабѣша“ въ концѣ фразы—то же въ началѣ фразы.

[ОХВСолЧ]—[Ф]. Пропускъ въ СБ: II. 19. ни рабы, ни рабу—только „ни“.

[ОХВЧ]—[Б]. Пропускъ въ СолСФ: II. 3. узриши—видиши.

Если пропуски случайны, то можно думать, что СФБ восходятъ къ общему прототипу, отличному отъ общаго прототипа ОХВСолЧ.

Не менѣе часто встрѣчается другая группировка: [ОХВСол]—[ЧСФБ]:

I. 1. Акиръ—Акиріе; 2. „отъ тебе“, глаголъ въ изъявит. накл.—нѣтъ словъ „отъ тебѣ“, глаголъ въ инфинитивѣ; 32. уму, разуму—въ умѣ; 34. можетъ—възможетъ.—II. 21. усрѣтъ, срѣтъ—срѣщетъ; 26. безъ оружія въ нощь не ходи—въ нощи (нощию) безъ оружия не ходи; 33. словъ „оставль ту бѣду“ и пр. въ ЧСФБ нѣтъ; 42. винит. пад. „словеса“—твор. пад. „словеси“, „рѣчми“; 45. уста—езикъ; 56. позовутъ—кто зоветъ; 58. словъ „золчи и горести вкушахъ“ въ ЧСФБ нѣтъ; 60. всего изреченія въ ЧСФБ нѣтъ; 92. словъ „и подажь ему“ (измѣнено въ Сол) въ ЧСФБ нѣтъ; 97. словъ „елико мога“ въ ЧСФБ нѣтъ.—III. 36. ни съ кимъ же—ни съ кимь; 30. въ ОХВСол нѣтъ второго отрицанія—ни съ кимь, николико; 32. „царь“ въ началѣ фразы—„царь“ послѣ глагола; 33. грамоты—книге; 34. словъ „како бы вдати“ и т. п. въ ЧСФБ нѣтъ; 35. грамоту—книгу; 36. емъ же дни, въ коемъ же ти дни—въ ныне день; словъ „пристрои (или „устрои“) я“ нѣтъ въ ЧСФБ; посолъ—покисарь (съ видоизмѣненіями этого слова); 42, 43, 45. грамоты—книге; 46. брашно—хлѣбъ; 68. мой царю—цару; 74. причастіе (обращающися, обращающася, возвращающуся цареви)—аористъ (възвратисе царь).

При пропускѣ соотвѣтствующаго мѣста въ одномъ или двухъ спискахъ мы имѣемъ слѣдующіе случаи:

[ОХВСол]—[ЧФБ]. Пропускъ въ С. II. 33. стяжаніе—имѣніе.

[ОХВСол]—[ЧСБ]. Пропускъ въ Ф. II. 6b. въ ЧСБ нѣтъ слова „храминѣ“; 7а. умомъ, съ умомъ, съ умнымъ—съ мудрымь, съ мудрими; 11а. не займай, не заемли—не взимай; 54b. въ срамъ—въ срамоту.

[ОХВСол]—[ЧСФ]. Пропускъ въ Б. II. 1. опущено слово „человѣче“ или „чадо“; 22. наконецъ—послѣ, послѣди; 37. винит. пад. „(въ) велику мѣру вземъ“—творит. пад. „(съ) великою (или „голѣмою“) мѣрою взьмь (или „узимай“)“; въ малу—съ малою; 69. „иже близъ тебе“ съ глаголомъ (живетъ, пребываетъ)—„близь (тебе)“ безъ глагола; 73. на честь друга своего—друга своего на чьсть.—III. 68. грамоты, грамоту—книге, книгу; 70. развѣ(ща)ю—развращу; 98. тогда бѣды не помнинай (не воспомнинай)—ть печали не помнинай, печали не

вспомену̀й, тъ о печалѝ обѣдѣ не говори; егда (коли) сѣдеши на радостнѣ обѣдѣ—егда видеши въ домъ радостьнь.

[ОВСол]—[ЧСФБ]. Пропускъ въ X. I. 42. отрочати—опущено.

[ОХСол]—[ЧСФБ]. Пропускъ въ В. II. 111а. размышляетъ—мыслитъ, смыслитъ.—III. 2. увѣдѣхъ—вѣдѣхъ; 82. рече—рече ми, къ мнѣ; 84. винит. пад. „въ честь и (въ) славу († велику Сол)"—въ чьсти Б, въ чьсти и въ славѣ ЧСФ; 99. уже (иже Х)—опущено.—IV. 7. брашна—хлѣба; 15. ему же—иже (еже); 19. въ ЧСФБ не упоминается отецъ Синагрипа; 20. удержахъ—съхранихъ (въ ОХ „сохранихъ" ниже); 22. соблюди мя—съхрани.

[ОХВ]—[ЧСФБ]. Пропускъ въ Сол. II. 4. не много кажи—не кажи (не учи)... (порядокъ!)

[ОХСол]—[ЧСФ]. Пропускъ въ ВБ. II. 88. сварися, розсварися—скаравсе, раскаравсе; 100. тружался *будеши* ОХ, трудился и будился *будеши* Сол—трудилсе *еси;* 102. егда... иженутъ—да не иженуть.

[ОХВСол]—[ЧФ]. Пропускъ въ СБ. II. 14а. въ ЧФ нѣтъ слова „величавѣ".

[ОХВСол]—[ЧС]. Пропускъ въ ФБ. II. 8. егда когда, егда како—да не кто, да не... други.—III. 33. запечаталъ—печаталь.

[ОХСол]—[ЧФ]. Пропускъ въ ВСБ. II. 49. напасть и печаль—печаль; ничто (же) не удолѣеши (или „одолѣеши")—ничтоже успѣеши.

[ОХВ]—[ЧБ]. Пропускъ въ СолСФ. II. 10. дѣля—ради.

Ср. также [ОХВСол]—[Ч], пропускъ въ СФБ: II. 80. яко такъ же человѣкъ еси—яко и ти тварь Божия еси; 90. предъ царемъ, предъ властію царевою—предь судиамь; помощно слово—рѣчь помощну; 97. въ Ч опущено „елико мога".

Тѣ случаи, въ которыхъ списки ОХВСолЧ или списки ОХВСол даютъ одинаковое чтеніе, но остальные списки расходятся, не позволяя рѣшительно говорить объ ихъ общемъ оригиналѣ, опускаю.

Изъ разсмотрѣнныхъ группировокъ можно сдѣлать выводъ, что списки ОХВСол восходятъ къ общему оригиналу, отличному отъ общаго оригинала ЧСФБ. Этотъ выводъ можно примирить съ выводомъ о разныхъ оригиналахъ для группы ОХВСолЧ и группы СФБ, если предположить, что а) оригиналъ группы ОХВСол, оригиналъ группы СФБ и списокъ Ч восходятъ независимо другъ отъ друга къ одному протографу, или б) оригиналъ группы ОХВСол и списокъ Ч восходятъ къ одному общему оригиналу, а оригиналъ группы СФБ—къ другому, или, наконецъ, в) оригиналъ группы ОХВСол восходитъ къ одному протографу, а оригиналъ группы СФБ и списокъ Ч—къ другому. Въ первомъ случаѣ, всѣ совпаденія Ч съ той или другой группой, кромѣ тѣхъ, которыя могутъ быть объяснены случайностью или вторичнымъ заимствованіемъ изъ другихъ списковъ, должны разсматриваться, какъ первоначальныя чтенія; во второмъ случаѣ, совпаденія Ч съ группой ОХВСол могутъ представлять какъ первоначальныя, такъ и вторичныя чтенія, а совпаденія Ч съ группой СФБ указываютъ на первоначальное чтеніе (опять таки, съ той же оговоркой); наконецъ, въ третьемъ случаѣ, въ совпаденіяхъ Ч со списками ОХВСол слѣдуетъ видѣть первоначальное чтеніе (принимая во вниманіе ту же оговорку относительно случайности и возможныхъ заимствованій), а въ совпаденіяхъ Ч съ СФБ или первоначальное или вторичное. Т. о., соотношеніе списковъ не опредѣляется вполнѣ, но можетъ быть уяснено при анализѣ случаевъ совпаденія Ч со списками той или другой группы.

На ту же группировку указываютъ случаи, гдѣ Ч стоитъ особнякомъ, давая чтеніе, отличное и отъ чтенія группы ОХВСол и отъ чтенія группы СФБ.

[ОХВСол]—[СФБ]—[Ч]. III. 25. грамота—писание—книга; 30. нѣтъ словъ „ни съ кимъ"—ни съ кимь—вся фраза измѣнена; 33. прія—ношаше (СФ; чтеніе Б „юноша" восходитъ тоже къ „ношаше ю")—дрьжавь; 39. выйду ОХВ, вняду Сол (очевидно, изъ „выйду")—изиду—приду; 42. и присла ко мнѣ, приславъ ко мнѣ—посла... и принесоста ми (или только „и принесоста ми")—и посла ю къ менѣ; 46. яз есмь брашно твое—твой хлѣбъ имь—яз есмь твой хлѣбь; 66. и рече, яко (вся) глаголанная Анадаиомъ истинна суть (или „истина

есть")—и рече: истинна суть словеса Анаданова, еже ми говораше—и вса рѣчь истинна бѣ, что рече Анадань; 69. отсюду—отселе—отступи.

Не даютъ ничего новаго для выясненія отношенія списковъ случаи группировки [ОХВСол]—[СФБ] при пропускѣ въ Ч:

I. 6. и возгнѣтихъ огнь—и огнь вьзгнѣтихь.—II. 2. человѣкомъ—никому же; 35. обнизи, обнижь, обниженъ—то (по)мали; 46. отъ мужатицѣ—оть жени мужатице, отъ мужати жени; 72. дальній волъ—овень (далече); 75. сердечнаго—срьдьчнаа словеса; 75b. не вѣщай, не повѣдай—не кажи; 76a. глаголи—рци; 77. сваръ, свары—свада; въ сварѣ—вь свадѣ.—III. 18. въ ОХВСол нѣтъ словъ „на смрьти"; 19. тако мысляща, сице мысляща—се, сіа (безъ слова „мысляща"); опущено слово „и сварихъ" или „и бранихъ"; *сице* В, и *сице* рѣхъ ОХ, *сице* рия Сол—и рекохь *ему*; 22. грамотѣ—книзѣ.

Ср. также [ОВСол]—[СФБ] пропускъ въ ХЧ: I. 9. постоитъ—да постоить; 17. аще бы (+ живый Сол)—аще би биль; 18. не истощилъ—не... издаль, не могь издати.

[ОХСол]—СФБ], пропускъ въ ВЧ: III. 4. уже—опущено; ближе—близь, близу; 5 нача Анаданъ (+ сынъ мой Сол)—наче; 7. ослята—мьски.

[ОХВСол]—[ФБ], пропускъ въ ЧС: II. 25. егда (когда)—да не; 25. не молви—не рци; 29. не согрѣшиши, не погрѣшиши—не изречешисе; 66. съ пути своего—сь пути; 76. не глаголи—не рещи, не рци.

[ОХВСол]—[СФ], пропускъ въ ЧБ. II. 10. гладенъ бѣ—глада ради; 34. егда—да се; наречешися—не прочюеши; чреву не алчущу (въ Сол. ошибочно опущено „не"; въ В искажено: „отъ древа алчна") не яждь („не дажь" Сол) брашна—аще ли ти чрево не просить ясти, то не осилай его; 72. овча—агне; 82. аще хощеши умна послушати—послушай; 84. брашно—хлѣбь (при другомъ расположеніи словъ); 86. не (в)ходи—не влази; 92a. въ СФ опущено „отъ Бога"; 95. птица—птице; 99. яко источникъ (источники) кипя (кипятъ)—кладенець (+ неископань Ф).

[ОСол]—[СФБ], пропускъ въ ХВЧ: III. 8. вознегодовахъ—и не бисть ми годѣ.

[ОХСол]—[ФБ], пропускъ въ ВЧС: II. 12. отпадетъ, падетъ—похвалитъ; опущено въ ФБ „вставъ мужъ".

[ОХСол]—[СФ], пропускъ въ ВЧБ: II. 20. понесетъ, принесетъ—не понесеть, не увидить; 27. прегнее, прегни ел, брегынего—приведи, прѣведи; съ твердостію—сь мощию; въ красѣ—вь красотѣ; 67. уне—добрѣйше; дабы свой сынъ умерлъ—сина своего погрести; 72. уне—добрѣйши; 81. не отгоняй, не отгони (отъ себе)—не отлучи оть себе; 88. яко извѣстенъ ти другъ есть—яко сьхранить испитное срьдце, яко хранить слово истинное; 104. егда—да не; 106. аще имѣя или не имѣя—аще имаши или не имаши; 108. не любити начнетъ—ненавидить; но—а; досаженія—зло; тебѣ (бо) не (с)вѣдущу—а ти не вѣси, не знаешь. (Ср. также случаи, гдѣ СФ составляетъ особую группу, дающую чтенія, отличныя и отъ чтенія Ч и отъ чтенія Б).

[ОХ]—[СФ], пропускъ въ ВСол ЧБ: II. 95. аки прѣсный медъ—яко медь; 111a. мниться ему—мнить. (Ср. ниже группы ОХ и СФ).

[ОСол]—[СФ], пропускъ въ ХВЧБ: II. 110. то не глаголи, яко безъ лѣпа казнятъ и—блюдисе (ити вь казни той); въ СФ опущено „въ такую же казнь". (Ср. ниже группы ОСол и СФ).

Другія группировки рѣже. Разсмотрю встрѣчающіяся въ первой части повѣсти комбинаціи списковъ, въ предѣлахъ группы ОХВСолЧ.

1. Группа [ОХ] встрѣчается въ слѣдующихъ комбинаціяхъ.

[ОХ]—[ВСолЧСФБ]. I. 13. съ небесъ—опущено; 34. предъ очима—предо мною, мнѣ, ми (или опущено).—II. 21. напрасно—прилагат.: напраснь, напраснивъ, несмышленъ; 53. [не вложиши] во нь ума—ему ума (или „ума ему").—III. 39. когда—егда; 47. въ ОХ опущено „всѣхъ"; 70. прич. „увѣщавъ"—1-е л. „увѣщаю", „извѣщамь".

[ОХ]—[ВСолЧФБ]—[С]. III. 70. увѣщавъ—увѣщаю—извѣщамь.

[ОХ]—[СолЧСФБ]—[В]. II. 28a. мой господинъ—господинъ мой—господинъ.

[ОХ]—[ВСолС]—[Ч]—[Ф]—[Б]. III. 67. отвѣща Анананъ—отвѣщавъ Ан. рече—рече Ан.—отвѣща Ан. цару—глагола Ан. къ цару.

[ОХ]—[ВСолСФБ]—[Ч]. II. 2. нѣтъ конца стиха—конецъ стиха: „тогда съ безумiемъ“ и пр.—измѣнено; 56. зву—званью—опущено.

[ОХ]—[ВСолЧ]—[СФ]—[Б], при чемъ между СФ и Б замѣтна болѣе близкая связь: I. 6. и создахъ требники—азъ Акиръ создахъ требники (въ Ч искажено: азь Акиріе требованіе)—и съзидахъ храмъ Божий—и сътворихъ домъ Божий; 9. умру—преставлюся, преставившуся—приядеть преставление мнѣ—придеть смрьть мнѣ.

[ОХ]—[ВСолЧ]—[СФБ]. III. 59. аще—яко—опущено.

[ОХ]—[ВСол]—[ЧС]—[ФБ]. II. 53. умну мужу—умному—мудрому—умну чловѣку.

[ОХ]—[ВСол]—[Ч]—[СФБ]. III. 33. грамоты—грамотѣ—книгу—книге, обѣ книге.

[ОХ]—[ВСол]—[С]—[Ф]—[Б]. II. 30. не умотчи О, не замолчи Х (очевидно, не понятое „не умотчи“ или „не замотчи“)—не медли—не укьсни—не покрьсмай—не моги презрѣти—не буди мудрь лудь.

[ОХ]—[ВЧФБ]—[СолС]. II. 53. во нь ума—ему ума—ума ему (см. выше).

[ОХ]—[В]—[СолСФ]—[ЧБ]. II. 21. напрасно—несмышленъ—напрасливъ—напрасль (см. выше).

[ОХ]—[В]—[Сол]—[ЧСФБ]. III. 34. како бы вдати—яко бы вдати—хотя како бы—опущено.

[ОХ]—[В]—[Сол]—[Ч]—[С]—[ФБ]. II. 53. кнутомъ—игомъ—то (изъ „кнутомъ“?)—желомъ—шапиемъ—палицею.

[ОХ]—[СолЧ]—[В]—[С]—[Ф]—[Б]. I. 30. старѣвъ преставишися—состарѣвся преставишися—состарѣешися и преставишися—преставишисе—уже старь еси и преставишисе—състарѣвсе умреши.

Отмѣтимъ для дальнѣйшаго эѣ группы списковъ, которыя попадаются въ разсмотрѣнныхъ комбинаціяхъ: а) группы въ предѣлахъ группы ОХВСолЧ: ВСолЧ I. 6, 9, III. 59; ВСол II. 30, 53, III. 33; СолЧ I. 30; б) группы въ предѣлахъ группы ЧСФБ: СФБ. I. 6, 9, III. 33, 59; СФ I. 6, 9; ЧСФБ III. 34; ЧБ II. 21; ФБ II. 53 (умну чловѣку, палицею), III. 67 (цару); ЧС II. 53; в) группы, захватывающіе списки и той и другой группы: ВСолЧСФБ I. 13, 34, II. 21, 53, III. 39, 47, 70; ВСолЧФБ III. 70; СолЧСФБ II. 28а; ВСолСФБ II. 2, 56; ВЧФБ II. 53; ВСолС III. 67; СолСФ II. 21; СолС II. 53.

При пропускѣ въ одномъ или нѣсколькихъ спискахъ группа ОХ выдѣляется въ слѣдующихъ случаяхъ.

[ОХ]—[СолЧСФБ], пропускъ въ В. III. 89. въ ОХ лишняя вставка: „царю мой“ и пр.; IV. 19. вдалъ—предалъ, предаде; 22. соблюдохъ—опущено. (Ср. ниже группу ОХВ и выше—ВСолЧСФБ).

[ОХ]—[СолЧС]—[ФБ], пропускъ въ В. III. 3. помышляше—мышляше—мисляль; IV. 19. вдалъ—предалъ—предаде. (Ср. здѣсь, какъ и ниже, группу ОХВ, а также группу ВФБ).

[ОХ]—[СолЧФБ]—[С], пропускъ въ В. III. 82. къ цареви—къ царю—предь царя; 94. да усѣкнутъ—(да) отсѣкутъ—да отсѣчетсе. (Ср. группы ОХВ, ВС и др.).

[ОХ]—[СолЧ]—[С]—[ФБ], пропускъ въ В. III. 84. бѣхъ возвысилъ О, возвеличихъ и возвысихъ Х—устроялъ—поставихъ—учинихъ; IV. 1. и рекохъ женѣ своей—и рѣхъ женѣ своей—женѣ своей и рѣхъ—къ женѣ своей. (Ср. группы ОХВ, ВСолЧ, ВС, БФБ).

[ОХ]—[СолЧ]—[СФБ], пропускъ въ В. III. 97. нѣтъ „ничимже—ничимже—ничесоже. (Ср. группы ОХВ, ВСолЧ).

[ОХ]—[СолФБ]—[ЧС], пропускъ въ В. III. 84. книгчіе—опущено—книжниче. (Ср. группы ОХВ, ВСолФБ и др.).

[ОХ]—[СолФ]—[Ч]—[СБ], пропускъ въ В. III. 101. имѣхъ—держахъ—имѣахъ—имахъ (ср. группы ОХВ, ВСолФ, ВЧ).

[ОХ]—[Сол]—[ЧСФБ], пропускъ въ В. III. 2. не увѣдѣхъ—егда увѣдѣхъ—не вѣдѣхъ. (Ср. группы ОХВ и ВСол).

[ОХ]—[Сол]—[ЧСФ]—[Б], пропускъ въ В. III. 84. въ честь и (въ) славу—въ честь и въ славу велику—въ чьсти и въ славѣ—въ чьсти. (Ср. группы ОХВ, ВСол).

[ОХ]—[Сол]—[ЧС]—[Ф]—[Б], пропускъ въ В. IV. 5. повели да уготовають—повели да устроятъ—уготови—да би уготовали—повели уготовати. (Ср. группы ОХБ, ВСол и др.).

[ОХ]—[Сол]—[Ч]—[СФБ], пропускъ въ В. IV. 15. велѣлъ, повелѣно—баше—поведе—хотеше.

[ОХ]—[Сол]—[Ч]—[С]—[ФБ], пропускъ въ В. IV. 5. чади моей—чадя сей—опущено—посреди дома—людемь (симь).

[ОХ]—[В]—[Ч]—[С]—[Ф]—[Б], пропускъ въ Сол. II. 54b. самъ по немъ иди—и самъ по немъ иди—и самь по немь идеши—пойдеши—измѣнено—иди самь по немь. (Ср. группы ОХСол, ВСол, СолЧ, СолФ).

[ОХ]—[ВСолСФБ], пропускъ въ Ч. II. 2. не извѣстиши—повелит.: не извѣсти ВСолБ, не вьзвѣсти Ф, не исповѣжь С. (Ср. группы ОХЧ и ВСолЧСФБ).

[ОХ]—[ВСолСБ]—[Ф], пропускъ въ Ч. II. 33. печаль—бѣда—измѣнено. (Ср. группы ОХЧ, ВСолЧСБ, ЧФ).

[ОХ]—[В]—[СолСФБ], пропускъ въ Ч. III. 20. како—яко—опущено.

[ОХ]—[В]—[Сол]—[СФБ], пропускъ въ Ч. II. 35. обнизи—обнижъ—обниженъ есть—то (по)мали; 75b. не вѣщай—не извѣщай—не повѣдай—не кажи; III. 19. и сице рѣхъ (въ О ошибочно „рѣкъ“)—сице рця—сице—и рекохъ ему.

[ОХ]—[СолЧ]—[ВФБ], пропускъ въ С. III. 76. отче Акире—отче мой Акире—отче мой.

[ОХ]—[ВСол]—[Ч]—[Ф]—[Б], пропускъ въ С. II. 57. не пріемли—не емли—пріими—вьзьми—не вьзимай.

[ОХ]—[ВЧ]—[Сол]—[ФБ], пропускъ въ С. II. 18, отъ дѣтьска—отъ дѣтьства, отъ дѣтиньства—опущено—отъ плахости.

[ОХ]—[В]—[СолФБ]—[Ч], пропускъ въ С. II. 15. начнетъ кляти—искажено—начнеть хулити—начнеть.

[ОХ]—[ВСолЧСБ], пропускъ въ Ф. II. 5. буди мякокъ—буди яко бобъ м. В, буди яко бокъ м. Сол, буди яко губа м. Ч, буди яко бубакъ м. С, буди яко воскъ м. Б; 7a. (съ) умомъ—съ умнымъ, съ мудрымъ, съ мудрыми; съ безумьемъ—съ безумнымъ, съ лудіимь.

[ОХ]—[ВСол]—[ЧСФ], пропускъ въ Б. II. 69. живетъ—(пре)бываетъ—нѣтъ глагола.

[ОХ]—[СолЧС]—[В]—[Ф], пропускъ въ Б. II. 37. не продай—не продавай—не давай—не подаждь.

[ОХ]—[В]—[Сол]—[ЧСФ], пропускъ въ Б. II. 98. егда сядеши на радостнѣ обѣдѣ—егда на радостнѣ обѣдѣ сядеши—коли сядеши на радостнѣ обѣдѣ—егда внидеши въ домь радостьнь (ОХВСол болѣе связаны между собою, чѣмъ съ ЧСФ).

[ОХ]—[В]—[Сол]—[ЧФ]—[С], пропускъ въ Б. II. 26. кто бо свѣсть—егда когда—кто вѣсть—не вѣси бо—не знаеши бо.

[ОХ]—[СолС]—[ФБ], пропускъ въ ВЧ. III. 4. скуденъ есть—оскудѣлъ есть—охудѣль есть (ФБ ближе къ СолС, чѣмъ къ ОХ); 5. растачати домъ мой—растачати скоты моя—измѣнено (въ оригиналѣ ФБ, повидимому, было „домъ мой“).

[ОХ]—[Сол]—[СФБ], пропускъ въ ВЧ: III. 1. въ свое мѣсто—въ себе мѣсто—вмѣсто себе; 5. нача Ананъ—нача Ан. сынъ мой—наче (безъ „Ан.“ и „сынъ мой“); 10. не радитъ—не пощадитъ—не болитъ срьдцемь.

[ОХ]—[СолЧ]—[ФБ], пропускъ въ ВС. IV. 15. востонахъ—въстенахъ—въздохнувь.

[ОХ]—[Сол]—[Ч]—[ФБ], пропускъ въ ВС. II. 111. хочетъ—опущено—ищетъ—мыслитъ; пріяти—пріемлетъ—опущено—да вьзьметь Ф, да би узель Б.

[ОХ]—[СолСБ]—[Ч], пропускъ въ ВФ. IV. 9. повелѣлъ—бѣхъ рекъ Сол, бѣхь повелѣль С, бѣхь послалъ Б—рѣхь Ч.

[ОХ]—[Сол]—[Ч]—[СБ], пропускъ въ ВФ. II. 6. воздвигль—совоздвигль—създаль—двигль.

[ОХ]—[СолЧСФ], пропускъ въ ВБ. II. 88. твоея тайны—тайны твоея; III. 85. рать на мя—на мя рать.

[ОХ]—[СолЧ]—[Ф]—[С], пропускъ въ ВБ. III. 86. грамоту—(обѣ) грамотѣ—2 книзѣ—опущено.

[ОХ]—[СолСФ]—[Ч], пропускъ въ ВБ. II. 88. не явитъ—не объявитъ—не обличитъ.

[ОХ]—[Сол]—[ЧСФ], пропускъ въ ВБ. II. 100. тружался будеши—трудился и будился будеши—трудился еси.

[ОХ]—[Сол]—[ЧФ]—[С], пропускъ въ ВБ. II. 88. сварися—разварися—раскаравсе—скаравсе.

[ОХ]—[Сол]—[Ч]—[СФ], пропускъ въ ВБ. II. 37. кто бо вѣсть—ти кто вѣдаетъ—Богъ все вѣсть—никтоже вѣсть.

[ОХ]—[ВСол]—[ФБ], пропускъ въ ЧС. II. 25. егда когда—егда—да не.

[ОХ]—[ВСолСФ], пропускъ въ ЧБ. II. 95. егда вода—аще вода.

[ОХ]—[ВСолФ]—[С], пропускъ въ ЧБ: II. 22. въ смѣсѣ будетъ—въ смѣсѣ—въсмѣются ему людіе.

[ОХ]—[В]—[Сол]—[СФ], пропускъ въ ЧБ. II. 34. чреву не алчющу не яждь брашна—отъ древа алчна не яжь брашна—чреву алчущу не дажь брашна—аще ли ти (чрево) не просить ясти и пр.; 86. въ судіинъ—въ сусѣдень—въ судиивъ—вь людьский (виноградь), вь людьское (купило).

[ОХ]—[ВСолЧБ], пропускъ въ СФ. II. 8. да не отбѣжитъ—да не отбѣгнетъ, да не отбѣгнуть.

[ОХ]—[ВСолЧ]—[Ф], пропускъ въ СБ. II. 85. чести велики—рѣчи велики—измѣнено.

[ОХ]—[ВСол]—[Ч]—[Ф], пропускъ въ СБ. II. 73. посупленъ лицемъ—посупленымъ лицемъ—помраченомь лицемь—посипавь образь свой.

[ОХ]—[В]—[Сол]—[Ч]-[Ф], пропускъ въ СБ. II. 89. татемъ наречешися—татемъ словеши—тать явишися—да ти украдеши—наречешисе тать.

[ОХ]—[ВСолЧС], пропускъ въ ФБ. III. 33. перстнемъ—моимъ перстнемъ.

[ОХ]—[СолФБ], пропускъ въ ВЧС. IV. 24. ему же есть имя—именемъ.

[ОХ]—[СолСФ], пропускъ въ ВЧБ. II. 27. тако—яко; 44. сему—опущено, 66. нежели да бы ей чужь кормити—нежели чужего (людьскаго) кормити (хранити) (безъ „да бы ей“); 83. не отгоняй—не отгони (не отлучи) *отъ себе*; 106. кого—отрицаніе.

[ОХ]—[Сол]—[СФ], пропускъ въ ВЧБ. II. 72. держиши—имаши—глагола нѣтъ; 83. не отгоняй—не отгони отъ себе—не отлучи отъ себе.

[ОХ]—[Сол]—[С]—[Ф], пропускъ въ ВЧБ. II. 106. кою бо ти пользу—никоея ти пользы—ничесоже—николи... радости; 108. тебѣ не вѣдущу—тобѣ бо не свѣдущу—а ти не знаешь—а ти не вѣси; 109. вборзѣ—борзо—вскорѣ—искажено.

[ОХ]—[ВЧБ], пропускъ въ СолСФ: II. 10. снѣлъ—изѣде.

[ОХ]—[ВСолФ], пропускъ въ ЧСБ. II. 39. поне—помни, помени; 79. аще—иже; 81. безъ пастуха—безъ послуха СолФ, не въ послухъ В; 87. тяжело—тяжко.

[ОХ]—[ВСол]—[Ф], пропускъ въ ЧСБ. II. 39. но поне внимай—но помни внимай—нь помени не забивай.

[ОХ]—[Сол]—[ВЧ], пропускъ въ СФБ. II. 90. овча носимо—овча несомо—овча.

[ОХ]—[СолФ], пропускъ въ ВЧСБ. II. 49. но услышитъ—но аще услышитъ; 107. господина—господина своего, стопана своего; по иномъ, за инымъ—по тебе, вслѣдъ тебе; ударитъ и—ударя.

[ОХ]—[Сол]—[Ф], пропускъ въ БЧСБ. II. 41b. низокъ возносится—низокъ возвышается—низькь вьнесетсе; 61. худобы—безумія—любьвь; не являй—не обавляй—не повѣдай; 105. портъ—портище—риза; того и рѣчь—то и рѣчь—ового же рѣчь; 107. обращся—обратись—опущено.

Въ разсмотрѣнныхъ комбинаціяхъ кромѣ ОХ являются слѣдующія группы: а) въ предѣлахъ группы ОХВСолЧ: ВСолЧ—II. 85. (пропускъ въ СБ); ВСол—II. 57 (пропускъ въ С), 69 (пропускъ въ Б), 73 (пропускъ въ СБ), 25 (пропускъ въ ЧС); СолЧ—III. 76. (пропускъ въ С), III. 84, 97, IV. 1 (пропускъ въ ВБ), IV. 15 (пропускъ въ ВС); ВЧ—II. 18

(пропускъ въ С); б) въ предѣлахъ группы ЧСФБ: ЧСФБ—III. 2 (пропускъ въ В); СФБ—III. 97, IV. 15 (пропускъ въ В), II. 35, 75b, III. 19 (пропускъ въ Ч), III. 1, 5, 10 (пропускъ въ ВЧ); ЧСФ—III. 84 (пропускъ въ В), II. 69, 98 (пропускъ въ Б), II. 100 (пропускъ въ ВБ); ЧС—III. 84, IV. 5 (пропускъ въ В); ЧФ—II. 26 (пропускъ въ Б), 88 (пропускъ въ ВБ); СФ—II. 37 (пропускъ въ ВБ), 34 (пропускъ въ ЧБ), 72, 83 (пропускъ въ ВЧБ); ФБ—III. 3, 84, IV. 1, 5, 19 (пропускъ въ В), II. 18 (пропускъ въ С), III. 4, 5 (пропускъ въ ВЧ), II. 111, IV. 15 (пропускъ въ ВС), II. 25 (пропускъ въ ЧС); СБ—III. 101 (пропускъ въ В), II. 6 (пропускъ въ ВФ); в) захватывающія списки и той и другой группы: ВСолСФБ—II. 2 (пропускъ въ Ч); ВСолЧСБ—II. 5, 7a (пропускъ въ Ф); ВСолЧС—III. 33 (пропускъ въ ФБ) ВСолЧБ—II. 8 (пропускъ въ СФ); ВСолСФ—II. 95 (пропускъ въ ЧБ); ВСолСБ—II. 33 (пропускъ въ Ч); ВСолФ—II. 22 (пропускъ въ ЧБ), 39 (пропускъ въ ЧСБ); ВСолБ—II. 2 (пропускъ въ Ч); ВЧБ—II. 10 (пропускъ въ СолСФ); ВФБ—III. 76 (пропускъ въ С); СолЧСФБ—III. 89, IV. 19, 22 (пропускъ въ В); СолЧФБ—III. 82, 94 (пропускъ въ В); СолЧСФ—II. 88, III. 85 (пропускъ въ ВБ); СолЧС—II. 37 (пропускъ въ Б), III. 3, IV. 19 (пропускъ въ В); СолСФБ—III. 20 (пропускъ въ Ч); СолСФ—II. 88 (пропускъ въ ВБ), II. 27, 44, 67, 83, 106 (пропускъ въ ВЧБ); СолСБ—IV. 9 (пропускъ въ ВФ); СолС—III. 4, 5 (пропускъ въ ВЧ); СолФБ—III. 84 (пропускъ въ В), II 15 (пропускъ въ С), IV. 24 (пропускъ въВЧС); СолФ—III. 101 (пропускъ въ В). Изъ этихъ группъ уже встрѣчались группы а) ВСолЧ, ВСол и СолЧ; б) ЧСФБ, СФБ, СФ, ФБ и ЧС; в) ВСолСФБ, СолЧСФБ (если здѣсь эти группы не изъ ВСолЧСФБ вслѣдствіе пропусковъ въ Ч и въ В), СолСФ (если здѣсь она не изъ ВСол СФБ вслѣдствіе пропуска въ ВБ), СолС. Нѣкоторыя изъ этихъ группъ получились несомнѣнно вслѣдствіе того, что въ другихъ спискахъ, которые должны бы примыкать къ тѣмъ же группамъ, имѣются пропуски. Такъ, группы ВСолСФБ, ВСолЧСБ, ВСолЧС, ВСолЧБ, ВСолСФ, ВЧБ, СолЧФБ, СолЧСФ и, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, ВСолФ и СолФБ, если предположить, что оригиналы списковъ, въ которыхъ имѣются въ соотвѣтственныхъ мѣстахъ пропуски, давали то-же чтеніе, сведутся къ одной группѣ ВСолЧСФБ, уже встрѣчавшейся раньше, и т. д. О значеніи этихъ группировокъ для сужденія о соотношеніи списковъ см. ниже.

Комбинаціи [ОХ]—[ВСолЧСФБ] и т. п. указываютъ на то, что списки ОХ восходятъ къ одному общему оригиналу, отличному отъ общаго оригинала списковъ ВСолЧСФБ, потому что среди общихъ особенностей списковъ ОХ есть такія, которыя представляютъ чтеніе менѣе первоначальное, чѣмъ чтеніе остальныхъ списковъ.

2. Группа [ОХВ].

[ОХВ]—[СолЧСФБ]. I. 27. всякой грамотѣ ОХ, грамотѣ В—всякой премудрости (или „мудрости“) и грамотѣ (или „книзѣ“); II. 28c. мудрости—премудрости; 42. утѣшная, утѣшая—повелит. накл. „утѣшай“, „утѣши“ и т. п.; III. 69. порядокъ: „возвратися отсюду—отсюду, отселе возвратися, отступи вьзвратити.

[ОХВ]—[СолЧ]—[СФБ]. I. 9. умру, преставлюся (1 ед.)—преставившу ми ся (дат. причастія)—придеть смрьть, преставленіе; 27. всякой грамотѣ—*всей* (пре)мудрости и всякой грамотѣ—*всякой* премудрости и всякой грамотѣ (или „книзѣ“); II. 2. тогда—союзъ опущенъ—потомь; III. 49. яко слыша (безъ „прочте“)—опущено—яко прочте...

[ОХВ]—[СолФ]—[Ч]—[СБ]. III. 29. тако—то—да си—опущено.

[ОХВ]—[СолФ]—[ЧС]—[Б]. III. 58. что (+то В) есть—кто вѣсть—опущено—како да узнамь (чтеніе Б, повидимому, связано съ СолФ).

Во всѣхъ этихъ случаяхъ Сол примыкаетъ къ южно-славянскимъ спискамъ или къ одному изъ нихъ. Такая же группировка—и въ слѣдующихъ случаяхъ, при пропускѣ въ одномъ или двухъ южнославянскихъ спискахъ.

[ОХВ]—[СолСФБ], пропускъ въ Ч. II. 75a. да *не* будетъ ти свѣта (—совѣта)—да будетъ ти свѣтъ; твори свѣтъ, имай свѣтъ; III. 20. како, яко—союзъ опущенъ.

[ОХВ]—[СолС]—[ФБ], пропускъ въ Ч. III. 18. дасть—отдасть—предасть.

[ОХВ]—[СолБ]—[СФ], пропускъ въ Ч. III. 68. своима очима—очима своима—самь.. очима.

[ОХВ]—[СолЧФБ], пропускъ въ С. I. 32. книгамъ—книзѣ; II. 15. хлѣбомъ—хлѣбомъ и виномъ; 16. безуменъ—беззаконенъ; 29. немногорѣчивъ буди—многорѣчивъ не буди.

[ОХВ]—[СолС]—[Ч]—[Б], пропускъ въ Ф. II. 11. дай—(еда) имѣеши, имаей—блюди—яжь.

[ОХВ]—[СолЧСФ], пропускъ въ Б. I. 11. преставлюся—егда преставлюся; II. 33. и помяни—помяни ся, сіе, се; умрети есть—есть умрети; 69. нѣтъ слова „братъ"—братъ миренъ Сол, братъ ЧСФ; 92а. не порадуйся—не порадуйся ему.

[ОХВ]—[СолФ]—[Б], пропускъ въ ЧС. II 63. на воздержаніе учи—наиболе воздержанію учи—напрьве въздрьжанію учи—наболше научи.

[ОХВ]—[СолБ]—[Ф], пропускъ въ ЧС. II. 25. гнѣвъ золъ—гнѣвъ—гнѣвь Божій.

Въ слѣдующихъ случаяхъ Сол стоитъ особнякомъ, давая чтеніе, отличное отъ чтенія и ОХВ и ЧСФБ.

[ОХВ]—[Сол]—[ЧСФБ]. I. 4. устроихъ—составихъ—сътворихъ; 27. нѣтъ слова „мудрости"—мудрости—премудрости; II. 21. срѣтъ—усрѣтъ—срещеть; III. 37. емь же дни—въ коемъ же ти дни—въ нь же дьнь; и пристрои я—и устрои я—опущено.

[ОХВ]—[Сол]—[ЧСФ]—[Б]. II. 56. аще тя позовутъ на обѣдъ—аще тя на обѣдъ позовутъ—аще те кто зоветь на обѣдь—аще те дозоветь на обѣдь (чтеніе Б, очевидно,—искаженіе чтенія ЧСФ).

[ОХВ]—[Сол]—[ЧС]—[Ф]—[Б]. III. 49. яко слыша царь—яко прочте грамоту и яко услыша—опущено—и прочте царь книги—и прочте царь.

[ОХВ]—[Сол]—[Ч]—[СФБ]. III. 39. выйду—вниду—приду—иду; 58. да оклеветанъ будетъ—или оклеветанъ будетъ—егда оклеветань будеть—измѣнено.

Въ одномъ или двухъ южнославянскихъ спискахъ имѣется пропускъ.

[ОХВ]—[Сол]—[СФБ], пропускъ въ Ч. III. 19. тако мысляща—сице мысляща—се, сіа.

[ОХВ]—[Сол]—[ЧФБ], пропускъ въ С. II. 17. отъ біенія сына своего—отъ біенія отца и матери—сина своего отъ біенія; 19. тативы—величавы—крадливи.

[ОХВ]—[Сол]—[Ф]—[Б], пропускъ въ ЧС. II. 17с. небрега будеши—небрега живеши—не біеши—небрежеши.

[ОХВ]—[Сол]—[С]—[Ф], пропускъ въ ЧБ. II. 86. виноградъ—вертоградъ—купило—градінь; 91. аще ли не имѣеши своего—аще ли своего не имѣя—аще ли не понесеши—аще ли свое не имаши.

[ОХВ]—[Сол]—[ЧФ], пропускъ въ СБ. II. 14а. не прикасайся—не примѣшайся—не приближайсе.

[ОХВ]—[Сол]—[ЧС], пропускъ въ ФБ. II. 8. егда когда—егда како—да не кто, да не... друзи.

Сюда же, можетъ быть, относятся нѣкоторые случаи, въ которыхъ выдѣляется группа ОХ при пропускѣ въ В.

Въ разсмотрѣнныхъ комбинаціяхъ, кромѣ группы ОХВ, являются также слѣдующія группы: а) СолЧ—I. 9, 27, II. 2, III. 49; б) ЧСФБ—I. 4, II. 21, 56, III. 37; ЧСФ—II. 56; СФБ—I. 9, 27, II. 2, III. 39, 49, 58; ЧС—III. 49, 58; СБ—III. 29; в) СолЧСФБ—I. 27, II. 28с, 42, III. 69; СолФ—III. 29, 58, а также, при пропускахъ въ одномъ или двухъ спискахъ: б) СФБ—III. 19 (пропускъ въ Ч); ЧС—II. 8 (пропускъ въ ФБ); ЧФБ—II. 17, 19 (пропускъ въ С); ЧФ—II. 14а (пропускъ въ СБ); СФ—III. 68 (пропускъ въ Ч); ФБ—III. 18 (пропускъ въ Ч); в) СолФ—II. 63 (пропускъ въ ЧС); СолСФБ—II. 75b, III. 20 (пропускъ въ Ч); СолЧФБ—I. 32, II. 15, 16, 29 (пропускъ въ С); СолЧСФ—I. 11, II. 33, 69, 92а (пропускъ въ Б); СолС—III. 18 (пропускъ въ Ч), II. 11 (пропускъ въ Ф); СолБ—III. 68 (пропускъ въ Ч), II. 25 (пропускъ въ ЧС). Если предположить, что въ оригиналахъ тѣхъ списковъ, въ которыхъ имѣются пропуски, было то же чтеніе, какое и въ остальныхъ или въ большинствѣ остальныхъ южнославянскихъ списковъ, то группы ЧФБ, ЧФ, СолСФБ, СолЧФБ, СолЧСФ сведутся къ группамъ ЧСФБ, СолЧСФБ и т. д.

Ср. также группу ОВ при пропускѣ въ Х:

[ОВ]—[СолЧСФБ]. I. 42. на старости моей—на старости моей и на Ананановѣ дѣтьствѣ (дѣтиньствѣ, юности).

[ОВ]—[СолФБ], пропускъ въ ХЧС. I. 19. въ ОВ нѣтъ словъ „отъ Господа".

[ОВ]—[Сол]—[Ч]—[С]—[ФБ]. III. 39. пристрои—устрои—направи—сьтвори—уготови.

[ОВ]—[Сол]—[Ф]—[Б], пропускъ въ ХЧС. II. 66. обыкнеть—ввычевъ—обичнеть—измѣнено.

3. Группа [ОХСол].

[ОХСол]—[ВЧСФБ]. II. 42. утѣшная (утѣшая) словеса глаголи—пропущ. „глаголи"; III. 59. увидѣлъ, увѣдалъ, увѣси—видѣлъ, виднши.

[ОХСол]—[ВЧФ]—[С]—[Б]. III. 32. только „воеводы своя"—есть слово „воя"—воеводи все и воинники—войску.

[ОХСол]—[ВЧ]—[СФБ]. II. 1. сынъ—яснъ—готовь; III. 47. господи—опущено—господине.

[ОХСол]—[ВЧ]—[С]—[ФБ]. III. 24. и свѣтникъ—опущено—и неговь сьбесѣдникь—сьвалаторь.

[ОХСол]—[ВСФБ]—[Ч]. I. 30. книгчіе—книжниче—опущено.

[ОХСол]—[ВФ]—[Ч]—[С]—[Б]. III. 32. воеводы своя—воя и воеводы своя—вое свое—воеводи все и воинники—войску.

Въ этихъ случаяхъ В примыкаетъ къ южнославянскимъ спискамъ. То-же при пропускѣ въ одномъ, двухъ или трехъ южнославянскихъ спискахъ:

[ОХСол]—[ВСФБ], пропускъ въ Ч: III. 18. отженетъ—нженеть.

[ОХСол]—[ВБ]—[С]—[Ф], пропускъ въ Ч. II. 76a. но размысли въ сердцѣ си (своемъ)—но размысли на сердцѣ си—прьво размысли—размысли.

[ОХСол]—[ВЧФБ], пропускъ въ С. II. 31b. обрадуешися—возрадуешися.

[ОХСол]—[ВЧ]—[ФБ], пропускъ въ С. II. 31b. и обрадуешися—и возрадуешися—не въздуешисе.

[ОХСол]—[ВФ]—[ЧС], пропускъ въ Б. III. 68. Госпочи мой царю—господине (мой) царю—царю [1]).

[ОХСол]—[ВФБ], пропускъ въ ЧС. II. 15. каменіе метати—каменіе метати на тя; III. 77. присла(лъ) (+ мя О)—посла(въ) ме, мя посла.

[ОХСол]—[ВСБ], пропускъ въ ЧФ. II. 4. не жадай—не вжелай.

[ОХСол]—[ВЧБ], пропускъ въ СФ. II. 8. да не отбѣжить ОХ, да не отбѣгнетъ Сол—да не отбѣгнуть (множ. ч.!); другъ (ед. ч.)—друзья, сынове (множ. ч.).

[ОХСол]—[ВФ]—[Ч], пропускъ въ СБ. II 27c. врагы—враты—всѣми; III. 68. Господи мой царю—господине (мой) царю—царю [2]).

[ОХСол]—[ВБ], пропускъ въ ЧСФ. II. 110. съ тѣмъ, съ тѣми—съ нимъ.

[ОХСол]—[ВФ], пропускъ въ ЧСБ. II. 79. наречешися—наречется.

[ОХСол]—[ВЧ], пропускъ въ СФБ. II. 90. овча носимо, несомо—овча.

Такимъ образомъ, въ разсмотрѣнныхъ случаяхъ мы встрѣчаемъ В въ слѣдующихъ комбинаціяхъ: ВЧСФБ—II. 42, III. 59; ВЧФ—III. 32; ВЧ—II. 1, III. 24, 47, при пропускѣ въ С,—II. 31b и при пропускѣ въ СФБ—II. 90; ВСФБ—I. 30 (если пропускъ слова „книжниче" въ Ч не случайность) и, при пропускѣ въ Ч, III. 18; ВФ—III. 32 и, при пропускѣ въ Б—III. 68, при пропускѣ въ СБ—II. 27c (и III. 68?) и, при пропускѣ въ ЧСБ—II. 79; ВБ только при пропускѣ въ Ч—II. 76a и при пропускѣ въ ЧСФ—II. 110; ВЧФБ только при пропускѣ въ С—II. 31b; ВФБ только при пропускѣ въ ЧС—II. 15, III. 77; ВСБ только при пропускѣ въ ЧФ—II. 4, и ВЧБ при пропускѣ въ СФ—II. 8. Если пропущенныя мѣста въ оригиналахъ списковъ, имѣющихъ пропускъ, читались такъ же, какъ въ В, то группы

---

[1]) Если слово „царю" въ С принимать за звят. форму.

[2]) Если слово „царю" въ С понимать, какъ дат. падежъ.

ВСФБ, ВЧФБ, ВФБ, ВСБ и ВЧБ могутъ быть возведены къ группѣ ВЧСФБ и т. д. Кромѣ группъ съ В въ разсмотрѣнныхъ комбинаціяхъ встрѣчаются группы СФБ—II. 1, III. 47 и ФБ—II. 31b, III. 24.

Въ остальныхъ случаяхъ, гдѣ является группа ОХСол, В даетъ чтеніе, отличное отъ чтенія южнославянскихъ списковъ.

[ОХСол]—[В]—[ЧСФ]—[Б]. II. 42. къ печальному прихожай—печальному приношай—къ печалному приходи—измѣнено.

[ОХСол]—[В]—[ЧБ]—[СФ]. II. 71. уне—лучше—боле—добрѣйши.

[ОХСол]—[В]—[Ч]—[СФБ]. II. 30. не бився—но попди вся—не истоа николико—не бивсе ни съ кимь, не побѣдивсе ни съ кимь.

То-же при пропускѣ въ одномъ или двухъ южнославянскихъ спискахъ.

[ОХСол]—[В]—[СФБ], пропускъ въ Ч. II. 75b. не (из)вѣщай—не повѣдай—не кажи; III. 18. задницу—имѣніе—домь; 19. и сице рѣхъ, сице рця—сице—и рекохь ему.

[ОХСол]—[В]—[С]—[ФБ], пропускъ въ Ч. II. 78c. уне—лѣпши—боле—добрѣйши.

[ОХСол]—[В]—[ЧБ]—[С], пропускъ въ Ф. II. 75. уне—лучше—боле—добрѣйше.

[ОХСол]—[В]—[ЧСФ], пропускъ въ Б. II. 26. кто (бо) вѣсть (свѣсть)—егда когда—не вѣси бо, не знаеши бо (2 л. ед.).

[ОХСол]—[В]—[Ч]—[СФ], пропускъ въ Б. III. 43. Ананъ сынъ мой—Ан..... сынъ мой—Ананъ—сынъ мой Ананъ; 70. развѣщаю (развѣю) мысль его злую—развѣщаю всю злую мысль его—мысли злие развращу его—развращу ему злие мысли (злую мысль).

[ОХСол]—[В]—[СФ], пропускъ въ ЧБ. II. 34. овѣстивъ О, объястивъ Х, объядцивъ Сол—пажиря—лакомь; 72. уне—опущено—добрѣйше; 86. въ судиннъ (суднивъ)—сусѣдень—людьскій (людьское).

[ОХСол]—[В]—[Ф], пропускъ въ ЧСБ. II. 27b. въ близоцѣхъ—въ ближшихъ—въ знаемихь.

[ОХСол]—[В]—[С], пропускъ въ ЧФБ. II. 94. не преставляй—не приставливай—не говори; иномъ дѣлѣ—о иномъ дѣлѣ—къ иному дѣлу.

[ОХСол]—[В]—[Ч], пропускъ въ СФБ. II. 27c. и близоки—и близнь—опущено; 97. боле елико мога—елико мога—опущено; III. 32. во тъ чинъ—во тъ часъ—въ то врѣме.

Если предположить, что общій протографъ группы ОХВСолЧ или ОХВСол послужилъ оригиналомъ для двухъ списковъ—протографа группы ОХ и протографа группы ВСол, то общія черты ВСол можно разсматривать, какъ особенности оригинала этой группы, а черты сходства В и Сол съ ОХ съ одной стороны и съ южнославянскими списками съ другой—или какъ первоначальныя чтенія этихъ списковъ или какъ заимствованія изъ списковъ другой группы. Но совпаденіе ВСол или ВСолЧ можетъ объясняться не только тѣмъ, что эти списки принадлежатъ къ одной группѣ, но и тѣмъ, что ихъ общія чтенія болѣе первоначальны, чѣмъ отличныя отъ нихъ общія чтенія ОХ; въ послѣднемъ случаѣ пришлось бы думать объ общемъ оригиналѣ ОХВ, отличномъ отъ оригинала Сол или объ общемъ оригиналѣ ОХСол, отличномъ отъ оригинала В. Выяснить эти отношенія мы можемъ только, разсмотрѣвши другія комбинаціи списковъ ОХВСолЧ и подвергнувъ анализу, съ точки зрѣнія первоначальности ихъ, чтенія разныхъ списковъ.

4. Группа [ОВСолЧ]. Списокъ Х примыкаетъ къ одному изъ списковъ группы СФБ.

[ОВСолЧ]—[ХС]—[ФБ]. I. 15. се сестричичь твой, нь сестричичь твой—есть у тебе сестричичь—есть же сестричичь твой.

[ОВСолЧ]—[ХФ]—[СБ]. III. 58. царю мой—господи мой царю, господине мой царю—опущено.

[ОВСолЧ]—[ХФ]—[С]—[Б]. III. 58. августа—августа 25—августа 15—августа 12.

Ср. [ОСолЧ]—[ХСФБ], при пропускѣ въ В: III. 1. царю О, цареви СолЧ—предъ царемъ.

Всѣ эти совпаденія Х съ южнославянскими списками можно разсматривать, какъ случайныя: въ III. 58. чтеніе ХФ поддерживалось предыдущимъ; въ III. 1. въ Х является оборотъ, болѣе обычный въ литературномъ языкѣ.

Въ слѣдующихъ случаяхъ Х стоитъ особнякомъ:

[ОВСолЧ]—[Х]—[СФБ]. I. 20. бѣ—суща—бѣше.

[ОВСолЧ]—[Х]—[С]—[ФБ]. I. 23. твор. „бебромъ и брачиномъ" О, бебромъ и бисеромъ В, бобромъ и брачиною Сол, сребромь и брачиномь Ч—измѣнено (вм. „и одѣхъ и бебромъ и бр."—„и брачихъ")—измѣнено („одежду добру дахъ ему носити")—въ добрѣ и въ брачнѣ Ф, въ багрь и въ брачинь Б (чтеніе С, повидимому, стоитъ въ зависимости отъ Ф—„одежду *добру*" ср. „въ добрѣ").

[ОВСолЧ]—[Х]—[С]—[Ф]—[Б]. II. 21. кается—покается—начнеть каятисе—каятисе будеть—ускаетсе.

[ОВСолЧ]—[СБ]—[Ф], пропускъ въ Х. III. 39. воя—войску—войводи.

5. [ОВСол]; Х совпадаетъ съ южнославянскими или нѣкоторыми изъ южнославянскихъ списковъ.

[ОВСол]—[ХБ]—[ЧСФ]. II. 21. возмолвитъ, измолвитъ—речетъ—въглаголетъ.

То же при пропускѣ въ одномъ или двухъ южнославянскихъ спискахъ.

[ОВСол]—[ХЧФБ], пропускъ въ С. II. 18. своихъ—твоихъ; 23. оставляетъ—оставитъ.

[ОВСол]—[ХЧСБ], пропускъ въ Ф. II. 4. паче къ Богу въ грѣхъ—нѣтъ слова „Богу".

[ОВСол]—[ХЧФ], пропускъ въ СБ. II. 73. обѣдъ твориши—обѣдъ сотвориши.

Ср. также группу [ОСол] при пропускѣ въ В.

[ОСол]—[ХЧСФБ]. III. 88. найде—нападе.

[ОСол]—[ХЧБ]—[СФ]. III. 94. отнесше О, отнесоша Сол (чтеніе Сол—несомнѣнное искаженіе чтенія О)—отнесутъ—отнесетсе.

[ОСол]—[ХЧ]—[С]—[ФБ]. III. 101. и повелѣ ми царъ—и повелѣ царь—и повелѣ царь тако створити—опущено.

[ОСол]—[ХФБ]—[ЧС]. IV. 1. преди—прежде—напредь.

[ОСол]—[ХЧСФ], пропускъ въ ВБ. II. 88. люби—люби его.

Впрочемъ, ср. ниже ту-же группу при отсутствіи пропуска въ В.

Та же группа [ОВСол], но Х стоитъ особнякомъ, не примыкая къ южнославянскимъ спискамъ.

[ОВСол]—[Х]—[ЧС]—[Ф]—[Б]. III. 32. царь бѣ распустилъ—царь распустилъ—бѣше царь распустиль—бѣ распустиль царь—распустиль бѣ царь.

[ОВСол]—[Х]—[ЧБ]—[СФ]. II. 42. уне—лучше—болше, боле—добрѣйше; 65. то же.

[ОВСол]—[Х]—[Ч]—[СФ]—[Б]. I. 23. бебромъ—опущено—сребромь—въ добрѣ (добру)—въ багрь.

Ср. ту-же группу при пропускѣ въ Х.

[ОВСол]—[Ч]—[С]—[ФБ]. III. 39. пристрои ОВ, устрои Сол—направи—сътвори—уготови.

При пропускѣ въ Ч:

[ОВСол]—[Х]—[СФБ]: III. 19. и сварихъ—и бранихъ—опущено.

[ОВСол]—[Х]—[С]—[ФБ]. II. 77. тязаніе—тяжа—опущ.—потежь.

[ОВСол]—[Х]—[С]—[Ф]—[Б]. III. 20. пропортилъ О, портилъ В, испортилъ Сол—преслушалъ—отверглъ—потьлятилъ—попралъ.

[ОВСол]—[ЧБ]—[Ф], пропускъ въ ХЧ. I. 42. отцу твоему и тебѣ—тебѣ и отцу твоему—царю отцу твоему.

6. Группа [ОВ]?

[ОВ]—[ХСол]—[СФ], пропускъ въ ЧБ. II. 95. синецъ или сраципинъ—слово „сраципинъ" опущено—синь сракинскій, сине сраципскіе. Ср. группу ОВЧ—II. 30 и др.

7. Группа [ОСол].

[ОСол]—[Х]—[ВЧФБ]—[С]. I. 37. благословенъ буди днешній день Аниров—измѣнено—благословенъ буди въ днешній день Анире—благословенъ буди дьнь Апріевь.

[ОСол]—[Х]—[В]—[С]—[ФБ], пропускъ въ Ч. III. 16. ретъ гнати рька—и помышляти—и гонити рекъ—и гнѣвь дрьжати и рекь—и гнѣвь гонити и рече (здѣсь С несомнѣнно въ болѣе тѣсной связи съ ФБ, чѣмъ съ остальными списками; въ то же время В ближе къ ФБ чѣмъ къ остальнымъ спискамъ).

[ОСол]—[ХВ]—[ЧБ]—[Ф], пропускъ въ С. II. 72. уне—лучше—боле—добрѣйше.

[ОСол]—[Х]—[ВФ]—[ЧС], пропускъ въ Б. II. 91. да имѣеши—имай—да има(е)ши—хлѣбьць носи, хлѣбь понеси.

[ОСол]—[Х]—[В]—[ЧСФ], пропускъ въ Б. II. 69. мирный О, братъ миренъ Сол—сродникъ—ближшій—братъ.

[ОСол]—[Х]—[ВФ]—[С], пропускъ въ ЧБ. II. 95. потечетъ—вверхъ потечетъ—вспять потечетъ—на опеть потечеть (С ближе всего къ группѣ ВФ).

Ср. ту же группу [ОСол] при пропускѣ въ Х.

[ОСол]—[ВФБ]—[С], пропускъ въ ХЧ. III. 13. за жива—за живота Ф, до живота ФБ—дондеже еси ти живь (здѣсь В все-таки ближе къ ОСол, чѣмъ списки ФБ).

[ОСол]—[В]—[Ч]—[ФБ], пропускъ въ ХС. I. 43. за дни чада О, задници Сол—имѣніе—за прьва—домь. (здѣсь Сол связываетъ чтеніе О съ чтеніями остальныхъ списковъ, давая тотъ-же смыслъ, что̀ остальные списки; въ то же время „за дни чада“ въ О и „задници“ въ Сол восходятъ къ одному и тому же чтенію оригинала, на которое другіе списки указаній не даютъ, кромѣ Ч, гдѣ „за“ въ „за прьва“ восходитъ, повидимому, къ тому же оригиналу).

[ОСол]—[В]—[ФБ], пропускъ въ ХЧС. I. 9. задницу—имѣніе—домь Ф, потомь (очевидно, искаженіе слова „домь“) Б (ср. I. 43).

8. Группа [ОХЧ].

[ОХЧ]—[ВСолСФБ]. I. 20. младъ—малъ.

[ОХЧ]—[ВСолСФ], пропускъ въ Б: II. 69. близъ тебе—близъ.

[ОХЧ]—[ВСолФБ], пропускъ въ С. III. 72. судиши—суди.

[ОХЧ]—[ВСол]—[Ф]—[Б], пропускъ въ С. II. 57. не *прiемли* ОХ, *прiими* Ч—не емли—вьзьми—не взимай.

9. Группа [ОВЧ].

[ОВЧ]—[ХСол]—[СФБ]. II. 30. на посолъ—на посольство—камо (кому).

Совпаденіе ХСол могло произойти и случайно, вслѣдствіе замѣны устарѣлаго „посолъ“ обычнымъ въ позднемъ языкѣ „посольство“.

10 Группа [ХВ].

[О]—[ХВ]—[СолСФ], пропускъ въ ЧБ. II. 22. бываетъ—глаголъ опущенъ—будетъ.

[ОФБ]—[ХВ]—[Сол]—[Ч], пропускъ въ С. III. 72. противу дѣломъ его—по дѣломъ его—противу дѣла его—противу дѣла дѣянія его.

Въ обоихъ случаяхъ чтеніе ХВ несомнѣнно вторичное и расходится съ чтеніемъ всѣхъ остальныхъ списковъ, дающихъ болѣе или менѣе одинаковыя или близкія между собой чтенія. Тѣмъ не менѣе, возможно, что совпаденіе списковъ ХВ случайно, такъ какъ въ одномъ случаѣ—пропускъ, а въ другомъ—замѣна устарѣвшаго оборота обычнымъ.

11. Группа [ХСол].

[ОВСФ]—[ХСол]—[Ч], пропускъ въ Б. II. 73. веселомъ сердцемъ—веселомъ *лицемь* Х, веселомъ *лицемь* и сердцемъ Сол—весело Ч.

[ОВСФ]—[ХСол], пропускъ въ ЧБ. II. 95. сращининъ, сращинскій и т. п.—только „синецъ“.

[ОВФБ]—[ХСол], пропускъ въ ЧС. III. 77. присла мя, посла мя—опущено „мя“.

[ОСБ]—[ХСол]—[Ф], пропускъ въ ВЧ. III. 5. возмущати—опущено—вьзвѣщати.

Можетъ быть, на общій оригиналъ ХСол указываетъ и II. 29. предъ господиномъ ОВФ—предъ Господемъ Х, предъ Богомъ Сол—предъ гноемъ Б (пропускъ въ ЧС): стоявшее въ оригиналѣ „господь“ принято за имя Божіе.

Эти совпаденія трудно признать случайными, но можно замѣтить, что во всѣхъ случаяхъ группа ХСол противополагается не всѣмъ остальнымъ спискамъ, а только ОВСФБ

или нѣкоторымъ изъ нихъ: списокъ Ч или дастъ чтеніе, не болѣе связанное съ чтеніями остальныхъ списковъ, чѣмъ съ чтеніемъ ХСол (II. 73₁), или имѣетъ пропускъ. Кромѣ того, Сол въ одномъ случаѣ представляетъ контаминацію двухъ чтеній—ОВСФ и Х.

12. Группа [ХЧ].

[ОСолСФБ]—[ХЧ], пропускъ въ В. II. 47. аще кто послушаетъ—аще послушаеши.

[ОСФ]—[ХЧ]—[ВСол], пропускъ въ Б. II. 101. украдетъ—украдетъ что—окрадется.

Въ первомъ случаѣ группа ХЧ опредѣлено противополагается всѣмъ остальнымъ спискамъ, и неизвѣстно только, какое чтеніе было въ оригиналѣ В; во второмъ случаѣ неясно, стоитъ ли чтеніе ВСол по происхожденію въ связи съ чтеніемъ ОСФ или съ чтеніемъ ХВ.

13. Группа [ВСол].

[ОХЧСБ]—[ВСол]—[Ф]. III. 49. и рече—отвѣщавъ рече—отвѣща.

[ОХФБ]—[ВСол]—[ЧС]. III. 33. написалъ бѣ—написалъ бяше—написаль бѣше.

[О]—[ВСол]—[Х]—[ЧСФБ]. III. 74. обращающися цареви—и бысть обращающася цареви—и егда возвращающуся царю—и въвратисе царь.

То же при пропускѣ въ одномъ, двухъ или трехъ спискахъ.

[ОХФ]—[ВСол]—[С]—[Б], пропускъ въ Ч. III. 20. и се—яко се—яко—се.

[ОХЧСФ]—[ВСол], пропускъ въ Б. III. 65. подо мною ровъ (яму) копаетъ (копаше)—ровъ (яму) копаетъ (копаше) подо мною (порядокъ!)

[ОХСФ]—[ВСол], пропускъ въ ЧБ. II. 95. опять О, опако Х, на опеть СФ—на передъ хвостомъ В, на хвость Сол.

[ОФБ]—[ВСол], пропускъ въ ХЧС. I. 9. и будетъ О, и останеть ФБ—не оста.

[ОБ]—[ВСол], пропускъ въ ХЧСФ. II. 9. сыномъ и дщеремъ—сыномъ и дому.

Ср. отмѣченные уже выше случаи, въ которыхъ является та-же группа: II. 25, 30, 53, 57, 69, 73, 101, III. 33.

Изъ этихъ совпаденій между списками В и Сол только въ одномъ случаѣ они противополагаются опредѣленно всѣмъ остальнымъ спискамъ (III. 65), но это совпаденіе можетъ быть случайнымъ, такъ какъ касается только порядка словъ, а не самихъ словъ, различающихся въ В и Сол. Въ одномъ случаѣ (III. 33) чтеніе ВСол можно считать тожественнымъ съ чтеніемъ ЧС; тогда группа ВСолЧС противополагается группѣ ОХФБ. Въ ту же группу списки ВСол, можетъ быть, входили и въ I. 9 и II. 9, гдѣ въ ЧС пропускъ, но возможно, что эти случаи надо связывать со II. 95 и III. 20, гдѣ пропускъ только въ Ч,—ср. выше группу ВСолЧ (I. 6, 9, II. 85, III. 59); возможно также, что во всѣхъ этихъ случаяхъ чтеніе списковъ ВСол отличалось и отъ чтенія оригинала С и отъ чтенія оригинала Ч.

14. Группа [ВЧ]?

[ОСолСФБ]—[ВЧ], пропускъ въ Х. I. 9. дѣвическій—женскій.

[ОХСолФБ]—[ВЧ], пропускъ въ С. II. 17 не воздержи, воздержи—не удержи.

[ОХФБ]—[ВЧ]—[Сол], пропускъ въ С. III. 24. Алону—Налону—Алому.

[ХСФБ]—[ВЧ]—[Сол], пропускъ въ О. III. 61. нѣтъ слова „царь“—царь—мѣсяца августа.

15. Группа [СолЧ].

[ОХВСФБ]—[СолЧ]. I. 6. нѣтъ слова „приношеніе“—есть или было слово „приношеніе“ (въ Ч: „требованіе“ изъ „*требники*..... *приношенія*“ вслѣдствіе пропуска).

[О]—[Х]—[ВФБ]—[СолЧ]—[С]. III. 33. писмянемъ—именемъ—опущено—писаніемъ—писанію подобно.

То-же при пропускѣ въ одномъ или двухъ спискахъ.

[ОВСФБ]—[СолЧ], пропускъ въ Х. I. 4. поялъ жену—поялъ жену себѣ.

[ОХВФБ]—[СолЧ], пропускъ въ С. II. 19. да ти имѣнія не расточитъ—да не расточитъ имѣній твоихъ; 31а отиди—отступи; III. 72. противу дѣломъ его, по дѣломъ его—противу дѣлу дѣянія его Сол, противу дѣлу его Ч.

[О]—[Х]—[СолЧ]—[С]—[ФБ], пропускъ въ В. III. 84. возвысилъ—возвеличилъ и возвысилъ—устроилъ—поставилъ—учинилъ.

[ОХВСФ]—[СолЧ], пропускъ въ Б. III. 65. копаетъ—копаше.

[ОХСФ]—[В]—[СолЧ], пропускъ въ Б. II. 96. безчестно—тать наречешися—безчестно *нечестно* Сол, *нечестно* Ч.

[ОХВФ]—[СолЧ]—[С], пропускъ въ Б. III. 48. да, вдавъ—дастъ—даде.

[ОХБ]—[СолЧ]—[Ф], пропускъ въ ВС. II. 50. правъ судія буди—суди право Сол, право суди Ч—правъ судъ твори.

[ОХФБ]—[СолЧ], пропускъ въ ВС. IV. 15. востонахъ—воздохнувъ.

[ОХВФ]—[СолЧ], пропускъ въ СБ. II. 93. благословеніе—*благодать* и благословеніе Сол, *благодать* Ч.

Во II. 50, III. 33, 84, IV. 15, гдѣ имѣется пропускъ въ В, можетъ быть, слѣдуетъ предполагать въ оригиналѣ В то же чтеніе, что и въ СолЧ, но въ другихъ случаяхъ, несомнѣнно, СолЧ представляетъ самостоятельную группу, дающую иногда чтенія, отличныя отъ чтенія всѣхъ остальныхъ списковъ (ср. I. 4, 6, II. 19, 31а, III. 65, 72). Во II. 96 Сол представляетъ контаминацію чтенія ОХСФ съ чтеніемъ Ч; въ В несомнѣнное измѣненіе первоначальнаго чтенія, такъ что не ясно, было ли въ оригиналѣ В то же чтеніе, что въ ОХСФ или то же, что въ Ч. Такую же контаминацію чтенія ОХВФ съ чтеніемъ Ч представляетъ Сол и во II. 93.

16. Группа [ХВСол]?

[ОЧФБ]—[ХВСол], пропускъ въ С. II. 18. состарѣетъ тя—состарѣется. Такъ какъ списки ХВСол даютъ одинаковое чтеніе, отличное отъ чтенія другихъ списковъ, только въ этомъ единственномъ случаѣ, и притомъ ошибка, являющаяся въ этихъ трехъ спискахъ, могла возникнуть чрезвычайно легко (слово „старѣти ся“ было, повидимому, гораздо употребительнѣе, чѣмъ verbum act. „старѣти“), то можно думать, что это совпаденіе между ними случайно.

17. Группа [ХСолЧ].

[ОВСФ]—[ХСолЧ], пропускъ въ Б. III. 48. множ. ч. (грамоты, книги),—единств. ч. (грамоту, книгу).

[ОСБ]—[ХСолЧ]—[Ф], пропускъ въ В. III. 95. падохъ—падъ—опущено.

Возможно, что въ обоихъ мѣстахъ совпаденія между списками ХСолЧ случайны и не указываютъ на общій оригиналъ этихъ списковъ.

Такимъ образомъ, въ предѣлахъ группы ОХВСолЧ мы можемъ выдѣлить слѣдующія болѣе мелкія группы: ОХВСол, ОХВЧ, ОХСолЧ, ОХВ, ОХСол, ОВСол, ОХЧ, ОВЧ, ОХ, ОВ, ОСол, ХВСол, ХСолЧ, ХВ, ХСол, ХЧ, ВСолЧ, ВСол, ВЧ, СолЧ. Но изъ этихъ группъ слѣдуетъ выключить группы ОВЧ, ОВ, ХВ, ХВСол и ХСолЧ, такъ какъ возможно, что совпаденія между этими списками, отличающія ихъ отъ другихъ списковъ, случайны. Группы ОХВЧ и ОХСолЧ получились, несомнѣнно, вслѣдствіе того, что въ соотвѣтствующихъ случаяхъ списки В и Сол даютъ явно вторичное чтеніе, отличное отъ чтенія остальныхъ списковъ и восходящее къ тому чтенію, которое было въ протографѣ группы ОХВСолЧ и оставалось неизмѣненнымъ и въ протографѣ группы ОХВСол и въ протографѣ группы ВСол (или ВСолЧ?). Что касается остальныхъ группъ, то въ однихъ случаяхъ онѣ являются подраздѣленіемъ группы ОХВСолЧ или ОХВСол, въ другихъ случаяхъ чтеніе прочихъ списковъ примыкаетъ къ чтенію списковъ СФБ. Но группировки въ предѣлахъ ОХВСолЧ очень разнообразны: въ значительной части случаевъ эта группа распадается на 2: ОХ и ВСолЧ; во многихъ случаяхъ Ч отличается и отъ ОХ и отъ ВСол, или представляя особое чтеніе или сближаясь съ СФБ; рѣже мы находимъ комбинацію ОХЧ—ВСол; эти комбинаціи сводятся такимъ образомъ къ возможнымъ тремъ оригиналамъ: ОХ, ВСол, Ч. Но рядомъ мы встрѣчаемъ, правда рѣже, комбинаціи, въ которыхъ В и Сол даютъ различное чтеніе, причемъ каждый изъ нихъ сближается въ однихъ случаяхъ съ группой ОХ, въ другихъ—съ Ч: а) ОХВ—СолЧ (частая комбинація), б) ОХСол—ВЧ (комбинація болѣе рѣдкая); конечно, рядомъ съ этими являются случаи, гдѣ одинъ изъ этихъ списковъ и Ч стоятъ особнякомъ, давая разныя чтенія. Рѣже—случаи, когда О и Х даютъ разныя чтенія, причемъ В даетъ

чтеніе, одинаковое съ О, а Х—чтеніе, одинаковое съ Сол; обратныхъ случаевъ—совпаденія О съ Сол, а Х съ В—при наличности соотвѣтствующаго мѣста и въ О и въ Х, нѣтъ; Ч въ такихъ случаяхъ или примыкаетъ къ ОВ или стоитъ особнякомъ, хотя внѣ этой комбинаціи чтеніе Ч чаще совпадаетъ съ чтеніемъ Сол, чѣмъ съ чтеніемъ В. Въ одномъ случаѣ О даетъ чтеніе, одинаковое съ чтеніемъ СФБ, а ХВСолЧ даютъ отличныя чтенія, распадаясь на группы ХЧ (встрѣчающуюся кромѣ этого только одинъ разъ, при пропускѣ въ В) и ВСол.

При какихъ условіяхъ возможна подобная группировка? Если не предполагать взаимнаго вліянія списковъ другъ на друга, то рядъ совпаденій ихъ между собой останется необъяснимымъ. Имѣя въ виду многочисленные случаи совпаденія ОХ и нерѣдкіе случаи совпаденія ВСолЧ, мы могли бы предположить особые протографы для группы ОХ и для группы ВСолЧ; относительно послѣдней группы мы можемъ думать, что списки ВСол и Ч восходятъ не непосредственно къ одному оригиналу, а что два изъ нихъ восходятъ къ одному оригиналу, а третій къ другому, и уже эти оба оригинала восходятъ къ общему оригиналу группы ВСолЧ. Но принимая во вниманіе, что всякое совпаденіе двухъ списковъ, если оно не явилось случайно, указываетъ на чтеніе ихъ общаго оригинала, мы должны будемъ признать необъяснимыми всѣ случаи, въ которыхъ списки О и Х оказываются въ разныхъ группахъ, а также, при допущеніи общаго оригинала для ВСол, комбинаціи ОХВ—СолЧ и ОХСол—ВЧ, при допущеніи общаго оригинала для ВЧ комбинаціи ОХВ—СолЧ и ОХЧ—ВСол и при предположеніи, что списки В, Сол, Ч восходятъ непосредственно къ одному общему оригиналу,—всѣ три комбинаціи. Еще менѣе вѣроятными являются остальныя возможныя построенія генеалогіи списковъ, если не предположить вліянія однихъ списковъ на другіе. Допуская же возможность контаминаціи списковъ, можно установить такую схему, въ которой найдутъ мѣсто всѣ существующія группировки списковъ.

Нетрудно замѣтить, что Сол въ нѣсколькихъ мѣстахъ даетъ чтенія, представляющія какъ бы соединеніе чтеній разныхъ списковъ. Таковы слѣдующія мѣста.

II. 24 (стр. 22$_{13}$—$_{18}$); первое чтеніе совпадаетъ съ чтеніемъ ОХВ; второе ближе стоитъ къ чтенію СБ, хотя и не совпадаетъ съ нимъ полностью.

II. 69 (стр. 25$_{3}$). Чтеніе „братъ миренъ“ можно разсматривать, какъ соединеніе чтенія О („мирный“) съ чтеніемъ ЧФБ („братъ“).

II. 73а (стр. 25$_{9}$—$_{10}$). Чтеніе „веселымъ лицемъ и сердцемъ“, повидимому, получилось изъ соединенія чтеній „веселымъ лицемъ“ и „веселымъ сердцемъ“. Правда, въ данномъ мѣстѣ списки ОВСФ указываютъ только на чтеніе „веселымъ сердцемъ“, списки Ч и Б не даютъ никакихъ указаній, а чтеніе Х „веселымъ лицемъ“ врядъ ли можетъ съ достаточной ясностью свидѣтельствовать о чтеніи второго оригинала Сол, но, въ виду колебанія между чтеніями „веселымъ лицемъ“ и „веселымъ сердцемъ“ въ первой половинѣ того же изреченія, можно допустить, что оно и было причиной такого комбинированнаго чтенія во второй половинѣ.

II. 88 (стр. 26$_{4}$). Чтеніе „разсвари ся“ могло явиться, какъ соединеніе чтенія ОХВ „сварн ся“ съ чтеніемъ ЧФ „раскарав се“ „раскарай се“, хотя возможно и другое соотношеніе между этими тремя чтеніями.

II. 93 (стр. 26$_{14}$). Чтеніе „благодать и благословеніе“ представляетъ соединеніе чтенія Ч „благодать“ съ чтеніемъ ОХВФ „благословеніе“.

II. 98 (стр. 26$_{18}$). Чтеніе „безчестно нечестно“ представляетъ соединеніе чтеній ОХСФ „безчестно“ и Ч „нечестно“.

II. 100 (стр. 26$_{22}$). Чтеніе „трудился и будился будеши“ съ одной стороны сближается съ чтеніемъ ОХ „трудилъ ся будеши“, съ другой—съ чтеніемъ ЧСФ „трудивъ се еси“. Возможно, что чтеніе Сол явилось вслѣдствіе соединенія этихъ двухъ чтеній, хотя возможно, что Сол даетъ здѣсь первоначальное чтеніе.

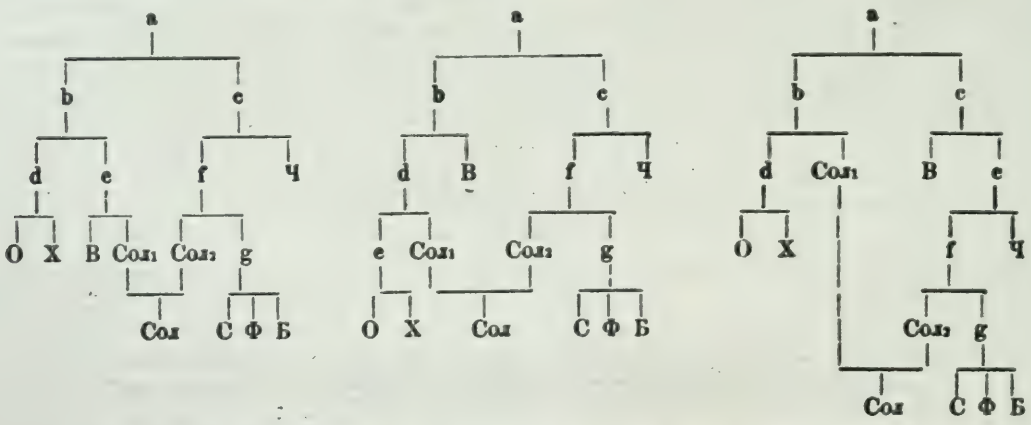
III. 49 (стр. 28$_{21}$). Чтеніе „и яко прочте грамоту и яко услыша“ представляетъ, можетъ быть, соединеніе чтенія ФБ—„и прочете царь“ Ф, „и прочтъ царь книги“ Б съ чтеніемъ ОХВ—„а яко слыша царь“ (въ ЧС пропускъ).

III. 72 (стр. 29₈). Чтеніе „противу дѣлу дѣанія его“ тоже напоминаетъ контаминацію двухъ чтеній, но ни въ одномъ изъ остальныхъ списковъ нѣтъ въ этомъ мѣстѣ слова „дѣянія“.

III. 82 (стр. 29₁₂). Чтеніе „по реченому“ идетъ изъ оригинала, близкаго въ этомъ мѣстѣ къ ОХЧ; зачеркнутое „повели му“ указываетъ на оригиналъ, близкій къ ФБ, гдѣ читается „по повелѣнію“.

Наконецъ, чтеніе Сол въ I. 43 (стр. 21₉) „яко задница твоея никтоже не пріиметъ“ можно разсматривать или, какъ первоначальное чтеніе, измѣненное въ О, или какъ измѣненіе первоначальнаго чтенія, сохранившагося болѣе или менѣе въ О. Въ послѣднемъ случаѣ можно бы предположить вліяніе на измѣненіе чтенія въ Сол со стороны ю-сл. списковъ. Но въ данномъ случаѣ такое предположеніе мало вѣроятно, потому что самое различіе между О и ЧСФБ объясняется только при помощи Сол.

Рядъ случаевъ совпаденія Сол съ одной стороны съ ОХВ, съ другой — южнославянскими списками позволялъ бы, кажется, предположить, что у Сол было два оригинала: одинъ — общій со списками ОХВ, а другой — общій съ южнославянскими списками. Но въ виду того, что въ этихъ случаяхъ совпадающія чтенія Б и Сол могутъ разсматриваться, какъ первоначальныя [1]), возможно, что первый оригиналъ Сол былъ общимъ только для группы ОХ. Принимая во вниманіе всѣ отмѣченныя разночтенія, мы можемъ установить слѣдующія приблизительныя схемы генеалогіи списковъ [2]):



Эти три схемы даютъ возможность объяснить бо́льшую часть комбинацій, создаваемыхъ разночтеніями списковъ. Но и въ нихъ укладываются не всѣ такія комбинаціи. Остаются комбинаціи, являющіяся необъяснимыми. Такъ, при любой изъ приведенныхъ схемъ невозможны слѣдующія комбинаціи списковъ, которыя однако на самомъ дѣлѣ встрѣчаются: 1. [ОХЧ]—[ВСолСФБ] [3]); 2. [ОВСолЧ]—[ХС]—[ФБ] [4]); 3. [ОВСолЧ]—[ХФ]—[СБ]; [5]); 4. [ОСол-СФБ]—[ХЧ] [6]); 5. [ОСФ]—[ХЧ]—[ВСол] [7]); 6. [ОХФБ]—[ВСол]—[ЧС] [8]); 7. [ОХСолСФБ]—

---

[1]) Ср. наприм. III. 49, гдѣ „яко слыша“ согласно съ спр. 8₂ и арм.

[2]) Сол₁ и Сол₂—два оригинала Сол.

[3]) I. ₂₀, II. ₆₀, III. ₇₃; см. выше, стр. 115.

[4]) I. ₁₅; выше стр. 113.

[5]) III. ₃₆; тамъ же.

[6]) II. ₄₇; выше, стр. 116.

[7]) II. ₁₀₁, тамъ же.

[8]) III. ₂₃, тамъ же.

[ВЧ][1]); 8. [ОСолЧ]—[ХСФБ][2]); 9. [ОВСол]—[ХБ]—[ЧСФ][3]); 10. [ОВСол]—[ХЧСФБ][4]); 11. [ОХ]—[ВФБ]—[СолЧ][5]); 12. [ОХВ]—[СолФБ]—[ЧС][6]); 13. [ОСол]—[ХВ]—[ЧБ]—[СФ][7]). Кромѣ того, если принять первую схему, то необъяснимыми окажутся комбинаціи 1. [ОХСол]—[ВЧ]—[СФБ][8]) и 2. [ОХСол]—[ВСФБ]—[Ч][9]). При второй и третьей схемѣ не объяснимы комбинаціи, гдѣ ВСол составляютъ особую группу: 1. [ОХЧ]—[ВСол]—[СФБ][10]); 2. [ОФБ]—[ВСол][11]); 3. [ОХЧСБ]—[ВСол]—[Ф][12]) и 4. [ОХЧСФ]—[ВСол][13]). Правда, значительная часть такихъ комбинацій списковъ, не укладывающихся въ ту или другую изъ приведенныхъ схемъ, встрѣчается очень рѣдко[14]), а нѣкоторыя изъ этихъ комбинацій могутъ быть объяснены и такъ, что два разные писца, независимо другъ отъ друга, сдѣлали одну и ту же ошибку или поправку въ чтеніи оригинала и такимъ образомъ создали совпадающія чтенія тамъ, гдѣ такого совпаденія нельзя было бы ожидать[15]). Но не всѣ комбинаціи допускаютъ такое объясненіе. Очевидно, кромѣ Сол, и нѣкоторые другіе списки восходятъ тоже къ двумъ оригиналамъ. Дѣйствительно, списокъ Ф даетъ нѣкоторыя указанія на то, что у него было два оригинала: одинъ южнославянскій, общій этому списку со списками С и Б, и другой русскій; этимъ русскимъ оригиналомъ объясняются и нѣкоторые руссизмы Ф, какъ наприм., сьрцемь II. 66, корьмити II. 67, коремлеше III. 15, умершею II. 100 и т. п.[16]), а также рядъ совпаденій Ф съ русскими списками въ тѣхъ случаяхъ, когда остальные южнославянскіе списки даютъ другое чтеніе. Менѣе ясна зависимость отъ русскихъ списковъ списка С, но и здѣсь ср. чтеніе: „не скоро пишеши скоти мое погубити“ III. 9, повидимому, восходящее не къ протографу группы СФБ, а къ какому-то русскому списку, служившему вторымъ оригиналомъ для С; это, очевидно, искаженіе русскаго чтенія „не испортиши скота моего“. И въ С также есть чтенія, совпадающія съ чтеніемъ русскихъ списковъ и отличныя отъ чтенія южнославянскихъ списковъ. Въ то же время оба списка—и С и Ф—входятъ вмѣстѣ со спискомъ Б въ совершенно опредѣленную группу, несомнѣнно восходящую къ южнославянскому оригиналу, представлявшему уже рядъ вторичныхъ чтеній, отличавшихъ его не только отъ всѣхъ русскихъ списковъ, но во многихъ случаяхъ и отъ списка Ч. При допущеніи

---

[1]) I. 9, II. 17, III. 34, 61 (во всѣхъ случаяхъ въ одномъ изъ списковъ—пропускъ) выше, стр. 116.

[2]) III. 1; выше, стр. 113.

[3]) II. 21, выше, стр. 114.

[4]) II. 4, 18, 23, 73 (съ пропускомъ въ одномъ или двухъ спискахъ), тамъ же.

[5]) III. 76; выше стр. 108.

[6]) III. 33; выше стр. 110.

[7]) II. 73; выше, стр. 115.

[8]) II. 1, III. 47, ср. III. 34, II. 21b; стр. 112.

[9]) I. 30, ср. III. 18, II. 17c, III. 33 и др., тамъ-же.

[10]) II. 57, стр. 115.

[11]) I. 8, стр. 116.

[12]) III. 69, тамъ же.

[13]) III. 63 тамъ же.

[14]) Такъ, комбинація [ОХЧ]—[ВСолСФБ] встрѣчается 3 раза; комбинація [ОХСолСФБ]—[ВЧ] и другія, восходящія къ той же комбинаціи, 4 раза; [ОВСол]—[ХЧСФБ] и другія, повидимому, тоже восходящія къ ней же,—4 раза; [ОХСол]—[ВЧ]—[СФБ]—два раза; остальныя—по одному разу.

[15]) Такое объясненіе допускаютъ комбинаціи: 1. [ОХФБ]—[ВСол]—[ЧС], 2. [ОХ]—[ВФБ]—[СолЧ], 3. [ОХВ]—[СолФБ]—[ЧС], 4. [ОХЧСФ]—[ВСол], а также, пожалуй: 5. [ОВСолЧ]—[ХС]—[ФБ], 6. [ОСолЧ]—[ХСФБ], 7. [ОВСол]—[ХБ]—[ЧСФ], 8. [ОСол]—[ХВ]—[ЧБ]—[СФ]; 9. [ОХЧ]—[ВСол]—[СФБ], 10. [ОХЧСБ]—[ВСол]—[Ф].

[16]) См. А. Д. Гр-въ, стр. 507.

вліянія русскихъ списковъ на списки С и Ф могутъ быть поняты комбинаціи 1. [ОВСолЧ]—[ХС]—[ФБ] и 2. [ОВСолЧ]—[ХФ]—[СБ], если чтеніе ОВСолЧ первоначально, и если русскіе списки, являвшіеся вторыми оригиналами С и Ф, стояли по своимъ чтеніямъ ближе къ Х. Но остальныя комбинаціи и въ такомъ случаѣ объясненія не получаютъ, и чтобы объяснить ихъ, приходится прибѣгать къ гипотезамъ, такъ какъ наглядныхъ признаковъ контаминаціи двухъ оригиналовъ, какъ это удалось установить по отношенію къ Сол, въ остальныхъ спискахъ я указать не могу. Мнѣ кажется, что случаи совпаденія Х съ южнославянскими списками (не только отдѣльно съ Ф и С, но и съ двумя, тремя или со всѣми) позволяютъ думать, что оригиналъ Х былъ правленъ по какому-то южнославянскому списку, близкому къ Ч, но заключавшему и нѣкоторыя особенности группы СФБ. Это предположеніе позволитъ объяснить комбинаціи 1. [ОСолЧ]—[ХСФБ], 2. [ОВСол]—[ХЧСФБ], 3. [ОВСол]—[ХБ]—[ЧСФ], а также и 4. [ОСолСФБ]—[ХЧ] и 5. [ОСФ]—[ХЧ]—[ВСол], если въ послѣднихъ двухъ случаяхъ чтенія СФБ болѣе первоначальны, чѣмъ чтенія ХЧ. Значительно труднѣе объяснить остальныя комбинаціи, такъ какъ трудно допустить, чтобы повторяющіяся нѣсколько разъ группировки [ОХЧ]—[ВСолСФБ] и [ОХСолСФБ]—[ВЧ] явились вслѣдствіе чисто случайныхъ совпаденій чтеній разныхъ списковъ. Между тѣмъ, эти группировки указываютъ на различную генеалогію списка В: въ первомъ случаѣ онъ даетъ, повидимому, вторичныя чтенія, общія съ СФБ и отличныя отъ чтенія ОХЧ, во второмъ случаѣ онъ совпадаетъ съ Ч, отличаясь и отъ ОХ и отъ СФБ, давая опять таки, повидимому, вторичныя чтенія. Такимъ образомъ, въ первомъ случаѣ онъ восходитъ къ оригиналу, общему для ВСолСФБ, дававшему чтенія менѣе первоначальныя, чѣмъ Ч, во второмъ случаѣ—къ оригиналу, общему для ВЧ, дававшему чтенія, менѣе первоначальныя, чѣмъ СФБ. Это не согласуется съ другими, разсмотрѣнными раньше случаями, изъ которыхъ мы видѣли, что В нерѣдко даетъ чтенія, независимыя отъ чтенія общаго оригинала ЧСФБ и, частью, болѣе первоначальныя. Примирить эти противорѣчія, не нарушая созданной схемы, мы могли бы только, предположивши для В даже не два, а три оригинала, т. е., кромѣ указаннаго въ таблицѣ, также а) общій съ Ч и б) общій съ Сол3 (т. е. со вторымъ оригиналомъ Сол). При такомъ предположеніи оказались бы равно возможными въ остальномъ отношеніи всѣ три предложенныя мною схемы[1]). Какая изъ этихъ схемъ болѣе соотвѣтствуетъ дѣйствительному соотношенію списковъ, можно выяснить только въ томъ случаѣ, если удается установить на основаніи другихъ данныхъ, какія чтенія надо считать первоначальными въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ принадлежность того или другого списка къ извѣстной группѣ обусловливается первоначальностью или вторичностью чтенія этого списка.

Не могу не признать, что предложенная мною генеалогія списковъ страдаетъ нѣкоторой гипотетичностью и допускаетъ серьезныя возраженія. Такъ, схема соотношенія списковъ получится нѣсколько иная, если предположить два оригинала для Ч или для всей группы СФБ, что, можетъ быть, избавило бы насъ отъ нѣкоторыхъ другихъ предположеній. Возможно, что болѣе тщательное изученіе всѣхъ списковъ, съ привлеченіемъ всѣхъ разночтеній, позволило бы установить взаимоотношеніе списковъ значительно точнѣе. Но все же я позволю себѣ думать, что установленныя мною схемы въ общемъ болѣе или менѣе соотвѣтствуютъ дѣйствительному соотношенію списковъ повѣсти объ Акирѣ, и уклоненія ихъ отъ такого соотвѣтствія врядъ ли значительны. Поэтому мнѣ кажется, что мы имѣемъ возможность уже на основаніи этихъ приблизительныхъ схемъ судить о первоначальномъ видѣ и о происхожденіи славянскаго перевода повѣсти. Правда, я оставилъ безъ разсмотрѣнія рядъ комбинацій, нѣсколько отличныхъ отъ разсмотрѣнныхъ мною, но тѣ комбинаціи не даютъ чего-нибудь, существенно измѣняющаго установленныя выше схемы соотношенія списковъ, и привлеченіе ихъ увеличивало бы, можетъ быть, только непроизводительно размѣры изслѣдованія.

---

[1]) Слѣдовательно, эти схемы должны быть дополнены а) вторымъ оригиналомъ для Х, принадлежащимъ къ группѣ ЧСФБ, б) вторымъ оригиналомъ для СФ, принадлежащимъ къ группѣ ОХ и в) вторымъ и третьимъ оригиналами для В.

5. Нѣкоторыя первоначальныя чтенія первой редакціи.

Первоначальныя чтенія опредѣляются двумя способами: 1) на основаніи сопоставленія съ восточными текстами (семитскими и армянскими): тѣ чтенія, которыя ближе стоятъ къ чтеніямъ восточныхъ текстовъ, слѣдуетъ вообще считать первоначальными; 2) на основаніи уже установленной генеалогіи списковъ: чтенія, общія двумъ спискамъ, восходятъ къ общему оригиналу этихъ списковъ; если эти списки принадлежатъ различнымъ группамъ, то ихъ общее чтеніе является для этихъ группъ первоначальнымъ, поскольку эти списки не могутъ разсматриваться, какъ правленные по другимъ спискамъ, и т. д. На основаніи этого я считаю первоначальными чтенія группъ ОХВСолЧ, ОХВСолСФБ, а также группъ ОЧ, ОБ и тѣхъ группъ, въ составъ которыхъ входятъ группы ОЧ и ОБ; болѣе сложнымъ является опредѣленіе первоначальныхъ чтеній въ тѣхъ случаяхъ, когда они сохранены группой списковъ, не имѣющей въ своемъ составѣ списковъ О, Ч и Б. Если бы оказалась правильной 3-ья изъ предложенныхъ мною схемъ генеалогіи списковъ, то пришлось бы считать первоначальными всѣ чтенія, общія всѣмъ спискамъ группы ОХВСол, и даже чтенія группъ ОХВ, ОВСол и ОВ. Принимая другія схемы (1-ю и 2-ю), мы должны будемъ признать въ большинствѣ подобныхъ случаевъ, когда южнославянскіе списки даютъ чтеніе, отличное отъ согласнаго чтенія русскихъ списковъ, первоначальное чтеніе неопредѣлимымъ. Я не стану разсматривать тѣхъ случаевъ, гдѣ первоначальное чтеніе очевидно, а также и тѣхъ, гдѣ его опредѣлить не представляется возможнымъ, или, гдѣ выясненіе первоначальнаго чтенія ничего не даетъ для сужденія о характерѣ перевода и для самаго пониманія перевода.

I. 6 (Сол., стр. 20, 8) кажется: „Азъ Акиръ создахъ требники и возгнѣтихъ огнь“ (безъ „на немъ“). Если слова „и кадихъ съ благоуханіемъ“ (СФБ) или „и возложихъ приношеніе“ (Сол) были въ первоначальномъ текстѣ (ср. восточныя версіи и выше стр. 74, примѣч. 1), то въ чтеніи Ч „требованіе“ слѣдуетъ видѣть случайный недосмотръ, а окончаніе „-аніе“ или „-ніе“ въ этомъ словѣ понимать, какъ остатокъ слова „благоуханіемъ“ или „приношеніе“; кромѣ того, пропускъ словъ „и кадихъ съ благоуханіемъ“ въ ОХВСол легче всего объясняется при той схемѣ взаимоотношенія списковъ, гдѣ общій оригиналъ ОХВСол не совпадаетъ съ протографомъ славянскаго перевода.

9 (стр. 20, 9). Вопросъ о томъ, читалось ли здѣсь въ первоначальномъ текстѣ перевода „задницю возметь“, какъ въ О, или „задницю сбереть“, какъ въ Сол, или „имѣніе его сберуть“, какъ въ В, или „сбереть домъ его“, какъ въ Ф (и, повидимому, въ оригиналѣ Б), стоитъ въ связи съ рѣшеніемъ вопроса о первоначальномъ чтеніи въ I. 43; что касается глагола въ этой фразѣ, то первоначальнымъ слѣдуетъ считать чтеніе „сбереть“. Чтеніе „не оста“ Сол, повидимому, вторичное, вмѣстѣ „останеть“ (или „будеть“); слова „ркут ми“ Сол—лишнія.

23 (стр. 20, 18). Хотя „бебромъ“ или „бобромъ“ только въ ОСол, но, повидимому, это чтеніе первоначально, п. ч. остальныя чтенія похожи на искаженія этого слова и притомъ, какъ будто, независимыя другъ отъ друга во всѣхъ спискахъ (ВЧСФБ). Чтеніе „брачиномъ“, несомнѣнно, первоначально.

30 (стр. 20, 19). Повидимому, „книгчіе“—первоначальное чтеніе, ср. выше I. 1, гдѣ „книгчіи“ въ ОХВСолЧ. Въ этомъ случаѣ „книжниче“ въ В можетъ идти изъ второго, южнославянскаго оригинала В.

42 (стр. 21, 8). Слова „и на Анадановѣ дѣтствѣ“ СолЧСФБ, если принять схему, при которой В входитъ въ группу ОХВСол, можно разсматривать, и какъ первоначальное и какъ вторичное чтеніе. При 3-ей изъ предложенныхъ мною схемъ это чтеніе можетъ быть только вторичнымъ.

43 (стр. 21, 9). Вопросъ о томъ, какое чтеніе первоначально, довольно сложный. Несомнѣнно, чтеніе Сол связываетъ между собою съ одной стороны чтеніе О, съ другой—чтенія В и южнославянскихъ списковъ. Съ чтеніемъ О чтеніе Сол почти совпадаетъ по звукамъ, съ чтеніемъ В и южнославянскихъ списковъ—по смыслу. Наконецъ, чтеніе Ч тоже, повидимому, ближе къ чтенію Сол, чѣмъ къ чтенію остальныхъ южнославянскихъ списковъ. Подобная связь можетъ объясняться различно: 1. первоначальнымъ является чтеніе О; въ такомъ случаѣ, чтеніе Сол представляетъ измѣненіе первоначальнаго чтенія, возникшее въ общемъ оригиналѣ группы ВСолЧСФБ, если такой оригиналъ былъ, чтенія же В и южнославянскихъ списковъ—позднѣйшія видоизмѣненія этого чтенія; измѣненіе въ В и въ Ч произошло независимо отъ измѣненій въ спискахъ СФБ. 2. первоначально чтеніе Сол; это чтеніе подверглось измѣненію въ одномъ направленіи въ О (или еще въ оригиналѣ ОХ) и въ другомъ направленіи—въ В, Ч и оригиналѣ СФБ, причемъ измѣненія въ В и Ч происходили независимо отъ измѣненій, происходившихъ въ СФБ; правильное чтеніе могло сохраняться въ обоихъ оригиналахъ Сол. 3. первоначально чтеніе Ч (=за твои прежнія заслуги твое мѣсто останется за твоимъ племянникомъ); это чтеніе измѣнено въ общемъ оригиналѣ ОХВСол на то чтеніе, какое сохранено спискомъ Сол, а къ этому новому чтенію въ свою очередь восходятъ, независимо другъ отъ друга, чтенія списковъ О и В; въ оригиналѣ списковъ СФБ или, можетъ быть, только ФБ первоначальное чтеніе, сохраненное въ Ч, тоже было измѣнено; въ результатѣ этого послѣдняго измѣненія получились тѣ чтенія, какія мы находимъ въ спискахъ ФБ. Чтенія списковъ ФБ во всякомъ случаѣ не первоначальны.

II. 2. (стр. 21, 13—16). Первоначальное чтеніе лучше всего сохранено въ ВСол. Пропускъ словъ „и тогда съ безуміемъ“ и пр. въ Ч явился, повидимому, независимо отъ такого же пропуска въ ОХ. Въ Ф пропускъ тѣхъ же словъ, быть можетъ, явился подъ вліяніемъ русскаго списка, однороднаго съ ОХ.

6b (стр. 21, 21). Первое „храминѣ“, хотя засвидѣтельствовано только списками ОХСол, очевидно, принадлежало первоначальному тексту.

9 (стр. 21, 25). Чтеніе ВСол „сыномъ и дому“, повидимому, первоначально, хотя чтеніе „сыномъ и дщеремъ“ засвидѣтельствовано списками ОБ. Но это совпаденіе О и Б могло быть случайнымъ; менѣе вѣроятно въ такомъ сочетаніи измѣненіе „дщеремъ“ на „дому“.

10 (стр. 21, 26; въ Сол—пропускъ). „Цѣлбы“ ОХВБ—первоначальное чтеніе; въ томъ же изреченіи—„убога“.

11c (стр. 21, 28). Первоначальное чтеніе: „со облестивымъ“ ОХЧ; Сол (со обьядьцивыиъ) и ФБ (съ завистникомъ)—вторичныя.

12 (стр. 21, 29 и дальше). Чтеніе ОХСол, какъ соотвѣтствующее чтенію восточныхъ версій, болѣе первоначально, чѣмъ чтеніе ФБ.

15 (стр. 22, 4—5). „Кляти“ или другой глаголъ съ тѣмъ же значеніемъ слѣдуетъ предполагать въ протографѣ на основаніи ОХ, а также „хулити“ въ Ч. Тогда отсутствіе „кляти“ и т. п. въ ВСол можно относить на долю ихъ южнославянскаго (т. е. второго) оригинала, хотя возможенъ и независимый пропускъ и въ группѣ ВСол и

въ группѣ СФВ. „виномъ“—вторичная прибавка, явившаяся, повидимому, въ оригиналѣ ЧСол и СФВ.

16 (стр. 22, 6). По смыслу надо бы ждать „безаконенъ мужь“, какъ въ СолЧФБ, а не „безуменъ“... ОХВ. Если „безаконенъ“, дѣйствительно,—первоначальное чтеніе, то „безуменъ“—измѣненіе, явившееся по ошибкѣ уже въ общемъ оригиналѣ ОХВСол; такое предположеніе допустимо, если мы примемъ 1-го или 2-ю схему генеалогіи списковъ; при 3-ей схемѣ это невозможно, п. ч. врядъ ли одна и та же ошибка, логически нелѣпая, могла возникнуть независимо въ двухъ разныхъ спискахъ. Но можно допустить, что первоначальнымъ чтеніемъ было именно „безуменъ“. Тогда это чтеніе объяснялось бы тѣмъ, что въ семитскомъ оригиналѣ или прототипѣ славянскаго перевода понятія „беззаконный“ и „безумный“ могли выражаться однимъ и тѣмъ же словомъ. Писецъ общаго оригинала ЧСол и СФБ замѣтилъ неумѣстность слова „безуменъ“ и замѣнилъ его болѣе подходящимъ.

19 (стр. 22, 14). Чтеніе ОХВ: „не купи раба величава, ни рабы тативы“ первоначально, тк. к. не только засвидѣтельствовано этими (а по частямъ и другими)[1]) списками, но и совпадаетъ по смыслу съ чтеніемъ семитскихъ версій. Впрочемъ, не ясно, стояло ли въ протографѣ „тативы“ ОХВ или „крадливы“ ЧФБ.

20 (стр. 22, 11—12). Чтеніе „и твою бо вину ко иному понесетъ“ могло быть первоначальнымъ, но засвидѣтельствовано въ этомъ отношеніи недостаточно, тк. к. чтеніе Ф можетъ идти отъ русскаго списка.

27а (стр. 23, 1). Первоначальное чтеніе: „дрѣво съ плодомъ и прѣгыни“.... Слово „прѣгыни“[2]) въ общемъ оригиналѣ ОХСол было измѣнено въ „прѣгынею“ подъ вліяніемъ слѣдующаго твор. „твердостію“, а въ оригиналѣ СФ (СФБ?)—въ „прѣведи“. Далѣе слѣдовали слова „съ твердостію“ или „съ мощію“; какое изъ этихъ двухъ чтеній первоначально, установить нельзя.

30 (стр. 23, 7—8). Повидимому, первоначальное чтеніе „на посолъ“ ОВ (ср. Ч). Совпаденіе ХСол, гдѣ читается „на посольство“, объяснимо и безъ предположенія ихъ общаго оригинала. Далѣе неясно, какое чтеніе болѣе первоначально: „не умотчи“, „не умедли“ или „не укосни“ и т. п. Нѣтъ препятствій къ признанію первоначальнымъ любого изъ нихъ. Впрочемъ, чтеніе Ф: „*не мои* през речь“ легче всего связать именно съ чтеніемъ „не умотчи чрезъ годину“; можетъ быть, съ этимъ же чтеніемъ слѣдуетъ связывать и „не буди *моудрь*“... въ Б.

33 (стр. 23, 10—11). Наиболѣе близко къ первоначальному, повидимому, чтеніе Сол.

34с (стр. 23, 14). Чтеніе ОХВСол „съ сильнѣйшимъ“ болѣе первоначально, чѣмъ чтеніе ФБ „съ сильнимъ“ въ виду сравн. степ. въ СК₂: „съ якшимъ“ и въ К₁: „съ силнимъ себе“. Чтеніе СК₂, конечно, вторичное.

41а (стр. 23, 21 и дальше). Это изреченіе, несомнѣнно, было въ протографѣ славянскаго перевода, но опредѣлить, какъ оно тамъ читалось, нельзя, п. ч. въ спискахъ ВЧСБ оно отсутствуетъ, а въ Ф могло явиться вторично, изъ русскихъ списковъ.

42 (стр. 24, 2). Изъ четырехъ чтеній „уне“ ОВСол, „лучше“ Х, „болше“ ЧБ, „добрѣйши“ СФ чтенія „лучше“ и „добрѣйши“—вторичныя, явившіяся вмѣсто чтеній

---

[1]) „Не купи“ СолФ, „раба“ СолФБ, „величава“ СолФ, ср. „велерѣчиву“ Ч, „рабы“ ср. „рабу“ СолЧ, „тативы“ ср. „крадливы“ ЧФБ.

[2]) Въ житіи Конона Исаврійскаго (Супрасльская рукоп. и др.) „въ прѣгынахъ“ соотвѣтствуетъ греч. ἐν ἀτριοις... ὄρεσι. Здѣсь, повидимому, этимъ словомъ переведены тѣ слова оригинала, которыя у А. Д. Григорьева передаются словами „лѣсистая гора“.

„уне“ и „боле“, бывшихъ въ оригиналахъ группъ ОХВСол и ЧСФБ; какое изъ этихъ двухъ чтеній первоначально, рѣшить нельзя.

52 (стр. 24, 11—12). Это изреченіе въ протографѣ перевода читалось согласно ВСолЧФБ.

54 (стр. 24, 14—15). Первоначальное чтеніе: „умна (ОХВСолСФБ) мужаославъ на путь (ОХВСФБ), не много ему кажи (ОВФБ)“. Неясно происхожденіе совпаденія списковъ ЧС, гдѣ читается „не учи его много“; но, очевидно, это чтеніе—вторичное.

55 (стр. 24, 16). Какое изъ двухъ чтеній, „брашномъ“ ОСол или „хлѣбомъ“ ЧФ, первоначально, рѣшить нельзя. Ср. ниже, изреч. 84 и 91.

60 (стр. 24, 19—20). Судя по близости къ семитскимъ версіямъ, чтеніе Сол болѣе первоначально, чѣмъ чтенія О, Х и В (всѣ чтенія различны; въ южнославянскихъ спискахъ этого изреченія вовсе нѣтъ).

65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 75 (стр. 24, 26—25, 12)—см. выше, 42.

68 (стр. 25, 2). Чтеніе „свободенъ“ ОВСолФБ первоначально.

69. Чтеніе „братъ“ ЧСФ, какъ согласное съ чтеніемъ восточныхъ версій, можно бы считать первоначальнымъ, а „мирный“ въ ОСол, „сродникъ“ въ Х и „ближній“ въ В разматривать, какъ вторичныя измѣненія. Но въ такомъ случаѣ неясно, почему простое чтеніе оригинала вызвало такія измѣненія.

72c (стр. 25, 7—8). Нельзя сказать, какое изъ трехъ чтеній: „по аеру“, ОХСол, „по выздуху“ С, „подъ небомъ“ Ф—первоначально[1]). Замѣчу, что слово „аеръ“ въ значеніи „воздухъ“ встрѣчается не только въ славянской переводной, но и въ оригинальной письменности[2]).

72d (стр. 25, 8). Первоначальное чтеніе неясно. „Конопно предено“ въ Ф могло быть вторичнымъ измѣненіемъ чтенія, заимствованнаго изъ русскихъ списковъ.

75a (стр. 25, 12). Чтеніе „трясавицею“ ОХВСолС, повидимому, первоначально.

77. (стр. 25, 16—18). Какое чтеніе первоначально, сказать нельзя, п. ч. всѣ южнославянскіе списки даютъ чтенія, отличныя отъ чтенія русскихъ списковъ, но можно замѣтить, что нѣтъ препятствій считать первоначальнымъ чтеніе русскихъ списковъ, а изъ южнославянскихъ только Б (стр. 39, 8) даетъ чтеніе съ надлежащимъ смысломъ.

80 (стр. 25, 21). Если „ключит бо се“ въ С—искаженіе слова „боголишиву“, то чтеніе ОХСол первоначально.

---

[1]) Чтеніе ОХСол. явилось, повидимому, подъ вліяніемъ славянскаго перевода книги Премудрости Соломоновой, 5, 11. Въ нынѣшней печатной Библіи соотвѣтствующее мѣсто читается: „яко птицы прелетающія по аеру“; въ „Матеріалахъ для словаря“... И. И. Срезневскаго приведено то же мѣсто изъ списка XV в.: „Или птица, иже пролетаетъ по аеру“. Ср. то-же слово въ СФБ ниже, V. 4, VII. 73. Вообще, вліяніе славянскаго перевода Библіи сказывается въ повѣсти во многихъ мѣстахъ. Кромѣ указанныхъ А. Д. Гр-вымъ, отмѣчу IV. 47. „во тмѣ и сѣни смертнѣй“ изъ Пс. 87. 7 (въ Симоновской Псалтыри 1280 г. и въ нын. печатн.: „положиша мя въ ровѣ преисподнемъ, въ темныхъ и сѣни смертнѣй“, но въ Словахъ Кирилла Туровскаго 98 то же мѣсто цитуется: „во тмѣ и сѣни смертнѣй“); отсюда же и ЧСФБ IV. 52 „изъ рова преисподняго“, далѣе—VII. 10. „предамъ тѣло твое птицамъ небеснымъ и звѣремъ земнымъ“—изъ 1 Царствъ 17, 44: „и дамъ плоть твою птицамъ небеснымъ и звѣремъ земнымъ“ или 17, 46: „и дамъ тѣло твое... пт. н. и зв. з.“ (цитую по новопеч. слав. Библіи; ср. также Іер. 7, 33, 16, 4, 34, 20).

[2]) По крайней мѣрѣ, въ русской, наприм. въ Лавр. лѣтоп. подъ 6731 г., въ службѣ на явленіе Тихвинской иконы Божіей Матери и др., и въ сербской.

81 (стр. 25, 22—23). Чтеніе, бывшее въ оригиналѣ группы ОХВСол, лучше всего сохранилось въ Сол; возможно, что въ Ф изреченіе 81 идетъ не изъ оригинала СФБ, а заимствовано изъ русскихъ списковъ. Въ такомъ случаѣ первоначальное чтеніе не извѣстно.

84 (стр. 25, 28). См. выше, 55 и ниже—91.

91 (стр. 26, 9). Первоначальное чтеніе неясно. Въ ОХВСол и въ Ф, который въ этомъ случаѣ могъ заимствовать изъ русскаго списка,—„брашнѣ", „брашно" и пр., въ ЧС—„хлѣбу", что̀ заставляло бы предполагать это послѣднее чтеніе уже въ оригиналѣ группы ЧСФБ, но въ К1, который вообще ближе всего стоитъ къ СФБ—„туѣему брашну". Повидимому, въ этомъ мѣстѣ въ протографѣ славянскаго перевода было то же слово, но это слово не было въ употребленіи въ той области (юговосточная Сербія), гдѣ были сдѣланы всѣ 4 южнославянскіе списка 1-ой редакціи, и потому было замѣнено въ нихъ словомъ „хлѣбъ".

95с (стр. 26, 16). Слова „синець" и „срацининъ" оба были въ протографѣ славянскаго перевода.

99 (стр. 26, 20—21). Повидимому, „неископанъ" въ „кладенець неископань" въ Ф получилось вслѣдствіе измѣненія стоявшаго въ оригиналѣ слова „быпя"; было ли это слово въ протографѣ, сказать нельзя, въ виду вторичной зависимости Ф отъ русскихъ списковъ, въ ЧСБ этого слова нѣтъ. То же самое можно сказать и о словахъ „скота не насытистася", измѣненныхъ въ Ф въ „скота не напоить".

109а (стр. 27, 4). Чтеніе Ф „борозьзуми" съ *о* передъ *р* указываетъ на заимствованіе изъ русскаго списка, гдѣ читалось „въ борзѣ", какъ въ ОХСол, или „борзо".

112 (стр. 27, 9). Если чтеніе Ф „съ прикупомь" идетъ изъ оригинала СФБ, то это чтеніе первоначально, если же заимствовано изъ к.-н. русскаго списка (ср. ОХСол), то первоначальное чтеніе остается неизвѣстнымъ.

III. 5 (стр. 27, 13). Чтеніе С „начет вьзмущати дом мой и растачати скоти мое без милости" представляется мнѣ въ общемъ болѣе первоначальнымъ, чѣмъ чтеніе остальныхъ списковъ: въ О вмѣсто „скоти мое" стоитъ второй разъ „домъ мой", чѣмъ нарушается общій стиль перевода, не допускающій подобныхъ повтореній; въ остальныхъ спискахъ пропущенъ или первый или второй инфинитивъ съ относящимися къ нему дополненіями. При этомъ, чтеніе Х восходитъ къ тому чтенію, какое имѣется въ О („растачати домъ мой безъ милости"), и такимъ образомъ указываетъ на то, что чтеніе О было еще въ оригиналѣ ОХ. Пропускъ перваго инфинитива въ Сол, повидимому, не стоитъ въ связи съ пропускомъ въ Х. Сохраненіе въ Сол „скоты моя" указываетъ на то, что чтеніе С имѣлось и въ общемъ оригиналѣ ОХСол. Но было ли это чтеніе въ такомъ видѣ и въ протографѣ перевода? Первая половина изреченія засвидѣтельствована довольно хорошо, списками ОСФБ (небольшое искаженіе въ Ф не мѣшаетъ возстановить чтеніе оригинала Ф), но вторая—только списками СолС (и отчасти, съ измѣненіемъ, ОХ); въ виду того, что есть нѣкоторыя основанія предполагать вторичную зависимость С отъ русскихъ списковъ, трудно рѣшить, восходитъ ли чтеніе С къ чтенію протографа или заимствовано изъ русскаго списка, въ данномъ мѣстѣ болѣе исправнаго, чѣмъ остальные.

8 (стр. 27, 18). Чтеніе „тако дѣюща" ОХСолБ надо считать первоначальнымъ.

9 (стр. 27, 24). См. выше, стр. 120.

18 (стр. 27, 28). Относительно слова „задницю" см. I. 9 и 43.

22 (стр. 27, 28). Такъ какъ „уловль годину“ только въ ОХВСол (въ послѣднемъ— съ измѣненіемъ) и въ Ф, а въ Ф есть заимствованія изъ русскихъ списковъ, то первоначальное чтеніе не можетъ быть указано съ достаточной увѣренностью. Что касается словъ „грамотѣ“ ОХВСол и „книзѣ“ СФБ, то см. ниже, ст. 34.

24 (стр. 28, 1). Слово „книжникъ“, какъ засвидѣтельствованное всѣми списками, кромѣ В, въ этомъ мѣстѣ, повидимому, представляетъ первоначальное чтеніе; но возможно, что въ другихъ мѣстахъ въ протографѣ было и слово „книгчіи“.

25 (стр. 28, 3) и ниже. Изъ трехъ словъ „грамота“, „книга“ и „писаніе“ (СФБ) послѣднее, въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ оно соотвѣтствуетъ слову „грамота“ русскихъ списковъ, повидимому, представляетъ вторичное чтеніе. О словахъ „грамота“ и „книга“ см. ниже, ст. 34.

34 (стр. 28, 8). Слово „грамотѣ“, какъ засвидѣтельствованное списками ОХВСолЧ, повидимому, представляетъ болѣе первоначальное чтеніе, чѣмъ „книгѣ“ СФБ. Ср. тоже ниже, ст. 86. Въ виду этого нѣтъ препятствій считать и въ другихъ мѣстахъ, гдѣ русскихъ спискахъ стоитъ „грамота“, это чтеніе первоначальнымъ. Неясно, почему, при тенденціи писца общаго оригинала списковъ ЧСФВ замѣнять слово „грамота“ словомъ „книга“, эта замѣна въ Ч проведена непослѣдовательно. Не пользовался и писецъ Ч при перепискѣ двумя списками повѣсти?

49 (стр. 28, 11—12). Возможно, что первоначальное чтеніе было, согласно съ чтеніемъ восточныхъ версій: „и прочте грамотѣ, и яко услыша царь“; въ такомъ случаѣ ОХВ восходятъ къ оригиналу, въ которомъ были пропущены слова „и прочте грамотѣ“, а ФБ—къ оригиналу, въ которомъ не было уже словъ „и яко услыша“. Одинъ изъ оригиналовъ Сол ($Сол_2$) могъ сохранять чтеніе безъ пропусковъ; но возможно, что чтеніе Сол не восходитъ непосредственно къ первоначальному полному чтенію, а представляетъ вторичное соединеніе двухъ неполныхъ чтеній, совпадавшихъ съ чтеніями ОХВ и ФБ. На такое соединеніе, можетъ быть, указываетъ лишнее „яко“ передъ „прочте“.

65 (стр. 29, 3). Въ виду согласія ОХВЧ можно считать первоначальнымъ чтеніе „ровъ“; этому не препятствуетъ „яму“ въ СолСФ; по такому предположенію противорѣчитъ Х. 4 (стр. 36, 19—21, см. примѣч.), гдѣ списки ОХЧСБ читаютъ „яму“. Повидимому, въ протографѣ оба слова употреблялись безразлично.

101 (стр. 29, 27). Чтеніе „отроки“ ОХСолСФБ—первоначально.

IV. 2 (стр. 30, 2). Слово „челяди“ ОХСолЧСБ принадлежитъ первоначальному чтенію.

3 (стр. 30, 2—3). Ср. выше I. 23. На „беберъ“ или „бобръ“ указываетъ, быть можетъ, „добру“ въ С. Чтеніе ФБ „багрь“ тоже представляетъ измѣненіе слова „бебръ, но нельзя не замѣтить, что „багрь“ по смыслу больше соотвѣтствуетъ чтенію восточныхъ версій, чѣмъ „бебръ“.

5 (стр. 30, 4). Въ оригиналѣ ОХСол было „чади сей“, а не „моей“, что представляетъ уже измѣненіе оригинала ОХ.

19 (стр. 30, 11). Первоначальное чтеніе: „на погубленіе“. Въ О—вторичное измѣненіе („на усѣченіе)“.

33 (стр. 40, 29). „Порты“ въ ОХ, повидимому, вторичное чтеніе, ср. выше 25 „ризы“; въ СолЧ въ обоихъ случаяхъ—„ризы“, въ СФБ—„одежду“.

44 (стр. 31, 6; 41, 4). Чтеніе „игреца и гудца“ ОХФ слѣдуетъ считать первоначальнымъ, въ виду „багряница“ Сол, „игрьце и прѣгудныце“ Б; „глумце“ Ч и „свирце“ С—позднѣйшія измѣненія.

V. 4 (стр. 31, 11—12; 41, 16). Первоначальное чтеніе, повидимому, сохранилось въ ОХ или въ СФ (что старше—„домъ“ или „дворъ“—неясно); чтеніе списковъ Ч и Б—вторичное, причемъ чтеніе Б представляетъ комбинацію чтеній Ч и СФ, что позволяетъ предполагать и для списка Б два оригинала (оба южнославянскихъ).

14 (стр. 31, 21; 41, 18). Чтеніе ОХ, какъ согласное съ чтеніемъ восточныхъ версій,—первоначально; въ ю-сл. спискахъ это мѣсто искажено.

15 (стр. 31, 23). Повидимому, „сѣде на попелу“ Сол въ протографѣ не было; иначе пришлось бы предположить, что въ оригиналѣ ОХ и въ Ч явился одинъ и тотъ же пропускъ, въ каждомъ спискѣ независимо отъ другого. Для вставки этихъ словъ слѣдуетъ предположить какой-нибудь славянскій литературный источникъ.

VI. 20 (стр. 33, 1—2; 42, 6). Чтеніе ОХСФ „орлища“ слѣдуетъ считать первоначальнымъ, какъ согласное съ чтеніемъ восточныхъ версій: чтеніе ЧБК1 К2 „ноевича“, бывшее и въ одномъ изъ оригиналовъ Сол (Сол?) и въ прототипѣ 3-ей русской редакціи—вторичное, вѣроятно, подъ вліяніемъ Александріи: совпаденіе Ч и Б заставляетъ думать, что или „ноевича“ было уже въ протографѣ южнославянской группы, а „орлища“ въ СФ—изъ русскихъ списковъ, или между Ч и Б существуетъ особая связь, непредусмотрѣнная схемами на стр. 119. Ср. выше V. 4.

30 (стр. 33, 5; 42, 6), а также VII, 78, 80, 84, 85 (стр. 33, 19, 20, 34, 3; 42, 27—28). Въ протографѣ славянскаго перевода мальчикъ, летѣвшій на орленкѣ, кричалъ, чтобы ему подавали „извисть, каменіе, керамиду и калъ“: неясно только, какое въ первоначальномъ текстѣ стояло названіе для извести: „извисть“ ОХ или „варъ“ ЧСФБ (въ Сол и К1К2 измѣнено). Изъ остального матерьяла „каменіе“ засвидѣтельствовано всѣми списками (ОХ—во всѣхъ случаяхъ, Ч—VII. 78, 82, 84, 85, С—VI. 30, ФБ—VI. 30, VII. 78, 80, 82), „керамида“—списками О (VII. 84) и СФБ (VI. 30; въ Ф также VII. 78, 80, 82), „калъ“ (въ данномъ случаѣ=греч. πηλός въ значеніи „глина“)—только спискомъ О, но исконность этого слова въ славянскомъ переводѣ можно предполагать въ виду упоминанія глины въ восточныхъ версіяхъ. Повидимому, уже въ протографѣ славянскаго перевода въ перечнѣ строительнаго матерьяла были пропуски, въ разныхъ мѣстахъ различные.

VII. 89 (стр. 42, 21). Слова „потворы дѣеши“ или „потворы творіши“, какъ можно думать на основаніи согласнаго чтенія ОБ, были въ протографѣ славянскаго перевода; совпаденіе ХЧ, въ которыхъ читается одинаково: „*почто* біеши“..., могло быть случайнымъ; впрочемъ, см. стр. 121.

Объ остальныхъ первоначальныхъ чтеніяхъ см. подстрочныя примѣчанія къ тексту Сол, стр. 20—36.

6. Къ вопросу о времени и мѣстѣ славянскаго перевода.

А. Д. Григорьевъ установилъ, что уже въ первоначальной редакціи Моленія Даніила, явившейся не позже 30-хъ годовъ XIII столѣтія, были заимствованія изъ славянскаго перевода повѣсти объ Акирѣ. Это наблюденіе позволяетъ утверждать, что славянскій переводъ повѣсти въ 30-хъ годахъ XIII столѣтія уже существовалъ. Такой выводъ подтверждается до нѣкоторой степени и архаизмами языка, а именно употребленіемъ въ русскихъ спискахъ нѣкоторыхъ словъ, неизвѣстныхъ въ томъ же значеніи изъ памятниковъ позже половины XIII в., какъ „*задница*“ въ значеніи „наслѣдство“,

ченіи „имущество“, „деньги“ и нѣк. др.[1]); я бы могъ добавить сюда ...ославянскія слова, какъ „прѣгыни“ и пр. Но, конечно, дѣлать отсюда ...о славянскій переводъ явился *задолго* до начала XIII в., „скорѣе всего, въ XI вѣкѣ“[2]), я бы не рѣшился, а потому нахожу возможнымъ ограничиться датой „не позже 30-хъ годовъ XIII вѣка“.

Опредѣленіе мѣста перевода можетъ быть сдѣлано лишь на основаніи словаря и синтаксиса перевода, а о словарѣ и синтаксическомъ строѣ перевода мы можемъ судить только тамъ, гдѣ списки даютъ возможность установить первоначальное чтеніе. Какъ мы видѣли, во многихъ случаяхъ первоначальное чтеніе установить нельзя, а потому судить о національности переводчика приходится только по нѣкоторымъ мѣстамъ.

Если признать правильной 3-ю изъ предложенныхъ много схемъ генеалогіи списковъ славянскаго перевода повѣсти, то сомнѣніе въ томъ, что всѣ сохранившіеся списки славянскаго перевода повѣсти восходятъ къ одному русскому списку, врядъ ли можетъ возникнуть. На это указывалъ бы рядъ словарныхъ руссизмовъ, общихъ В со списками ОХСол: II. 4. никоторыя, 10. дѣля (предлогъ), 17с. небрега, 21. възмолвить, 25. не молви (=не говори) 81. скота (въ значеніи „имущества“), 97. боле елико мога, 98. не молви, III. 39. выйду и др.

Но правильность 3-ей схемы не доказана. Наоборотъ, можно привести соображенія въ пользу того, что эта схема не соотвѣтствуетъ дѣйствительному соотношенію списковъ, и что слѣдуетъ предполагать разные оригиналы для группы ОХВСол и для группы ЧСол:СФБ. Въ послѣднемъ случаѣ среди чтеній, которыя при такой комбинаціи слѣдуетъ признать первоначальными, трудно указать такія, которыхъ не могъ бы допустить въ своей работѣ южнославянскій переводчикъ. Съ другой стороны, пока словарный составъ русскихъ переводовъ домонгольской эпохи изученъ недостаточно, мы не можемъ сказать, насколько лексика славянскаго перевода повѣсти объ Акирѣ обычна или необычна для русскаго переводчика этой эпохи. Для рѣшенія вопроса о томъ, какимъ переводнымъ школамъ соотвѣтствуетъ славянскій переводъ повѣсти объ Акирѣ, русскимъ или южнославянскимъ, необходимо детальное сравненіе словаря этой повѣсти, насколько мы въ состояніи возстановить первоначальное чтеніе, со словарями другихъ переводовъ древняго времени, съ одной стороны южнославянскихъ, съ другой русскихъ. Не имѣя возможности выполнить эту работу въ настоящее время, я остановлюсь лишь на нѣкоторыхъ мѣстахъ, которыя, какъ кажется, даютъ указанія на происхожденіе сохранившихся славянскихъ списковъ. Такими являются не столько тѣ мѣста, гдѣ всѣ списки или бо́льшая часть ихъ даютъ одно и то же чтеніе, сколько тѣ, въ которыхъ одна группа списковъ даетъ, повидимому, первоначальное чтеніе, а другая—чтенія, которыя могутъ быть объяснены, какъ измѣненія первоначальнаго чтенія. Тѣ случаи, въ которыхъ одни и тѣ же слова съ одинаковымъ значеніемъ являются и въ русскихъ и въ ю.-слав. спискахъ, по большей части свидѣтельствуютъ о томъ, что эти слова не казались необычными ни русскимъ ни южнославянскимъ писцамъ, такъ какъ мы замѣчаемъ и у тѣхъ и у другихъ склонность къ замѣнѣ необычныхъ словъ словами болѣе обычными. Поэтому, напримѣръ, сохраненіе въ южнославянскихъ спискахъ такихъ словъ, какъ „грамотѣ“ въ выраженіи „научихъ и... грамотѣ“ I. 27 (ЧБ), „отроки“ въ значеніи „слуги“ во многихъ мѣстахъ, „конюхъ“

[1]) См. А. Д. Григорьевъ, назв. соч., стр. 526.

[2]) Тамъ-же, стр. 544, ср. не такъ рѣшительно—стр. 498.

VII. 6 (СФБ), „потворы“ VII. 89 (ФБ) и т. п., кажется, объясняется тѣмъ, что эти слова не были чужды и языку южнославянскихъ писцовъ. Съ меньшей увѣренностью мы можемъ считать обычными для нихъ и слова: „съ обьлыстивѣмь“ II. 11c (изъ ю.-слав. списковъ только въ Ч; въ ФБ замѣнено словомъ „съ завистникомь“), „на посль“ II. 30 (только въ Ч.—„на посолъ“ русскихъ списковъ). Наоборотъ, слово „грамота“ въ значеніи ἐπιστολή для языка южнославянскихъ писцовъ повѣсти, повидимому, было необычно, п. ч. въ СФБ не встрѣчается ни разу, а въ Ч—только два раза: III. 34, 86; во всѣхъ остальныхъ случаяхъ въ томъ же значеніи въ Ч—слово „книга“. Между тѣмъ, совпаденіе Ч въ этихъ двухъ мѣстахъ съ русскими списками указываетъ, что слово „грамота“ здѣсь стояло въ первоначальномъ текстѣ перевода, и возможно, что то же слово было и въ другихъ мѣстахъ, гдѣ оно является въ русскихъ спискахъ. Но само по себѣ употребленіе слова „грамота“ въ славянскомъ переводѣ повѣсти свидѣтельствуетъ только о томъ, что переводъ возникъ не въ той области, гдѣ написаны были списокъ Ч и оригиналы группъ ЧСФБ и СФБ, но не указываетъ прямо на русскаго переводчика. Ср. такое же отношеніе южнославянскихъ переписчиковъ къ несомнѣнно нерусскимъ словамъ „брашно“, „прѣгыни“, „уне“, „книгчіи“, или къ словамъ, употребительнымъ въ старославянскихъ памятникахъ не менѣе, чѣмъ въ русскихъ, какъ „пря“, „чадь“, „скаръ“ и др., бывшимъ въ протографѣ и замѣненнымъ другими словами или искаженнымъ въ ю.-слав. спискахъ. Недостаточно убѣдительными кажутся мнѣ сами по себѣ и случаи употребленія слова „скотъ“ въ значеніи „имущество“ въ Ф II. 41a и 81 и въ С III. 5 и 9; отсутствіе соотвѣтствующихъ мѣстъ въ остальныхъ спискахъ позволяетъ думать, что эти мѣста вторично заимствованы списками Ф и С изъ русскихъ списковъ. Впрочемъ нельзя не замѣтить, что какъ разъ во всѣхъ случаяхъ, гдѣ въ русскихъ спискахъ употреблено слово „скотъ“ въ такомъ значеніи, мы находимъ пропускъ во всѣхъ ю.-слав. спискахъ или во всѣхъ, кромѣ одного Ф или одного С, или же такое измѣненіе, благодаря которому чтеніе ю.-слав. списковъ получаетъ не тотъ смыслъ, какой соотвѣтствующее мѣсто имѣетъ въ восточныхъ версіяхъ. Эти мѣста: II. 41a, 59b, 81, 99, III. 5, 9, IX. 9. Такое совпаденіе уже даетъ основаніе предполагать, что въ протографѣ были чтенія, затруднявшія южнославянскихъ писцовъ. Далѣе характерны тѣ искаженія и измѣненія первоначальнаго чтенія, какія мы находимъ въ ю.-слав. спискахъ. Непоняты и искажены или пропущены въ нихъ между прочимъ слѣдующія первоначальныя чтенія: *бебромъ* I. 23, IV. 3; *худобы* II. 61 (въ Ψ—„любовь“, въ ост.—пропускъ); *боюлишиву* II. 80 („ключит бо ти се“ С, „глуху“ Ч, опущ. ФБ); *синьць* II. 95c („сѣнь“ С. „сѣе“ Ф); *небылое дѣло* VII. 90 („боле бы ти не дѣлати“ Б, опущ. въ Ч; въ СФ этого мѣста совсѣмъ нѣтъ), *ореве ржуть* VII. 100, 113 („ослы ревуть“ ЧСБ; далѣе говорится о кобылахъ и жеребятахъ, а не объ ослицахъ). Во всѣхъ этихъ случаяхъ въ первоначальныхъ чтеніяхъ стояли или русскія слова или слова, извѣстныя преимущественно по русскимъ памятникамъ.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, гдѣ въ русскихъ спискахъ стоятъ русскія слова, въ ю.-слав. спискахъ имѣются пропуски, и можно думать, что пропуски эти вызваны непонятностью для писцовъ чтенія русскаго оригинала. Таковы, наприм., отмѣченныя выше мѣста со словомъ „скотъ“; кромѣ того, сюда, можетъ быть, относятся слѣдующіе случаи. Во II. 72d въ русскихъ спискахъ упоминается „конопляны портъ“; въ ЧСВ опущено все изреченіе; въ Ф, куда это изреченіе могло попасть вторично,— „конопно предено“; ср. II. 105, гдѣ тоже въ русскихъ спискахъ упоминаются „новъ

портъ“ и „порты свѣтлы“; изреченіе тоже сохранено только въ Ф, гдѣ слову „новъ портъ“ правильно соотвѣтствуетъ „новие ризи“; въ IX. 8 чтенію русскихъ списковъ „николи же не могутъ въ ней бояре собѣ портъ створить“ соотвѣтствуетъ „ну се не хоще прести“ С, „нь се не предеть“ Б, что дальше отъ чтенія восточныхъ версій[1]). Въ IX. 7 и X. 1 опущено названіе сосуда (въ русскихъ спискахъ „кнея“). Упрекъ IX. 8. сокращенъ такъ, что не упоминается о длинѣ свиного хвоста („водлѣе“ О) и о бумагѣ. Упрекъ IX. 25, начинающійся въ русскихъ спискахъ со словъ: „азъ тя всклопотилъ есмь, яко сосну“, опущенъ вовсе. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, гдѣ въ русскихъ спискахъ стоятъ русскія слова, въ ю.-слав. являются различныя соотвѣтствія этимъ словамъ: если бы въ оригиналѣ стояли южнославянскія слова, мы бы ждали больше согласованности между списками. Ср. II. 30, 53, 98, 112; III. 20, 39; VI. 9; VII. 85, 108, 112, 114; VIII. 24 и др.

Впрочемъ, и случаи пропуска въ ю.-слав. спискахъ, и случаи несогласованности ихъ сами по себѣ еще не могутъ свидѣтельствовать въ пользу русскаго происхожденія списковъ славянскаго перевода и могутъ быть привлекаемы къ рѣшенію этого вопроса только при наличности другихъ данныхъ, какими я считаю между прочимъ случаи искаженія первоначальнаго чтенія въ ю-сл. спискахъ.

Принимая во вниманіе отмѣченныя особенности ю.-слав. списковъ, нетрудно прійти къ выводу, что всѣ списки 1-ой редакціи ведутъ начало отъ русскаго списка. Поэтому слѣдуетъ признать весьма вѣроятнымъ мнѣніе А. И. Соболевскаго и А. Д. Григорьева, что и самый переводъ былъ сдѣланъ русскимъ переводчикомъ. Но считать это мнѣніе вполнѣ доказаннымъ я бы не рѣшился, до болѣе детальнаго изученія словаря и переводной техники славянскаго перевода, такъ какъ возможно, что русскій протографъ сохранившихся списковъ самъ былъ списанъ съ южнославянскаго списка. За южнославянское происхожденіе перевода могутъ говорить нѣкоторыя южнославянскія слова, не встрѣчающіяся въ русскихъ оригинальныхъ памятникахъ и въ несомнѣнно русскихъ переводахъ.

Такимъ образомъ, выводы предыдущаго изслѣдованія сводятся къ слѣдующимъ пунктамъ.

1. Семитскій прототипъ славянскаго перевода могъ быть на арабскомъ языкѣ, хотя по составу былъ близокъ въ сирійскимъ текстамъ группы S_1 S_2 и оригиналу армянскаго перевода.

2. Славянскій переводъ повѣсти объ Акирѣ могъ быть сдѣланъ съ греческаго оригинала, хотя не исключается возможность и семитскаго (арабскаго?) оригинала.

3. Первая половина списка Сол принадлежитъ въ 1-ой славянской редакціи и, частью, заключаетъ чтенія, болѣе первоначальныя, чѣмъ чтенія остальныхъ списковъ.

4. Сохранившіеся списки 1-ой редакціи славянскаго перевода, какъ русскіе, такъ и южнославянскіе, повидимому, ведутъ начало отъ русскаго списка этого перевода. Вопросъ о національности самого переводчика остается пока нерѣшеннымъ, въ виду несомнѣнной склонности и русскихъ и сербскихъ переписчиковъ повѣсти замѣнять старославянскія слова, бывшія въ первоначальномъ видѣ перевода, словами своего языка.

5. Время перевода—не позже 30-ыхъ годовъ XIII столѣтія.

---

[1]) Впрочемъ, если въ протографѣ сохранившихся списковъ и стояло слово „портъ“, то въ первоначальномъ видѣ перевода могло быть все-таки другое чтеніе. Ср. VI. 25 и 33, гдѣ то-же понятіе было выражено словомъ „ризы“.

Дополненія и поправки.

Къ стр. 4, примѣч. 11. Болѣе точное названіе должности, которую занималъ Набусумискунъ,—„держатель узды царскаго коня“.

Къ стр. 21, первоначальныя чтенія: къ строкѣ 22: „... и безумному ума своего не яви“: къ строкѣ 24: „*не* велми ступай“...

Къ стр. 22, первонач. чтеніе къ строкѣ 10: „(прежде дней) твоихъ состарѣетъ тя“.

Къ главѣ 1 изслѣдованія (*стр. 45—56*). Когда бо́льшая часть настоящей работы была уже напечатана, вышла книжка: „И. М. Волковъ. Арамейскіе документы іудейской колоніи на Элефантинѣ V вѣка до Р. Х.“ Москва 1915 („Культурно-историческіе памятники древняго Востока, выпускъ 2“), содержащая русскій переводъ нѣкоторыхъ изъ элефантинскихъ папирусовъ и статью: „Главнѣйшія черты быта и судебъ іудейской колоніи по арамейскимъ документамъ“ (стр. 42—79). Отрывки книги Ахикара въ это изданіе не вошли, но въ статьѣ авторъ касается и этой книги (стр. 63—68), не давая, впрочемъ, ничего новаго. Въ примѣчаніяхъ И. М. Волковъ указываетъ нѣкоторыя новыя работы, касающіяся книги А. и оставшіяся мнѣ неизвѣстными. Это 1. *C. Steuernagel.* Die jüdisch-aramäische Papyri von Elephantine, въ Zeitschrift für Deutsche Palestina-Verein 1912, S. 91; 2. *Fr. Nau.* Ahikar et les papyrus d'Elephantine, въ Revue Biblique Internationale, 1912, Octobre, и 3. *Ant. Jirku.* Die jüdische Gemeinde von Elephantine und ihre Beziehungen zum Alten Testament, Berlin 1912. Имѣютъ ли какое-нибудь отношеніе къ книгѣ А. остальныя упоминаемыя И. М. Волковымъ и неизвѣстныя мнѣ статьи объ элефантинскихъ папирусахъ, не знаю.

Къ стр. 80, § 30. Если reḥtim понимать, какъ „бадьи“, то день и ночь въ B представляются въ видѣ двухъ бадей у колодца: если одна изъ нихъ поднимается, другая обязательно опускается.

Опечатки и обмолвки.

Стран.	Строка	Напечатано	Слѣдуетъ читать
2	6 сн.	3) Tn	3) Th
21	10 сн.	въ О.	въ ОХ
24	1 св.	низо	низо̂
32	8 сн.	[ср. ОХБ]	[ср. ОБ]
35	18 св.	пѣнѣ̂	пт̇енѣ̂
36	13 —	ча	ча̂
38	19 —	не	не
41	4 сн.	лю̂іе	лю̂іе
43	32 св.	оумроуть	оумроу ть
51	1 сн.	Зерувавель.	Неемія.
56	18 сн.	текста, изданнаго Salhani	текста Cambr. 2886
„	13 —	в. 3-ій.	в. 3-ій, стр. 169—180 и 423—427.
57	5 —	8) 4-й отрывокъ	8) 5-й отрывокъ
„	4 —	3-й отрывокъ;	4-й отрывокъ;
77	12	16. Въ IV, зо	16. Въ IV, з
„	16	брачину“	брачинъ“
„	2 сн.	брачина“	брачинъ“
78	2 сн.	Въ поздней	Въ Сол такъ-же, какъ и въ сир. В и др., освобождаетъ Акира его другъ (въ Сол—Анабугилъ), но это чтеніе Сол, очевидно, вторичное. Въ поздней
84	9 св.	Надана	Наѳана
„	22 „	носящія	носящій
94	1 „	а не пришлешь	а не пришлешь;
99	1 сн.	1915 г.	1915 г., кн. 4.
122	9 „	вмѣстѣ	вмѣсто
127	5 „	стр. 40, зо	стр. 30, 40зо
131	2 сн.	VI. 25 и 33,	IV. 25 и 31,

Кромѣ того, кое-гдѣ въ арамейскихъ словахъ ошибочно проставлены различные діакритическіе значки (для гласныхъ, dageš, точки надъ ש); этихъ значковъ не должно быть вовсе.

Оглавленіе.

Общее предисловіе . . . . . I—II

Предисловіе къ очерку „Къ исторіи повѣсти объ Акирѣ“. . . . . 1—2.

Арамейскіе отрывки книги Ахикара. . . . . 3—19.

Текстъ съ примѣчаніями, 3—15.—Дополненія, 15—19.

Славянскій переводъ повѣсти объ Акирѣ . . . . . 20—44.

1. По рукописи Соловецкаго монастыря № 46, XVI в. (Текстъ и опытъ возстановленія первоначальнаго чтенія). . . . . 20—36.

2. По рукописи Бѣлградской народной библіотеки № 828 (Текстъ). . . . . 37—44.

Изслѣдованіе.

1. Къ исторіи изученія повѣсти . . . . . 45—56.

Изданіе Sachau, 45—46.—Изданіе Ungnad'a, 46.—Рецензіи на изданіе Sachau: Nöldeke 46, Лидзбарскаго 46, Smend'a 46—47.—Книжка Meyer'a, 47—50.—Изслѣдованіе Nöldeke, 50—55.—Общія замѣчанія, 55—56.

2. Къ вопросу о происхожденіи повѣсти . . . . . 56—88.

Особенности редакціи элефантинскихъ папирусовъ 56—59.—Доводы въ пользу ассирійскаго и еврейскаго происхожденія этой редакціи, 59—65.—Ахикаровскіе эпизоды книги Товита, 65—69.—Общіе выводы относительно происхожденія редакціи элефантинскихъ папирусовъ, 69—70.—Позднія версіи книги Ахикара. 70—71.—Разборъ нѣкоторыхъ мѣстъ позднихъ версій книги А. для выясненія особенностей прототипа этихъ версій, 71—81.—Общія нареченія и упреки позднихъ версій и элефантинскихъ папирусовъ, 81—82.—Вопросъ о происхожденіи прототипа позднихъ версій книги Ахикара, 82—88.

3. Славянскія переводъ повѣсти. . . . . 89—131.

1. Тексты повѣсти . . . . . 89—96.

2. Редакціи повѣсти . . . . . 96—98.

3. Оригиналъ славянскаго перевода повѣсти . . . . . 99—103.

4. Взаимоотношеніе текстовъ 1-ой редакціи . . . . . 103—121.

5. Нѣкоторыя первоначальныя чтенія первой редакціи . . . . . 122—128.

6. Къ вопросу о времени и мѣстѣ славянскаго перевода . . . . . 128—131.

Дополненія и поправки.

Опечатки и обмолвки.

Оглавленіе.

PJ
312
D87
1915a
t.1

Durnovo, Nikolai Nikola
Materialy i izsliedo
po starinnoi literaturi

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS PO

UNIVERSITY OF TORONTO LIBR